


Н.А. Рыжак, Е.А. Рыжак

# Учебник ИТАЛЬЯНСКОГО ЯЗЫКА



От итальянского — к хорошему  
итальянскому

Dall'italiano  
al buon italiano

*Продвинутый этап обучения*



Е.А. Рыжак  
Н.А. Рыжак

# УЧЕБНИК ИТАЛЬЯНСКОГО ЯЗЫКА



## DALL'ITALIANO AL BUON ITALIANO

*Продвинутый этап обучения*

Москва  
АСТ • Астрель  
*ВКУ* Владимир

УДК 811.131.1(07)

ББК 81.2 Ита-9

Р93

Дизайн обложки студии «Иконфронт»

Художник *М.А. Епифанова*

Подписано в печать 30.08.2010. Формат 60х90/16  
Усл. печ. л. 24,0. Доп. тираж(2-й) 3000 экз. Заказ № 416и

Общероссийский классификатор продукции  
ОК 005-93, том 2: 953005 – литература учебная

Санитарно-эпидемиологическое заключение  
№ 77.99.60.953.Д.012280.10.09 от 20.10.2009 г.

**Рыжак, Е.А.**

**Р93** Учебник итальянского языка. Dall'italiano al buon italiano. Продвинутый этап обучения / Е.А. Рыжак, Н.А. Рыжак; ил. М.А. Епифановой. – М.: Астрель: АСТ; Владимир: ВКТ, 2010. – 383, [1] с.: ил.

ISBN 978-5-17-048987-9 (ООО «Издательство АСТ»)

ISBN 978-5-271-19708-6 (ООО «Издательство Астрель»)

ISBN 978-5-226-00325-7 (ВКТ)

Книга позволяет совершенствовать знание итальянского языка, больше узнать о реалиях современной Италии, ее истории, культуре, традициях.

Учебный материал направлен на изучение грамматических тем, традиционно вызывающих трудности, на расширение словарного запаса, а также на ознакомление с особенностями разных языковых стилей и современными тенденциями в развитии итальянского языка.

Для всех, кто знаком с основами итальянской грамматики и имеет навык чтения на итальянском языке.

УДК 811.131.1(07)

ББК 81.2 Ита-9

ISBN 978-5-17-048987-9

(ООО «Издательство АСТ»)

ISBN 978-5-271-19708-6

(ООО «Издательство Астрель»)

ISBN 978-5-226-00325-7 (ВКТ)

© Рыжак Е.А., Рыжак Н.А.

© ООО «Издательство Астрель»

## Дорогие читатели!

Вы держите в руках продолжение курса «Самоучитель итальянского языка» (*Рыжак Н.А., Рыжак Е.А., «Астрель», 2003 г.*). Однако особенность данной книги в том, что она универсальна. И совсем не важно, по какому учебнику/учебному пособию или методике вы занимались раньше.

Если вы осилили базовую грамматику, приобрели навык чтения на итальянском языке, но все же стремитесь усовершенствовать свои знания и как можно больше узнать о реалиях современной Италии, ее истории, культуре, традициях, то смело приступайте к знакомству с этим новым изданием.

Здесь собрано много полезной информации, которая познакомит вас с официально-деловым, разговорным и канцелярским стилями языка, а также расширит словарный запас. Разнообразный и интересный текстовый материал даст возможность составить довольно точное представление о современном итальянском языке. Работая над книгой, мы опирались на работы современных итальянских грамматистов и учитывали новейшие тенденции, характерные для развития итальянского языка XXI века.

Грамматический материал охватывает широкий спектр тем, традиционно вызывающих трудности у русскоговорящих учащихся/студентов: употребление артикля, использование предлогов и выделительных конструкций, различия в употреблении прошедших времен глагола, способы выражения модальных значений, употребление сослагательного наклонения и многое-многое другое.

Каждый урок содержит объяснение грамматики и многочисленные разнообразные задания: упражнения на перевод, тесты, задания на подстановку пропущенных элементов или выбор одного правильного ответа из нескольких предложенных и т.д.



Обращаем ваше внимание на то, что в книге нет традиционного деления учебного материала на тексты для чтения и упражнения. Многие задания, направленные на отработку грамматических тем, сопровождаются подлинными итальянскими текстами — часто страноведческими или взятыми из произведений художественной литературы, прессы, рассказов о происхождении слов и устойчивых выражений. Чтобы снять напряжение и вызвать улыбку, мы прибегаем к анекдотам, связанным с именами знаменитых людей и т.д.

Каждый урок заканчивается лексическими рубриками *Parole, parole, parole ...* и *Si dice così*, в которых рассматриваются особенности словообразования и употребления слов в зависимости от контекста.

Создание учебной книги для изучающих итальянский язык на продвинутом этапе — непростая задача. Мы стремились к тому, чтобы текстовой и грамматический материал был максимально информативным, интересным и современным. Если у вас будут какие-либо предложения по улучшению этого издания, то направляйте ваши отзывы и пожелания на электронный адрес: [al\\_buon\\_italiano@rambler.ru](mailto:al_buon_italiano@rambler.ru).

В заключение хотелось бы поблагодарить всех тех, кто помогал нам в работе над этой книгой: редакторов издательства «Астрель», и, прежде всего, И.М. Полякову; Марчелло Менни, осуществившего редакцию итальянской части книги; художника Марию Епифанову за прекрасные иллюстрации.

Хочется верить, что многие из вас уже в скором времени почувствуют, что стали говорить, писать и читать по-итальянски намного лучше, легче, правильнее и красивее, чем прежде. Мы предлагаем вам вместе совершить шаг к лучшему владению языком: от итальянского к хорошему итальянскому.

Желаем успеха!

Авторы

# УРОК 1

## Времена изъявительного наклонения (*indicativo*)

В итальянском языке существует четыре наклонения глагола: изъявительное (*indicativo*), повелительное (*imperativo*), условное (*condizionale*) и сослагательное (*congiuntivo*).

К изъявительному наклонению относятся следующие времена: *presente*, *futuro semplice*, *futuro anteriore* (*futuro composto*), *passato prossimo*, *imperfetto*, *passato remoto*, *trapassato prossimo* и *trapassato remoto*.

*Presente*, *futuro semplice*, *imperfetto* и *passato remoto* относятся к п р о с т ы м временам, поскольку их формы образуются путем прибавления соответствующих окончаний к основе глагола.

*Futuro anteriore*, *passato prossimo*, *trapassato prossimo* и *trapassato remoto* называют с л о ж н ы м и временами, так как их формы образуются при помощи вспомогательного глагола и причастия (*participio passato*) смыслового глагола.

### Употребление *presente indicativo*

*Presente indicativo* — настоящее время изъявительного наклонения, однако оно может употребляться и для выражения действий, которые должны или могут совершиться в ближайшем будущем. Как правило, *presente* употребляется для характеристики будущего действия в следующих случаях:

- если речь идет о событиях, не очень удаленных во времени:  
*Domani non vado al lavoro.      Завтра я не пойду на работу.*
- когда говорящий уверен в том, что действие произойдет.  
Если описываемое действие должно совершиться нескоро

и нет уверенности в том, что оно произойдет, употребляется *futuro semplice*. Сравните:

Ti chiamo io.

*Тебе позвоню я.*

Quando avrò un lavoro,  
potrò permettermi di più.

*Когда у меня будет работа,  
я смогу позволить себе  
больше.*

Se farò un viaggio in Inghilterra,  
visiterò senz'altro la Scozia.

*Если я поеду в Англию,  
я, безусловно, посету  
Шотландию.*

- Нередко *presente* употребляется в функции будущего времени при наличии обстоятельств времени, таких как *domani, fra poco, tra un anno, più tardi* и других.

Настоящее время может употребляться для описания событий, имевших место в прошлом (так называемое *presente storico*):

Dante Alighieri nasce nel 1265. *Данте Алигьери родился в 1265 г.*

В *presente*, как и в других простых временах, употребляется конструкция *stare + gerundio*, выражающая действие в процессе совершения:

Guarda cosa sto facendo!

*Посмотри, что я делаю!*

Stiamo andando al mercato.

*Мы идем на рынок.*

Употребление этой конструкции не является обязательным:

Guarda cosa faccio!

*Посмотри, что я делаю!*

Andiamo al mercato.

*Мы идем на рынок.*

### *Futuro semplice*

*Futuro semplice* образуется прибавлением к инфинитиву спрягаемого глагола без конечного -е окончаний будущего времени -o, -ai, -a, -emo, -ete, -anno.

В окончании глаголов первого спряжения *-are* гласный *a* переходит в *e*: *amare* — *amerò*. Глаголы, инфинитив которых оканчивается на *-ciare*, *-giare*, на письме теряют *i* перед *e*: *mangiare* — *mangerò*. Глаголы, инфинитив которых оканчивается на *-care*, *-gare*, сохраняют перед *e* звук основы: *pagare* — *pagherò*, *cercare* — *cercherò*.

<b>pagare</b>
pagherò
pagherai
pagherà
pagheremo
pagherete
pagheranno

<b>scrivere</b>
scriverò
scriverai
scriverà
scriveremo
scriverete
scriveranno

Ряд глаголов (большая их часть относится ко второму спряжению) образует формы *futuro semplice* от измененной основы. Вспомним некоторые из них:

<b>инфинитив</b>	<b>1 л. ед. ч. futuro semplice</b>
andare	andrò
avere	avrò
bere	berrò
cadere	cadrò
dovere	dovrò
essere	sarò
fare	farò
potere	potrò
rimanere	rimarrò
sapere	saprò
tenere	terrò
vedere	vedrò
venire	verrò
vivere	vivrò
volere	vorrò

essere	
sarò	saremo
sarai	sarete
sarà	saranno

### Употребление *futuro semplice*

Futuro semplice употребляется для выражения действий, которые должны или могут совершиться в будущем.

Как уже говорилось, presente может заменять futuro при характеристике событий, незначительно удаленных во времени, или событий, вероятность которых не вызывает сомнения.

Presente не может заменить futuro в функции будущего времени в следующих случаях:

- когда события, о которых идет речь, удалены во времени:

Fra dieci anni compreremo una casa al mare.	<i>Через десять лет мы купим дом на море.</i>
--	---

- в прогнозах, предсказаниях, объявлениях:

I mari saranno mossi.	<i>Будет штормить.</i>
-----------------------	------------------------

- когда факты, относящиеся к будущему, рассматриваются как возможные, вероятные, но уверенности в том, что они произойдут, нет:

Forse l'anno prossimo si laureeranno tutti e due.	<i>Возможно, в следующем году они оба закончат университет.</i>
--	---

(Сравните: L'anno prossimo si laureano tutti e due.

*В следующем году они оба закончат университет.)*

## Модальные значения *futuro semplice*

Futuro semplice имеет также ряд модальных функций. Оно употребляется:

- для выражения приказа, требования (так называемое *futuro imperativo*). В качестве примера предлагаем вам одну из библейских заповедей:

Amerai il prossimo tuo  
come te stesso.

*Возлюби ближнего своего,  
как самого себя.*

- для выражения действия, которое может совершиться при определенных условиях в будущем:

Se sarai sempre così brava,  
ti laureerai fra un anno.

*Если ты будешь и впредь так  
стараться, ты окончишь  
университет через год.*

- для выражения предположения:

Dove saranno a quest'ora?

*Где они могут быть  
в такой час?*

Roberto è una persona aperta,  
avrà molti amici.

*Роберто — открытый  
человек, наверное, у него  
много друзей.*

Quante persone ci sono  
a questa festa?

*Сколько людей присут-  
ствует на этом празднике?*

Ci sarà una ventina di persone.

*Около двадцати человек.*

- для выражения уступки (так называемое *futuro concessivo*):

Sarà anche vero, ma io non  
ci credo.

*Может быть, это и правда,  
но я в это не верю.*



## ***Futuro anteriore***

Futuro anteriore (называемое также futuro composto) образуется при помощи вспомогательных глаголов *avere* или *essere* в futuro semplice и participio passato спрягаемого глагола.

viaggiare
avrò viaggiato
avrà viaggiato
avrà viaggiato
avremo viaggiato
avrete viaggiato
avranno viaggiato

andare
sarò andato(-a)
sarai andato(-a)
sarà andato(-a)
saremo andati(-e)
sarete andati(-e)
saranno andati(-e)

Futuro anteriore обозначает будущее действие, которое должно совершиться раньше другого действия:

Quando avrò terminato i miei studi, comincerò a lavorare.

*Когда я закончу учебу, я начну работать.*

Ti restituirò il libro dopo che l'avrò letto.

*Я верну тебе книгу, после того как я прочитаю ее.*

## **Модальные значения *futuro anteriore***

Futuro anteriore имеет те же модальные функции, что и futuro semplice. При этом futuro semplice используется, когда речь идет о настоящем или будущем действии, а futuro anteriore выражает действие, произошедшее в прошлом. Сравните:

Dove saranno a quest'ora?

*Где они могут быть в такой час?*

Dove saranno stati ieri a quest'ora?

*Где они были вчера в этот час?*

## Употребление артиклей

Употребление артиклей — одна из самых непростых тем для изучающих итальянский язык. Как выбрать между определенным и неопределенным артиклями, в каких случаях не следует употреблять артикль? Правила могут дать лишь самые общие указания, так как в большинстве случаев выбор зависит от контекста, от оттенков значения, которые вкладываются в высказывание. В этом уроке, а также в Уроке 8, мы рассмотрим некоторые закономерности, которые могут быть прослежены в употреблении артиклей.

### Употребление неопределенного артикля

Неопределенный артикль используется:

- для ввода существительного, которое упоминается впервые:

Cos'è quel grande edificio  
di fronte alla vostra casa?  
È una banca.

*Что это за большое здание  
напротив вашего дома?  
Это банк.*

- при существительном, которое упоминалось до этого, с целью логического выделения последнего:

Lo dici a me, a un dottore?

*Ты говоришь это мне, врачу?*

- когда речь идет о предмете или человеке, неизвестном ни говорящему, ни его собеседнику:

La scuola ha trovato un  
nuovo maestro per la prima  
elementare.

*Школа нашла нового  
учителя для первого класса.  
(О новом учителе пока  
ничего неизвестно.)*

- когда речь идет о предмете или человеке, известном говорящему, но неизвестном его собеседнику:

Mio figlio ha un bravo maestro. *У моего сына хороший учитель. (Учитель известен говорящему, но его собеседник слышит о нем впервые.)*

- для обозначения предмета, принадлежащего к определенной категории, классу:

È giusto mangiare a colazione una mela. *Есть на завтрак яблоко правильно.*

Anche un gatto ha bisogno di passeggiare qualche volta. *Котам тоже иногда нужно выходить на прогулку.*

- для обозначения предметов, единственных в своем роде, или абстрактных понятий, если при них имеется качественная характеристика или прилагательное:

Oggi c'è un bel sole. *Сегодня солнечно.*

Quei due sono legati da una profonda amicizia. *Эти двое связаны крепкой дружбой.*

## Употребление определенного артикля

Определенный артикль используется:

- когда речь идет о предмете или человеке, известном как говорящему, так и слушателю:

Il maestro viene sempre in ritardo. *Учитель всегда приходит с опозданием. (Учитель известен и говорящему, и собеседнику.)*

- когда при существительном имеется развернутая характеристика или определение:

Il maestro, che la scuola aveva trovato per la prima elementare, è arrivato ieri sera. *Учитель, которого школа нашла для первого класса, приехал вчера вечером.*

Il maestro di mio figlio  
è molto bravo.

*Учитель моего сына  
очень хороший.*

- при существительном, которое упоминалось до этого:

Di fronte alla nostra casa  
c'è una chiesa. La chiesa  
è molto antica.

*Напротив нашего дома  
находится церковь.  
Церковь старинная.*

- с исчисляемыми существительными в собирательном значении:

Il pino cresce bene qui.

*Сосны хорошо растут здесь.*

Il gatto è un animale  
domestico per eccellenza.

*Коты — лучший пример  
домашнего животного.*

- для обозначения абстрактных понятий или предметов, единственных в своем роде (которые не имеют при себе прилагательных):

Il sole splende.

*Солнце светит.*

Ci tengo molto all'amicizia.

*Я очень дорожу дружбой.*

- с названиями дней недели в значении «каждый»:

La domenica vado allo stadio.

*По воскресеньям я хожу  
на стадион.*

- с порядковыми числительными:

Mercoledì è il terzo giorno  
della settimana.

*Среда — третий день  
недели.*

- с притяжательными местоимениями:

Questa è la mia macchina.

*Это моя машина.*

- при существительных, употребленных с прилагательным *tutto*:

Tutti gli uomini sognano  
di essere felici.

*Все люди мечтают  
быть счастливыми.*

## Выбор между неопределенным и определенным артиклем

Как видно из приведенных выше примеров, выбор между определенным и неопределенным артиклем зависит от того, упоминалось ли данное существительное ранее, имеет ли оно при себе определение или развернутую характеристику и, наконец, от значения слова.

Определенный артикль указывает на объект, единственный в своем роде; неопределенный артикль ставится перед существительным, обозначающим один из нескольких предметов подобного вида:

No rotto il naso.

*Я сломал нос.*

No rotto una gamba.

*Я сломал одну из ног.*

Абстрактные понятия, в том числе имеющие при себе дополнение, вводимое предлогом *di*, употребляются с определенным артиклем. Абстрактные понятия требуют употребления неопределенного артикля, если определяются прилагательным:

Ci tengo molto all'amicizia.

Ci tengo molto all'amicizia di questa persona.

Quei due sono legati da una profonda amicizia.

In quel luogo regna sempre la serenità.

In quel luogo regna sempre una profonda serenità.

Определенный артикль употребляется с числительными, указывающими время и дату:

Ci vediamo alle due.

*Увидимся в два.*

Il mio compleanno  
è il 12 novembre.

*Мой день рождения —  
двенадцатого ноября.*

È nato nel 2002.

*Он родился в 2002 году.*

Иногда можно встретить числительное с неопределенным артиклем:

Un 15% degli intervistati  
non ha risposto alla domanda.

*Около 15% опрошенных  
не ответили на вопрос.*

Ho camminato un cinque  
chilometri.

*Я прошел около пяти  
километров.*

В этом случае артикль употреблен в функции наречия со значением «около», «приблизительно» и не согласуется с существительным в роде и числе.

В некоторых контекстах определенный артикль подчеркивает регулярность действия, тогда как неопределенный артикль говорит о необычности происходящего:

Lei prende sempre il tè  
di mattina, ma quel giorno  
ha preso un caffè.

*По утрам она всегда пьет  
чай, но в тот день она  
выпила кофе.*

Ti piacciono i dolci?  
Sì, ma preferirei un gelato.

*Тебе нравятся пирожные?  
Да, но я предпочел бы  
мороженое.*

**1** Переведите предложения. В каких временах употреблены глаголы? Чем объясняется выбор времен?

1. Domani devo partire.
2. Appena l'avrò saputo, ti chiamerò.
3. Lunedì lavoro.
4. Forse lavorerò lunedì.
5. Avranno detto la verità?
6. Qualcuno sta bussando. Sarà Davide?
7. Farai come ti dico io.
8. Lo Stato italiano nasce nel 1861.
9. Giorgio sarà anche una brava persona, ma non mi è simpatico.
10. Chi avrà scritto quella lettera? Sarà stata Olga?



**2** \* Раскройте скобки, поставив глаголы в futuro semplice или futuro anteriore, и переведите предложения:

- Che ore sono?
- *Saranno* le tre.

- 1 – Che ore sono?  
– (essere) ..... le tre.

- 2 – Che lavoro fa Pietro?  
– (essere) ..... un medico.

- 3 – Perché vendono la casa?  
– (avere) ..... problemi di soldi.

- 4 – Chi le scrive?  
– (essere) ..... i suoi vicini.

- 5 – Dove abitano?  
– (stare) ..... in quella casa gialla.

- 6 – Chi ha chiamato?  
– (essere) ..... Davide.

- 7 – Dov'è Francesca?  
– (uscire) ..... con Matteo.

- 8 – Non vedo Matteo.  
– (partire) .....

- 9 – Lo sai quando Matteo e Francesca si sono conosciuti?  
– (conoscersi) ..... l'estate scorsa.

**3** \* Futuro semplice или futuro anteriore?

1. Ci fermeremo a mangiare solo dopo che (superare) ..... quel colle.
2. Comincerà a cercarci solo dopo che (partire) .....

3. Dirò che tu (venire) ..... da sola.
4. Dice che verrà a trovarmi in montagna quando (finire) ..... di lavorare.
5. (vedersi, noi) ..... dopo il concerto.

**4 Переведите:**

1. Марко и Вера поженились, когда закончат учебу.
2. Как только я узнаю это, я позвоню тебе.
3. Он начнет работать, когда окончит университет.
4. Когда ты сообщишь мне свой адрес, я напишу тебе.
5. Мы поедем в горы, после того как Мария выздоровеет.

**5 Переведите, употребляя формы futuro semplice или futuro anteriore:**

1. Кто-то пришел; должно быть, это Франко.
2. Наверное, это Луиджи все организовал.
3. Никто не отвечает на мой звонок; видно, уже поздно.
4. Я не вижу Франко и Лючию; должно быть, они уехали.
5. Он продал свой дом на море; видимо, у него были проблемы с деньгами.
6. Должно быть, путешествовать на самолете удобно, но я предпочитаю ездить на поезде.
7. Может быть, это упражнение и легкое, но я не могу выполнить его.
8. Джованни уехал. я не вижу его машины.
9. Может быть, это и правда, но никто этому не верит.
10. Может быть, Виктор и хороший учитель, но дети его не любят.

**6 Подберите прилагательные к существительным, выражающим абстрактные понятия:**

In questa casa regna il silenzio. — In questa casa regna un profondo silenzio.

1. In questa casa regna il silenzio.

2. Giorgio è assalito dalla tristezza.
3. Sono sfinito dalla stanchezza.
4. La tranquillità è tornata in tutto il paese.
5. A sentire queste parole ho provato il dispiacere.

**7\*** Подставьте пропущенные артикли и предлоги:

1. .... Terra è ..... pianeta su cui viviamo,  
..... terzo in ordine di distanza ..... Sole.  
..... Terra gravita attorno ..... Sole.  
..... Luna è l'unico satellite naturale della Terra,  
risplendente della luce riflessa ..... Sole; la sua massa  
è di 81,3 volte minore di quella ..... Terra; gira  
intorno ..... Terra in un periodo di 27 giorni, 7 ore,  
43 minuti, 11,5 secondi.
2. Marco parla sempre ..... suo lavoro.
3. Questo libro è dedicato ..... storia di Firenze.
4. La banca si apre ..... tre.

**8\*** Подставьте пропущенные артикли:

1. Le iscrizioni sono aperte fino a tutto ..... 15 aprile.
2. Il corso comincia ..... quinto giorno del mese.
3. Dobbiamo raggiungerlo a tutti ..... costi.
4. .... signora con cui parla Luigi è sua madre.
5. .... pino marittimo è un albero con fusto slanciato  
o ricurvo per l'azione dei venti marini.
6. .... primo amore non si scorda mai.
7. Erano legati da ..... amore appassionato.
8. .... domenica i negozi in Italia sono chiusi.

9. .... pappagallo è caratteristico per la capacità di ripetere suoni o parole.
10. Lui guarda la televisione a tutte ..... ore.
11. Di solito guardo ..... partita di calcio, ma oggi vado a vedere ..... spettacolo.
12. .... amore è quella cosa che tutti cercano.
13. Quando c'è ..... salute, c'è tutto.
14. Lui ha ..... coraggio di dire ..... verità.
15. Ho avuto ..... gran paura.
16. .... speranza è l'ultima a morire.
17. Giuro di dire ..... verità, tutta ..... verità, niente altro che ..... verità.

**9** Переведите:

1. Я работаю по понедельникам.
2. Мы уезжаем пятого декабря, в четыре часа.
3. Он смотрит телевизор весь день.
4. Луна – единственный спутник Земли.
5. Женщина, с которой говорит Марио, – его преподавательница.
6. У него хорошее здоровье.
7. Счастье – в любви.
8. Ты говоришь это ему, твоему учителю?
9. Собака – друг человека с древности.
10. Обычно я беру пиццу, но сегодня я возьму салат.
11. Он клянется говорить правду.
12. Брат Марио – студент.
13. Один из братьев Марио – врач.
14. Я потерял чемодан. (*единственный*)
15. Я потерял чемодан. (*один из нескольких*)

10 Раскройте скобки, поставив глаголы в futuro semplice:

## DALLA STAMPA ITALIANA

*Riscaldamento, l'Artico si scioglie a velocità doppia  
«Sparirà in 70 anni, tutte le specie a rischio»*

Secondo la ricerca finanziata dagli Stati che aderiscono al Consiglio Artico - Canada, Danimarca, Finlandia, Islanda, Norvegia, Russia, Svezia e Stati Uniti - l'Artico sta subendo l'impatto del riscaldamento globale in una misura più rapida e severa rispetto al resto del mondo. «Si prevede che durante i prossimi cento anni il ritmo con cui il pianeta si sta scaldando (accelerare) ..... , contribuendo a radicali cambiamenti fisici, ecologici, sociali ed economici, molti dei quali hanno già cominciato a manifestarsi», si legge nel rapporto, che (venire presentato) ..... martedì prossimo a un convegno del Consiglio Artico che (tenersi) ..... in Islanda. Se la temperatura di tutta la Terra è salita di circa un grado negli ultimi cent'anni, l'aumento nella zona artica è stato dieci volte superiore. Tale riscaldamento ha avuto effetti drammatici sia sul clima sia sull'ecosistema. La tundra dal terreno perennemente ghiacciato

è ora umida e fangosa e le piante, gli animali e i pesci che hanno prosperato nell'Artico per millenni sono morti o si devono spostare sempre più a nord. Le popolazioni indigene che dipendono dalla caccia e dalla pesca sono particolarmente minacciate da questi cambiamenti, soprattutto dalla scomparsa delle spesse croste di ghiaccio che ricoprono il mare e sulle quali esse si recano per pescare. Gli scienziati prevedono che entro il 2070 la calotta glaciale artica (essere) ..... completamente inesistente durante i mesi estivi. Secondo il rapporto, lo scioglimento (causare) ..... un innalzamento del livello del mare pari a un metro, sommergendo molte regioni costiere, e (mettere) ..... a rischio la corrente del Golfo, facendo precipitare le temperature nell'Europa settentrionale. Letto il rapporto, il WWF ha chiesto ai paesi artici di ridurre immediatamente le emissioni di CO<sub>2</sub>.

**impatto** – contatto tra due realtà diverse

**indigeno** – nativo, originario del luogo

**WWF (World Wildlife Fund)** – Fondo mondiale per la natura, organizzazione internazionale con sede in Svizzera, fondata nel 1961 e finalizzata alla salvaguardia dell'ambiente naturale.

Аббревиатура WWF читается как название составляющих ее букв: [vu vu ѓффе].

### 10.1 Переведите, используя слова и выражения из текста:

глобальное потепление; нагреваться; способствовать; радикальные изменения; тундра; вечная мерзлота; угрожать; исчезновение; повышение уровня моря; таяние; затопить прибрежные районы; Северная Европа; Гольфстрим

### 10.2 Переведите, используя слова и выражения из текста:

Согласно исследованиям, в течение ближайших ста лет скорость, с которой нагревается планета, возрастет. Этот нагрев будет иметь драматические последствия для климата. Животные Арктики должны будут все больше перемещаться на север. Особую угрозу эти изменения будут представлять для местных народностей, которые зависят от охоты и рыбалки. Исчезнет слой льда, который покрывает море. Ученые предсказывают, что в летние месяцы ледяное покрытие Арктики будет полностью отсутствовать. Таяние приведет к повышению уровня моря на метр и поставит под угрозу Гольфстрим. Понизится температура в Северной Европе.

### 10.3 Ответьте на вопросы:

Quali sono gli Stati che aderiscono al Consiglio Artico?

Cosa emerge dal rapporto presentato dal Consiglio?

Quali conseguenze avranno gli effetti del riscaldamento della Terra? Quali sono gli effetti che si manifestano già? Quali si manifesteranno in futuro? Cosa si può fare per frenare questo processo?

Cosa chiede il WWF ai paesi artici?



**II Прочитайте тексты:**

## **LA SOCIETÀ ITALIANA DI OGGI**

Secondo le statistiche, il 1 gennaio 2000 la popolazione italiana raggiunge 57.679.955 unità. La maggior parte della popolazione risiede nelle regioni del nord (44,6%), il 19,2% nelle regioni centrali e il 36,2% nel sud e nelle isole. Tra le città con il maggior numero degli abitanti vi sono Roma (2.600.000), Milano (1.380.000), Napoli e Torino (circa 1.000.000), Palermo e Genova (650.000). Sono molto popolati i comuni vicini alle grandi città (Milano con le aree circostanti conta circa 6 milioni di abitanti).

Nel 1999 sono nati circa 9 bambini per mille abitanti (questo numero è inferiore al tasso di mortalità che nello stesso anno costituisce 9,9 per mille). Il numero delle nascite in Italia si sta riducendo soprattutto a partire dagli anni Cinquanta. Il numero medio dei figli per donna nel 1999 è 1,2. La popolazione italiana comunque cresce, in legame al fenomeno dell'immigrazione.

Un altro processo che caratterizza la società italiana è l'invecchiamento della popolazione, siccome, insieme alla riduzione delle nascite, si registra il prolungamento della durata media della vita (75,5 anni per gli uomini e 82 per donne). Oggi in Italia i centenari sono circa 7.000 e raddoppiano ogni 4 – 5 anni (massima concentrazione si registra in Sardegna). Aumenta la percentuale dei vecchi completamente autonomi. Secondo l'ISTAT, nel 2030, nella migliore delle ipotesi, la vita media della donna si sarà allungata fino a 90 anni, quella dei maschi fino a 84. La maggior crescita della durata di vita femminile porta alla femminilizzazione della società (la prevalenza delle donne sugli uomini), soprattutto tra le fasce dell'età più anziane (il 48,5% della popolazione costituiscono i maschi e il 51,5% le femmine).

Gli italiani vivono sempre più a lungo ma si sposano meno e sono meno soddisfatti delle loro condizioni economiche. Secondo l'Annuario statistico italiano, il rapporto annuale sul Paese a cura dell'ISTAT riferito al 2003, il 47,5% delle famiglie considera la propria condizione economica peggiorata negli ultimi 12 mesi, il

7,1% in più rispetto al 2002. Le famiglie che ritengono le proprie risorse scarse o insufficienti sono passate dal 35,1 al 39,9%, mentre quasi il 5% in meno le considera ottime o adeguate. In compenso gli italiani si possono consolare con la buona salute: tre su quattro giudicano «buono» il proprio stato di salute, ma con l'aumentare dell'età emergono differenze di genere con uno svantaggio per le donne. Tra i malanni cronici più diffusi vi sono l'artrosi e l'artrite (18,9%), l'ipertensione (12,5%) e le malattie allergiche (8,5%). Quanto agli stili di vita, si fuma un po' di più e il pranzo a casa rimane il pasto principale mentre il fast food fa fatica a diffondersi.

I dati dell'ISTAT mostrano anche che gli italiani si sposano meno, con un «tasso di nuzialità» (numero di matrimoni per mille abitanti) sceso dal 4,6 al 4,5%. In aumento invece i divorzi e le separazioni.

% – si legge: *per cento*

comune *m* – la più piccola suddivisione amministrativa dello Stato italiano, comprendente un centro abitato e il suo immediato territorio

centenario – persona che ha raggiunto i cento anni di età

ISTAT – Istituto centrale di statistica

## EMIGRAZIONE

Nel corso dell'Ottocento l'Italia ha visto alcune ondate di emigrazione che raggiungono il massimo dell'intensità all'inizio del secolo (1901-1910 – 600.000 espatri per anno), ma continueranno anche dopo la fine della Seconda guerra mondiale. Tra le mete preferite dell'emigrazione sono i paesi europei, gli USA, i paesi dell'America Latina (soprattutto il Brasile e l'Argentina). A partire dalla prima metà degli anni Settanta questa tendenza si inverte: l'Italia diventa una meta dell'immigrazione. Secondo i dati relativi al 1 gennaio 2000, gli stranieri residenti regolarmente in Italia (che hanno il permesso di soggiorno) sono circa 1.270.553 e costituiscono circa il 2,2% della popolazione italiana. Questa percentuale è più bassa che negli altri paesi dell'Unione Europea. Bisogna tener conto, comunque, che c'è anche un numero abbastanza notevole di stranieri che si trovano in Italia senza il permesso di soggiorno e cioè

clandestinamente. Il 39,9% degli stranieri residenti in Italia proviene dall'Europa (il 11,6% dai paesi dell'Unione Europea, gli altri dai paesi dell'est europeo, in particolare dall'Albania, Romania e Jugoslavia), il 28,5% dall'Africa (l'11% dal Marocco, ma ci sono anche comunità di cittadini provenienti dagli altri paesi dell'Africa, quali tunisini e senegalesi), il 19,1% dall'Asia (con prevalenza dei filippini). La maggior parte degli stranieri si trova in Italia per motivi di lavoro, ma si avverte una tendenza verso l'incremento del numero degli stranieri che si trovano in Italia con le famiglie e i figli, e cioè vengono in Italia con l'intenzione di rimanervi per più tempo e non solo per qualche anno.

**clandestinamente** – di nascosto o contro il divieto delle autorità

**Attenzione!** Названия стран употребляются с определенным артиклем. В некоторых случаях артикль может опускаться (например, при перечислениях). Когда название страны употреблено с предлогом *in*, артикль употребляется лишь при наличии какой-либо характеристики: *in Russia*, но *nella Russia degli Zar*.

### 11.1 Переведите, используя слова и выражения из текста:

население; согласно статистике; проживать; житель; окружающая территория; старение; рост средней продолжительности жизни; удваиваться; максимальная концентрация; увеличиваться; самостоятельный; пожилой; возрастная группа; быть удовлетворенным собственным экономическим положением; ухудшаться; скудный; недостаточный; отличный; хорошее здоровье; возраст; пол; аллергические заболевания; развод

в девятнадцатом веке; волна эмиграции; начало века; после окончания Второй мировой войны; латиноамериканские страны; семидесятые годы; процент; следует учитывать; значительное число; иностранцы; гражданин; большая часть; наблюдается тенденция; увеличение числа; намерение; вид на жительство



европеец; мировой; Аргентина; европейские страны; Латинская Америка; в Бразилии; в Италии; Европейский Союз; Албания; Румыния; Югославия; Африка; из Марокко; тунисец; сенегалец; филиппинец

### 11.2 Подставьте пропущенные артикли и предлоги:

1. .... 1 gennaio 2000 la popolazione italiana raggiunge 57.679.955 unità.
2. .... 1999 sono nati 9 bambini per mille abitanti.
3. .... numero delle nascite si sta riducendo a partire ..... anni Cinquanta.
4. .... numero medio dei figli per donna ..... 1999 è 1,2.
5. .... pranzo a casa rimane ..... pasto principale.
6. .... Ottocento ..... Italia ha visto alcune ondate dell'emigrazione che raggiungono ..... massimo dell'intensità ..... inizio del secolo.
7. .... stranieri residenti regolarmente ..... Italia sono circa 1.270.553.

### 11.3 Ответьте на вопросы:

Quanto grande è la popolazione dell'Italia? Com'è distribuita? Quali sono le città più grandi del Paese? L'Italia può essere definita un paese fortemente urbanizzato? La popolazione italiana cresce o diminuisce? A cosa è dovuta tale tendenza? Il tasso di natalità supera quello di mortalità? Qual è la durata media di vita in Italia? Come si sarà allungata, nella migliore delle ipotesi? In quale regione italiana risiede il maggior numero dei centenari? A cosa sono dovuti i fenomeni dell'invecchiamento e della femminilizzazione della società?

Gli italiani sono soddisfatti della loro condizione economica? E della propria salute?

Quali conseguenze potrebbe avere il fenomeno dell'immigrazione che coinvolge l'Italia?

Quali sono le tendenze che caratterizzano la società russa? Racconta paragonando la situazione a quella italiana.

La Russia è caratterizzata da fenomeni di emigrazione o di immigrazione? A cosa sono legati? L'emigrazione è un fattore positivo o negativo per un paese? E l'immigrazione?



### *Аббревиатуры и сокращения*

Le *sigle* sono le abbreviazioni di parole alle soli lettere iniziali, scritte maiuscole: PIL = Prodotto Interno Lordo. Possono essere lette come una parola: ONU [óну], ISTAT [йстат], FIAT [фйат], o con i nomi delle lettere che le compongono: TG [тйджй], CSI [чй'эссэй].

- 1** Следующие аббревиатуры читаются как одно слово. Прочитайте их вслух. Знакомы ли они вам? Найдите соответствующие им полные названия в списке.

STANDA	PIL	URSS	RAI	FIAT
UPIM	ONU	DOC	CAP	CISL

Organizzazione delle Nazioni Unite

Società Tutti Articoli Nazionali dell'Arredamento e Abbigliamento  
(*la rete di supermercati*)

Fabbrica Italiana Automobili Torino

Codice di Avviamento Postale

Unione delle Repubbliche Socialiste Sovietiche

Confederazione Italiana Sindacati Lavoratori

Unico Prezzo Italiano di Milano (*la rete di supermercati*)

Radiotelevisione Italiana

Denominazione d'origine controllata

Prodotto Interno Lordo

- 2 Следующие сокращения читаются как названия составляющих их букв. Прочитайте их вслух. Знакомы ли они вам? Найдите соответствующие им полные названия в списке.

PM	d.C.	TG	a.C.	CSI	CGIL
UE	DC	WWF	S.r.l.		

Telegiornale

Pubblico Ministero

avanti Cristo

dopo Cristo

Confederazione Generale Italiana del Lavoro

Democrazia Cristiana

Comunità degli Stati Indipendenti (*che include gli stati dell'ex URSS*)

Unione Europea

Fondo mondiale per la natura (World Wildlife Fund)

Società a responsabilità limitata

- 3 Следующие сокращения часто встречаются в документах, официальных письмах и т.д. Знакомы ли они вам? Если нет, найдите их в списке.

c.a.	ar	cc	C.F.	V.S.
qb	op. cit.	ecc. (etc.)		

conto corrente

Codice Fiscale

quanto basta

andata e ritorno (*in un biglietto*)

Vostra Signoria

(alla) cortese attenzione

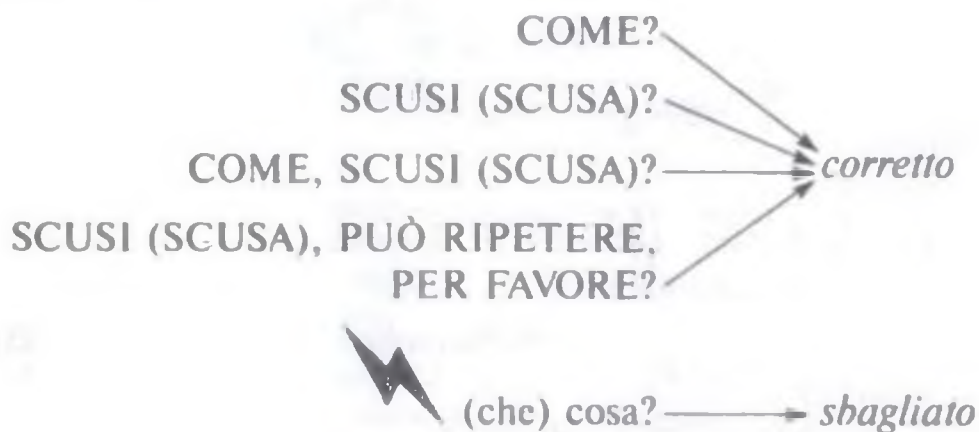
opera citata; eccetera





*Учимся переспрашивать*

Quando non abbiamo capito o sentito qualcosa e chiediamo di ripetere:



## УРОК 2

### Прошедшие времена изъявительного наклонения

Прошедшие времена итальянского глагола подразделяются на совершенные времена (*perfetto*), несовершенные времена (*imperfetto*) и давнопрошедшие времена (*trapassato*, или *piuccheperfetto*).

К категории *perfetto* относятся времена, выражающие действие, завершённое к моменту речи: *passato prossimo* и *passato remoto*. Эти времена используются, когда говорящего интересует сам факт совершения действия.

Время *imperfetto* выражает действие в процессе его реализации, а также действие, регулярно повторяющееся в прошлом. *Imperfetto* употребляется также при описаниях физических и психических состояний и в случаях, когда говорящего интересует, что происходило в определённый момент времени. Подробнее об употреблении времен *perfetto* и *imperfetto* будет рассказано в Уроке 4.

К прошедшим временам категории *trapassato*, или *piuccheperfetto*, относятся *trapassato prossimo* и *trapassato remoto*. Эти времена употребляются для характеристики действия в прошлом, предшествовавшего другому прошедшему действию.

В этом и следующих уроках мы подробнее рассмотрим различные случаи употребления прошедших времен и вспомним, как они образуются.

#### *Passato prossimo*

*Passato prossimo* образуется при помощи вспомогательного глагола *essere* или *avere* в настоящем времени и *participio passato* спрягаемого глагола:

fare

ho fatto  
hai fatto  
ha fatto  
abbiamo fatto  
avete fatto  
hanno fatto

partire

sono partito (-a)  
sei partito (-a)  
è partito (-a)  
siamo partiti (-e)  
siete partiti (-e)  
sono partiti (-e)

Passato prossimo – наиболее употребительное из прошедших времен. Passato prossimo используется:

- для выражения действия, имевшего место в недавнем прошлом и завершившегося к моменту речи, когда говорящего интересует действие само по себе, сам факт, что оно имело место:

Ieri sono stato a Roma.  
Quando sei arrivata?

*Вчера я был в Риме.  
Когда ты приехала?*

- для характеристики действия в целом, а не его отдельного момента (в этих случаях в предложении нередко присутствует указание на временные рамки, ограничивающие действие, такие как *tutto il giorno (anno, settimana)*, *fino a...*, *da ... a*, *a lungo*, *per molto tempo* и т.д.

Ho vissuto a Firenze  
per tre anni.

*Я жил во Флоренции  
три года.*

- для характеристики повторяющихся действий, совершавшихся не по привычке, а случайно:

Ho sentito parlare di lui  
più volte.

*Я слышал много раз,  
как о нем говорили.*

## Выбор вспомогательного глагола в сложных временах

Большинство переходных глаголов (т.е. глаголов, употребляющихся с прямым дополнением) спрягается в сложных временах с глаголом *avere*. Некоторые непереходные глаголы (глаголы, которые не могут употребляться с прямым дополнением) спрягаются с *avere*, другие — с *essere*.

Со вспомогательным глаголом *avere* спрягаются:

- глагол *avere*
- глаголы, обозначающие «внутренние» действия подлежащего (*dormire, mangiare, ridere, gridare, piangere, cantare* и др.)
- глаголы со значением нецеленаправленного движения (*viaggiare, passeggiare, camminare* и др.)
- некоторые другие глаголы (*brillare, danzare, diffidare, godere, giocare, incontrare, mentire, sbagliare, tacere* и др.)

Со вспомогательным глаголом *essere* спрягаются:

- глагол *essere*
- глаголы целенаправленного движения (*andare, venire, entrare, arrivare, partire, uscire* и др.)
- возвратные и местоименные глаголы
- некоторые глаголы, выражающие пребывание, местонахождение (*stare, rimanere, restare* и др.)
- безличные глаголы (*bastare, dispiacere, succedere, capitare, accadere, sembrare, parere* и др.)
- некоторые другие глаголы (*nascere, morire, riuscire, piacere, costare, diventare, cadere, dipendere* и др.)

## Глаголы, образующие сложные времена с обоими вспомогательными глаголами

1. Некоторые глаголы спрягаются в сложных временах как с *essere*, так и с *avere*, при этом их значение меняется. Когда эти глаголы употреблены как непереходные, они спрягаются со вспомогательным глаголом *essere*, а когда они имеют переходное значение, то употребляются со вспомогательным глаголом *avere*. Рассмотрим наиболее употребительные случаи:

	с <i>essere</i>	с <i>avere</i>
aumentare	увеличиваться	увеличивать
cessare	прекращаться	прекращать
cominciare	начинаться	начинать
continuare*	продолжаться	продолжать
crescere	расти	выращивать, растить
diminuire	уменьшаться	уменьшать
finire	кончаться	кончать
fuggire	убегать	избегать
giungere	приходить	соединять, складывать**
guarire	выздоровливать	вылечивать
invecchiare	стареть, состариться	старить
passare	проходить	проводить
terminare	кончаться	кончать

L'albero è cresciuto.

Дерево выросло.

Io ho cresciuto l'albero.

Я вырастил дерево.

\* В безличных конструкциях глагол *continuare* может употребляться как с *essere*, так и с *avere*: *è/ha continuato a piovere*.

\*\* В современном языке употребляется только в словосочетании *giungere le mani* (сложить руки).



Lo spettacolo *è* cominciato.  
Il conducente *ha* cominciato  
lo spettacolo.

*Спектакль начался.*  
*Ведущий начал спектакль.*

2. Глагол *suonare* в переходном значении «звонить во что-либо; играть на чем-либо» употребляется со вспомогательным глаголом *avere*, тогда как в непереходном значении «издавать какой-либо звук» может употребляться как с *avere*, так и с *essere* (чаще употребляется глагол *avere*):

*Ha suonato una marcia.*

*Он сыграл марш.*

*Hanno suonato alla porta.*

*Позвонили в дверь.*

*L'orologio *è/ha* suonato.*

*Часы пробили.*

3. Глаголы *salire* и *scendere* употребляются с *essere*, за исключением случаев, когда они употреблены как переходные (наиболее употребительный случай – сочетания *salire/scendere le scale*):

*Sono salita al terzo piano.*

*Я поднялась на третий этаж.*

*Abbiamo salito le scale a piedi.*

*Мы поднялись по лестнице  
пешком.*

Однако в современном языке эти глаголы, как правило, употребляются как непереходные. Таким образом, можно сказать:

*Abbiamo salito le scale a piedi.*

*Мы поднялись по лестнице  
пешком.*

и

*Siamo saliti per le scale a piedi.*

*Ho sceso il monte.*

*Я спустился с горы.*

и

*Sono sceso dal monte.*

4. Глагол *saltare* употребляется с *avere* в значении «прыгать, подпрыгивать, перепрыгивать»:

*Ha saltato su un piede solo.*

*Он подпрыгнул на одной ноге.*

*Ha saltato dalla felicità.*

*Он подпрыгнул от радости.*

*Ha saltato la siepe.*

*Он перепрыгнул живую изгородь.*

*Saltare* имеет также ряд переносных значений, в которых употребляется со вспомогательным глаголом *avere*:

*Ha saltato l'ostacolo.*

*Он преодолел препятствие.*

*Ha saltato in padella gli spinaci.*

*Он поджарил на сковороде шпинат.*

*Ha saltato una riga.*

*Он пропустил одну строчку.*

*Ha saltato il pranzo.*

*Он пропустил обед/не обедал.*

В значении «впрыгивать, запрыгивать куда-либо, вскакивать» или «спрыгивать откуда-либо, выскакивать» глагол *saltare* требует употребления вспомогательного глагола *essere*:

*Giorgio è saltato dal letto.*

*Джорджо вскочил с постели.*

*L'ufficiale è saltato in sella.*

*Офицер вскочил в седло.*

*Il cane è saltato dalla finestra.*

*Собака выскочила из окна.*

В значении «ломаться, разваливаться, взрываться» глагол *saltare* также употребляется с *essere*:

*M'è saltato il bottone della camicia.*

*У меня отвалилась пуговица от рубашки.*

*È saltata la valvola.*

*Полетел предохранитель.*

5. Глагол *mancare* обычно употребляется со вспомогательным глаголом *essere* (в значениях: «пропускать; не хватать, не быть достаточным; недоставать, вызывать ностальгию»):

*Giorgio è mancato alla partita decisiva.*

*Джорджо пропустил решающую партию.*

Gli è mancata la voglia.

Ему не хватило желания.

Mi sei mancata durante tutto questo tempo.

Мне не хватало тебя все это время.

Однако в значении «не хватать, не быть достаточным» глагол *mancare* может употребляться и со вспомогательным глаголом *avere*:

La città *ha* mancato d'acqua.  
*Ha* mancato di fede.

В городе не хватило воды.  
Ему не хватило веры.

Глагол *mancare* спрягается с *avere* и в значениях «не выполнить», «совершить промах»:

*Ha* mancato al proprio dovere.  
Giorgio *ha* mancato di parola.

Он не выполнил свой долг.  
Джорджо не сдержал свое обещание.

In quella occasione *ho* mancato.  
Stefano *ha* mancato il colpo.

В этой ситуации я ошибся.  
Стефано промахнулся.

6. Некоторые глаголы движения могут выражать как целенаправленное, так и нецеленаправленное движение, и в зависимости от этого употребляться как с глаголом *avere* (нецеленаправленное движение), так и с *essere* (целенаправленное движение):

*Ho* corso per un'ora.  
Sono stanco perché *ho* corso.  
*Sono* corso a casa.

Я бегал час.  
Я устал, потому что бежал.  
Я побежал домой.

L'aquilone *ha* volato a lungo nel cielo.

Воздушный змей долго парил в небе.

L'uccello è volato via.

Птица улетела.

Направление, цель движения могут подразумеваться и не быть явно выраженными:



Sono corso subito appena  
avuta la notizia.

*Я поспешил (туда), как только  
получил это известие.*

Siamo corsi a salutarlo.

*Мы поторопились попривет-  
ствовать его.*

7. Безличные глаголы со значением состояния природы (piovere, nevicare, tuonare, diluviare, grandinare и др.) могут спрягаться как со вспомогательным глаголом *essere*, так и со вспомога-  
тельным глаголом *avere*:

Oggi *è/ha* piovuto.

*Сегодня шел дождь.*

*È/Ha* piovuto un'intera  
settimana.

*Дождь шел всю неделю.*

*Era* nevicato.

*Aveva* nevicato.

} *Шел снег.*

8. Спрягаются с обоими вспомогательными глаголами, не ме-  
няя своего значения, также глаголы *vivere* и *nauffragare*:

La nave *è* naufragata/  
La nave *ha* naufragato.

} *Корабль затонул.*

9. Глагол *servire* употребляется с *essere* в значении «служить, быть  
нужным для чего-либо»:

A cosa ti *è* servito il suo  
consiglio?

*Какая польза тебе была от  
его совета?*

I soldi *sono* serviti a Giorgio.

*Деньгигодились Джорджо.*

В значении «обслуживать, прислуживать» *servire* требует  
употребления глагола *avere*:

*Ha* servito per molti anni  
in questa casa.

*Он много лет работал  
в этом доме.*

*Hanno* servito il pranzo.

*Подали обед.*

## Спряжение модальных глаголов в сложных временах

Модальные глаголы (*potere, volere, dovere*), если за ними не следует инфинитив другого глагола, образуют *passato prossimo* и другие сложные времена при помощи вспомогательного глагола *avere*:

*Perché non sei venuto  
alla festa? Non ho potuto.*

*Почему ты не пришел  
на праздник? Я не смог.*

Модальные глаголы с последующим инфинитивом глагола *essere* также спрягаются в сложных временах со вспомогательным глаголом *avere*:

*Ho dovuto essere sincero con  
lui e gli ho detto la verità.*

*Я должен был быть искренним  
с ним и сказал ему правду.*

В остальных случаях модальные глаголы спрягаются с тем вспомогательным глаголом, какого требует следующий за ними инфинитив: *sono dovuto venire* (поскольку глагол *venire* требует употребления вспомогательного глагола *essere*), *abbiamo dovuto farlo* (так как глагол *fare* спрягается с *avere*). Это правило может не соблюдаться в тех случаях, когда подчеркивается значение модального глагола:

*Non ho potuto venire  
per alcuni motivi.*

*Я не смог прийти  
по ряду причин.*

Модальный глагол, за которым следует инфинитив возвратного глагола, употребляется с *avere*:

*Ho dovuto fermarmi.  
Abbiamo voluto alzarci.*

*Я должен был остановиться.  
Мы захотели встать.*

Если же возвратная частица предшествует модальному глаголу, то вспомогательный глагол — *essere*:

*Mi sono dovuto fermare.  
Ci siamo voluti alzare.*

*Я должен был остановиться.  
Мы захотели встать.*

## Согласование *participio passato* с подлежащим и дополнением в сложных временах

У глаголов, спрягающихся в сложных временах со вспомогательным глаголом *avere*, *participio passato* не согласуется с подлежащим и сохраняет окончание *-o*, независимо от рода и числа подлежащего. У глаголов, спрягающихся с *essere*, *participio passato* согласуется в роде и числе с подлежащим, приобретая окончания *-o*, *-a*, *-i*, *-e*.

Глаголы, спрягающиеся с *avere*, могут согласовываться с предшествующим им прямым дополнением, однако такое согласование не является обязательным:

Ha raccontato una storia che non ho mai sentito/sentita.	Он рассказал историю, кото- рую я никогда не слышал.
---	---

Согласование *participio passato* с прямым дополнением, выраженным личными местоимениями *lo*, *la*, *li*, *le*, для глаголов, спрягающихся с *avere*, является обязательным:

Il cane ha trovato i dolci e li ha mangiati.	Собака нашла пирожные и съела их.
---	--------------------------------------

Местоимения *lo*, *la* перед формами глагола *avere* апострофируются, приобретая форму *l'*:

Ho chiamato Maria e l'ho invitata alla festa.	Я позвонил Марии и пригласил ее на праздник.
--	---

*Participio passato* глаголов, спрягающихся со вспомогательным глаголом *avere*, согласуется также с прямым дополнением, выраженным частицей *ne*. Частица *ne* в функции прямого дополнения указывает на часть из целого:

Ho comprato cinque mele e ne ho mangiate tre.	Я купил пять яблок и съел три.
--	--------------------------------

Частица *ne* в функции косвенного дополнения (т.е. заменяющая дополнения с предлогами *di* и *da*) не требует согласования с *participio passato*:

Ne abbiamo già parlato  
mille volte.

*Мы говорили об этом уже  
тысячу раз.*

► (Подробнее об употреблении частицы *ne* см. Урок 13.)

**1\*** Раскройте скобки, поставив глаголы в *passato prossimo*:

1. Le ragazze (andare) ..... al mare l'anno scorso.
2. (io, camminare) ..... per le strade deserte della città.
3. (noi, giungere) ..... al castello al tramonto.
4. Monica (uscire) ..... di sera.
5. (tu, viaggiare) ..... molto?
6. (voi, passeggiare) ..... a lungo?
7. Stefano (partire) ..... da Palermo da solo.
8. Quando (tu, nascere) ..... ?
9. Dove (voi, conoscersi) .....?
10. (io, sbagliare) ..... , scusami.
11. A Dario (piacere) ..... il viaggio.
12. Teresa non (riuscire) ..... ad aprire la porta.
13. (bastare) ..... poco tempo per fare questo lavoro.
14. (noi, fermarsi) ..... a Milano per pochi giorni.
15. Lucia (rimanere) ..... a casa.
16. Il caldo (aumentare) ..... .
17. Le lezioni (cessare) ..... con un quarto d'ora di anticipo.
18. Valerio (invecchiare) ..... precocemente.
19. Il deposito di munizioni (saltare) ..... .
20. Il musicista (suonare) ..... alcune romanze del Settecento.
21. Mario (vivere) ..... ottant'anni.

**2** Переведите предложения. Определите, какие глаголы являются переходными, а какие нет. Поставьте глаголы в *passato prossimo*:

1. La pioggia comincia. Cominciamo lo spettacolo.
2. La primavera finisce. Roberto finisce il suo lavoro.

3. Il tempo passa in fretta. Passiamo le vacanze al mare.
4. L'animale fugge. Io fuggo le cattive compagnie.
5. Il sole sale. Saliamo le scale.
6. Il medico guarisce l'ammalato. L'ammalato guarisce.
7. Il ciclista cessa la corsa. La battaglia cessa.
8. Il suo peso aumenta. Il governo aumenta i prezzi.
9. Il ragazzo cresce. Cresco due figli.
10. La pioggia continua. Continuo a leggere.

**3** Раскройте скобки, поставив глаголы в passato prossimo:

Di notte (piovere) ..... ed (tuonare) .....  
Ma al mattino, quando (noi, uscire) ....., (noi, trovare)  
..... un bel sole primaverile. Dai temporali dei giorni  
scorsi non (rimanere) ..... traccia. (noi, andare)  
..... a vedere Pienza, una città medioevale nel cuore  
della Toscana. (noi, respirare) ..... l'aria pura. (noi,  
passeggiare) ..... per le strade semideserte, (noi,  
ammirare) ..... splendidi edifici. (noi, tornare)  
..... in pullman. Il nostro viaggio ci (piacere)  
..... molto.

**4**\* Поставьте предложения в passato prossimo:

1. Le tasse aumentano.
2. La pioggia finalmente cessa.
3. Questo ragazzo cresce a vista d'occhio.
4. Il reddito diminuisce.
5. Finiamo una bottiglia di cognac.
6. Il canarino fugge dalla gabbia.
7. Il riposo lo guarisce.
8. Filippo manca al proprio dovere.
9. Mario salta le verdure.



10. Passano i soldati.
11. Giorgio passa la spugna sulla tavola.
12. La festa termina a tarda notte.
13. Il cameriere serve prima la signora.
14. Il giornalista salta un particolare interessante.
15. L'insegnante salta una riga del dettato.
16. Suonano alla porta.
17. La campana suona.
18. Salgo sul tram.
19. Lo zio non vola mai in aereo.
20. Il pappagallo vola via dalla gabbia.
21. Continua a nevicare.

**§** Переведите:

1. Что случилось?
2. Я поднялся по лестнице.
3. Я не обедал. (saltare il pranzo)
4. Мы поднялись на третий этаж.
5. Урок начался в девять.
6. Она начала работать в восемь и закончила в пять.
7. Когда ты женился?
8. Он женился на Анне?
9. Ольга пропустила урок.
10. Мне не хватало ее весь день.
11. Денег хватило только на то, чтобы купить билет.
12. Сколько времени прошло!
13. Я провела месяц на море.
14. Правительство повысило налоги.
15. Уровень жизни вырос.
16. Мы поздоровались друг с другом.
17. Я не обиделась.
18. Он обидел меня.

19. Как только ты закончишь, позвони мне.
20. Зима кончилась.
21. Мне очень не хватало тебя все это время.
22. Меня обслужили сразу.
23. Ручка мне пригодилась.
24. Она прожила девяносто лет.

**6** Переведите, употребляя глагол *saltare*:

1. Он подскочил от радости.
2. Она прыгнула в воду.
3. Собака выскочила в окно.
4. Он пропустил ужин.
5. Он перепрыгнул стену.
6. Мы поджарили овощи.
7. Они преодолели препятствие.

**7** Переведите, употребляя глагол *suonare*:

1. Скрипач сыграл на скрипке.
2. Оркестр исполнил неаполитанскую песню.
3. Часы пробили.
4. Зазвонил телефон.

**8** Переведите, употребляя глагол *salire*:

1. Она поднялась по лестнице.
2. Мы поднялись на лифте.
3. Цены выросли.
4. Температура поднялась.

**9** Переведите:

1. Дождь шел всю зиму.
2. Град шел полчаса.
3. Прогремел гром.
4. Вчера шел снег.

**10** Переведите:

1. Я должен был рано встать.
2. Мы были вынуждены остановиться.
3. Я должен был сказать ему все.
4. — Почему ты не сделал эту работу?  
— Я не смог.
5. Он не захотел позвонить мне.
6. Ты не должен был уезжать без меня.

**11** Переведите:

1. Мне понравился этот город.
2. Итальянская кухня нам понравилась.
3. Мы понравились друг другу.
4. Кто тебе понравился?
5. Я понравилась всем.

**12** \* Подставьте пропущенные окончания *participio passato*:

1. Quanti dolci! Li hai preparat..... tu?
2. Hai preparat..... tu, i dolci?
3. Fra gli argomenti che mi sono piaciut..... ne ho scelt..... due.
4. Ho scelt..... due argomenti tra quelli che mi sono piaciut.....
5. L'avete assaggiat....., la marmellata?
6. Sandra e Stefania dicono che il preside le ha chiamat..... ieri.

**13** Прочитайте текст:

### FESTIVAL DI SANREMO

Ecco un tipico esempio di grande evento popolare che la televisione ha per un certo tempo «servito», e poi ridotto a vassallo del proprio strapotere. Fino a un certo periodo, ad esempio, gli



italiani erano soliti fischiare le canzoni del Festival. E questo avveniva perché le canzoni e i loro interpreti, almeno sino alla fine degli anni '80, erano il fulcro della rappresentazione, la base di attrazione, ciò che muoveva le telecamere. Dicendo «Festival» si intendeva «Festival della canzone», mentre nel corso degli ultimi dieci anni la televisione ha piegato la festa canora ai propri superiori interessi. Ha allungato la durata dell'appuntamento fino a sei giorni. Ha dato importanza crescente prima ai conduttori, poi agli interventi dei comici, alla contrapposizione fra valette (bionda o bruna?).

Negli ultimi anni il vero spettacolo non è più stata la gara fra cantanti e canzoni ma quella disputata tra reti e troupe televisive scatenate a caccia di curiosità, gossip, polemiche. Da evento annuale attraverso cui verificare lo stato di salute della melodia italiana e la sua capacità di penetrazione sul mercato, il Festival si è trasformato in una nevrotica occasione di autocelebrazione televisiva.

La storia del Festival, volendo tracciarne una sintesi, attraversa alcune tappe fondamentali. La prima edizione è datata 1951, viene trasmessa alla radio e non può ancora contare sulla presenza delle telecamere che interverranno solo a partire dal 1955. Vince Nilla Pizzi con *Grazie dei fiori*. La stampa non dedica troppa importanza alla manifestazione, ma l'impatto sul pubblico è fin dall'inizio coinvolgente. L'avvento della televisione, oltre ad accrescere automaticamente l'interesse del pubblico e quello dei giornali, costringe i cantanti ad adeguarsi in fretta ai suoi diktat. La canzone non va solo cantata ma anche interpretata. La personalità del cantante ha l'importanza decisiva. Lo dimostra Domenico Modugno nel 1958. Vince con *Nel blu dipinto di blu*, canzone destinata a imporsi nel mondo, ma anche con una gestualità passionale che rompe gli schemi. Fin lì il cantante, sul palco, era una sorta di rigido baccalà. Modugno, complici le note ariose della sua canzone, le dà calore e colore. Lo stesso accade con Claudio Villa, il reuccio della canzone, altro grande protagonista delle edizioni a cavallo degli anni '50 e '60. Un altro momento di svolta avviene intorno alla metà degli anni '60, quando si decide di far cantare anche gli stranieri rompendo il protezionismo musicale che aveva caratterizzato quasi quindici anni di storia del Festival.

Alcuni episodi specifici marchiano il cammino del Festival.

Nel 1961 è il debuttante Adriano Celentano a creare sconcerto esibendosi spalle al pubblico, in atteggiamento ritenuto provocatorio. Sono i primi segnali di una società ancora sottomessa alle regole del formalismo, ma in cui comincia a trovare spazio (e interesse) anche chi non vi si adegua. Nel '67 il suicidio di Luigi Tenco in seguito alla bocciatura della sua canzone *Ciao amore ciao* porta per la prima volta alla ribalta anche in Italia un quesito che accompagnerà tutta la storia televisiva: lo spettacolo deve continuare? Ci si comincia ad interrogare, ed è un argomento nuovo originato proprio dal dramma di Tenco, sul concetto di qualità e sul rapporto che intercorre tra il prodotto modesto ma di grande popolarità e quello pregevole ma difficile da piazzare.

...e sino al 1980 il Festival vive un periodo di profonda crisi. L'interesse del pubblico sembra scemare, il clima sociale tempestoso si concilia male con quello spensieratamente festivaliero, e bisogna attendere l'esplosione di un monologo di Benigni su papa Wojtyła, soprannominato «Woytilaccio», per far incontrare di nuovo Festival e pubblico.

È con Pippo Baudo, comunque, che Sanremo riacquista la sua piena importanza di evento e ottiene il massimo della visibilità televisiva. È con lui le serate sanremesi vivono momenti di autentico fuori programma, soprattutto quando riesce a dissuadere un disoccupato dall'idea di buttarsi dalla galleria (nel '95).

Ma ormai il processo di cannibalizzazione della tivù nei confronti di Sanremo è già iniziato, inesorabile. Conta sempre più quel che succede prima e dopo il Festival, la sua preparazione più che la manifestazione in sé.

(libera riduzione da Roberto Levi,  
*Le trasmissioni Tv che hanno cambiato (o no) l'Italia*)

**vassallo** — nell'ordinamento feudale, colui che si legava in condizione di dipendenza da un signore. Qui usato in senso lato: servo, dipendente;

**ridurre a vassallo** — rendere schiavo, dipendente

**strapotere m** — il potere eccessivo (il prefisso *stra-* dà al nome il significato negativo)

**fulero** – punto fondamentale

**valletta** – nel gergo televisivo, giovane donna che collabora con il presentatore di una trasmissione

**gossip m** – pettegolezzo, discorso indiscreto

**baccalà m** – merluzzo essiccato e conservato sotto sale; metaforicamente persona molto magra; persona stupida, maldestra

**bocciatura** – atto del bocciare, respingere

**portare alla ribalta** – porre al centro dell'attenzione

**quesito** – domanda, questione da risolvere

**scemare** – diminuire di quantità o intensità; **sembra scemare** = diminuisce, almeno in apparenza

**cannibalizzazione f** – assorbimento

**Domènico Modugno** – cantante e autore di musica leggera, capostipite, alla fine degli anni '50, dei cantautori italiani. La sua canzone *Nel blu dipinto di blu* è nota internazionalmente come *Volare*.

**Luigi Tenco** – cantautore

**Roberto Benigni** – attore comico e regista; il film che gli ha portato riconoscimenti internazionali (tra cui il premio Oscar) è *La vita è bella*.

**papa Woytila** – Giovanni Paolo II (Karol Woytila), papa dal 1978 al 2005. Polacco, è stato il primo pontefice non italiano dal 1523.

**Pippo Baudo** – presentatore televisivo



*Domenico Modugno*

13.1. В тексте встретились глаголы, которые могут спрягаться в сложных временах как с глаголом *avere*, так и с глаголом *essere*; при этом меняется их смысл. Проанализируйте фразы и составьте аналогичные пары выражений с этими и другими подобными глаголами:

Il cameriere ha servito il pranzo. Questo libro mi è servito.

La televisione ha ridotto il Festival a vassallo del proprio potere.

Il numero degli spettatori si è ridotto.

Abbiamo iniziato a lavorare con molto entusiasmo. Lo spettacolo è già iniziato.



13.2. Образуйте *participio passato* от следующих глаголов:

ridurre, prendere, muovere, trasmettere, costringere, sottomettere, soprannominare, succedere, dissuadere

13.3. Раскройте скобки, подставив глаголы в *passato prossimo*:

Nilla Pizzi (vincere) ..... la prima edizione del Festival con *Grazie dei fior*. La stampa non (dedicare) ..... troppa importanza alla manifestazione. Le telecamere (intervenire) ..... a partire dal 1955. L'avvento della televisione (costringere) ..... i cantanti ad adeguarsi in fretta ai suoi diktat. Domenico Modugno, nel 1958, (trionfare) ..... con *Nel blu dipinto di blu*. Modugno (dare) ..... alla canzone calore e colore. Lo stesso (accadere) ..... con Claudio Villa, altro grande protagonista delle edizioni a cavallo degli anni '50 e '60. Alcuni episodi specifici (marchiare) ..... il cammino del Festival e lo (mettere) ..... in costante relazione con l'opinione pubblica. Nel 1961 il debuttante Adriano Celentano (creare) ..... sconcerto. Nel '67 il suicidio di Luigi Tenco in seguito alla bocciatura della sua canzone *Ciao amore ciao* (portare) ..... per la prima volta alla ribalta anche in Italia un quesito: lo spettacolo deve continuare?

## 13.4. Подберите синонимы к словам из текста:

interprete = cantante, presentatore, artista

interprete, intervento (*dei comici*), manifestazione, gossip, edizione, complice, sconcerto, quesito, scemare, dissuadere

## 13.5. От каких существительных образованы эти прилагательные?

canoro, sanremese, passionale, provocatorio, pregevole, tempestoso, festivaliero, televisivo

### 13.6. Vero o falso?

1. Domenico Modugno è chiamato «il reuccio della canzone».
2. Il Festival di Sanremo dura più di un giorno.
3. Il primo Festival di Sanremo è stato vinto da Domenico Modugno.
4. Il pubblico non ha prestato grande attenzione alla prima edizione del Festival, perché quella non è stata trasmessa dalla televisione.
5. Con l'arrivo della televisione la maniera di cantare cambia.
6. Gli stranieri non hanno mai partecipato al Festival di Sanremo.
7. Nel 1995, ad una serata del Festival, un disoccupato si è buttato dalla galleria del teatro Ariston.
8. Pippo Baudo è un cantante italiano.
9. Adriano Celentano debutta a Sanremo nel 1961, suscitando subito le simpatie del pubblico e dei critici.
10. Nel 1967 Luigi Tenco si suicida perché la sua canzone viene bocciata dalla giuria.
11. Ad uno dei Festival Roberto Benigni pronuncia un monologo su papa Wojtyla.

### 13.7. Ниже приведен текст песни *Grazie dei fior*, победившей на первом фестивале в Сан-Ремо. Подставьте окончания participio passato:

#### GRAZIE DEI FIOR

*Panzeri – Seracini – Testoni*

Tanti fiori in questo giorno lieto ricevuti  
Rose, rose, ma le più belle, le hai mandat ..... tu.

Grazie dei fiori! Tra tutti gli altri li ho riconosciut.....  
Mi han fatto male e pure li ho gradit.....  
Son rose rosse, parlano d'amor.

E grazie ancora  
che in questo giorno tu mi hai ricordata  
Ma se l'amore nostro s'è perduto.....,  
Perché vuoi tormentare il nostro cuor?

In mezzo a quelle rose ci sono tante spine  
 Memorie dolorose di chi ha volut..... bene.  
 Son pagine già chiuse con la parola «fine».

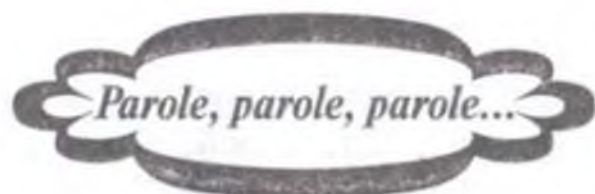
Grazie dei fior...  
 E addio, per sempre addio  
 senza rancor!

### 13.8. Ответьте на вопросы:

Quali sono le tappe principali della storia del Festival di Sanremo? Qual è stata la prima canzone vincitrice? Quale presentatore ha condotto il Festival con maggiore successo? Perché attualmente si parla della crisi del Festival?

Segui il Festival di Sanremo alla televisione? Quali sono le tue impressioni?

Parla dei Festival musicali che si organizzano in Russia.



### Суффиксы качественной оценки

*Alterazione* è il fenomeno linguistico che dà a un sostantivo o a un aggettivo una sfumatura di significato con l'aiuto di un prefisso o di un suffisso:

accrescitivo (-one),

diminutivo (-ino, -etto, -ello, -uccio, -erello, -otto, -olino, -acchiotto, -icello, -uzzo, -iccio),

peggiorativo e spregiativo (-uccio, -astro).

La parola che subisce alterazione si dice *alterata*. Alcuni linguisti distinguono solo accrescitivi e diminutivi. Ma all'interno dei diminutivi, per esempio, «cavalluccio» è vezzeggiativo.

«avvocatuccio» è spregiativo, «montagnola» è semplicemente diminutivo, «mediconzolo» è spregiativo, «biancastro» è attenuativo, «poetastro» è spregiativo.

Succede che una parola contiene alcuni suffissi. Cane — cagnetto (*un cane piccolo*) — cagnettaccio (*un cane cattivo*). Il diminutivo può addirittura essere formato da un accrescitivo: palla — pallone — palloncino.

Facciamo attenzione anche ai *falsi derivati* che in realtà non hanno un suffisso alterativo: «burrone» non deriva da «burro», anche se «salone» è l'accrescitivo di «sala».

Anche i verbi possono subire alterazione con i suffissi *-acchiare*, *-icchiare*, *-ucchiare*, *-erellare*, *-ettare*, *-ottare*, *-uzzare*: canterellare, mangiucchiare.

Gli avverbi hanno gli stessi suffissi di alterazione degli aggettivi: bene — benino — benone; male — maluccio — malaccio.

**1** Переведите. Какое значение придают словам суффиксы?

tossicchiare, grigiastro, orsacchiotto, uccelletto, cavalluccio, lavoraccio, librone, mestieraccio, giocherellare, alberuzzo, vinello, ragazzetto, ladruncolo, figliolo, amarognolo, pochino

**2** Переведите следующие *falsi derivati*. Какие еще существительные подобного рода вам знакомы?

burrone, bastone, mattone, bottone, rubinetto, focaccia, brigantino

**3** Какие из слов во втором столбике являются производными от слов в первом столбике, а какие нет? Переведите все слова, при необходимости воспользуйтесь словарем:

palla	pallone .....
carta	cartone .....
pasto	pastello .....
sport	sportello .....
canna	cannone .....

mancia	mancino .....
razzo	razza .....
filo	filone .....
mare	amare .....
padre	padrone .....
serva	riserva .....
piecini	spiedini .....
basta	bastone .....
posta	imposta .....
maglia	maglione .....
colpo	colpa .....
matto	mattone .....
botte	bottone .....
botte	bottino .....
posta	postino .....
padre	padrino .....
bocca	boccone .....

- 4 В тексте *Festival di Sanremo* встретились слова *reuccio*, *Woytilaccio*. Как бы вы перевели их на русский язык?



*Разрешите войти!*

Per chiedere se possiamo entrare:

PERMESSO?

E la risposta è:

AVANTI!



## УРОК 3

### *Passato remoto*

Passato remoto правильных глаголов образуется путем прибавления окончаний *-i*; *-sti*; *-ò* (первое спряжение), *-è* (второе спряжение), *-ì* (третье спряжение); *-mmo*; *-ste*; *-rono* к инфинитиву глагола без конечного *-re* (в 3-ем лице единственного числа окончания passato remoto прибавляются к основе, совпадающей с основой настоящего времени, т. е. к инфинитиву глагола без конечного *-are*, *-ere*, *-ire*):

I спряжение	II спряжение	III спряжение
cantare	potere	dormire
cantai	potei	dormii
cantasti	potesti	dormisti
cantò	potè	dormì
cantammo	potemmo	dormimmo
cantaste	poteste	dormiste
cantàrono	potèrono	dormìrono

Глаголы второго спряжения имеют два варианта окончаний:

credere  
credetti (credei)  
credesti  
credette (credè)  
credemmo  
credeste  
credettero (crederono)

Окончания 1-го лица единственного числа и 3-го лица *-tti*; *-tte*; *-ttero* встречаются несколько чаще, чем окончания *-i*; *-è*; *-rono*, которые характерны прежде всего для глаголов с основой на *-t*, таких как *potere*, *esistere*, *assistere*, *riflettere* и других.

### Формы *passato remoto* неправильных глаголов

Многие глаголы (преимущественно второго спряжения) образуют формы 1-го лица единственного числа и 3-го лица от особой основы и при помощи окончаний, отличных от обычных, но являющихся едиными для большинства неправильных глаголов: *-i*, *-e*, *-ero*:

vedere
vidi
vedesti
vide
vedemmo
vedeste
videro

avere
ebbi
avesti
ebbe
avemmo
aveste
ebbero

Зная форму 1-го лица единственного числа неправильного глагола (а, следовательно, и его основу *passato remoto*), можно определить остальные формы *passato remoto* данного глагола. Ниже приведены формы 1-го лица наиболее употребительных неправильных глаголов:

accendere	— accesi
avere	— ebbi
bere	— bevvi
cadere	— caddi
chiudere	— chiusi
conoscere	— conobbi
correre	— corsi

decidere	—	decisi
deludere	—	delusi
difendere	—	difesi
dipendere	—	dipesi
dipingere	—	dipinsi
dire	—	dissi
discutere	—	discussi
dividere	—	divisi
giungere	—	diunsi
leggere	—	lessi
muovere	—	mossi
nascondere	—	nascosi
offendere	—	offesi
perdere	—	persi
piangere	—	piansi
prendere	—	presi
proteggere	—	protessi
ridere	—	risi
rispondere	—	
rompere	—	ruppi
sapere	—	seppi
scegliere	—	scelsi
scendere	—	scesi
scrivere	—	scrissi
spendere	—	spesi
spingere	—	spinsi
tenere	—	tenni
venire	—	venni
vincere	—	vinsi
volere	—	volli

Глаголы *fare, dire, bere* и глаголы, оканчивающиеся на *-urre*, образуют формы 2-го лица единственного и множественного числа и 1-го лица множественного числа *passato remoto* от ос-

новы imperfetto (соответственно *facesti, dicesti, bevesti, conducesti*) (см. Урок 4):

fare
feci
facesti
fece
facemmo
faceste
fecero

Некоторые глаголы спрягаются в *passato remoto* по образцу глагола *nascere*:

nàscere
nàcqui
nascesti
nàcque
nascemmo
nasceste
nàcquero

Подобным образом спрягаются глаголы *tacere (tàcqui)*, *giacere (giàcqui)*, *piacere (piàcqui)*, *nuocere (nuòcqui)* и др.

Глагол *essere* имеет особые формы *passato remoto*:

essere
fui
fosti
fu
fummo
foste
fùrono

### *Passato remoto* или *passato prossimo*?

**Passato remoto** употребляется для выражения действий, имевших место в далеком прошлом, завершенных и не связанных с моментом речи. Поэтому *passato remoto* широко употребляется в художественной литературе, биографиях, повествованиях о событиях прошлого. В устной речи *passato remoto* также используется для характеристики событий, удаленных во времени и не имеющих связи с настоящим:

Dante Alighieri nacque  
a Firenze nel 1265.

*Данте Алигьери родился  
во Флоренции в 1265 г.*

Alessandro Manzoni scrisse  
*I Promessi Sposi*.

*Алессандро Мандзони написал  
роман «Обрученные».*

**Passato prossimo** употребляется, если действие совершено в недавнем прошлом или если оно произошло давно, но его последствия ощущаются в настоящем. Именно поэтому в разговорной речи используется преимущественно это время: общаясь, мы, как правило, стремимся приблизить описываемые события к настоящему, подчеркнуть их важность для нас в данный момент, а не дистанцироваться от них:

Ho comprato questa  
macchina tre anni fa.

*Я купил эту машину три года  
назад.*

Abbiamo vissuto a Bologna  
per dieci anni.

*Мы жили в Болонье десять  
лет.*

В настоящее время *passato remoto* все реже употребляется в устной речи, особенно в северной Италии, вместо него используется *passato prossimo*. В южной и центральной Италии *passato remoto* все еще широко употребляется, в том числе и при описании действий, связанных с моментом речи. Однако и здесь наблюдается тенденция к постепенному сокращению использования *passato remoto*.

**1 Проспрягайте глаголы в passato remoto:**

avere, vedere, potere, piacere, tradurre, stare, bere, amare, sapere, scrivere, scegliere, credere

**2 Прочитайте текст:**

## **MATRIMONIO RELIGIOSO E MATRIMONIO CIVILE**

In Italia sono validi due tipi di matrimonio: quello religioso, contratto in chiesa, e quello civile, contratto in municipio. Lo Stato accetta tutti e due tipi del matrimonio e concede il divorzio, al quale, però, precede il periodo della separazione dei coniugi (pari a 5 anni).

## **SPOSARSI, IN ITALIA, NON È PIÙ DI MODA**

L'Istituto Nazionale di Statistica (l'ISTAT) segnala una continua tendenza verso la diminuzione del numero dei matrimoni celebrati in Italia. In questi ultimi anni la percentuale media annuale rappresenta il valore più basso dall'Unità d'Italia ad oggi (esclusi i periodi bellici). La diminuzione più notevole è registrata al sud d'Italia, e così si riduce la differenza fra centro-nord e sud, dove nel passato si registravano molto più matrimoni ogni mille abitanti rispetto al nord.

Dal 1974 inizia il periodo di forte crisi del matrimonio, soprattutto di quello celebrato secondo il rito religioso. Nel 1985 si celebrano poco più di 5 matrimoni per mille abitanti. Dal 1970 cresce la percentuale dei matrimoni civili (nel 1975 costituiscono l'8,4% di tutti i matrimoni celebrati, mentre nel 1991 la percentuale sale al 17,9%.) Nello stesso tempo cresce la convivenza e aumentano le separazioni, i divorzi e i secondi matrimoni. Le famiglie costituite da un solo genitore, generalmente la madre con i figli, sono circa l'8% delle famiglie italiane. Tra le ragioni di questo processo gli specialisti indicano la crescita del livello dell'istruzione e in particolare della scolarizzazione femminile e il prolungamento del



periodo scolastico. Le donne sono sempre più orientate verso la carriera professionale. Ma questa ragione non è l'unica. Si parla spesso anche della crescita dell'individualismo che genera la crisi della famiglia.

**2.1.\* Текст *Sposarsi, in Italia, non è più di moda* написан в presente storico (настоящее время здесь во многих случаях употреблено в функции прошедшего). Употребите выделенный глагол в passato remoto:**

1. La differenza fra centro-nord e sud, dove nel passato si registravano molto più matrimoni ogni mille abitanti rispetto al nord, **si riduce**.
2. Dal 1974 **inizia** il periodo di forte crisi del matrimonio, soprattutto di quello celebrato secondo il rito religioso.
3. Dal 1970 **cresce** la percentuale dei matrimoni civili.
4. Nello stesso tempo **cresce** la convivenza e **aumentano** le separazioni, i divorzi e i secondi matrimoni.
5. L'individualismo **genera** la crisi della famiglia.
6. **Continua** la tendenza verso la diminuzione del numero dei matrimoni celebrati in Italia.

**2.2. Переведите, используя слова и выражения из текста:**

со времени объединения Италии до сегодняшнего дня; тенденция к сокращению количества браков; среднее значение; годовой; период войны; значительный; сокращается разница между Севером и Югом; в прошлом; причина; рост уровня образования; в частности; кризис семьи

**2.3. Ответьте на вопросы:**

Quali sono le ragioni della crisi della famiglia in Italia? Anche in Russia ha luogo un processo simile? Se è così, a cosa è dovuto?

Perché, secondo te, il matrimonio religioso è più in crisi di quello civile? Anche in Russia esistono due tipi di matrimonio accettati dallo Stato?

La riduzione del numero dei matrimoni è una tendenza positiva o negativa per la società? Quali conseguenze può avere? È possibile influire in qualche modo su questa tendenza?

Il divorzio è stato proibito in Italia fino al 1970. Secondo te, è giusto proibire il divorzio? Quali misure si deve adottare per rendere più forte la famiglia?

Secondo te, la crisi di famiglia è un fenomeno preoccupante o è un processo inevitabile?

❸ Прочитайте рассказ Альберто Моравиа:

## IL MEDIATORE

Salendo lo scalone del palazzo, Antonio, il maggiordomo, mi avvertì: «Non ti fare illusioni di guadagnarci molto con la principessa perché è avara da non credersi... da quando le è morto il marito, poi, le è venuta la passione di occuparsi dell'amministrazione e non lascia più beneavere a nessuno.»

«Ma che, è vecchia?» domandai io a caso.

«Vecchia lei? È giovane e bella... avrà sì e no venticinque anni... a vederla sembra un angelo... ch, le apparenze ingannano.»

Risposi: «Beh, può anche essere un diavolo, ma io non voglio se non quello che mi è dovuto... faccio il mediatore, la principessa ha un appartamento da vendere, io glielo vendo, prendo la percentuale e tanti saluti.»

«Eh, non è così semplice... ti farà sputar sangue... aspetta che vado ad avvertirla.»

Mi lasciò in anticamera e andò ad avvertire la principessa che lui chiamava «eccellenza». Aspettai un pezzo in quell'anticamera fredda gelata, proprio di palazzo antico, con le pareti ricoperte di arazzi e la volta affrescata. Finalmente Antonio venne a informarmi che sua eccellenza mi aspettava. Attraversammo una sfilata di saloni e poi,



*Alberto Moravia*  
(1907–1990)

in un salone più grande degli altri, nel vano di una finestra, vidi una scrivania e lei che ci stava seduta, scrivendo. Antonio le si avvicinò, con rispetto, dicendo: «Ecco il signor Proietti, eccellenza,» e lei rispose: «Venite pure avanti, Proietti,» senza alzare gli occhi. Come le fui accosto, potei guardarla a mio agio e dovetti subito riconoscere che Antonio non aveva esagerato paragonandola ad un angelo. Aveva un viso fine, bianco, delicato, dolce, coi capelli neri e certe lunghe ciglia nere che le ombreggiavano le guance. Il naso, un po' all'insù, era sottile, trasparente, come abituato a non odorare che profumi. La bocca l'aveva piccola, con il labbro superiore più grosso, simile a una rosa. Abbassai gli sguardi alla persona: era vestita di nero, con una giubba stretta: aveva i fianchi e il petto larghi e la vita di vespa, da farne il giro con le due mani. Scriveva: la mano era bianca, magra, elegante, con un diamante all'indice. Poi alzò gli occhi verso di me e vidi che erano bellissimi: enormi, scuri, insieme vellutati e liquidi. Disse: «Allora, Proietti, vogliamo andare a vedere l'appartamento?»

Aveva una voce dolce, carezzevole. Balbettai: «Sì, principessa.»

«Venite, Proietti, di qua,» lei disse prendendo una grossa chiave di ferro.

Riattraversammo tutti quei saloni, nell'anticamera lei disse ad Antonio che accorreva ad aprirle la porta: «Antonio, dite un po' a quelli, giù, del termosifone che non mettano più carbone... si soffoca qua dentro dal caldo;» e io mi meravigliai perché l'anticamera era gelata e così tutte le altre stanze. Prendemmo per lo scalone, lei avanti e io indietro, e mentre mi precedeva potei vedere che aveva anche una figura bellissima: alta, sottile, con le gambe dritte e quel vestito nero che faceva risaltare la bianchezza della nuca e delle mani. Salimmo due rampe dello scalone, e poi altre due rampe di una scala di servizio e finalmente, in fondo a una soffitta, trovammo la scala a chiocciola, di ferro, che portava all'appartamento. Lei si inerpicò per questa scaletta e io salii dietro. Entrammo nell'appartamento che consisteva, come vidi subito, in due stanzoni con il pavimento di ammattonato e le finestre a bocca di lupo, aperte in alto, sotto il soffitto. Una terza stanzetta, di forma circolare, ricavata in un belvedere, dava con una portafinestra su un balcone

con la ringhiera, sospeso sopra un gran tetto di tegole brune. Lei aprì la portafinestra e uscì sul balcone dicendo: «Venite, Proietti, guardate che panorama.» Effettivamente la vista era bella: da quel balcone si scopriva tutta Roma, con tanti tetti, cupole e campanili. Era una giornata serena e, in fondo al cielo azzurro, tra un tetto e l'altro, si poteva vedere anche la palla di San Pietro. Guardavo imbambolato il panorama, in realtà quasi non lo vedevo e non pensavo che a lei, come a qualche cosa che mi preoccupava e che non potevo dimenticare. Lei intanto era rientrata; e io mi girai domandando meccanicamente: «E i servizi?»

«Volete dire il bagno?.. Eccolo.» Andò ad una porticina che non avevo notato e mi mostrò una stanzetta cieca, bassa e rettangolare, in cui aveva sistemato il bagno. Al primo sguardo potei rendermi conto che le porcellane erano proprio andanti, roba da casa popolare. Lei richiuse la porticina del bagno e, mettendosi nel mezzo dello stanzone, le mani nelle tasche della giubba, mi domandò: «Allora, Proietti, quanto credete che possiamo domandare?»

Ero così preoccupato della sua bellezza e del fatto conturbante di trovarmi solo con lei in quella soffitta, che per un momento non risposi nulla, guardandola. Lei forse si rese conto di quello che mi passava per la testa, perché, battendo in terra il piede piccolo e nervoso, soggiunse: «Si può sapere a che cosa pensate?»

Dissi in fretta: «Facevo un calcolo... Sono tre vani... ma non c'è l'ascensore e chi compera dovrà fare dei lavori... diciamo tre milioni e mezzo.»

«Ma Proietti,» esclamò subito lei alzando la voce, «Proietti, io volevo chiedere sette milioni!»

Dico la verità, per un momento rimasi sbalordito. Questa combinazione di bellezza e di affarismo mi sconcertava. Balbettai finalmente: «Principessa, a sette milioni, nessuno glielo prende.»

«Ma questi non sono i Parioli... Questo è un palazzo storico... è il centro di Roma.»

Insomma, discutemmo un pezzo, lei ritta nel mezzo della stanza, e io a buona distanza, per non essere indotto in tentazione. Parlavo e parlavo ma in realtà non pensavo che a lei, e, in mancanza di meglio, me la divoravo con gli occhi. Alla fine, molto a malincuore,

si lasciò convincere per quattro milioni che era già una somma elevata. Io, che avevo già il cliente, le dissi che era un affare fatto e me ne andai.

Il giorno dopo mi presentai al palazzo con un giovane architetto che cercava appunto qualche cosa di pittoresco e di eccezionale. La principessa prese la sua chiave e ci mostrò l'appartamento. L'architetto discusse un po' sul prezzo ma alla fine accettò la somma già fissata: quattro milioni.

Ma il mattino seguente, presto, saranno state neppure le otto, mia moglie venne a svegliarmi dicendomi che la principessa era al telefono. Dal sonno quasi non ci vedevo; tuttavia la voce di lei, dolce e fine, che mi parlava, mi sembrò una musica. Ascoltai questa musica in pigiama, i piedi nudi sul pavimento, mentre mia moglie si inginocchiava per infilarmi le pantofole, e poi mi gettava un soprabito sulle spalle. Capii poco o nulla ma, tra tante parole, due, ad un tratto, mi colpirono: «...Cinque milioni...»

Dissi subito: «Principessa, ci siamo impegnati per quattro milioni... non possiamo ritirarci...»

«Negli affari non esistono impegni... o cinque milioni o nulla.»

«Ma, principessa, quello si squaglia...»

«Non fate il fesso, Proietti... cinque milioni o nulla.»

Dico la verità, la parola «fesso», pronunciata da quella voce, non mi sembrò né volgare, né ingiuriosa: quasi un complimento. Subito dopo telefonai al cliente comunicandogli la novità. Lo udii esclamare subito all'altro capo del filo: «Non scherzate voi altri: un milione di più dalla mattina alla sera.»

«Che ci vuol fare... questi sono gli ordini.»

«Beh, vedrò... ci penserò.»

«Allora lei mi farà sapere...»

«Sì, ci penserò, vedrò.»

Morale: non si fece più vivo. Cominciò allora, per così dire, il periodo più intimo dei miei rapporti con la principessa. Lei mi telefonava in media tre volte al giorno e io ogni volta che mia moglie gridava con ironia: «C'è la solita principessa,» mi turbavo. Era attaccata al soldo in maniera da non credersi, interessata, avara, cocciuta e ingegnosa peggio di un usuraio. Non vedeva e non pensava



che al denaro. Ogni giorno poi, al telefono, ne inventava una nuova per aumentare il prezzo. Oggi era il bagno per il quale bisognava includere il compenso dello stagnaro, domani la vista, un altro giorno il fatto che l'autobus si fermava proprio davanti il portone del palazzo e così via. Ma io tenevo duro sulla cifra di cinque milioni che era già enorme, tanto è vero che i compratori, appena la sentivano, non si facevano più vedere. Finalmente, per un caso fortunato, le trovai l'amatore: un milanese, un industriale, che nell'appartamento voleva metterci una sua mantenutella. Era un uomo sbrigativo e pratico che conosceva il mercato e il prezzo del denaro; di mezza età, alto, con la faccia lunga e bruna e la bocca piena di denti d'oro. Venne a vedere l'appartamento, esaminò con cura ogni cosa e poi disse alla principessa, senza tanti complimenti: «È una topaia, a Milano ci metteremmo le fontane per lavare i panni... vale cinque milioni come io sono turco... quando ci avrò fatto i lavori necessari, come rifare i pavimenti e gli infissi, aprire delle finestre, cambiare questa robaccia,» e indicò le porcellane del bagno, «mi verrà a costare sette od otto milioni... non importa... la legge del mercato si regola sulla domanda e sull'offerta... lei ha incontrato la persona che ha bisogno di questo appartamento... dunque ha ragione lei.»

Ma fece male a tenere questo discorso, franco e brutale, da uomo di affari. Perché lei, appena se ne fu andato, mi disse, addolorata: «Proietti, abbiamo fatto un errore enorme.»

«Quale?»

«Di domandare cinque milioni soli... quello ne pagava anche sette.»

Risposi: «Principessa, quello è un uomo pieno di soldi, è vero, vorrà anche bene all'amante, non discuto; ma più di tanto non dà.»

«Lei non sa quello che un uomo può fare per una donna che ama,» disse lei guardandomi con quei suoi bellissimi occhi in cui non c'era che interesse e denaro. Mi confusi e risposi: «Può darsi... ma io sono convinto del contrario.»

Basta, il giorno dopo il milanese si presentò al palazzo con un suo legale e la principessa, appena ci fummo seduti, disse subito: «Signor Casiraghi, mi dispiace... ma ripensandoci non posso più dare l'appartamento per la cifra di ieri.»



«E cioè?»

«E cioè ci vorranno sei milioni.»

Casiraghi con molta semplicità si alzò, e disse: «Principessa, ho il piacere e l'onore di salutarla»; fece un inchino e se ne andò. Dissi, appena fu scomparso: «Ha visto? Chi aveva ragione?»

Ma lei, nient'affatto sconcertata: «Vedrete che troveremo il compratore anche a sei.»

Avrei voluto mandarla al diavolo, ma, purtroppo, ero proprio innamorato. Forse appunto perché ero innamorato, non notai la stranezza del compratore che, per cinque milioni e mezzo, le trovai di lì a qualche giorno. Alla somma, veramente forte, non fiatò. Era un signore di campagna, un giovanotto grande e grosso che sembrava un orso, a nome Pandolfi. Mi fu subito antipatico, quasi per un presentimento. Come lo presentai alla principessa, capii subito perché non aveva protestato contro il prezzo. Intanto, a quanto pare, avevano un sacco di amici in comune. E poi lui la guardava in un certo modo che non lasciava dubbi. Esaminammo al solito le tre stanze e il bagno e poi lei aprì la portafinestra e uscì con lui sul balcone per mostrargli il panorama. Io ero rimasto indietro nella stanza e così potei osservarli. Appoggiavano ambedue le mani sulla ringhiera e allora vidi la mano di lui avvicinarsi come per caso a quella di lei e poi sovrapporsi ricoprendola. Cominciai a contare, piano e giunsi fino a venti. Venti secondi di strofinamento, sembra niente, ma provate a contarli. A venti, lei, con naturalezza, svincolò la mano e rientrò nella stanza. Lui disse, in sostanza, che l'appartamento gli conveniva e se ne andò. Restammo soli e lei, sfacciata, disse: «Avete visto, Proietti? Cinque e mezzo... ma saliremo.»

Il mattino dopo tornai da lei che mi aspettava, al solito, seduta alla scrivania, nel salone. Mi disse, tutta vispa: «Sapete, Proietti, che cosa ho scoperto ieri mentre guardavo il panorama con quel vostro cliente?»

Avrei voluto rispondere: «Che lui è innamorato di lei,» ma trattenni. Lei continuò: «Ho scoperto che in un angolo si vede un bel po' di Villa Borghese. Proietti, bisogna battere il ferro finché è caldo... oggi al signor Pandolfi gli chiediamo sei milioni e mezzo.»

Avete capito? Sapeva che Pandolfi era innamorato di lei e voleva specularci sopra. Quei venti secondi che lui le aveva tenuto la mano sulla mano, adesso glieli faceva pagare un milione tondo, cinquantamila lire al secondo. Che appetito. Ma questa volta capivo che avrebbe ottenuto la somma e provai a un tratto insieme rabbia, gelosia e disgusto. Ero stato mediatore di un affare, fin'allora; ma adesso lei mi faceva diventare mediatore di una tresca. Dissi con forza: «Principessa, faccio il mediatore, non il mezzano,» e, rosso in faccia, uscii di corsa. Udii lei che diceva, niente offesa: «Ma Proietti, che cosa vi prende?»; e quella fu l'ultima volta che sentii quella sua voce così dolce.

Mesi dopo incontrai Antonio, il maggiordomo, e gli domandai: «E la principessa?»

«Si sposa.»

«Con chi? Scommetto che si sposa con quel Pandolfi che le comperò l'attico.»

«Macché Pandolfi... si sposa con un principe meridionale vecchio bacucco, che potrebbe essere suo nonno... ricco però, dice che possiede mezza Calabria... insomma, l'acqua va al mare.»

«È sempre bella?»

«Un angelo.»

(libera riduzione da A. Moravia,  
*Il mediatore*)

**scalone m** – ampia scala all'interno di edifici monumentali

**eccellenza** – titolo attribuito a chi ricopre alte cariche

**aspettai un pezzo** = aspettai abbastanza a lungo (*colloquiale*)

**sfilata** – serie di cose poste in fila

**vano** – spazio vuoto, che non contiene nulla; stanza di un appartamento

**venite pure** – *l'uso della seconda persona plurale in funzione di imperativo era molto diffuso nella prima metà del Novecento; l'azione del racconto si svolge negli anni '40 – '50 (Racconti romani, di cui fa parte Il mediatore, sono pubblicati nel 1954). Come si potrà vedere, in quegli anni questa forma è già largamente sostituita dalla terza persona singolare: Lei mi farà sapere...*

**accosto** – vicino

**abituato a non odorare che profumi** = abituato a odorare solo profumi

**la bocca l'aveva piccola** = aveva la bocca piccola (*vedi Lezione 15*),

analogamente: al signor Pandolfi gli chiediamo = chiediamo al signor Pandolfi  
dite... che non mettano più carbone = dite di non mettere più carbone  
pavimento di ammattonato = pavimento di mattoni  
palla – genericamente, qualsiasi corpo a forma sferica; palla di San Pietro – cupola di San Pietro  
andante – di qualità mediocre  
i Parioli – la zona residenziale di Roma  
squagliarsi – andarsene in fretta e senza dir nulla (*scherzoso*)  
che ci vuol fare = non c'è niente da fare  
cocciuto – ostinato nel pensare e nell'agire a suo modo, testardo  
usuraio – chi presta denaro chiedendo un interesse eccessivo  
ne inventava una nuova per aumentare il prezzo – inventava sempre nuovi pretesti per aumentare il prezzo  
amatore – chi ama, amante, innamorato  
infisso – telaio murato che in un edificio serve per applicarvi porte e battenti di finestre  
ci vorranno = saranno necessari  
non fiato – non disse nulla  
un sacco di amici – molti amici (*colloquiale*)  
Villa Borghese – il più vasto parco pubblico di Roma creato per il cardinale Scipione, promotore di una celebre raccolta d'arte (inizio sec. XVII)  
tresca – intrigo occulto e disonesto; relazione amorosa clandestina  
mezzano – chi favorisce illeciti amori, ruffiano  
bacucco – rimbecillito dall'età

### 3.1. Переведите, употребляя глаголы в passato remoto:

1. Антонио предупредил меня, что княгиня очень скупа.
2. Он оставил меня в ледяной прихожей.
3. Мы вошли в квартиру.
4. Она вышла на балкон.
5. Я ничего не ответил.
6. Княгиня взяла ключ и показала нам квартиру.
7. Моя жена пришла разбудить меня.
8. Ее голос показался мне музыкой.
9. Я слушал эту музыку в пижаме, босые ноги на полу.

10. Я мало что понял, но два слова неожиданно поразили меня.
11. Это слово не показалось мне ни вульгарным, ни оскорбительным.
12. Я позвонил клиенту.
13. Казираги поднялся и ушел.
14. Он сразу был мне неприятен.
15. Я начал считать и дошел до двадцати.
16. Мы остались одни.
17. Я испытал злость, ревность и отвращение.
18. Это был последний раз, когда я слышал ее голос.
19. Месяцы спустя я встретил Антонио и спросил его: «А княгиня?» Он ответил: «Она выходит замуж».

**1.2. Переведите предложения. В случае затруднений перечитайте грамматические разделы, посвященные futuro, в Уроке 1:**

1. Avrà sì o no venticinque anni.
2. Saranno state neppure le otto.
3. Quando ci avrò fatto i lavori necessari, mi verrà a costare sette milioni.
4. Quello è un uomo pieno di soldi, è vero, vorrà anche bene all'amante; ma più di tanto non dà.

**1.3. Подставьте предлоги (в том числе сочлененные):**

appartamento ..... vendere; le pareti ricoperte .....  
 arazzi; finalmente lui venne ..... informarmi; paragonare  
 ..... un angelo; vestito..... bianco; un diamante  
 ..... indice; una chiave ..... ferro; soffocare .....  
 caldo; scala ..... servizio; tetto ..... tegole; pensare  
 ..... qualcosa; in quel momento ero ..... telefono;  
 dalla mattina ..... sera; un uomo ..... mezza età; forse  
 è così, ma sono convinto ..... contrario; essere innamorato  
 ..... qualcuno; sposarsi ..... qualcuno

**3.4. Сочините фразы со следующими выражениями:**

fare illusioni; domandare a caso; a mio agio; rendersi conto; fare un calcolo; dire in fretta; ad un tratto; far sapere; farsi vivo; avere ragione; può darsi; a quanto pare

**3.5. Найдите в тексте синонимы следующих слов и выражений:**

vista; chiamare; acquirente; il mattino seguente; grandissimo; avvocato

**3.6. Найдите синонимы следующих слов и выражений из текста:**

accosto, enorme, panorama, fesso, telefonare, cocciuto, denaro, franco, addolorato, legale, notare, sfacciato, il mattino dopo, domandare

**3.7. Переведите, используя слова и выражения из текста:**

посредник; не строй иллюзий; скупой; предупредить; прихожая; стены; свод, покрытый фресками; гобелены; черед залов; письменный стол; приближаться; я должен признать; преувеличивать; сравнивать с ангелом; черные брови; тонкий нос; верхняя губа; опустить взгляд; осиная талия; указательный палец; железный ключ; задыхаться от жары; два лестничных проема; чердак; потолок; винтовая лестница; круглый; балконная дверь; перила; черепичная крыша; купола и колокольни; прямоугольный; отдавать себе отчет; становиться на колени; среднего возраста; спрос и предложение; быть правым; предчувствие; быть влюбленным; ревность; держать пари

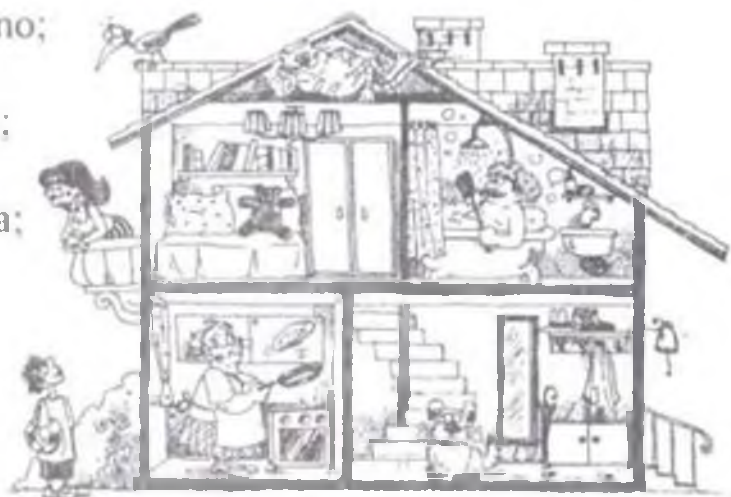
**3.8. Переведите, используя слова и выражения из текста:**

1. Он так скуп, что это трудно себе представить.
2. Ему, наверное, едва исполнилось двадцать лет.
3. Внешность обманчива.
4. Мы вновь пересекли все эти залы.
5. Автобус останавливается прямо напротив входа
6. Когда я проведу все необходимые работы, эта квартира обойдется мне в семь миллионов.

7. Куй железо, пока горячо.
8. Закон рынка основывается на спросе и предложении.
9. Может быть, это и так... но я уверен в обратном.

**3.9** Опишите дом на иллюстрации. Видите ли вы следующие предметы или помещения? Если да, опишите их:

anticamera ; scalone; bagno;  
pareti; volta affrescata;  
sfilata di saloni; scrivania;  
termosifone; pavimento;  
soffitta; scala a chiocciola;  
soffitto; ringhiera;  
portafinestra; balcone;  
vista panoramica;  
tetto di tegole



**3.10.** Расскажите о героях рассказа. Дайте каждому из них краткую характеристику. Постарайтесь назвать как можно больше черт их характера:

principessa .....	Pandolfi .....
Proietti .....	Antonio .....
Casiraghi .....	architetto .....
moglie di Proietti .....	

**3.11.** Ответьте на вопросы:

Chi tra questi personaggi ti è simpatico? Perché?

«Faccio il mediatore, non il mezzano.» Ritieni che la maniera in cui si comportò Proietti fu giusta?

Come era l'appartamento che cercava di vendere la principessa?

❶\* Раскройте скобки, поставив глаголы в passato remoto.

Non c'erano sportelli ma un lungo banco dietro al quale gli impiegati lavoravano.



«Desidera?» (domandare) ..... uno di questi gentilmente.

«Ho un assegno da riscuotere».

«Prego» (dire) ..... l'impiegato e, preso il foglietto in mano, lo (esaminare) ..... per diritto e per rovescio. Poi: «Si accomodi più in là, dal mio collega».

Il collega era un uomo sui cinquanta. (Contemplare) ..... l'assegno a lungo (rigirandolo da una parte e dall'altra), (tossicchiare) ....., (alzare) ..... gli sguardi al di sopra degli occhiali esaminando la faccia del cliente, (guardare) ..... ancora l'assegno, (guardare) ..... di nuovo il Bussi, quasi cercando una corrispondenza, infine (chiedere) .....: «Lei ha qui un conto corrente?»

«No» lui (rispondere) .....

«Documenti di riconoscimento?»

Il Bussi (dare) ..... il passaporto. L'impiegato lo (prendere) ....., lo (portare) ..... al suo tavolo, (sedere) ....., (sfogliare) ..... il libretto controllandolo, (cominciare) ..... a prendere nota, registrando su un modulo nome, numero, data di rilascio, eccetera. Ma a un certo punto (fermarsi) ....., aggiustandosi gli occhiali, e (brontolare) ..... qualche parola.

«C'è qualcosa che non va?» (dire) ..... il Bussi con la vaga sensazione di essere scambiato per un gangster.

«Niente, niente» (fare) ..... quello con un sorrisetto ambiguo.

«È la prima volta che Lei viene a questa banca?»

«Sì, la prima volta. Ma forse c'è qualche difficoltà?»

«Niente, niente» (ripetere) ..... l'impiegato. Quindi (riempire) ..... il modulo per la riscossione, lo (dare)

..... da firmare, (riprendere) ..... il modulo,  
 (aprire) ..... di nuovo il passaporto, (controllare)  
 ..... l'uguaglianza delle firme. «Ecco fatto, si accomodi  
 alla cassa». E, col passaporto, gli (dare) ..... un tagliando  
 numerato.

Alla cassa, quando (essere) ..... il suo turno, il Bussi  
 (consegnare) ..... il tagliando. Il cassiere, uomo grasso e  
 autorevole, (palpeggiare) ..... l'assegno attentamente,  
 (riscontrare) ..... la bolletta relativa, (guardare)  
 ..... il Bussi e poi l'assegno ancora, pure lui cercando  
 forse una misteriosa somiglianza fra la tratta bancaria e l'uomo,  
 infine, (perforare) ..... il foglietto con uno speciale timbro  
 a spilli. Dopodiché (trarre) ..... le banconote: uno, due,  
 tre, quattro fogli da diecimila lire. E li (passare) .....  
 al cliente.

(Libera riduzione da D. Buzzati,  
*Le precauzioni inutili*)

sui cinquanta = aveva più o meno cinquanta anni

il Bussi – l'uso dell'articolo determinativo con i cognomi dà una sfumatura di  
 estraniamento, allontanamento

#### 4.1. В тексте встретились следующие слова. Все ли они вам знакомы?

uguaglianza, somiglianza, corrispondenza

assegno, tratta bancaria

modulo, tagliando, banconota

documento di riconoscimento, passaporto

conto corrente

riscossione dei soldi (*riscuotere i soldi = prelevare i soldi*)

perforare, timbrare, firmare, consegnare

sportelli, banco, cassiere, turno, firma

**4.2. Переведите, используя слова и выражения из текста:**

служащий банка; идентичность подписей; ждать своей очереди; окно кассы; снимать деньги со счета; поправлять очки; чек (банковский); текущий счет; листать паспорт; дата выдачи; номер паспорта; подписывать; заполнять бланк; коллега

**4.3. Составьте предложения со следующими выражениями:**

prendere nota  
per diritto e per rovescio  
a un certo punto  
ecco fatto  
essere scambiato per qualcuno

**4.4. Смогли бы вы заполнить следующую анкету?**

nome .....  
cognome .....  
stato sociale (*celibe, nubile, coniugato/a, vedovo, divorziato/a*) .....  
.....  
data di nascita .....  
luogo di nascita .....  
residenza .....  
passaporto:  
    numero .....  
    data di rilascio .....  
    data di scadenza .....

**4.5 Ответьте на вопросы:**

1. Perché Bussi è venuto alla banca?
2. Erano gentili gli impiegati della banca?
3. Perché Bussi ebbe sensazione di essere scambiato per un gangster? Ti è mai successo di provare una sensazione simile in una banca o in qualche altro ufficio?

#### 4.6. Переведите:

*Служащий:* Чем могу быть полезен?

*Клиент:* Я хотел бы получить деньги по чеку.

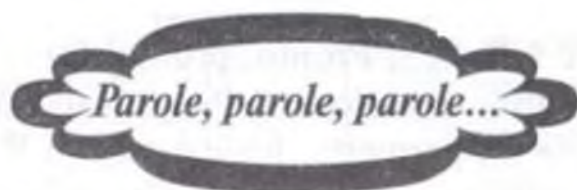
*С.:* Пожалуйста, располагайтесь. У вас есть счет в этом банке?

*К.:* Нет.

*С.:* У вас есть паспорт или другой документ, удостоверяющий личность?

*К.:* Пожалуйста.

*С.:* Проходите в кассу, пожалуйста.



#### *Бюрократический стиль*

All'interno di una lingua ce ne possono essere anche altre! Il linguaggio burocratico (spesso scherzosamente chiamato «burocratese») è una lingua particolare, in cui marito e moglie diventano *coniugi*, indirizzo *recapito*, lavoro si trasforma in *occupazione*, soldi in *mezzi* o *disponibilità finanziaria*... Non chiediamo ad una persona di sedersi, ma di *accomodarsi*, in risposta ad un favore a noi fatto non diciamo di essere grati o riconoscenti, ma *obbligati*.

E quanti chili di dichiarazioni e certificazioni riempiamo durante la vita! Non solo: nel mondo in cui si parla il linguaggio burocratico non ci sono più persone, ma egregi signori, Dottori, Eccellenze (questo titolo attualmente dovrebbe essere usato solo per rivolgersi ad un vescovo, ma c'è chi lo usa anche parlando con un laico, per esprimere la propria devozione), Onorevoli (questo titolo spetta ai membri del parlamento)...

Italo Calvino, un famoso scrittore italiano, definiva «burocratese» l'*antilingua*, perché, invece di far capire, sembra voler nascondere,

usa parole arcaiche e persino un gran numero di latinismi. Ti proponiamo alcuni brani tratti dalle opere degli scrittori italiani, in cui il mondo della burocrazia viene guardato con un po' di ironia.

Avevano conservato tutto, lettere e cartoline d'auguri, fotografie, telegrammi, bollette della luce e del telefono, dichiarazioni di reddito, ricevute e scontrini, depliant pubblicitari, biglietti d'autobus, atti di nascita, di matrimonio, libretti di pensione, tessere sanitarie, altre tessere scadute.

(A. Camilleri, *La gita a Tindari*)

«Pronto, pronto! Sì, son io, grazie, eccellenza, estremamente obbligato!.. Ma subito, subitissimo, sì signor generale, provvederò senz'altro, e grazie infinite... Pronto, pronto! Certamente, Maestà, senz'altro, con infinita devozione... Prego s'accomodi, perbacco, avanti avanti, no, se mi permette, forse è meglio si accomodi nella poltrona che è più comoda, ma quale onore inaspettato, assolutamente, per l'appunto, oh grazie, un caffè, una sigaretta?..»

(D. Buzzati, *Una lettera d'amore*)

**1** Переведите:

квитанция об оплате за свет и телефон; декларация о доходах; квитанция; чек (кассовый); чек (банковский); рекламный проспект; свидетельство о рождении; свидетельство о браке; пенсионная книжка; располагайтесь; очень обязан



**Обращение служащих или продавцов к клиенту**

Un impiegato o un commesso si rivolge al cliente così:

DESIDERA?

MI DICA!

POSSO AIUTARLA?

## УРОК 4

### *Imperfetto*

Imperfetto образуется путем присоединения окончаний, общих для всех спряжений, к инфинитиву глагола без конечного -re:

cantare

canta-vo  
canta-vi  
canta-va  
canta-vamo  
canta-vate  
canta-vano

vedere

vede-vo  
vede-vi  
vede-va  
vede-vamo  
vede-vate  
vede-vano

partire

parti-vo  
parti-vi  
parti-va  
parti-vamo  
parti-vate  
parti-vano

avere

avevo  
avevi  
aveva  
avevamo  
avevate  
avevano

Глагол *essere* образует imperfetto от измененной основы:

essere

ero	eravamo
eri	eravate
era	erano



У некоторых глаголов *imperfetto* образуется от латинской основы: *fare* — *facevo*, *dire* — *dicevo*, *bere* — *bevevo*, *porre* — *ponevo*, *tradurre* — *traducevo* (подобным образом у всех глаголов, оканчивающихся на *-urre*).

## Употребление *imperfetto*

*Imperfetto* употребляется:

1. В случае, когда говорящего интересует не то, что произошло (констатация факта), а то, что происходило в определенный момент времени:

Cosa facevi ieri alle nove?

*Что ты делал вчера в девять?*

In quel giorno non mi sentivo bene.

*В тот день я чувствовал себя неважно.*

2. При указании на события, на фоне которых произошло другое действие. *Imperfetto* выражает действие, которое не завершилось, когда началось другое (выражаемое глаголом в *passato prossimo* или *passato remoto*). Такие предложения чаще всего строятся при помощи союза *mentre*:

È successo mentre ero in Italia.

*Это случилось, когда я был в Италии.*

Mentre dormivo lui è ritornato.

*Пока я спал, он вернулся.*

È entrato mentre guardavamo la TV.

*Когда он вошел, мы смотрели телевизор.*

Quando l'ho conosciuta, lavorava in ospedale.

*Когда я познакомился с ней, она работала в больнице.*

Если действия одновременны, оба глагола стоят в *imperfetto*:

Mentre parlava non mi guardava.

*Пока она говорила, она не смотрела на меня.*

3. Для выражения повторяющегося действия в прошлом, если это действие повторялось регулярно, а не случайно:

L'anno scorso andavo  
al mare ogni fine settimana.

*В прошлом году я ездил  
на море каждую неделю.*

Prima Franco veniva spesso  
a casa nostra.

*Раньше Франко часто бывал  
у нас дома.*

4. При описаниях природы, физических или эмоциональных состояний, внешности и т.д.:

Splendeva il sole.

*Светило солнце.*

Faceva freddo.

*Было холодно.*

Tirava il vento.

*Дул ветер.*

Prima parlavo bene l'inglese,  
ma ora non lo parlo più.

*Раньше я хорошо говорил  
по-английски, но теперь  
я не говорю на нем.*

Da bambino portavo gli occhiali.

*В детстве я носил очки.*

5. Imperfetto может также использоваться в сложных предложениях с придаточным условия, вводимых, как правило, союзом *se* (если бы). В таких случаях imperfetto употребляется как в главном, так и в придаточном предложениях:

Se potevo aiutarti, ti aiutavo.

*Если бы я мог помочь тебе,  
я бы помог.*

Se avevo soldi, te li davo.

*Если бы у меня были деньги,  
я бы дал их тебе.*

Se sapevo dove sono,  
te lo dicevo.

*Если бы я знал, где они,  
я бы сказал тебе.*

Подобное использование imperfetto (так называемое imperfetto ipotetico) характерно прежде всего для устной речи, тогда как в письменном и официальном языке для построения подобных фраз используются сослагательное и условное наклонения (см. Урок 10).

6. Возможно также использование imperfetto в простых предложениях типа:

Facevi meglio a stare zitto!  
Dovevi vederlo in quel  
momento!

*Ты бы лучше помолчал!*  
*Ты должен был видеть его*  
*в тот момент!*

7. Imperfetto может быть использовано с целью смягчения категоричности высказывания (так называемое imperfetto di cortesia, или imperfetto affermativo):

Volevo un chilo di mele.

*Я хотел бы килограмм яблок.*

### *Perfetto или imperfetto?*

Глаголам в imperfetto в русском языке чаще всего соответствуют глаголы несовершенного вида:

Ogni giorno andavo dal  
mio amico.

*Каждый день я ходил к своему  
другу.*

Ieri alle undici di sera  
guardavano ancora la TV.

*Вчера в одиннадцать вечера они  
еще смотрели телевизор.*

Passato prossimo и passato remoto (называемые временами perfetto) выражают, как правило, однократное действие и потому чаще переводятся на русский язык глаголами совершенного вида:

Ieri sera sono andato dal  
mio amico.

*Вчера вечером я ходил к другу.*

Ieri hanno guardato  
un po' la TV.

*Вчера они немного посмотрели  
телевизор.*

Однако не всегда совершенному виду в русском языке в итальянском соответствует perfetto, а несовершенному виду — imperfetto. Проанализируйте, например, следующие предложения: «Вчера я долго работал», «Я жил в Италии больше года»,

«Я всегда говорил, что так будет», «Дождь шел весь день». Во всех этих предложениях употреблены глаголы несовершенного вида. А теперь переведем эти предложения на итальянский язык:

Ieri ho lavorato a lungo.	<i>Вчера я долго работал.</i>
Ho vissuto in Italia per più di un anno.	<i>Я жил в Италии больше года.</i>
Ho sempre detto che le cose sarebbero andate così.	<i>Я всегда говорил, что так будет.</i>
Ha piovuto per tutto il giorno.	<i>Дождь шел весь день.</i>

Как видите, в этих предложениях следует употребить *passato prossimo*! Если *imperfetto* служит для характеристики отдельных моментов, то для выражения действия в целом используется *perfetto*. Поэтому при наличии указаний на время, за которое совершилось действие, мы должны употреблять *passato prossimo*, а не *imperfetto*. Такими временными ограничителями являются выражения *per tutto il giorno (anno, settimana)*; *fino a...*; *da ... a*; *a lungo*; *per molto tempo* и т.д.

*Perfetto* употребляется и в следующих предложениях, в которых констатируется факт прочтения книги или просмотра фильма (в русском языке в подобных фразах употребляются глаголы несовершенного вида):

Ho letto questo libro.	<i>Я читал эту книгу.</i>
Abbiamo visto questo film.	<i>Мы видели этот фильм.</i>

Времена *perfetto* употребляются для характеристики повторяющихся действий, если они осуществлялись не регулярно, а случайно:

Sono stato in Italia tre volte.	<i>Я был в Италии три раза.</i>
Ho visitato Verona due volte in vita mia.	<i>Я был в Вероне два раза в своей жизни.</i>

Ho mangiato alcune volte  
in quel ristorante.

*Я несколько раз ел в том  
ресторане.*

Обратите внимание, что в русском языке в этих предложениях используются глаголы несовершенного вида.

Imperfetto выражает регулярно повторяющееся действие:

Andavo a Verona ogni venerdì.

*Я ездил в Верону каждую  
пятницу.*

Compravano la frutta solo  
al mercato.

*Они покупали фрукты только  
на рынке.*

Глагол *avere* в imperfetto выражает наличие чего-либо в прошлом, тогда как в perfetto — факт появления, возникновения новых явлений:

Roberto aveva molti  
problemi al lavoro.

*У Роберто было много проблем  
на работе.*

Ieri Roberto ha avuto molti  
problemi al lavoro.

*Вчера у Роберто возникло  
много проблем на работе.*

Avevo una tosse fortissima.

*У меня был сильный кашель.*

Dal raffreddore ho avuto  
una tosse fortissima.

*От простуды у меня появился  
сильный кашель.*

Модальные глаголы употребляются в perfetto при констатации произошедшего действия, а в imperfetto при указании на наличие необходимости, возможности или желания сделать что-либо (действие могло не быть осуществлено):

Sono dovuto partire.  
Dovevo partire.

*Я был вынужден уехать.  
Я должен был уезжать.*

Imperfetto употребляется также в придаточном предложении для выражения действия, одновременного действию главного предложения, выраженному глаголом в прошедшем времени:

Olga ha detto che loro  
conoscevano quella persona.

Ольга сказала, что они  
знакомы с этим человеком.

Случаи употребления perfetto и imperfetto обобщены в следующей таблице:

Perfetto	Imperfetto
<p><i>Действие в целом</i></p> <p>Lei ha lavorato dalle otto alle sedici. È piovuto per tutta la notte. Ho vissuto a Firenze per tre anni. Ho dormito fino a tardi.</p>	<p><i>Действие, происходившее в определенный момент</i></p> <p>Quando l'ho conosciuto, lavoravo in ospedale. Alle tre pioveva ancora. In quel periodo vivevo ancora a Firenze.</p>
<p><i>Действие, произошедшее неоднократно</i></p> <p>Sono stato in Italia per tre volte.  Ho visto tutti gli spettacoli di quel teatro. Ho incontrato molti colleghi durante la mia trasferta a Berlino.</p>	<p><i>Регулярно повторяющееся действие</i></p> <p>In quel periodo andavo spesso in Italia. Andavo regolarmente in quel teatro. Incontravo molti italiani per le strade di Berlino.</p>
<p><i>Действие, происходящее на фоне другого</i></p> <p>Mentre camminavamo è cominciata la pioggia. Mentre aspettavo l'autobus, ho letto il giornale. (tutto il giornale)</p>	<p><i>Два параллельных действия</i></p> <p>Mentre camminavamo, pioveva. Mentre aspettavo l'autobus, leggevo il giornale.</p>
<p><i>Сообщение о имевших место событиях</i></p> <p>Quel giorno nella città arrivò uno sconosciuto.</p>	<p><i>Описание событий в прошлом</i></p> <p>Abitavamo in un piccolo villaggio in riva al mare.</p>



*Окончание таблицы*

Perfetto	Imperfetto
	<p><i>Описание внешности, характера, погоды, природы, психических и физических состояний</i></p> <p>Anna era bruna, piccola di statura. L'acqua del lago era gelata e il vento soffiava forte.</p>
	<p><i>В придаточном предложении для выражения действия, одновременного действию главного предложения, выраженному глаголом в прошедшем времени</i></p> <p>Giorgio s'avvicinò alla macchina in cui stava Anna.</p>
	<p><i>В сложном предложении с придаточным условия</i></p> <p>Se conoscevo l'orario te lo dicevo.</p>

## Давнопрошедшие времена

К прошедшим временам категории *trapassato*, или *piuccheperfetto*, относятся *trapassato prossimo* и *trapassato remoto*. Эти времена употребляются для выражения действия в прошлом, предшествовавшего другому прошедшему действию.

### *Trapassato prossimo*

*Trapassato prossimo* образуется при помощи вспомогательных глаголов *avere* или *essere* в *imperfetto* и *participio passato* спрягаемого глагола:

**parlare**

avevo parlato  
 avevi parlato  
 aveva parlato  
 avevamo parlato  
 avevate parlato  
 avevano parlato

**partire**

ero partito (-a)  
 eri partito (-a)  
 era partito (-a)  
 eravamo partiti (-e)  
 eravate partiti (-e)  
 erano partiti (-e)

Trapassato prossimo употребляется, как правило, в сложном предложении (как в главном, так и в придаточном предложениях) для выражения действия в прошлом, предшествующего другому действию:

Avevo preparato tutto  
 prima che sono venuti.  
 Ho fatto quello che mi  
 avevi chiesto.

*Я все приготовил до того,  
 как они пришли.*

*Я сделал то, о чем ты меня  
 просил.*

Trapassato prossimo может употребляться и в простом предложении для выражения удаленного во времени действия.

***Trapassato remoto***

Trapassato remoto образуется при помощи вспомогательного глагола *avere* или *essere* в passato remoto и participio passato спрягаемого глагола:

**avere**

ebbi avuto  
 avesti avuto  
 ebbe avuto  
 avemmo avuto  
 aveste avuto  
 ebbero avuto

**essere**

fui stato (-a)  
 fosti stato (-a)  
 fu stato (-a)  
 fummo stati (-e)  
 foste stati (-e)  
 furono stati (-e)

Trapassato remoto, как и trapassato prossimo, выражает действие, имевшее место перед другим действием в прошлом. Trapassato remoto употребляется исключительно в придаточных предложениях. Сказуемое главного предложения должно быть выражено passato remoto. Если сказуемое главного предложения выражено другим прошедшим временем (то есть passato prossimo или imperfetto), в придаточном употребляется trapassato prossimo, а не trapassato remoto.

Это не означает однако, что trapassato remoto следует употреблять каждый раз, когда требуется передать предшествование, а сказуемое главного предложения выражено passato remoto. Trapassato remoto употребляется лишь в придаточных предложениях времени, вводимых союзами:

- dopo che            *после того как*
- quando            *когда*
- (non) appena    *как только*

Non appena fui entrato,  
vidi il professore.

*Как только я вошел, я увидел преподавателя.*

Dopo che tutti gli invitati  
furono arrivati, il direttore  
venne a salutarli.

*После того как все приглашенные прибыли, директор вышел поприветствовать их.*

**1** Заполните следующую таблицу недостающими формами глагола:

futuro semplice	passato prossimo	passato remoto	imperfetto
farò	ho fatto	feci	facevo
	ha condotto		
		disse	
			erano
	è andato		
sapremo			
		avesti	
			ponevamo

## Окончание таблицы

futuro semplice	passato prossimo	passato remoto	imperfetto
	siete usciti		
potranno			
		vedeste	
			traducevo
	siamo venuti		
		dissero	
avrà			
	sono stata		
		riuscì	
			si svegliava

**2** Переведите, употребляя *passato prossimo* и *imperfetto*:

1. Вчера весь день шел дождь.
2. Гремел гром и дул сильный ветер.
3. Я посещал занятия по пятницам.
4. Он прожил долгую жизнь.
5. В девять ее обычно еще не было дома.
6. Я была в Италии только один раз.
7. Я ездила в Италию на каникулы.
8. Марко уже читал эту книгу.
9. Я всегда знал, что это так.
10. Что ты делал в то время?
11. Когда мы познакомились, он не работал.
12. Ты должен был слушать его!
13. Когда я вошел, Джованна спала.
14. Я бы хотел немного этого сыра.
15. Ты уже видел этот фильм?

- 3 Прочитайте стихотворение Эудженио Монтале и проанализируйте употребление времен:

Avevamo studiato per l'aldilà  
un fischio, un segno di riconoscimento.  
Mi provo a modularlo nella speranza  
che tutti siamo già morti senza saperlo.

(Eugenio Montale, *Satura*, 1962–1970)

aldilà *m* – ciò che è dopo la morte, l'oltretomba

- 4\* Прочитайте текст и поставьте глаголы в скобках в passato prossimo, imperfetto или futuro semplice. Проанализируйте употребление времен в тексте:

## DALLA STAMPA ITALIANA

*Milano, terra di UFO. Esperti a convegno*

Tante le tracce lasciate dagli alieni a Milano e dintorni:  
se ne parla stasera al secondo congresso regionale di ufologia.

Milano terra di UFO. In 70 anni a Milano (esserci) ..... 282 episodi di avvistamenti e nei dintorni gli episodi (essere) ..... 286. Diversi anche questa estate, quando (verificarsi) ..... un'ondata di ritrovamenti di cerchi di grano. Su 9 figure intercettate, sette (essere) ..... false. Ma due (essere) ..... assolutamente autentiche. Perché sulle spighe, solo su quelle piegate. (essere trovato) .....

spore di polvere meteorica. Di tutto ciò e degli avvistamenti avvenuti negli anni Trenta su Milano, quando ancora non (esistere) ..... l'ufologia (nata negli Stati Uniti nel 1947), e quindi attribuiti ad armi nemiche, si parlerà stasera alle 20.30 in via Gramsci. All'evento (partecipare) ..... anche lo psicoterapeuta texano, ex agente della CIA, considerato massima autorità mondiale nello studio di UFO, alieni e segnali extraterrestri.

**alieno** – appartenente ad altri mondi; extraterrestre  
**cerchi di grano** – giganteschi disegni nei campi di grano, di origine misteriosa  
**intercettare** – cogliere il messaggio

Nel testo hai incontrato le abbreviazioni che vengono in italiano dall'inglese:

(Central Intelligence Agency) [чйя] – organizzazione federale statunitense creata nel 1947 con funzioni di spionaggio e controspionaggio  
 UFO (Unidentified Flying Objects) [уфо] – qualunque oggetto o fenomeno osservabile in cielo e non identificato. Questa abbreviazione è ormai entrata nella lingua italiana come una parola; è addirittura alla base delle altre parole italiane: ufologia, ufòlogo.

#### 4.1. Ответьте на вопросы:

Di che cosa si parlerà al secondo congresso di ufologia? Perché Milano aveva attirato l'attenzione degli esperti internazionali?

Quali sono i fenomeni intercettati questa estate? Secondo gli esperti, erano tutti autentici?

Quando e dove è nata l'ufologia? Secondo te, è una scienza seria?

Quale massima autorità mondiale parteciperà al congresso?

#### 6\* Раскройте скобки, поставив глаголы в passato remoto или imperfetto:

Un mercante di schiavi partì per Efeso con tutti i suoi averi. Gli schiavi che lo (accompagnare) ..... dovevano trasportare le masserizie, chi il letto, chi le tende e così via. Uno di essi (correre) ..... subito a prendere il fardello del pane, che (essere) ..... il più pesante di tutti. Gli altri schiavi (ridere) ..... di lui, ma presto (accorgersi) ..... che la scelta (essere fatto) ..... con molta astuzia. Infatti il carico del pane (cominciare) ..... a diventare meno pesante dopo la colazione e ancor meno dopo la cena, tanto che, dopo alcuni pasti, il pane era scomparso del tutto e lo schiavo (camminare) ..... senza portare peso. Questo schiavo intelligente (essere) ..... Esopo.



con tutti i suoi averi — con tutto quello che aveva  
fardello — grosso e pesante involto, fagotto

Èfeso — antica città dell'Asia Minore

Esopo — celebre favolista greco (secc. VII–VI a.C.). Era uno schiavo zoppo, ma con il suo spirito e la sua saggezza attirò l'interesse del padrone che decise di liberarlo. Le sue favole, di contenuto allegorico e morale, hanno come protagonisti animali, piante, uomini e dèi.

(da F. Palazzi, *Il dizionario degli aneddoti*)

- 6\* Поставьте выделенные глаголы в одно из прошедших времен (imperfetto, passato remoto, trapassato prossimo):

## COGNOMI

I cognomi sono i ricordi della storia e della cultura della nazione. Spesso ci dicono qualcosa sui nostri antenati, di cui non abbiamo nessun'altra notizia. Il cognome più diffuso in Italia è Rossi, ma ci sono anche molti Bianchi e Verdi.



*Dante Alighieri*

L'articolo determinativo si mette davanti al cognome se quello indica l'intera famiglia: *i Rossi*, per esempio.

Nel Medioevo e nel Rinascimento i cognomi si usano poco, si preferisce chiamare una persona con il nome. Per esempio, un grande poeta del Trecento, Dante Alighieri, passa alla storia come Dante. Raffaello Sanzio, un celebre pittore del Rinascimento, è noto come Raffaello.

Spesso il nome si modifica con i suffissi di alterazione, per esempio quelli accrescitivi, *-ione* o *-ano*, o quelli peggiorativi, come *-accio*, oppure quelli diminutivi, *-ino* o *-etto*.

Per esempio, il pittore fiorentino del Quattrocento che noi conosciamo come Masaccio, in realtà si chiama Tommaso: Maso è un diminutivo con il suffisso peggiorativo *-accio*: secondo i contemporanei, il pittore trascura tutto ciò che non riguarda la

*Raffaello Sanzio**Caravaggio*

pittura e per questo non suscita molte simpatie nei propri confronti. Un fatto interessante è che insieme al Masaccio ad affrescare le chiese fiorentine è per alcuni anni un altro pittore, dal nome Masolino. Ovviamente, anche lui si chiama Maso (ovvero Tommaso), ma con il suffisso diminutivo; chissà se per l'età più giovane, costituzione meno robusta o il carattere placido.

In passato le persone si chiamano anche con i soprannomi. Qualche volta il riferimento al mestiere che uno fa, al suo padre o alla sua città natale, funge da cognome, come nel caso del pittore Michelangelo Merisi, che è conosciuto in tutto il mondo con il nome della piccola cittadina lombarda dove è nato, il Caravaggio.

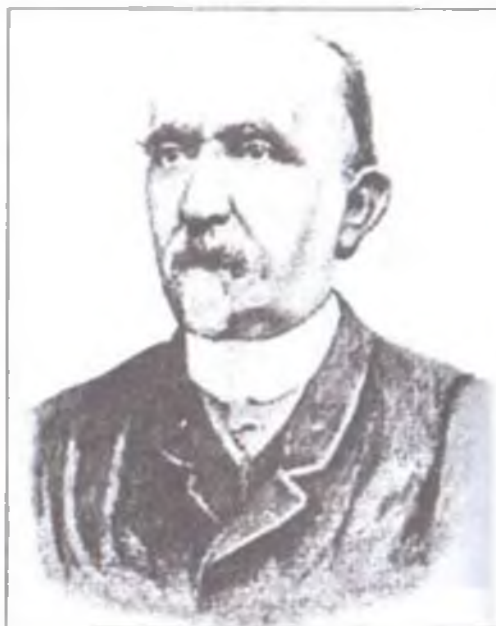
### ❶ Прочитайте:

#### Pinocchio

«Le avventure di Pinocchio» è un libro nato negli anni 1881–83 e pubblicato a puntate nel «Giornale dei bambini». L'autore di questo libro si chiama Carlo Lorenzini, ma è conosciuto meglio con il suo «nome d'arte» Collodi. Questo nome è ispirato dal nome del borgo dove era nata la mamma di Lorenzini. Il libro è tanto letto e amato in Italia che i suoi protagonisti e i luoghi in cui essi si muovono

sono diventati paradigmatici: si dice *lucignolo* per indicare un falso amico che ti porta sulla cattiva strada o *paese dei balocchi* per dire un luogo dove ci si diverte e non si lavora mai. Tutti conoscono *l'Osteria del gambero rosso* dove Pinocchio cena in compagnia del Gatto e della Volpe per strada verso il *Campo dei miracoli*.

Carlo Collodi (1826 – 1890)



## LE AVVENTURE E LE DISAVVENTURE DI PINOCCHIO

Geppetto, un vecchio e povero falegname, riceve dal suo amico Ciliegia uno strano regalo: un pezzo di legno che piange e ride come un bambino. Ne fa un burattino meraviglioso a cui dà il nome di Pinocchio. Pinocchio causa molte preoccupazioni al suo babbo: si addormenta coi piedi sul caldano e la mattina dopo si sveglia coi piedi tutti bruciati. Geppetto rifa i piedi a Pinocchio e gli compra l'abbecedario vendendo per questo la propria casacca. Ma Pinocchio non comincia a studiare: vende l'abbecedario per andare a vedere il teatrino dei burattini. I burattini fanno una grande festa al loro fratello Pinocchio ma il burattinaio Mangiafuoco vuole usarlo come legna per farsi cuocere un montone. Alla fine però lo lascia andare regalandogli cinque monete d'oro per suo babbo.

Pinocchio, invece, si lascia ingannare dalla Volpe e dal Gatto e se ne va con loro. Lo portano nell'osteria del «Gambero rosso» e poi lo inseguono mascherati e lo impiccano ad un ramo della Quercia grande. Lo raccoglie la bella Bambina dai capelli turchini (la Fata) che chiama i medici per curarlo; Pinocchio alle sue domande le dice tante bugie e ogni volta che dice una bugia gli cresce il naso.

Ritrova la Volpe e il Gatto e va con loro a seminare le quattro monete nel Campo dei miracoli sperando di diventare ricco. Ma viene derubato e cominciano le sue numerose disavventure che lo portano a promettere alla Fata di essere buono e di studiare. Ma più volte dimentica la sua promessa e alla fine parte con il suo amico Lucignolo per il «Paese dei balocchi».

Dopo cinque mesi di cuccagna gli spuntano le orecchie asinine e diventa un vero ciuco. Lo compra il direttore di una compagnia di pagliacci. Dopo tante sciagure viene gettato in mare e ingoiato dal terribile pesce-cane. E chi ritrova in corpo al pesce-cane? Chi ritrova e a chi promette di diventare buono e chi salva portandolo sulla riva sulle spalle? «Trovò una piccola tavola apparecchiata, con sopra una candela accesa infilata in una bottiglia di cristallo verde, e seduto a tavola un vecchietto tutto bianco, il quale se ne stava lì biascicando alcuni pesciolini vivi, ma tanto vivi, che alle volte, mentre li mangiava, gli scappavano perfino di bocca. A quella vista il povero Pinocchio ebbe un'allegrezza così grande e così inaspettata, che ci mancò un ette non cadesse in delirio. Voleva ridere, voleva piangere, voleva dire un monte di cose; e invece mugolava confusamente e balbettava delle parole tronche e sconclusionate». Chi trova Pinocchio?

**caldano** – braciare

**casacca** – giacca

**burattino** – pupazzo mosso dalla mano dell'uomo posizionata al suo interno

**cuccagna** – paese immaginario nel quale la vita è allegra e festosa; cosa bella e piacevole

**biascicare** – mangiare di mala voglia; mangiare senza masticare (come fa chi non ha denti)

**ci mancò un ette non cadesse in delirio** – stava per cadere in delirio

**7.1. Прочитайте текст *Le avventure e le disavventure di Pinocchio*, поставив глаголы в passato remoto или imperfetto:**

Geppetto, un vecchio e povero falegname, *ricevette* dal suo amico Ciliegia uno strano regalo: un pezzo di legno che *piangeva e rideva* come un bambino.



**7.2.\* Раскройте скобки, поставив глаголы в passato remoto.**

**Проанализируйте употребление времен:**

È interessante sapere come è nato Pinocchio. Collodi era un giornalista gaudente e spensierato. Una sera (perdere) ..... al gioco una grossa somma sulla parola. Un editore suo grande amico, Felice Paggi, saputo del debito che lo affliggeva, (offrirsi) ..... di dargli la somma. Lo scrittore (vedersi) ..... recapitare a casa la grossa banconota, con una ricevuta in cui era scritto che Carlo Lorenzini si impegnava a scrivere entro un anno un libro per ragazzi. Collodi (essere costretto) ..... a firmare e così, a causa di una notte sfortunata di gioco d'azzardo, (nascere) ..... quel capolavoro della letteratura infantile.

(da F. Palazzi, *Il dizionario degli aneddoti*)

**gaudente** — gioioso

**7.3.\* Прочитайте следующий отрывок из книги «Приключения**

**Пиноккио», поставив глаголы в скобках в повелительное наклонение:**

Ora (chinarsi) ..... giù a terra... — Ora *chinati* giù a terra...

— E il Campo dei miracoli dov'è? — domandò Pinocchio.

— È qui a due passi.

Detto fatto traversarono la città e, usciti fuori dalle mura, si fermarono in un campo solitario che, su per giù, somigliava a tutti gli altri campi.

— Eccoci giunti, — disse la Volpe al burattino. — Ora (chinarsi)..... giù a terra, (scavare)..... con le mani una piccola buca nel campo e (metterci)..... dentro le monete d'oro.

Pinocchio ubbidì. Scavò la buca, ci pose le quattro monete d'oro che gli erano rimaste: e dopo ricoprì la buca con un po' di terra.

— Ora poi, — disse la Volpe — (andare)..... alla gora qui vicina, (prendere)..... una secchia d'acqua e (annaffiare)..... il terreno dove hai seminato.

Pinocchio andò alla gora, e perché non aveva lì per lì una secchia, si levò di piedi una ciabatta e, riempitala d'acqua, annaffiò la terra che copriva la buca. Poi domandò:

– C'è altro da fare?

– Nient'altro, – rispose la Volpe. – Ora possiamo andar via. Tu poi (ritornare)..... qui fra una ventina di minuti e troverai l'arboscello già spuntato dal suolo e coi rami tutti carichi di monete.

(tratto da C. Collodi, *Le avventure di Pinocchio*)

**su per giù** – pressappoco, più o meno

**gora** – canale di vario uso; acqua ferma, anche sui lati d'un fiume, stagno,

**arboscella** – *diminutivo dall'albero*



Come vedi, è facile *seminare* i soldi nel Campo di miracoli!

È altrettanto facile *piantare* una pianta?

Fai attenzione: *si seminano* il grano o i semi delle piante (a volte anche i soldi e non solo nel Campo dei miracoli: *seminare i soldi* significa spendere troppo senza pensarci molto). Gli alberi e le piante non si seminano ma *si piantano* (si piantano anche le altre cose e le persone, ma in un altro senso: *piantare* vuol dire lasciare, abbandonare; l'esclamazione *Piantala!* significa: Basta! Smettila!).

E adesso racconta come si fa a piantare un fiore o un albero.



Quando a Pinocchio comincia a crescere il naso, la Fata gli dice: «Le bugie, ragazzo mio, si riconoscono subito, perché ve ne sono di due specie: vi sono le bugie che hanno le gambe corte, e le bugie che hanno il naso lungo: la tua per l'appunto è di quelle che hanno il naso lungo». Conosci il famoso proverbio di cui parla la Fata? In quale situazione potrebbe essere usato? Trova tra i seguenti proverbi quelli che possono essere usati nelle stesse circostanze:

La verità è in fondo al pozzo.

La verità viene sempre a galla.

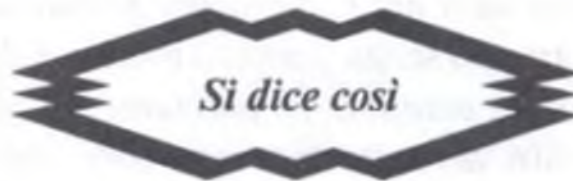


La verità è figlia del tempo.  
La verità si fa strada da sé.  
La verità è nel vino.  
Tutti i nodi vengono al pettine.  
La verità e bugia non vanno in compagnia.  
L'olio e la verità tornano alla sommità.



**7.4. Метафорами чего стали следующие персонажи и ситуации из книги «Приключения Пиноккио»?**

- |                          |   |
|--------------------------|---|
| 1. Lucignolo             | a. favoloso paese di <b>Cuccagna</b> ,<br>dove ci si diverte dalla<br>mattina alla sera |
| 2. Gatto e Volpe         | b. furbizia, malvagità  |
| 3. il naso del Pinocchio | c. cattivo amico  |
| 4. Paese dei balocchi    | d. le bugie hanno le gambe corte  |



***Употребление предлогов с глаголами движения***

**Attenzione!**

venire *da* Mosca, *da* Roma  
venire *dalla* Russia, *dall'*Italia

andare *da* Roma *a* Milano

andare *a* piedi

andare *in* treno

andare *a* fare qualcosa, andare *a* pescare, andare *a* trovare qualcuno

partire *da* Roma *per* Milano



### Глаголы *andare* и *venire*

L'uso dei verbi *andare* e *venire* può presentare difficoltà. Secondo te, questi verbi sono sinonimi? Qual è la differenza tra i loro significati?

Vediamo se hai dato la risposta giusta.

Apriamo un dizionario dei sinonimi e contrari. Scopriamo che questi due verbi non sono sinonimi e hanno significati diversi!

**Andare:**

muoversi da un luogo verso un altro; recarsi; camminare.

**Venire:**

1. recarsi nel luogo dove è o dove va la persona cui ci si rivolge o la persona stessa che parla: *veniamo con voi; quando vieni da me?*
2. giungere, arrivare, provenire: *è venuto il momento di partire; l'inverno è venuto;*
3. derivare: *questa parola viene dal latino.*

I verbi *andare* e *venire* possono essere usati anche in molte altre situazioni. Ecco qualche esempio:

questo lavoro non va = questo lavoro non è ben fatto

andarsene = andar via

questo comportamento non mi va = questo comportamento non mi piace

andare a pezzi = rompersi

questo prodotto va conservato in un luogo fresco = deve essere conservato in un luogo fresco

queste scarpe mi vanno strette = sono strette per me

queste scarpe mi vanno a pennello = mi stanno perfettamente

non mi va di uscire = non voglio uscire

quanto viene questo vestito? (*familiare*) = quanto costa?

facciamo come viene = facciamo come capita

come viene, viene = andrà come andrà, non importa

- ❶ Какие из приведенных ниже глаголов являются синонимами глагола *andare*, а какие – синонимами глагола *venire*?

camminare; muoversi; funzionare; giungere; arrivare; comparire; avvicinarsi; provenire

- ❷ Переведите:

иди сюда; пойдём с нами; он спрашивает меня, когда я приеду к нему; его нет, он поехал в Москву; поезд едет из Венеции в Геную; это слово происходит из английского языка; мне пришла идея; Томмазо никогда не приходит к нам; мне не хочется звонить ему; эти туфли мне не подходят; он идет на работу пешком; ты идешь домой или пойдешь с нами в кино?; эта дорога ведет в Рим; мы едем на рыбалку; они отправляются из Москвы в Неаполь; я из России; мои часы не ходят; я из Москвы; мы поедем на море на машине; он уезжает в Рим завтра в восемь; я еду навестить своего брата

- ❸ Все ли эти выражения вам понятны? Объясните по-итальянски, что они значат; при необходимости пользуйтесь словарем.

Постройте предложения с этими выражениями:

m'è venuto agli orecchi = ho sentito dire

m'è venuto agli orecchi; venire alla conclusione; mi viene da piangere; il grano viene su bene; andare pazzo per qualcosa; andare a buon fine; andare a vuoto; andare d'accordo; andare per le lunghe; andare a fuoco; gli affari vanno a gonfie vele; andare a naso

## УРОК 5

### Времена условного наклонения (*condizionale*)

Условное наклонение (*modo condizionale*) в итальянском языке имеет два времени: настоящее (*condizionale presente*) и прошедшее (*condizionale passato*).

#### *Condizionale presente*

*Condizionale presente* образуется от инфинитива без конечного *-e* путем прибавления окончаний, общих для всех спряжений. При этом в первом спряжении в окончании *-are* *a* меняется на *e* (таким образом, основа *condizionale* совпадает с основой *futuro*):

parlare
parler-ei
parler-esti
parler-ebbe
parlerer-emmo
parler-este
parler-ebbero

Основа *condizionale* совпадает с основой *futuro* и у глаголов, имеющих неправильную основу в *futuro semplice*: *andrei*, *potrei*, *verrei* и т.д.

## Употребление *condizionale presente*

1. Condizionale употребляется для выражения вежливой просьбы или пожелания:

Mi piacerebbe conoscere  
questa persona.

*Мне хотелось бы познакомиться с этим человеком.*

Vorrei un po' di questo gelato.

*Я бы хотел немного этого мороженого.*

По сравнению с использованием изъявительного наклонения, употребление *condizionale* придает предложению менее категоричный и более любезный оттенок, позволяет избежать слишком прямого, резкого обращения к собеседнику:

Vorrei venirti a trovare.

*Я бы хотел навестить тебя.*

Sarei felice di essere con voi.

*Я был бы счастлив быть с вами.*

2. Condizionale также используется в отрицательных ответах для снятия категоричности высказывания:

Non saprei...

*Я затрудняюсь сказать...*

3. Condizionale presente может использоваться для выражения возможности совершения действия или события в настоящее время или в будущем:

Potrei andarci domani.

*Я бы мог пойти туда завтра.*

4. Condizionale может употребляться для выражения неуверенности, сомнения, предположения, в том числе когда имеется ссылка на чужое мнение:

Dovrebbe essere già arrivato.

*Он должен был бы уже приехать.*

Secondo gli scienziati, questi vasi sarebbero molto antichi.

*По мнению ученых, эти вазы очень древние.*

В этом значении *condizionale* часто употребляется в прессе, при ссылках на чье-либо мнение или на какой-либо источник информации:

Secondo gli ecologi, il clima sul nostro pianeta potrebbe cambiare molto.

*По мнению экологов, климат на нашей планете может сильно измениться.*

I testimoni dicono che il criminale avrebbe quaranta anni.

*Свидетели говорят, что преступнику около сорока лет.*

5. В сложном предложении с придаточным условия (*periodo ipotetico*, см. Урок 10) *condizionale presente* выражает действие, которое может быть реализовано в будущем при выполнении определенного условия:

Se mangiassi meno, dimagiresti.

*Если бы ты меньше ел, ты бы похудел.*

### *Condizionale passato*

Прошедшее время условного наклонения (*condizionale passato*, или *condizionale composto*) образуется при помощи вспомогательного глагола *avere* или *essere* в *condizionale presente* и *participio passato* спрягаемого глагола:

**pensare**

avrei pensato  
avresti pensato  
avrebbe pensato  
avremmo pensato  
avreste pensato  
avrebbero pensato

**andare**

sarei andato(-a)  
saresti andato(-a)  
sarebbe andato(-a)  
saremmo andati(-e)  
sareste andati(-e)  
sarebbero andati(-e)



## Употребление *condizionale passato*

1. Condizionale passato обозначает действие, которое не состоялось по той или иной причине:

Sarei andato da lui la settimana scorsa, ma non ne avevo l'indirizzo.

*Я бы пошел к нему на прошлой неделе, но у меня не было адреса.*

Avrei capito così anch'io.

*Я бы тоже так понял.  
(Если бы был на твоём месте, но этого не произошло.)*

2. Condizionale passato выражает действие, которое не может быть реализовано ни в настоящем, ни в будущем:

Maria sarebbe venuta alla festa di domani, ma ha già un impegno.

*Мария пришла бы на завтрашний праздник, но она занята.*

Oggi sarei rimasto volentieri a casa, ma devo andare al lavoro.

*Сегодня я с удовольствием остался бы дома, но я должен идти на работу.*

Non l'avrei mai detto!  
Nessuno di noi l'avrebbe mai fatto!

*Я бы никогда не сказал этого!  
Никто бы из нас так никогда не поступил!*

С р а в н и т е:

– Mangeresti una pizza?

*Ты бы съел пиццу?*

a)

– Sì, la mangerei volentieri.

*Да, с удовольствием.*

b)

– L'avrei mangiata volentieri, ma non ho tempo.

*С удовольствием, но у меня нет времени.*

3. Condizionale passato употребляется для выражения неуверенности, сомнения, предположения, а также при ссылок на

чужое мнение (когда речь идет о событиях, имевших место в прошлом):

Secondo gli storici, per il nemico sarebbe stato molto difficile prendere questa città.

*По мнению историков, врагу было бы очень тяжело взять этот город.*

4. В сложном предложении с придаточным условия (periodo ipotetico, см. Урок 10) condizionale passato выражает действие, которое не может быть совершено, так как условия для его реализации уже невыполнимы:

Se avesse mangiato meno, sarebbe dimagrita.

*Если бы она меньше ела, она бы похудела.*

(в прошлом, поэтому выполнение действия уже невозможно)

Se non fossi dovuto partire, sarei rimasto qui per più tempo.

*Если бы мне не пришлось уехать, я бы остался тут еще.*

5. Condizionale passato также употребляется в придаточном предложении для обозначения последующего действия, если глагол главного предложения стоит в прошедшем времени (так называемое «будущее в прошедшем»):

Sapevo che mi avrebbe chiamato.

*Я знал, что он позвонит мне.*

Hanno detto che ci avrebbero scritto.

*Они сказали, что напишут нам.*

Если глагол главного предложения стоит в passato prossimo и выражает событие, связанное с моментом речи, для выражения будущего действия в прошедшем может употребляться futuro semplice:

No saputo poco fa che Maria si sposerà a giugno.

*Я недавно узнал, что Мария выходит замуж в июне.*

## Согласование времен *indicativo* и *condizionale*

Следующая таблица показывает, какие времена глагола следует употреблять в том случае, если сказуемое главного предложения выражено глаголом в настоящем времени.

Главное предложение	Придаточное предложение
presente	<i>Предшествующее действие</i> : passato prossimo, imperfetto, passato remoto, condizionale passato
	<i>Одновременное действие</i> : presente
	<i>Последующее действие</i> : futuro semplice, presente, condizionale presente

Dice che hanno visto un serpente.

Он говорит, что они видели змею.

Dice che andavano a pesca.

Он говорит, что они шли на рыбалку.

Dice che Dante fu un grande poeta.

Он говорит, что Данте был великим поэтом.

Dice che sarebbe partito, ma non può.

Он говорит, что уехал бы, но не может.

Dice che sono stanchi.

Он говорит, что они устали.

Dice che saranno stanchi.

Он говорит, что они будут уставшими.

Dice che partono domani.

Он говорит, что они уезжают завтра.

Dice che partirebbe domani.

Он говорит, что уехал бы завтра.

Следующая таблица показывает, какие времена глагола следует употреблять в том случае, если сказуемое главного предложения выражено глаголом в будущем времени.

Главное предложение	Придаточное предложение
futuro semplice	<i>Предшествующее действие: futuro anteriore; passato prossimo, imperfetto</i>
	<i>Одновременное действие: futuro semplice, presente</i>
	<i>Последующее действие: futuro semplice</i>

Mi dirà quello che avrà visto.	<i>Он расскажет мне то, что увидит.</i>
Mi dirà quello che ha visto.	<i>Он расскажет мне то, что видел.</i>
Mi dirà come si sentiva allora.	<i>Он расскажет мне, как он чувствовал себя тогда.</i>
Mi dirà quello che vedrà.	<i>Он расскажет мне то, что будет видеть.</i>
Mi dirà quello che sa.	<i>Он расскажет мне то, что знает.</i>
Mi dirà quando partirà.	<i>Он скажет мне, когда он уедет.</i>

*Следующая таблица показывает, какие времена глагола следует употреблять в том случае, если сказуемое главного предложения выражено глаголом в прошедшем времени.*

Главное предложение	Придаточное предложение
passato	<i>Предшествующее действие: trapassato prossimo, trapassato remoto</i>
	<i>Одновременное действие: imperfetto (passato prossimo, imperfetto, passato remoto, trapassato prossimo)</i>
	<i>Последующее действие: condizionale passato</i>

Ha detto che Luigi era partito il giorno prima.	<i>Он сказал, что Луиджи уехал накануне.</i>
Dopo che fu giunto alla meta, si riposò.	<i>После того как он достиг цели он отдохнул.</i>
Disse che volevano sapere la verità.	<i>Он сказал, что они хотят знать правду.</i>
Ha detto che Luigi sarebbe partito.	<i>Он сказал, что Луиджи уедет.</i>

**1** \* Раскройте скобки, поставив глаголы в *condizionale presente* или в *condizionale passato*:

- Salve. Desidera?
- (volere) ..... tre etti di prosciutto.
- Crudo o cotto?
- Crudo. (potere) ..... darmi anche un po' di mozzarella? |
- Certo. Qualcos'altro?
- Basta così, grazie.
- Cosa (volere) ..... fare da grande, Pina?
- (volere) ..... fare l'infermiera, o essere un'attrice.
- E tuo fratello cosa (volere) ..... fare?
- Gli (piacere) ..... diventare un cantante
- Non conosco queste persone; chi (essere) ..... ?
- (potere) ..... essere i nuovi vicini che sono arrivati la settimana scorsa.
- No, perché in questo caso li (riconoscere) ..... |  
li avevo già visti.
- Mi (aiutare) ..... a chiudere questa cerniera?
- Certo... mi dispiace, ma non riesco neanche io. (Dovere)  
..... portare la borsa a riparare.

- L'ho portata un mese fa e mi avevano promesso che (funzionare) ..... bene; invece si è rotta di nuovo.
- Abbiamo girato per due ore, ma non siamo riusciti a trovare il campeggio. Voi (dovere) ..... spiegarci meglio la strada ieri.
- Ma (potere) ..... chiamarci!

**2\*** Раскройте скобки, поставив глаголы в *condizionale presente* или *condizionale passato*, и ответьте на вопросы:

1. Secondo le stime delle Nazioni Unite la popolazione del mondo nel 2001 (essere) ..... di 6 miliardi e 134 milioni di persone. Nel 2002 (arrivare) ..... a 6 miliardi e 211 milioni, con un aumento di 77 milioni di persone in un solo anno. Secondo alcune stime la popolazione del mondo nei prossimi 10 o 20 anni (dovere) ..... raddoppiare.
2. Secondo il censimento del 1991 la popolazione italiana (raggiungere) ..... circa 56 milioni di persone. La popolazione russa nel 1989 (arrivare) ..... a 147 milioni di persone.

Secondo le stime delle Nazioni Unite quanto grande sarebbe stata la popolazione del mondo nel 2001? Quanto sarebbe cresciuta nel 2002?

Secondo il censimento del 1991 quanto grande sarebbe stata la popolazione italiana? Di quanto la popolazione russa supererebbe quella italiana?

È possibile calcolare con esattezza quanto è grande la popolazione di un paese o del mondo? Perché, parlando della quantità di popolazione, è adeguato usare il *condizionale*?



3 Прочитайте текст и ответьте на вопросы:

## DALLA STAMPA ITALIANA

La nuova uscita dei Nuovi Grandi Uffizi di Firenze dovrà essere ripensata: parola del ministro per i Beni e le attività culturali Giuliano Urbani che, con una lettera aperta al sindaco di Firenze ha fatto il punto «definitivo» sulla pensilina firmata dall'architetto giapponese Arata Isozaki. Pensilina che, nelle intenzioni, avrebbe dovuto essere inaugurata nell'ormai lontano settembre 2003.

Scrivono Urbani: ripensiamo la pensilina perché a questo ci obbligano «i resti e gli scavi archeologici di eccezionale rilevanza per la storia della città intorno alla fine del I millennio» ritrovati sotto la pavimentazione di quella piazza Castellani che avrebbe (il condizionale è più che mai d'obbligo) dovuto appunto accogliere il progetto di

Isozaki. Tanto più che uno dei pilastri verrebbe a trovarsi proprio nel punto dei ritrovamenti più interessanti.

«Cambiare strada è assolutamente indispensabile»: spiega ancora il ministro. In che modo? Attraverso una modifica del progetto oppure attraverso «un nuovo concorso».

Quella della pensilina di Isozaki sembra essere davvero una storia senza fine, una storia di circa 60 milioni di euro (spesa prevista per la realizzazione dei Nuovi Grandi Uffizi di cui la pensilina sarebbe parte integrante). E i fiorentini? Per molti di loro la copertura sarebbe «troppo invasiva, troppo grande, troppo inutile» anche se non va comunque dimenticato che Piazza Castellani non è certo l'angolo più bello della città.



*Il progetto per la nuova uscita dei Grandi Uffizi di Firenze di Arata Isozaki*

**pensilina**– copertura di un luogo aperto a forma di tetto posta al di sopra delle porte esterne, dei marciapiedi delle stazioni ecc. per riparo dalla pioggia e dal sole.

**non va dimenticato** – non bisogna dimenticare

La parola *euro*, come la moneta unica che questa parola designa, è entrata da pochi anni nella lingua italiana. Ed è subito nato un problema linguistico: come formarne il plurale? Tra le varianti diverse (euros, euro, euri) quella che è più usata (e consigliata dalla prestigiosa Accademia della Crusca) è *euro*: si dice *tre euro*, *un milione di euro*.

### 3.1. Подберите синонимы к следующим словам из текста:

rilevanza, indispensabile, modifica, realizzazione, eccezionale, accogliere

### 3.2. Переведите, используя слова и выражения из текста:

По мнению министра Урбани, проект входа в Галерею Уффици во Флоренции должен быть пересмотрен. По замыслу этот проект должен был быть реализован в 2003 году. Проект должен быть пересмотрен в связи с археологическими раскопками и находками, представляющими чрезвычайный интерес для истории города. Министр считает, что изменение проекта необходимо. По мнению многих флорентинцев, новый вход «слишком велик и бесполезен».

### 3.3. Ответьте на вопросы:

Quando avrebbe dovuto essere inaugurata la pensilina? Perché il ministro Urbani crede che il progetto dovrebbe essere cambiato? In che modo potrebbe essere cambiato?

Come sarebbe la pensilina, secondo i fiorentini? Quanto sarebbe costata? Perché dicendo che la piazza Castellani avrebbe dovuto accogliere il progetto, il condizionale è più che mai d'obbligo?

Sul disegno è rappresentato il progetto della pensilina di Isozaki. Cosa ne pensi? La pensilina si adatta bene alla piazza Castellani? Anche tu avresti scelto uno stile moderno per l'uscita degli Uffizi?

**4** \* Поставьте глагол в скобках в соответствующее время и наклонение:

1. Ha detto che (andare) ..... a Firenze l'anno prima.  
*Он сказал, что он ездил во Флоренцию в прошлом году.*
2. Ha detto che (andare) ..... a Firenze.  
*Он сказал, что едет во Флоренцию.*
3. Disse che (andare) ..... a Firenze l'anno dopo.  
*Он сказал, что поедет во Флоренцию в следующем году.*
4. Dice che ieri (piovere) ..... molto.  
*Он говорит, что вчера был сильный дождь.*
5. Dice che (piovere) ..... per tre ore.  
*Он говорит, что дождь шел три часа.*
6. Dice che in Italia in questo periodo (piovere) ..... molto.  
*Он говорит, что в Италии в этот период дождливо.*
7. I meteorologi dicono che domani (piovere) .....  
*Метеорологи говорят, что завтра будет дождь.*
8. Alla TV hanno detto, che anche domani (piovere) .....  
*По телевизору говорят, что и завтра будет дождь.*
9. Quando (leggere) ..... il libro, te lo restituirò.  
*Когда я прочитаю книгу, я верну ее тебе.*
10. Alla lezione (leggere) ..... e (scrivere) .....  
*На уроке мы будем читать и писать.*
11. Verrò a Roma e dopo insieme (andare) ..... a Napoli.  
*Я приеду в Рим, а затем мы вместе поедem в Неаполь.*

**5** \* Раскройте скобки, поставив глаголы в passato remoto или condizionale passato:

A un pranzo Cristoforo Colombo sentiva parlare del suo viaggio e della grande scoperta dei nuovi territori, come di un'impresa estremamente facile.

«Certo», (intervenire)  
 ..... il navigatore,  
 «proprio come far stare diritto questo  
 uovo sulla tavola. Provate, se siete  
 capaci.»

I commensali, pur provandoci  
 ripetutamente, non (riuscire)  
 ..... nell'intento. Allora  
 Colombo (schiacciare)  
 ..... la punta dell'uovo,  
 che (avere) ..... così una  
 base su cui poggiare.

«Così lo (sapere) .....  
 fare anche noi!» (protestare) ..... tutti.

«Appunto», (replicare) ..... Colombo, «vi è tutto  
 facile, quando avete visto come si fa.»

(Fernando Palazzi, *Il dizionario degli aneddoti*)



*Cristoforo Colombo*

6 Прочитайте текст. Определите, в каком времени, залоге и наклоне-  
 нии употреблены выделенные глаголы:

## PRESEPIO

La tradizione del presepio è molto diffusa in Italia. Presepio è una mistica rappresentazione dell'evento a cui è dedicata la festa di Natale: la nascita del Gesù Cristo. Le figure del bambino Gesù, Maria, Giuseppe e le altre sono fatte di cartapesta e colorate. L'ambiente riproduce dettagliatamente le particolarità del luogo in cui avvenne la nascita del bambino, e cioè la stalla (infatti, la famiglia, non avendo trovato posto nell'albergo della città di Betlemme, si era rifugiata nelle stalle fuori città).

Presepio raccoglie in sé tutte le informazioni che troviamo sull'evento nei vangeli. Leggiamo che la nascita del Gesù fu nota a tre saggi uomini («Re Magi») venuti per adorare il bambino e per portargli i loro doni. I Re Magi riuscirono a trovare il luogo dell'evento grazie ad una stella (sarebbe stata una cometa) che li



aveva guidati nel loro cammino («Stella di Betlemme»). La notizia della nascita del bambino, che sarebbe diventato salvatore del mondo, fu rivelata da un angelo ai pastori che, insieme alla loro gregge, vennero per inginocchiarsi davanti al bambino. Di solito nel presepio sono rappresentate la scena dell'Adorazione dei Re Magi e quella dell'Adorazione dei pastori. Il bambino giace in una mangiatoia, in cui fu messo dopo la nascita, in assenza di una culla. Attorno al bambino, oltre alle figure di Maria, Giuseppe, i Re Magi, che depongono i loro regali, ed i pastori, vediamo anche animali come il bue, l'agnello e l'asino. In cielo c'è la stella di Betlemme, rappresentata come una cometa dorata. La rappresentazione è spesso accompagnata dalla musica. Molto belli sono i presepi viventi, quando la scena è rappresentata dalle persone, come in un piccolo teatro. Il primo presepio vivente sarebbe stato organizzato da Francesco d'Assisi nel 1223.

**presepio** – la rappresentazione dell'Adorazione di Gesù da parte dei pastori e dei magi, che si fa a Natale con statuette di varia materia

**cartapesta** – impasto di carta con collanti e gesso, usato per fabbricazione di giocattoli

**stalla** – luogo chiuso e coperto in cui si tengono animali domestici come buoi, mucche e cavalli

**mangiatoia** – recipiente dentro il quale si mette, nella stalla, il foraggio agli animali

#### 6.1. Прочитайте текст:

Dopo il Natale e il Capodanno arriva il 6 gennaio, il giorno dell'Epifania. È una festa religiosa (il giorno in cui viene commemorata la visita dei Re Magi al Gesù e il suo battesimo). Per i bambini è la festa più attesa, perché è in questo giorno (o, meglio, in questa notte) che ricevono i regali dalla Befana.

La Befana è un personaggio che «visita» le case italiane dove ci sono bambini, servendosi di una scopa! I bambini non devono dimenticare di lasciare la propria calza o una scarpa sotto l'albero di Natale o in camino. Allora i bambini che sono buoni contano di ritrovare la mattina dopo la scarpa colma di caramelle, zucchero e cioccolato, e i bambini disubbidienti, invece, rischiano di scoprire

un mucchio di cenere e qualche carbone freddo, presi dal camino. Ora cenere e carboni sono una rarità, ma, in ricordo del passato, sono in vendita i carboni fatti di cioccolato. Insomma, con gli anni che passano i regali della Befana cambiano, ma non scompare l'essenziale: la festa, il gioco e il mistero.

Per incontrare la Befana di persona bisogna andare a Venezia: qui, nel giorno dell'Epifania, ogni anno viene organizzata la Regata, una gara in cui partecipano solo le Befane!

## 6.2. Прочитайте:

Come immagini la Befana? È giovane o vecchia? Brutta o bella? Ti proponiamo un brano del romanzo *Marionette in libertà* di Gianni Rodari. In questo romanzo la Befana non solo distribuisce i regali, ma è una vera e propria donna d'affari che ha un negozio di giocattoli!

La Befana era una vecchia signora molto distinta e nobile: era quasi baronessa.

— La gente — borbotta qualche volta fra sé — mi chiama semplicemente «La Befana», e io non protesto, perché bisogna pure compatire gli ignoranti. Ma sono quasi baronessa: le persone per bene lo sanno.

— Sì, signora baronessa — approvava Teresa, la serva, per farle piacere.

— Non sono proprio baronessa del tutto, ma poco ci manca. E la differenza non si vede nemmeno. Si vede?

— No, signora baronessa.

Era la mattina dell'Epifania. Per tutta la notte la Befana e la sua serva erano state in giro per tetti e per camini a portare i doni ai clienti. I loro vestiti erano ancora coperti di neve e di ghiaccioli.

— Accendi la stufa — disse la Befana — così ci asciugheremo. E riponi la scopa: per un annetto buono non ci servirà.

Teresa rimise la scopa nel solito angolo, borbottando:

— Sarà bello, volare con la scopa. Ma adesso che c'è fior di aeroplani e di razzi non ne vedo proprio l'utilità. Intanto il raffreddore me lo sono presa e me lo tengo.



– Preparami una buona camomilla – ordinò la Befana, inforcando gli occhiali e sedendosi nella vecchia poltrona di pelle nera davanti alla scrivania.

le persone per bene – gente che gode di rispetto

non sono proprio baronessa del tutto – non sono baronessa a pieno titolo

essere in giro – essere fuori, viaggiare, spostarsi

riponi la scopa – metti la scopa al suo posto (l'imperativo del verbo *riporre*)

fior di aeroplani e di razzi – molti aeroplani e razzi

«La Befana era una vecchia signora molto distinta e nobile: era quasi baronessa» – dice Gianni Rodari. In Italia i titoli nobili (barone, conte, principe, marchese ecc.) non esistono più: sono stati aboliti nel 1946 quando l'Italia passò dalla monarchia alla repubblica. Però molte persone conservano ancora il ricordo delle loro origini nobili e continuano ad usare i loro vecchi titoli in certe situazioni, anche se quelli non hanno più un valore ufficiale. La nostra Befana non è una baronessa, ma quasi. Come capisci questa definizione?

### 6.3. Выполните задание:

Quali sono le caratteristiche personali della Befana descritta da Gianni Rodari?

Scegli dal seguente elenco le qualità, proprie alla Befana, e argomenta la tua opinione con l'aiuto del testo. Aggiungi le altre caratteristiche che, secondo te, sono proprie alla Befana ma che non ci sono nell'elenco.

nobiltà, vanità, bontà, cordialità, altezzosità, superbia, tolleranza, onestà, sincerità, pigrizia

### 6.4. Подберите к существительным из упражнения 6.3 однокоренные прилагательные:

nobiltà – nobile

### 6.5. Подберите синонимичные слова и выражения:


distinto, protestare, compatire, ignorante, le persone per bene, approvare, essere in giro, dono, riporre



## *Parole, parole, parole...*

### *«Школьные» фамилии*

In questo articolo sono raccolti i cognomi italiani legati alla scuola. Ce ne sono tanti? Ora vedremo:



...i signori Aula dalla Sicilia, i Classe da Trieste, i Cattedra da Bari, i Banchi dal Piemonte, i Lavagna dalla Liguria accompagnati dai Gessi di Ferrara e dai Cancellini di Castelfranco Veneto. Ci sono inoltre le famiglie Penne, Libri, Biblioteca, Cortile e Temi (a Reggio Calabria), Quaderni (a Venezia), Registro (a Caltagirone), Compiti (a Casale Monferrato), Esercizio (a Torre Annunziata). Poi dipende dal tipo

di scuola: i signori Asilo si trovano tra Piemonte e Campania, i Ginnasio a Putignano, i Magistrali a Piacenza. Per i ricordi «parlanti», ecco i signori Maestro in Piemonte, i Docente a Gela, gli Insegnante intorno a Salerno, i Bidello nel Napoletano. Infine ci sono, numerosi, gli Alunni perugini, gli Allievi milanesi e comaschi e gli Scolari sparsi al Nord fra Torino e Verona. E sono sempre più i Presenti che gli Assenti.

(Metro Milano,  
23 novembre 2004)

#### ① Ответьте на вопросы:

I cognomi legati alla scuola sono numerosi in Italia? E in Russia? Quali sono i cognomi più diffusi in Russia? A cosa è legata la loro storia d'origine?

Prova a costruire la storia del tuo cognome.

**2** Переведите:

аудитория; класс; кафедра; двор; парта; доска; мел; ластик; сочинение; тетрадь; классный журнал; задание; упражнение; детский сад; педагогический институт; преподаватель начальной школы; преподаватель; учитель; ученик; школьник; присутствующий; отсутствующий; говорящий

**3** От следующих названий городов и областей образуйте названия их жителей:

Roma — romano

Sicilia, Piemonte, Liguria, Calabria, Veneto, Venezia, Campania, Piacenza, Salerno, Napoli, Perugia, Milano, Como, Torino, Verona, Mosca



***Отвечаем на выражение благодарности***

Per rispondere ad un ringraziamento:

NON C'È DI CHE!

SI FIGURI (FIGURATI)!

PREGO!

È UN PIACERE!

## УРОК 6

### Настоящее время сослагательного наклонения (*congiuntivo presente*)

В итальянском языке существует четыре времени сослагательного наклонения (*congiuntivo*): *presente*, *passato*, *imperfetto* и *trapassato*.

Настоящее время сослагательного наклонения (*congiuntivo presente*) образуется от основы настоящего времени изъявительного наклонения. В единственном числе глаголы первого спряжения оканчиваются на *-i*, глаголы второго и третьего спряжения — на *-a*. 1-е и 2-е лица множественного числа имеют общие окончания для всех спряжений. 1-е лицо множественного числа имеет общую форму в *presente indicativo* (настоящем времени изъявительного наклонения), *imperativo* (повелительном наклонении) и *congiuntivo*.

Ударение, как правило, падает на предпоследний слог (в формах 3-го лица множественного числа — на третий от конца слог).

<b>parlare</b>	<b>scrivere</b>	<b>dormire</b>	<b>capire</b>
parl-i	scriv-a	dorm-a	capisc-a
parl-i	scriv-a	dorm-a	capisc-a
parl-i	scriv-a	dorm-a	capisc-a
parl-iamo	scriv-iamo	dorm-iamo	cap-iamo
parl-iate	scriv-iate	dorm-iate	cap-iate
parl-ino	scriv-ano	dòrm-ano	capisc-ano

Поскольку окончания единственного числа в congiuntivo одинаковы для всех лиц, личные местоимения в функции подлежащего обычно сохраняются:

Voglio che *lei* mi scriva.                      *Я хочу, чтобы она написала мне.*

Глаголы *avere* и *essere* имеют неправильные формы congiuntivo presente:

essere: *sia, sia, sia, siamo, siate, siano*

avere: *abbia, abbia, abbia, abbiamo, abbiate, abbiano*

Формы congiuntivo presente других неправильных глаголов будут рассмотрены в следующем уроке.

### Употребление *congiuntivo*

Congiuntivo может употребляться в независимом предложении для выражения просьбы, приказа, пожелания:

Che lui mi perdoni!                      *Лишь бы он простил меня!*

Parlino meglio dei problemi  
loro.                      *Пусть они лучше говорят  
о своих проблемах.*

Значительно чаще congiuntivo употребляется в придаточных предложениях для выражения пожелания, неуверенности, сомнения, предположения, надежды, радости, удивления и т. д. Чаще всего эти придаточные предложения вводятся союзом *che*, переводимым *чтобы, что*, однако возможно использование и других союзов:

Speriamo che lei non sia  
in ritardo.                      *Будем надеяться, что она  
не опоздает.*

Voglio che tu mi aiuti a fare  
questo lavoro.                      *Я хочу, чтобы ты помог мне  
сделать эту работу.*

Ti aspetto nonostante sia tardi.                      *Я жду тебя, несмотря на то,  
что уже поздно.*

В русском языке сослагательное наклонение отсутствует, вместо него употребляются условное или изъявительное наклонения. Поэтому употребление *congiuntivo* представляет трудности для русскоязычных учащихся. Использование *congiuntivo* в том или ином придаточном предложении зависит от типа придаточного предложения, от глагола, употребленного в главном предложении, от союза, вводящего придаточное предложение. В ряде случаев употребление *congiuntivo* в придаточном предложении обязательно, в других выбор наклонения зависит от смысла: *indicativo* (изъявительное наклонение) выражает большую степень уверенности, *congiuntivo* подчеркивает сомнение, неуверенность:

Credo che Anna <i>è</i> in ritardo.	} Я думаю, что Анна опаздывает.
Credo che Anna <i>sia</i> in ritardo.	

(В первом предложении выражена большая уверенность в том, что Анна опаздывает.)

Следует помнить, что для выражения сомнения или неуверенности *congiuntivo* употребляется в придаточных предложениях. В независимых предложениях со словами *forse*, *secondo me* и т.д. употребляются *indicativo* или *condizionale*:

Forse <i>è</i> così.	Возможно, это так.
Secondo il giornale, questa notizia sarebbe falsa.	По мнению газеты, эта новость не соответствует действительности.

Если в придаточном предложении необходимо употребление *congiuntivo*, а подлежащие главного и придаточного предложений совпадают, придаточное предложение преобразуется в инфинитивный или деепричастный оборот (подробнее об инфинитивных и деепричастных оборотах см. Урок 11):

Spero di essere in tempo.	Я надеюсь, что я вовремя.
Temo di aver sbagliato.	Я боюсь, что ошибся.



В современном языке существует тенденция к сокращению использования congiuntivo: Однако следует помнить, что в ряде случаев использование indicativo вместо congiuntivo является грубой ошибкой, может привести к искажению смысла высказывания. Умение использовать congiuntivo, понимание его функций является одним из показателей хорошего владения итальянским языком. В дальнейшем мы рассмотрим принципы употребления congiuntivo в придаточных предложениях различных типов.

### Употребление *congiuntivo presente*

Congiuntivo presente употребляется для выражения настоящего или будущего действия. В придаточных предложениях congiuntivo presente выражает действие, одновременное или следующее за действием главного предложения, если в главном предложении сказуемое стоит в presente или futuro indicativo:

Voglio che tu mi racconti tutto.	<i>Я хочу, чтобы ты все мне рассказал.</i>
Speriamo che il nostro regalo gli piaccia.	<i>Будем надеяться, что наш подарок ему понравится.</i>
È importante che lei non parli a nessuno dei nostri progetti.	<i>Важно, чтобы она никому не говорила о наших планах.</i>
Sarà importante che lei non parli a nessuno dei nostri progetti.	<i>Будет важно, чтобы она никому не говорила о наших планах.</i>

### Прошедшее время сослагательного наклонения (*congiuntivo passato*)

Congiuntivo passato образуется при помощи вспомогательного глагола *avere* или *essere* в congiuntivo presente и participio passato спрягаемого глагола:

(*volere, desiderare, augurarsi, comandare, pretendere, vietare, proibire, evitare, ordinare* и др.): выражения *essere certo, avere la speranza, essere dell'opinione* (*удерживаться мнения*); глаголы *sembrare* и *parere* и др. К придаточным дополнительным относятся и косвенные вопросы, которые обычно вводятся союзом *se*:

Non so se lo sai.	<i>Не знаю, знаешь ли ты об этом.</i>
Non so se devo dirlo.	<i>Не знаю, должен ли я говорить это.</i>
Mi domando se lei mi pensi ancora.	<i>Я спрашиваю себя, думает ли она еще обо мне.</i>

В придаточных дополнительных предложениях, когда сказуемое главного предложения представлено глаголом, выражающим опасение, предположение, сомнение, надежду, другие чувства, необходимо употребить *congiuntivo*. *Indicativo* может использоваться при ссылке на мнение; оно придает высказыванию большую степень уверенности. Сравните:

Sono sicuro che lui si ricorda ancora di me.	<i>Я уверен, что он еще помнит обо мне.</i>
Credo che lui mi ricorda ancora.	<i>Я думаю, он еще обо мне помнит.</i>
Spero che lui si ricordi di me.	<i>Я надеюсь, что он помнит обо мне.</i>
Credo che lui mi ricordi, anche se molto tempo è passato da quando ci siamo visti.	<i>Я думаю, он помнит меня, хотя прошло много времени с тех пор, как мы виделись с ним последний раз.</i>

Если при сказуемом главного предложения, выраженном глаголом со значением мнения или желания, имеется отрицание, употребляется *congiuntivo*:

Non sono sicuro che lui si ricordi ancora di me.	<i>Я не уверен, что он до сих пор помнит меня.</i>
--	--

Non credo che lui sia  
in grado di aiutarmi.

*Не думаю, что он в состоянии  
помочь мне.*

После глагола *sapere* употребляется *indicativo*, если же глагол *sapere* стоит в отрицательной форме, могут быть употреблены как *indicativo*, так и *congiuntivo*:

So che lo capisci.

*Я знаю, что ты это понимаешь.*

Non so se lo capisci.

Non so se tu lo capisca.

*Не знаю, понимаешь ли ты это.*

Если в сложном предложении придаточное предложение предшествует главному, *congiuntivo* употребляется вне зависимости от смысла:

Che lui sia disposto ad aiutarmi,  
ne sono sicuro. *В том, что он хочет помочь  
мне, я уверен.*

(*Congiuntivo* употребляется, несмотря на то, что в предложении выражается уверенность.)

Если подлежащие главного и придаточного предложений совпадают, должен быть построен инфинитивный оборот (см. Урок 11):

Credo di poter farlo.

*Я думаю, что смогу сделать это.*

СКАЗУЕМОЕ ГЛАВНОГО ПРЕДЛОЖЕНИЯ	
sono sicuro che so che, non so che credo che	non sono sicuro che non so che credo che, non credo che spero che dubito che voglio che mi domando se
В ПРИДАТОЧНОМ ПРЕДЛОЖЕНИИ СКАЗУЕМОЕ В ФОРМЕ:	
indicativo	congiuntivo

**1 Проспрягайте в congiuntivo presente глаголы:**

vedere, ascoltare, pensare, finire, mangiare, portare, credere, spedire, cercare, lasciare

**2 Раскройте скобки, поставив глаголы в congiuntivo presente:**

1. Penso che lui (essere) ..... un buon amico.
2. Spero che voi ci (credere).....
3. È importante che loro (arrivare) ..... in tempo.
4. Spero che una volta venuti lì, (loro, trovare) ..... tutto a posto e in ordine.
5. Voglio che tu mi (raccontare) ..... come vanno le cose da voi.
6. Bisogna fare in modo che il gatto non (mangiare) ..... questo.
7. Che lei (essere contento) ..... della sua attuale situazione, non ne sono sicuro assolutamente.
8. Si dubita se lei (essere) ..... a casa.
9. Si discute, se (essere) ..... sano fare la dieta vegetariana.
10. Credo che loro (sbagliare) .....

**3 Перестройте предложения таким образом, чтобы действие придаточного предложения предшествовало действию главного:**

Sono contenta che ti piaccia il regalo. — Sono contenta che ti sia piaciuto il regalo.

1. Sono contenta che ti piaccia il regalo.
2. Penso che lei parli troppo.
3. Temo che non dobbiamo dirglielo.
4. Non so se lei mi scriva una lettera.
5. Non so se loro restino a Roma o partano.
6. Lei sostiene che qualcuno entri nel suo giardino e prenda delle pesche.

**4 Переведите:**

1. Лишь бы он нам позвонил!
2. Я хочу, чтобы он поговорил со мной.
3. Мы надеемся, что они получают письмо вовремя.
4. Я сомневаюсь, что он понимает меня.
5. Я спрашиваю себя, необходимо ли мне ехать туда.
6. Она надеется, что Карло нашел офис.
7. Я не знаю, кто сказал Ольге о нашей поездке.
8. Я знаю, кто написал это письмо.
9. Я не думаю, что они купили сыр: Ольга не ест его.
10. Мы не уверены, что он понимает по-немецки.
11. Он считает, что я ошибаюсь, но я уверен, что поступаю правильно.
12. Синьор Росси, я боюсь, что вы ошибаетесь.
13. Пусть они лучше думают о своих проблемах.
14. Они хотят, чтобы вы поняли их.
15. Я не знаю, понял ли он меня.
16. Я думаю, что ты сказал неправду.

**5 Прочитайте следующие предложения и объясните выбор наклонения в придаточных предложениях:**

1. Ero sicuro che la nostra squadra avrebbe vinto il campionato.
2. Ho paura che tu mi prenda in giro.
3. Gli scienziati affermano che un giorno sulla terra vivevano i dinosauri.
4. Sono certo che questo spettacolo ti annoierà.
5. Non ho sentito come sei entrata.
6. Non tutti sanno che Eros Ramazzotti ha vinto il Festival di Sanremo.
7. Capivo che loro negavano tutto per difendersi da quell'accusa.
8. Temo che sia già troppo tardi.
9. Spero che tu mi aiuti.

10. Non penso che qualcosa cambi.
11. Mi ricordo che l'anno scorso faceva molto freddo in questo periodo.
12. Non so se sia meglio andare subito o aspettare ancora un po'.

**prendere in giro** – canzonare; scherzare

**accusa** – l'attribuzione della colpa

- 6** Найдите глаголы в сослагательном наклонении и объясните необходимость его использования в данном предложении:

**Gabbiani**

Non so dove gabbiani abbiano il nido,  
dove trovino pace.  
Io son come loro  
in perpetuo volo.  
La vita la sfioro  
com'essi l'acqua ad acciuffare il cibo.  
E come forse anch'essi amo la quiete,  
la gran quiete marina,  
ma il mio destino è vivere  
balenando in burrasca.

(U. Cardarelli)

**gabbiano** – uccello acquatico con grandi ali bianche bordate di nero

**perpetuo** – che non ha fine

**sfiorare** – passare vicino toccando appena; **la vita la sfioro** – sfioro la vita

**acciuffare** – afferrare, prendere con violenza

**balenare** – apparire improvvisamente illuminando come un baleno

**burrasca** – violenta tempesta di mare o di vento

- 7** Поставьте в форму косвенного вопроса, используя в главном предложении выражение *non so se*, а в придаточном – глагол в форме congiuntivo presente:

Lo capisci. – Non so se tu lo capisca.

1. Lo capisci.

2. Lei canta bene.



3. Ravenna è una bella città.
4. Lui ha molti soldi.
5. Nevica.
6. Lei è davvero stanca.

**9** Поставьте предложения в отрицательную форму:

Credo che lui resta con noi. — Non credo che lui resti con noi.

1. Credo che lui resta con noi.
2. Credo che lui lavora presso l'azienda familiare.
3. Siamo sicuri che loro ci aspettano impazientemente.
4. Penso che mi ha riconosciuto subito.
5. Sono certo che la vita in quella zona è cambiata al meglio.
6. Penso che lui mi ha dimenticato.

**9** Перестройте фразы, придав им значение неуверенности, сомнения:

So che lei è bella. — Dubito che lei sia bella.

1. So che lei è bella.
2. Sono sicuro che loro sono in grado di risolvere il problema.
3. Ho notato che gli alberghi in questa città sono a buon mercato.
4. Sostengo che l'autobus arriva sempre in tempo.
5. Sappiamo quali sono i loro difetti.

**10**\* Прочитайте текст. Поставьте глаголы в скобках в соответствующую форму congiuntivo или indicativo:

## IL POMODORO

Il pomodoro è un prodotto talmente importante nella cucina italiana che sembra impossibile immaginare che la pizza, la pasta e tanti altri piatti (nascere) ..... e (vivere) ..... a lungo senza la sua presenza.

Il pomodoro proviene dal Sud America, dalle regioni tropicali del Perù e dell'Ecuador, dove ancora oggi si può trovare delle specie selvatiche dai frutti piccoli.

Secondo alcuni studiosi, il nome inglese «tomato» (derivare) ..... dall'azteco «xitomate» o «zitomate», mentre secondo gli altri da «tomati», nome con cui alcune popolazioni indigene del Messico chiamavano i frutti della pianta di pomodoro.

Il termine italiano «pomodoro» è legato al colore giallo dei primi frutti apparsi in Europa alla fine del '500, soppiantati poco dopo da varietà a frutto rosso. Attraverso il possedimento spagnolo di Napoli, nel sec. XVI, il pomodoro (entrare) ..... nella cucina italiana con il nome di «mela d'oro» o «pomo d'oro». Dalla Spagna il pomodoro (giungere) ..... in Sicilia, dove si ritrovano le più antiche ricette italiane a base di pomodoro, soprattutto sughi per condire la pasta, in alternativa ai condimenti a base di burro, formaggio e spezie. Per preparare i sughi per la pasta gli italiani di oggi spesso (usare) ..... i pomodori dalla scatola, *pomodori pelati*. La salsa di pomodoro è un'invenzione napoletana e i napoletani la chiamano *pummarola 'n coppa*.

Tra le altre verdure importanti della cucina italiana vi sono gli zucchini, i carciofi, le patate, i piselli, i fagioli, le carote, le melanzane, i peperoncini.

#### 10.1. Ответьте на вопросы:

Quali sono le verdure più importanti della cucina italiana? E di quella russa?

Come il pomodoro arrivò in Italia? Da quale parola deriva il nome di questo frutto? Quali altri prodotti provengono dall'America?

❶\* Поставьте глаголы в скобках в соответствующую форму **indicativo** или **congiuntivo**:

### I BAMBINI E LA MUSICA

Lo hanno stabilito le ultime ricerche dei più grandi neuroscienziati: la musica (avere) ..... un'importanza

fondamentale per lo sviluppo del cervello di un bambino. Anche prima della nascita. Ecco perché è utilissimo che la mamma (fare)\* ..... ascoltare al piccolo brani musicali e ninne nanne fin da quando è nel pancione e nella culla, oppure che, a due o tre anni d'età, gli (proporre) ..... attività come imparare canzoncine o, più tardi, cominciare a suonare uno strumento e leggere le note.

Ma perché le sette note (riuscire) ..... a stimolare l'intelligenza di un bambino? Per ascoltare, cantare o suonare si devono attivare entrambi gli emisferi del cervello. Quello destro, sede delle emozioni e delle capacità sensitive, (cogliere) ..... il timbro della musica e la melodia. L'emisfero sinistro, invece, che controlla i processi logici, (analizzare) ..... il ritmo e l'altezza dei suoni. Il risultato è un'intensa ginnastica della mente. I cui benefici effetti (riguardare) ..... anche altre abilità, come la capacità di formulare ragionamenti astratti e di aumentare le competenze analitiche e matematiche.

La musica non fa bene solo al cervello: suonare uno strumento influenza anche il carattere: E lo (migliorare) ..... . L'allievo (dovere) ..... dedicarsi da solo allo studio quotidiano di uno strumento. È proprio la costanza dell'impegno ad avere un'influenza positiva sulla formazione del carattere. Così il bambino (imparare) ..... a dominare le emozioni e vincere la timidezza, oltre a sviluppare notevoli capacità di autocontrollo e di concentrazione. Studiare musica (favorire) ..... anche una maggiore sensibilità e la capacità di esprimere i propri sentimenti. Il bambino che (studiare) ..... in un'orchestra ha la possibilità di stimolare la sua capacità di attenzione verso gli altri.

Per i bambini di due o tre anni d'età la musica deve essere prima di tutto un divertimento. Nessun genere musicale è escluso: tutto,

---

\* è utilissimo che la mamma faccia ascoltare – *полезно, чтобы мама давала слушать...*

dai rumori a Mozart, fino ai ritmi contemporanei, etnici o rock va bene per avvicinare un bambino all'universo dei suoni: ciò che più conta è che lui (divertirsi)\*\* ..... che (giocare) ..... e (essere) ..... libero di percuotere, far tintinnare, pizzicare le corde di strumenti e giocattoli sonori. Il bambino (dovere) ..... avvicinarsi allo strumento come a un gioco. Non a caso, in alcune lingue lo stesso verbo indica sia l'azione di giocare sia quella di suonare: in inglese si dice *to play*, in francese *jouer*.

La scelta dello strumento, poi, non deve essere forzata e bisogna tener conto del fisico del bambino. La batteria e i tamburi sono indicati ai bambini superattivi e vivaci. Chi è portato per questi strumenti utilizza già in casa le mani, dei bastoncini o delle semplici posate per battere il ritmo e provocare un suono che lo (aiutare) ..... a scaricare la sua energia. L'età giusta per iniziare a suonare il pianoforte è tra gli 8 e i 10 anni. L'ideale sarebbe una mano grande, ma ciò che importa davvero è che il bambino (sapere) \*\*\* ..... coordinare le due mani. La tromba è piuttosto semplice da maneggiare (si suonano i tre pistoni, cioè i tasti, con le tre dita della mano destra), ma poiché il bocchino è piccolo è richiesta molta forza per soffiarvi dentro: quindi occorrono polmoni e dentatura sviluppati per avere il fiato e per evitare che il continuo esercizio (provocare) ..... difetti alla bocca. Sembra che i bambini con una buona scioltezza fisica, così come le bambine portate per la danza, (essere) ..... favoriti nel suonare il violino perché meno esposti al rischio di tensioni muscolari.

---

\*\*ciò che più conta è che lui si diverta... – *самое важное, чтобы он получал удовольствие...*

\*\*\*ciò che importa davvero è che il bambino sappia coordinare le due mani – *то, что действительно важно, это чтобы ребенок умел координировать две руки*. Во фразах подобного типа употребляется congiuntivo, так как речь идет не о реальном, конкретном действии, а о действии воображаемом, относящемся ко всем детям, которые занимаются музыкой. Сравните: *ciò che importa davvero è che il bambino sa coordinare le mani* – *то, что действительно важно, это то, что ребенок умеет координировать две руки*.

**11.1. Переведите, используя слова и выражения из текста:**

Как показывают последние исследования, музыка играет важную роль в развитии ребенка еще до рождения. Чтобы слушать, петь и играть на музыкальном инструменте, должны быть задействованы оба полушария мозга. В результате развиваются способности к математике и к абстрактному мышлению.

Важно, чтобы мать давала ребенку слушать отрывки из музыкальных произведений и колыбельные, а позднее разучивала с ним песни и учила его читать ноты и играть на каком-либо музыкальном инструменте.

Занятия музыкой влияют и на характер. Ребенок учится контролировать эмоции и преодолевать застенчивость. Музыка развивает способность выражать собственные чувства. Ребенок, который занимается в оркестре, учится быть внимательным к другим.

Для детей двух-трех лет музыка должна быть прежде всего развлечением. Не стоит исключать ни одного музыкального жанра. Важно, чтобы ребенок получал удовольствие и играл. Не случайно, в русском языке глагол «играть» употребляется и когда речь идет об игре на музыкальном инструменте.

Выбор инструмента не должен быть навязан, следует учитывать и физические особенности ребенка. Ударные инструменты подойдут для активных, подвижных детей. Кто имеет способности к игре на этих инструментах, и дома использует руки, палочки или столовые приборы, чтобы произвести звуки, которые помогают ему высвободить энергию. Начинать играть на фортепьяно лучше в восемь – десять лет. Для этого желательно иметь большую ладонь, но самое важное – уметь координировать движения обеих рук. Чтобы играть на трубе, надо обладать большой силой и иметь развитые легкие.

**11.2. Ответьте на вопросы:**

Quali abilità sono stimulate dalla musica e perché? Come la musica può influenzare il carattere di un bambino?

Hai mai provato a suonare uno strumento musicale? Racconta la tua esperienza. Questa attività ha influenzato il tuo carattere? Da chi e perché è stato scelto lo strumento da suonare? Hai fatto progressi? Faresti studiare musica ai tuoi figli?

11.3. Посмотрите на следующие иллюстрации и расскажите об изображенных на них персонажах:



*un direttore d'orchestra  
e un'amante della musica*



*un maestro di musica  
e una giovane violinista*



**11.4. Прочитайте определения следующих слов и выражений и придумайте предложения с ними:**

**musica leggera** – musica come svago e divertimento, in contrapposizione alla musica colta o seria, alla musica popolare, al jazz

**musica lirica** – quella dell'opera teatrale

**il melodramma** – composizione drammatica in versi interamente musicata e cantata; **personaggio da melodramma** – chi ha atteggiamenti, espressioni esagerate

**solita musica** – solito rumore; **solita situazione**; **cambiare musica** – cambiare discorso o comportamento

**musicista** – compositore di musica; anche suonatore, esecutore, cantante

**toccare un tasto falso** – toccare un argomento inopportuno

**11.5. Переведите, используя слова и выражения из текста:**

заниматься музыкой; слушать музыку; струны; клавиши; ударные; барабан; скрипка; фортепьяно; труба; преподаватель музыки; дирижер; музыкант; скрипач; пианист; опера; легкая музыка; джаз; играть на музыкальном инструменте; читать ноты; колыбельная; ноги; петь; оркестр; музыкальный; современные ритмы; звук; выбор инструмента; играть на фортепьяно



***Спрашиваем о значении или переводе слова***

Per chiedere il significato di una parola:

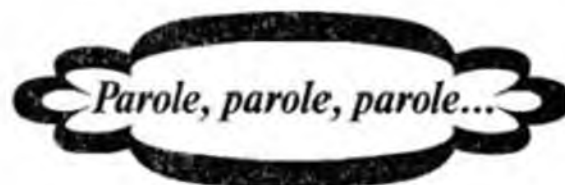
**COSA SIGNIFICA ... ?**

**COSA VUOL DIRE ...?**

Per chiedere la traduzione di una parola di un'altra lingua:

COME SI DICE IN ITALIANO ...?

COME SI TRADUCE IN ITALIANO ...?



**«Вездесущие» глаголы.**

**Глагол prendere и выражения с ним**

In italiano ci sono alcuni verbi che possono essere usati in molte espressioni e per esprimere molti significati. *Fare, dire, dare, tagliare...* Ora ti proponiamo alcune espressioni con il verbo *prendere*. Prova a formare le frasi dal senso compiuto usando queste espressioni:

prendere un raffreddore; prendere il bambino per la mano; prendere per qualcuno; prendere il volo; prendere il comando; prendere il ladro; prendere i voti religiosi; prendere il treno; prendere una pastiglia; prendere la responsabilità; prendere un caffè; prendere in flagrante; prendere una vacanza; prendere un incarico; prendere un posto; prendere il potere; prendere la bustarella; prendere alla sprovvista; prendere il sole; prendere sul serio; prendere una strada

❶ Подберите синонимы к перечисленным выше выражениям или попробуйте объяснить, что они значат: *prendere un raffreddore* = *ammalarsi*.

❷ Вам знакомы другие выражения с глаголом *prendere*?

❸ Переведите:

1. Я принял тебя за Джорджо.
2. Дети взялись за руки.

3. Мы сели на поезд в два часа.
4. Он не хочет нести ответственность.
5. Его застали в момент совершения преступления, когда он получал взятку.
6. Ты принял таблетку?
7. За кого ты меня принимаешь?
8. Она принимает все очень близко к сердцу.
9. Мы рассказали ему все, но он не принял этого всерьез.
10. Мы загорали и купались.
11. С тех пор как он занял этот пост, Марио почти не бывает дома.
12. Все заняли свои места, и самолет поднялся в воздух.
13. Я простудился.
14. Эта партия пришла к власти после последних выборов.

**4** Подумайте, какие выражения с глаголом *fare* вам знакомы.

## УРОК 7

### Глаголы, имеющие неправильные формы *congiuntivo presente*

Некоторые глаголы имеют неправильные формы *congiuntivo presente*:

dare:	dia, dia, dia, diamo, diate, diano
stare:	stia, stia, stia, stiamo, stiate, stiano
sapere:	sappia, sappia, sappia, sappiate, sappiamo, sappiano
venire:	venga, venga, venga, veniamo, veniate, vengano
tenere:	tenga, tenga, tenga, teniamo, teniate, tengano
dovere:	debba, debba, debba, dobbiamo, dobbiate, debbano
potere:	possa, possa, possa, possiamo, possiate, possano
volere:	voglia, voglia, voglia, vogliamo, vogliate, vogliano
andare:	vada, vada, vada, andiamo, andiate, vadano
fare:	faccia, faccia, faccia, facciamo, facciate, facciano
dire:	dica, dica, dica, diciamo, diciate, dicano

### Употребление *congiuntivo* после безличных глаголов и выражений

*Congiuntivo* может употребляться в придаточных предложениях, если сказуемое главного предложения выражено глаголом в безличной или неопределенно-личной форме (глаголы в форме 3-го лица единственного числа с частицей *si*; глаголы *sembra, conviene, bisogna* и др.; безличные конструкции с глаголом *essere* (*è giusto, è probabile, è importante, è bene, è necessario, è ora* и т.п.).

**Congiuntivo** употребляется после безличных глаголов и выражений:

- выражающих предположение, желательность или возможность действия (таких как *occorre, basta, bisogna, è necessario*, а также после безличной формы глаголов *potere* и *dovere* в сочетании с инфинитивом):

Occorre che tu chieda il permesso.	<i>Нужно, чтобы ты спросил разрешения.</i>
Può essere che lei cambi idea.	<i>Может быть, она изменит свое решение.</i>
Bisogna che tu sia più attento.	<i>Нужно тебе быть осторожнее.</i>
Capita che gli studenti manchino alle lezioni.	<i>Случается, что студенты пропускают занятия.</i>
Si suppone che il nostro pianeta non sia l'unico ad essere abitato.	<i>Предполагается, что наша планета — не единственная, на которой есть жизнь.</i>

Если выражается уверенность, следует использовать **indicativo**:

Si sa che Cristoforo Colombo scoprì l'America.	<i>Известно, что Христофор Колумб открыл Америку.</i>
--	---

- когда имеется ссылка на чье-либо мнение (выражения *si dice, dicono, si pensa* и т.п.)

Dicono che lui sia una persona generosa.	<i>Говорят, что он щедрый человек.</i>
--	--

- когда придаточное предложение предшествует главному:

Che non si debba comportarsi in questo modo, è chiaro. (Ho: È chiaro, che non si deve comportarsi in questo modo.)	<i>Ясно, что нельзя вести себя подобным образом.</i>
---	--

### Употребление *congiuntivo* в придаточных предложениях цели

Придаточное предложение цели (*proposizione finale*) вводится союзами *affinché* и *perché* (чтобы) и указывает на цель действия, о котором говорится в главном предложении:

Dobbiamo andare al mare  
perché tu possa riposare.

*Мы должны поехать на море,  
чтобы ты мог отдохнуть.*

Faccio di tutto affinché  
lei guarisca.

*Я делаю все, чтобы она попра-  
вилась.*

В этих придаточных предложениях сказуемое всегда выражено глаголом в *congiuntivo*.

Если подлежащие главного и придаточного предложений совпадают, обычно употребляется инфинитивный оборот, вводимый предлогом *per*:

Porto gli occhiali per vedere  
meglio.

*Я ношу очки, чтобы лучше  
видеть.*

### Употребление *congiuntivo* в придаточных предложениях причины

Придаточное предложение причины (*proposizione causale*) указывает на причину действия, о котором говорится в главном предложении. Эти предложения вводятся союзами *perché*, *poiché*, *siccome*, *giacché* и выражениями *per il fatto che*, *dato che*, *dal momento che*. Обычно они имеют сказуемое в *indicativo* или в *condizionale*:

Voglio smettere di fumare perché  
il fumo fa male alla salute.

*Я хочу бросить курить, так  
как это вредно для здоровья.*

Non dirlo perché loro  
potrebbero offendersi.

*Не говори этого, а то они  
могут обидеться.*



Однако в случаях, когда речь идет о предполагаемой, а не реальной причине события, следует употреблять *congiuntivo*. Обычно ложная причина отрицаема, поэтому перед ней употребляется частица *non* (*causa negata*):

Voglio smettere di fumare non perché il fumo faccia male alla salute, ma perché dà fastidio a mia moglie.	Я хочу бросить курить не потому, что это вредно для здоровья, а из-за того, что это неприятно моей жене.
---	--

Следует отличать придаточные предложения причины от придаточных цели, также вводимых союзом *perché* (в придаточных цели, как вы помните, всегда употребляется *congiuntivo*). В придаточных причины союз *perché* переводится как *потому что, так как*; в придаточных цели — *чтобы*:

Dobbiamo andare al mare perché tu possa riposare.	Мы должны поехать на море, чтобы ты мог отдохнуть.
Dobbiamo andare al mare perché hai bisogno di riposare.	Мы должны поехать на море, так как тебе нужно отдохнуть.

### Употребление *congiuntivo* в придаточных относительных предложениях

Придаточное относительное предложение (*proposizione relativa*) дополняет по смыслу главное. Оно вводится местоимениями и наречиями *che, cui, il quale, chi, chiunque, ovunque, da dove, dovunque, ciò*:

Voglio confidarti ciò che mi preoccupa.	Я хочу поделиться с тобой тем, что меня тревожит.
---	---

Сказуемое в этих придаточных предложениях может быть выражено *indicativo* (если речь идет о реальном факте или событии), *congiuntivo* (возможное событие), *condizionale* (предполагаемое, условное событие):

Devo comunicarti il fatto importante che potrebbe cambiare la nostra vita.

*Я должен сообщить тебе важную новость, которая могла бы изменить нашу жизнь.*

Выбор наклонения может влиять на смысл фразы, придавая ей оттенок действительного или желаемого:

Cerco una segretaria che parla il giapponese.

*Я ищу секретаря со знанием японского языка.*  
(Подразумевается, что знание японского языка обязательно.)

Cerco una segretaria che parli il giapponese.

*Я ищу секретаря, которая говорила бы по-японски.*  
(Подчеркивается желательность знания японского языка, возможные трудности в нахождении такого сотрудника.)

Congiuntivo употребляется в придаточном предложении, если в главном имеется прилагательное в превосходной степени:

È il più bel film che io abbia mai visto.

*Это самый лучший фильм, который я когда-либо видел.*

Congiuntivo также употребляется в придаточном предложении, если в главном предложении имеются слова *il primo, l'ultimo, l'unico, il solo*:

Tu sei l'unica persona di cui io possa fidarmi.

*Ты — единственный человек, которому я доверяю.*

Marco Polo fu il primo europeo che abbia visitato e abbia descritto l'India.

*Марко Поло был первым европейцем, который посетил и описал Индию.*

Congiuntivo употребляется в придаточных предложениях после наречия *dovunque* (куда бы ни):

Non troverai una cosa simile  
dovunque tu vada.

*Ты не найдешь ничего подоб-  
ного, куда бы ты ни пошел.*

В независимом предложении наречие *dovunque* имеет зна-  
чение *везде, повсюду* и не требует употребления congiuntivo:

Lo si può comprare dovunque. *Это можно купить где угодно.*

Местоимение *chiunque* и прилагательные *qualunque* и *qualsiasi*  
в независимом предложении имеют значение *любой, всякий*  
(глагол употребляется в indicativo), а в придаточном пред-  
ложении имеют значение *какой бы ни* (*qualunque, qualsiasi*),  
*кто бы ни* (*chiunque*) и требуют употребления congiuntivo:

Puoi prendere qualsiasi cosa.  
Verrò con qualsiasi tempo.  
Lo può far chiunque.

*Можешь взять любую вещь.  
Я приеду в любую погоду.  
Всякий может сделать это.*

Qualsiasi cosa tu dica,  
non ti crederò.

*Что бы ты ни говорил,  
я тебе не поверю.*

Chiunque lo faccia,  
sarà inutile.

*Кто бы за это ни брался,  
все будет бесполезно.*

Qualunque cosa tu faccia,  
mi troverai consenziente.

*Что бы ты ни делал,  
я соглашусь.*

Non riuscirai a convincermi,  
qualsiasi cosa tu dica.

*Ты не сможешь убедить меня,  
что бы ты ни говорил.*

Наречие *comunque* употребляется в независимом предложе-  
нии в значении *все равно, тем не менее* и не требует употреб-  
ления congiuntivo; союз *comunque* употребляется в придаточ-  
ном предложении в значении *как бы ни* и требует употребле-  
ния congiuntivo:

Ci vado comunque.  
Comunque vada, andrà  
tutto bene.

*Я туда все равно пойду.  
Как бы ни сложилось,  
все будет хорошо.*

### Употребление *congiuntivo* в придаточных исключительных и придаточных ограничительных предложениях

Придаточное исключительное предложение (*proposizione eccettuativa*) вводится союзами *tranne (che)*, *fuorché*, *eccetto (che)*, *salvo (che/se)*, *se non (che)*, переводящимися на русский язык как *если/вот только, за исключением, кроме*. Сказуемое, как правило, выражено глаголом в *congiuntivo*:

Posso accettare tutto <i>tranne</i> che non mi rispettino.	Я могу согласиться со всем, но не с тем, чтобы меня не уважали.
---	---

Союз *fuorché* употребляется только с глаголами в инфинитиве или существительными:

Vuol fare di tutto <i>fuorché</i> studiare.	Он хочет заниматься всем, кроме учебы.
Gli piace tutto <i>fuorché</i> lo studio.	Ему нравится все, кроме учебы.

Придаточное ограничительное предложение (*proposizione limitativa*) выражает ограничение действия, о котором говорилось в главном предложении. Оно вводится союзами *per quanto*, *per quello che*, имеющими значение *что касается*, за которыми следует глагол в *indicativo* или в *congiuntivo*:

Per quanto ne so io, questo dovrebbe accadere oggi.	} Насколько мне известно, это должно случиться сегодня.
Per quanto ne sappia io, questo dovrebbe accadere oggi.	

Употребление *congiuntivo* придает высказыванию большую степень неуверенности, сомнения.

**1** Раскройте скобки, поставив глаголы в congiuntivo:

1. Qualunque decisione tu (prendere) ....., la voglio sapere.
2. Ti raggiungerò dovunque tu (essere) ..... !
3. Devi farlo, qualunque (essere) ..... la tua opinione.
4. Io non vengo, tranne che la mia presenza (essere) ..... proprio indispensabile.
5. Viene da te, affinché tu lo (aiutare) .....
6. Desidero che tu mi (dire) ..... la verità.
7. È inutile che (insistere, tu) .....
8. Può entrare chiunque lo (volere) .....
9. Per quanto io ne (sapere) ....., Giovanna è incinta.
10. Oggi non ricevono nessuno tranne che (presentarsi) ..... casi urgenti.
11. Ti scriverò una volta la settimana, salvo (esserci) ..... qualcosa di urgente.

**2** Раскройте скобки, поставив глаголы в congiuntivo или indicativo:

1. Resto a casa perché (essere) ..... ammalato.
2. Ti dico questo, perché tu lo (sapere) .....
3. Tu sei troppo intelligente perché gli altri ti (potere) ..... comprendere.
4. Dimmi perché non mi (scrivere) .....
5. Spiegami perché tu (essere) ..... in collera.
6. Chiunque tu (essere) ....., ti aiuterò.
7. Chiunque (affermare) ..... questo, è un mentitore.
8. Gli perdona tutto tranne che lui lo (deridere) .....
9. Bisogna creare le condizioni perché le imprese (investire) .....

**3** Переведите:

1. Не думаю, что она уже приехала.
2. Надеюсь, он вернет мне долг.
3. Я не думаю, что поезд опоздает.
4. Не знаю, может ли он помочь нам.
5. Мы сомневаемся в том, что вы хотите помочь нам.
6. Хотим подчеркнуть еще раз, что все должно быть сделано быстро.
7. Мы требуем, чтобы вы сделали эту работу как можно быстрее.
8. Я могу согласиться со всем (accettare tutto), но не с тем, чтобы меня не уважали.
9. Насколько я знаю, Луиджи всегда сам гладит свои рубашки.
10. Мы пойдем на станцию пенком, если не будет дождя.

**4** \* Раскройте скобки, поставив глаголы в congiuntivo или indicativo:

1. Un grande incidente stradale ha avuto luogo sulla statale Milano – Genova. Si sa che (esserci) ..... delle vittime.
2. Un grande incidente stradale ha avuto luogo sulla statale Milano – Genova. Non si sa se (esserci) ..... delle vittime.
3. Che lei (venire) ..... in ritardo, non succede mai.
4. Cápita che una persona (arrivare) ..... in ritardo anche ad un appuntamento importante.
5. È naturale che (tu, sentirsi) ..... imbarazzato in questa situazione. È sorprendente che gli altri (essere) ..... così calmi!
6. Che Garibaldi (essere nato) ..... a Nizza, è noto a tutti.
7. Forse (sbagliarsi. tu) .....
8. È certo che lei (saperlo) .....



statale *f* – strada statale

imbarazzato – perplesso, che è in uno stato di disagio

**5** Переведите:

1. Нужно, чтобы ты подумал, прежде чем ответить.
2. Необходимо, чтобы ты был здесь завтра в четыре.
3. Нужно, чтобы вы сделали пересадку на этой станции.
4. Сомневаюсь, что он придет.
5. Не сомневаюсь, что так и будет.
6. Что он не хочет продолжать учебу, это всем известно.
7. Не знаю, женился ли он.
8. Странно, что он не позвонил.
9. По-моему, он болен.
10. Случается, что в Москве в марте идет снег.
11. Я не уверен, стоит ли ехать туда.

**6** Раскройте скобки:

Non c'è neppure una sedia perché (io, potere) sedermi!

Non c'è neppure una sedia perché io possa sedermi!

1. Non c'è neppure una sedia perché (io, potere) ..... sedermi!
2. Si lotta perché la Patria (essere) ..... libera.
3. Purtroppo non si fa molto perché gli ingorghi in città all'ora di punta (essere evitato) ..... .
4. Perché uno straniero (potere) ..... vivere in questo paese, deve possedere un permesso di soggiorno.
5. I cuccioli necessitano di un nutrimento particolare affinché (crescere) ..... sani.
6. Faccio di tutto perché lei (sentirsi) ..... felice.

ingorgo – accumulo che blocca o riduce lo scorrimento, per esempio blocca il traffico

ora di punta – ora di più intenso traffico

- ⑦\* **Congiuntivo или indicativo? Поставьте глагол в соответствующую форму. Обратите внимание, в каких случаях употребляется союз *perché causale*, вводящий придаточное предложение причины, а когда *perché finale*, вводящий придаточное цели:**

1. Ti ho chiamato, perché (avere) ..... bisogno del tuo consiglio.
2. Gli faccio il cenno perché mi (seguire) .....
3. Non viene non perché (essere) ..... malato, ma per pigrizia.
4. Ve lo dico perché (prendere) ..... le misure necessarie.
5. Ho paura di questo cane, perché (potere) ..... mordere.
6. I suoi quadri hanno gli splendidi colori, perché lui (aggiungere) ..... della polvere minerale negli acquerelli.

cenno – segno fatto col capo, con la mano o con gli occhi per indicare una cosa senza parlare

prendere le misure – prendere i provvedimenti, agire

- ⑧\* **Congiuntivo, condizionale или indicativo? Раскройте скобки (в некоторых предложениях возможно несколько вариантов):**

1. Dobbiamo prendere una decisione che (potere) ..... risolvere definitivamente il problema.
2. Quando penso a quei giorni, capisco che (essere) ..... i migliori che io (avere) .....
3. Non so rispondere alla sua domanda, la quale mi (parere) ..... difficilissima.
4. Cerco una persona che (potere) ..... aiutarmi.
5. Voglio trovare le persone in Italia le quali (essere) ..... disponibili ad aiutarmi nel mio lavoro.
6. I primi passi (essere) ..... sempre quelli più difficili.
7. Era proprio lui quella importante persona a cui (dovere) ..... rivolgermi.

8. Le faremo sapere una notizia che (potere) .....  
spaventarLa, per cui sarà meglio che (prepararsi)  
.....
9. Avete pubblicato i materiali i quali (potere) .....  
comprometterci!
10. Non c'è sicurezza che questa lettera non (essere scritto)  
..... apposta!
11. Chiamo mio fratello perché vi (fare) ..... vedere quello  
che abbiamo in cantina.
12. Chiunque (venire) ..... sarà benvenuto!

**apposta** – con intenzione, con il preciso scopo

- 9** Раскройте скобки, поставив глаголы в congiuntivo presente или в congiuntivo passato:

## DALLA STAMPA ITALIANA

### VOGLIA DI RIDERE

A volte mi chiedo perché i giovani (ridere) ..... tanta e i vecchi così poco. Si dice che un bambino sui cinque anni (ridere) ..... fino a quattrocento volte al giorno, mentre un adulto lo (fare) ..... al massimo quindici volte (se è di carattere ottimista). Succede che vedendo quegli spettacoli televisivi con risate del pubblico incluse, mi chiedo se non (sbagliarsi, loro) ..... nei tempi di inserimento, io non ci trovo nulla da ridere. Gli psicologi dicono che ci (essere) ..... una bella

differenza tra il ridere immediato e perfino sguaiato (che spesso è solo espressione di superficialità) e il sorridere sereno e felice. Bisogna riconoscere che, se si è un po' attenti alla realtà umana, alla storia e al comportamento delle persone, non c'è tanta voglia di ridere, tuttavia, sia pure per quindici volte o meno al giorno, bisogna che si (sorridere) ..... perché esistono ragioni vere per essere lieti, pur in mezzo a tanti motivi per imbronciarsi. Guai, allora, a chi non ride mai, ma anche guai a chi ride troppo!

**sguaiato** – maleducato, volgare

**superficialità** *f* – la caratteristica di non esaminare a fondo le cose

**imbronciarsi** – essere di cattivo umore

**9.1. Ответьте на вопросы:**

Perché, secondo te, gli adulti ridono meno dei bambini? Credi che si possa capire il carattere della persona guardando quanto o come ride? Sei d'accordo con l'affermazione che una persona che ride molto possa essere giudicata superficiale?

Ridi molto? Quali sono le cose che ti fanno ridere?

**10 Закончите предложения придаточным причины или цели:**

1. Ti faccio vedere il mio giardino perché ... .
2. Se loro vogliono vedere il centro di Milano, devono prendere la metropolitana perché ... .
3. Penso che lei debba venire da loro in anticipo perché ... .

**11 Сочините отрицаемую и истинную причины в следующих утверждениях:**

1. Torno in ritardo non perché ... , ma perché ... .
2. Voglio invitare questi ragazzi non perché ..., ma perché ....
3. Roberta non vuole uscire con Claudio non perché ..., ma perché ... .
4. Loro si divorziano non perché ..., ma perché ... .
5. Si è offesa con gli amici non perché ..., ma perché ... .
6. Il mio capo non vuole partire in vacanza non perché ..., ma perché ... .

**12 Переведите:**

1. Нужно, чтобы ты написал обо всем этом в газету.
2. Возможно, ты должен все рассказать ему.
3. Очевидно, что никто не в состоянии сделать эту работу.
4. Я не думаю, что он забудет о нашей встрече.

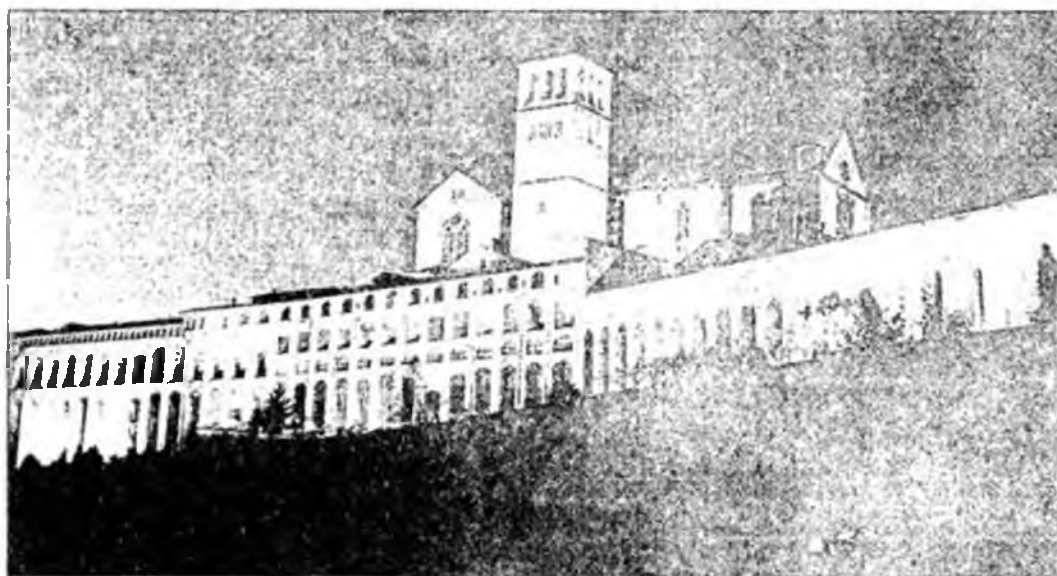
5. Он носит очки, чтобы хорошо видеть вдаль.
6. Я тороплюсь, потому что опаздываю.
7. Он уходит не потому, что опаздывает, а потому, что не хочет видеть Луиджи.

**19 Прочитайте:**

### **San Francesco d'Assisi**

San Francesco nacque nell'inverno del 1182 in una famiglia agiata. Suo padre era un commerciante e sperava che il figlio avrebbe continuato la sua attività di mercante. Francesco studiava il latino, il volgare e la musica. componeva musiche e poesie apprezzate nelle feste cittadine.

Dopo che ebbe deciso di intraprendere la carriera militare e fu partito per seguire un condottiero in Puglia, una notte gli apparve il Signore ordinandogli di tornare indietro. Da quel momento Francesco si dedicò alla meditazione tra le campagne e le colline d'Assisi, nonostante la derisione degli amici e la delusione del padre. Francesco rinunciò ai beni paterni e predicò gli ideali di povertà, di



*Basilica di San Francesco ad Assisi*

carità, di semplicità. Per questo fu chiamato il Poverello. Si dice che Francesco abbia compiuto diversi miracoli. Addirittura gli uccelli stavano ad ascoltarlo mentre parlava. Attorno a lui si univano i suoi seguaci, vestiti come lui di un saio e di stracci. Così nacque l'ordine dei Frati Minori (più tardi chiamato l'ordine Francescano).

Gli ideali dell'umiltà sono contenuti nelle opere composte da San Francesco, la più famosa tra le quali è il Cantico delle Creature. Questo testo, secondo gli studiosi, sarebbe uno dei primi scritti in volgare (e non in latino) e, nello stesso tempo, uno dei maggiori capolavori della letteratura italiana.

San Francesco morì il 3 ottobre 1226. Due anni dopo fu dichiarato santo. Prima di morire San Francesco disse che avrebbe voluto essere sepolto sul colle più triste d'Assisi, il Colle dell'Inferno, dove venivano effettuate le esecuzioni capitali. Qui fu costruita la Basilica di San Francesco. Nel 1230 fu terminata la Chiesa Inferiore dove venne condotto il corpo del santo. Sia nella Chiesa Superiore che nella Chiesa Inferiore della Basilica lavoravano i più grandi pittori dell'epoca: Cimabue, Giotto, Martini, Lorenzetti. Così il Colle dell'Inferno diventò il Colle del Paradiso.

Francesco d'Assisi, insieme a Caterina da Siena, è il santo patrono d'Italia.

**agiato** – benestante, ricco

**mercante *m*** – chi commercia all'ingrosso

**condottiero** – comandante di esercito

**Puglia** – regione dell'Italia meridionale

**predicare** – annunciare e spiegare in pubblico la parola divina

**carità *f*** – l'amore verso Dio e il prossimo; atto concreto di misericordia: elemosina, favore, ecc.

**seguace *m*** – chi segue e sostiene una dottrina, una scuola, un maestro

**saio** – tonaca di frati e monache

**straccio** – brandello di stoffa logora; vestito logoro

**ordine *m*** – congregazione religiosa i cui membri sono vincolati al rispetto di una determinata regola

**cantico** – componimento lirico, di tono solenne, religioso o civile

**umiltà *f*** – virtù per cui uomo riconosce i suoi limiti; sentimento di modestia

**esecuzione *f* capitale** – pena di morte

**il volgare** — народная латынь, язык, легший в основу итальянского. Приведенный ниже текст — одно из произведений Франциска Ассизского, написанное на народной латыни, в переводе на современный итальянский язык.

### **Preghiera semplice**

Oh! Signore, fa' di me uno strumento della tua pace:  
 Dove è odio, fa' ch'io porti l'Amore  
 Dove è offesa, ch'io porti il Perdono  
 Dove è discordia, ch'io porti l'Unione  
 Dove è dubbio, ch'io porti la Fede  
 Dove è errore, ch'io porti la Verità  
 Dove è disperazione, ch'io porti la Speranza  
 Dove è tristezza, ch'io porti la Gioia  
 Dove sono le tenebre, ch'io porti la Luce.  
 Oh! Maestro, fa' che io non cerchi tanto:  
 Ad essere consolato, quanto a consolare  
 Ad essere compreso, quanto a comprendere  
 Ad essere amato, quanto ad amare  
 Poiché  
 Si è: Dando, che si riceve;  
 Perdonando che si è perdonati;  
 Morendo, che si risuscita a Vita Eterna.

*(San Francesco)*

**risuscitare** — tornare in vita (*accento: risùscito, risusciti, ecc.*)

**eterno** — che non ha né principio né fine

**Fa' che io non cerchi tanto:**

**Ad essere consolato, quanto a consolare**

**Ad essere compreso, quanto a comprendere**

**Ad essere amato, quanto ad amare** — Сделай так, чтобы я не искал утешения, а утешал; не стремился быть понятым, а понимал; не искал любви, а любил...



*San Francesco d'Assisi*



**13.1. Подберите слова с противоположным значением:**

guerra, odio, offesa, certezza, correttezza, bugia, speranza, allegria, offendersi, dare, paradiso, amare

**13.2. \* Раскройте скобки, поставив глаголы в congiuntivo, и объясните, почему в этих предложениях следует употребить сослагательное наклонение:**

Il padre di Francesco vuole che il figlio (continuare) ..... la sua attività di mercante. Ma Francesco decide di intraprendere la carriera militare e parte per seguire un condottiero in Puglia. Il Signore gli appare perché Francesco (tornare) ..... indietro. Da quel momento San Francesco si dedica alla meditazione tra le campagne e le colline d'Assisi. Si dice che Francesco (compiere) ..... diversi miracoli.

Il Cantico delle Creature è la più famosa opera che San Francesco (comporre) ..... . Gli studiosi credono che questo testo (essere) ..... il primo della letteratura italiana e, nello stesso tempo, uno dei suoi capolavori.

Francesco vuole che il colle più triste d'Assisi (diventare) ..... il luogo della sua sepoltura.

**13.3. Ответьте на вопросы:**

Chi fu San Francesco? Quando e dove visse? Perché fu dichiarato santo?

**13.4. Перепишите предложения, поставив глаголы в passato remoto:**

Nel 1210 nasce l'ordine dei Frati Minori. –

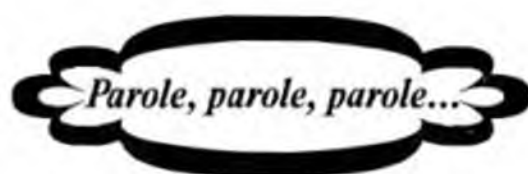
Nel 1210 nacque l'ordine dei Frati Minori.

1. Nel 1210 nasce l'ordine dei Frati Minori.
2. Nel 1219 Francesco parte per la Terra Santa al seguito della crociata e arriva in Egitto alla corte del sultano.
3. Nel 1222 Francesco torna ad Assisi.
4. Nel 1224 riceve le stimmate, il segno della santità.

5. Nel 1226 Francesco d'Assisi muore.
6. Nel 1228 Francesco d'Assisi è dichiarato santo dal papa Gregorio IX.

**crociata** – spedizione compiuta dai cristiani d'occidente per strappare la Terra Santa al dominio musulmano

**le stimmate** – nella tradizione religiosa, le piaghe di Gesù. Alcuni santi hanno ricevuto sul corpo la riproduzione delle stimmate, come Francesco d'Assisi.



### *Формы женского рода одушевленных существительных*

Spesso accade che formare il femminile di un nome è un problema.

Ci sono i nomi che hanno la stessa forma sia al maschile che al femminile, cambia solo l'articolo:

*il cantante – la cantante*

Alcuni nomi non hanno il maschile: anche parlando degli uomini si dice:

*la spia, la guida, la sentinella, la vedetta, la guardia*

Altri nomi hanno il femminile formato con l'aiuto di un suffisso o addirittura completamente diverso dal maschile:

*re – regina, doge – dogaressa, eroe – croina, frate – suora,  
genere – nuora*

L'emancipazione femminile ha posto il problema dei nomi delle professioni. Si dice:

dottor<sup>ess</sup>a, maestr<sup>a</sup>, deputat<sup>a</sup>,

ma

minist<sup>ro</sup>, giudic<sup>e</sup>, milit<sup>are</sup>

Si dice:

lupo e lup<sup>a</sup>, gallo e gallin<sup>a</sup>, montone e pecor<sup>a</sup>, maiale e scrof<sup>a</sup>,  
leone e leoness<sup>a</sup>

Ma molti nomi degli animali non hanno una forma femminile;  
in questo caso diciamo:

il leopardo maschio, il leopardo femmina (o la femmina del  
leopardo)

- 1 \*** Некоторые существительные в зависимости от рода меняют  
свое значение. Прочитайте следующие слова. Каково их значение  
в мужском и в женском роде? В случае затруднений найдите значе-  
ния слов в «Ключе»:

il boa, la boa

il fronte, la fronte

il collo, la colla

il capitale, la capitale

il modo, la moda

il foglio, la foglia

il fine, la fine

l'arco, l'arca

il manico, la manica

il lancio, la lancia

il palo, la pala

- 2 \*** Подберите соответствующие существительные мужского рода  
к следующим существительным женского рода:

avvocat<sup>ess</sup>a, allenat<sup>ric</sup>e, nuor<sup>a</sup>, intendit<sup>ric</sup>e, princip<sup>ess</sup>a, suor<sup>a</sup>,  
colleg<sup>a</sup>, sciat<sup>ric</sup>e, duch<sup>ess</sup>a, insegn<sup>ant</sup>e, pianist<sup>a</sup>, eroin<sup>a</sup>, student<sup>ess</sup>a,  
ambasciat<sup>ric</sup>e, nipot<sup>e</sup>, pitt<sup>ric</sup>e, ors<sup>a</sup>, protet<sup>tr</sup>ic<sup>e</sup>

- 3\* Некоторые существительные женского рода могут обозначать не только представительниц женского пола, но и представителей мужского пола. Так, *una guida* – это гид или водитель, независимо от пола. Найдите среди слов женского рода, приведенных ниже, подобные существительные:

*una spia, una guida, una pianista, una guardia, una scrittrice, una persona, una portinaia, una sentinella, una dentista*



*Не все поддается сравнению!*

Facciamo attenzione a non mettere al comparativo gli aggettivi che per il loro significato non sopportano confronti: è sbagliato dire «più immenso» o «più infinito». È un errore grave dire «più bellissimo», ma non si può mettere al comparativo neanche le parole come *enorme, gigantesco, colossale, onnipresente, sublime, smisurato, sterminato...*

Bisogna fare attenzione anche con alcuni nomi che esprimono qualità le quali o ci sono o sono assenti, ma non possono essere presenti solo in parte: un piumino non può essere più impermeabile di un altro.

- 1 Образуйте сравнительную и превосходную степени следующих прилагательных, если они могут быть образованы:

*buono, marmoreo, cattivo, grande, celebre, immenso, famoso, alto, magnifico, salubre, voluminoso, perfetto, quotidiano*

- 2 Какие прилагательные приведены ниже в сравнительной и превосходной степенях?

*massimo, agilissimo, peggiore, migliore, inferiore, supremo, miserrimo, celeberrimo, minore*

## *Congiuntivo imperfetto*

parlare	scrivere	dormire
parlassi	scrivessi	dormissi
parlassi	scrivessi	dormissi
parlasse	scrivesse	dormisse
parlassimo	scrivessimo	dormissimo
parlaste	scriveste	dormiste
parlassero	scrivessero	dormissero

Формы единственного числа времени *imperfetto* сослагательного наклонения можно образовать от основы 2-го лица единственного числа *passato remoto* путем замены *i* на *s*: *parlasti* – *parlassi*.

Формы 2-го лица множественного числа *passato remoto* и *congiuntivo imperfetto* совпадают.

Основы *congiuntivo imperfetto* и *passato remoto* совпадают и у глаголов, образующих *passato remoto* от неправильной основы:

essere	–	fossi
avere	–	avessi
andare	–	andassi
dare	–	dessi
dire	–	dicessi
fare	–	facessi
stare	–	stessi

## Употребление *congiuntivo imperfetto*

*Congiuntivo imperfetto* употребляется:

- в придаточных предложениях для выражения действия, одновременного или следующего за действием главного предложения, если сказуемое в главном предложении стоит в прошедшем времени. Сравните:

Voglio che tu mi chiami.

Я хочу, чтобы ты мне позвонил.

Volevo che tu mi chiamassi.

Я хотел, чтобы ты мне позвонил.

- в придаточных предложениях, если глагол в главном предложении стоит в *condizionale*. Сравните:

Voglio che tu mi chiami.

Я хочу, чтобы ты мне позвонил.

Vorrei che tu mi chiamassi.

Я хотел бы, чтобы ты мне позвонил.

- в предложениях, вводимых союзом *se* (на русский язык он обычно переводится *если бы*):

Se potessi aiutarti..

Если бы только я мог помочь тебе...

Se io fossi ricco!

Был бы я богат!

Se lei venisse in tempo!

Если бы только она пришла вовремя!

## *Congiuntivo trapassato*

Давнопрошедшее время сослагательного наклонения (*congiuntivo trapassato*) образуется при помощи вспомогательных глаголов *avere* и *essere* в *congiuntivo imperfetto* и *participio passato* спрягаемого глагола:

parlare

avessi parlato  
avessi parlato  
avessi parlato  
avessimo parlato  
aveste parlato  
avessero parlato

andare

fossi andato(-a)  
fossi andato(-a)  
fosse andato(-a)  
fossimo andati(-e)  
foste andati(-e)  
fossero andati(-e)

### Употребление *congiuntivo trapassato*

*Congiuntivo trapassato* употребляется для выражения действия, предшествующего действию главного предложения (выраженному глаголом в прошедшем времени):

Non sapevo che tu fossi  
arrivata in anticipo.

Я не знал, что ты приехала  
раньше времени.

Credevamo che foste partite  
prima di noi.

Мы думали, вы уехали раньше  
нас.

### Согласование времен *congiuntivo* и *indicativo*

Употребление времен *congiuntivo* в придаточных предложениях зависит от времени, в котором стоит сказуемое главного предложения (presente или futuro в главном предложении — *congiuntivo presente* или *congiuntivo passato* в придаточном, прошедшее время в главном — *congiuntivo imperfetto* или *congiuntivo trapassato* в придаточном).

*Congiuntivo presente* и *congiuntivo imperfetto* обозначают действие, одновременное или следующее за действием главного предложения; *congiuntivo passato* и *trapassato* выражают предшествование.



Для выражения будущего действия в прошедшем наряду с congiuntivo imperfetto употребляется также condizionale passato:

Speravo che lei sarebbe  
arrivata/arrivasse in tempo.

*Я надеялся, что она приедет  
вовремя.*

Если в главном предложении употреблено condizionale presente, то для выражения одновременного или последующего действия в придаточном должно употребляться congiuntivo imperfetto:

Vorrei che tu mi aiutassi.

*Я хотел бы, чтобы ты мне  
помог. (в настоящее время)*

Если в главном предложении употреблено condizionale passato, то для выражения одновременного или предшествующего действия в придаточном должно употребляться congiuntivo trapassato:

Avrei voluto che tu mi avessi  
aiutato.

*Я хотел бы, чтобы ты мне  
помог. (в прошлом)*

Главное предложение	Придаточное предложение
presente indicativo, futuro indicativo	<i>Предшествование:</i> congiuntivo passato
	<i>Одновременное действие:</i> congiuntivo presente
	<i>Последующее действие:</i> congiuntivo presente

Spero che loro siano partiti.

*Я надеюсь, что они уехали.*

Spero che loro partano.

*Я надеюсь, что они уезжают/  
уедут.*

Crederò che loro siano partiti.

*Я подумаю, что они уехали.*

Crederò che loro partano.

*Я подумаю, что они уезжают/  
уедут.*

Главное предложение	Придаточное предложение
passato indicativo (passato prossimo, imperfetto, passato remoto)	<i>Предшествование:</i> congiuntivo trapassato
	<i>Одновременное действие:</i> congiuntivo imperfetto
	<i>Последующее действие:</i> condizionale passato, congiuntivo imperfetto

Speravo che fossero partiti

*Я надеялся, что они уехали.*

Speravo che partissero.

*Я надеялся, что они уезжают/уедут.*

Speravo che sarebbero partiti.

*Я надеялся, что они уедут.*

### Употребление артикля с именами собственными

Артикль не употребляется перед именами собственными (хотя в некоторых областях Северной и Центральной Италии это правило не соблюдается, прежде всего, с женскими именами: *la Elena*).

Что касается фамилий, то употребление перед ними артикля придает оттенок некоторой сухости, отдаленности (иногда такое употребление можно встретить в произведениях художественной литературы).

Перед именами и фамилиями употребление артикля обязательно, если при них имеются прилагательное (кроме прилагательного *santo*) или слова *signore*, *signora*, *signorina*:

il signor Rossi

la bella Marianna

Артикль употребляется также, когда речь идет обо всей семье (*i Rossi*, *i Capera*).

Артикль может употребляться перед фамилиями известных людей, если им не предшествует имя собственное: L'Alighieri (по Dante Alighieri).

Неопределенный артикль перед именем или фамилией употребляется при наличии особой характеристики:

Ho visto un Michele tutto diverso!

*Я увидел совсем другого Микеле!*

Abbiamo scoperto una Roberta che sa ballare!

*Мы открыли для себя Роберту, которая умеет танцевать!*

Неопределенный артикль используется с именами и фамилиями знаменитых людей, придавая им значение «великий [богатый, умный, красивый и т.п.]», как ...:

Quell' uomo è un Cresco.  
Crede di essere un novello Dante.

*Этот человек богат как Крес.  
Он считает себя вторым Данте.*

Un Einstein non nasce ogni giorno.

*Эйнштейны каждый день не рождаются.*

Неопределенный артикль перед фамилией художника может указывать на его произведение:

Ti rendi conto quanto costa un Modigliani?

*Ты отдаешь себе отчет, сколько стоит картина Модильяни?*

### Употребление и пропуск артикля с неисчисляемыми именами существительными

Неисчисляемые имена существительные и функции дополнения употребляются за глаголом и обычно не имеют при себе артикля:

Mangi carne o pesce?

*Ты ешь мясо или рыбу?*

Некоторые глаголы требуют употребления определенного артикля перед неисчисляемыми существительными (например глаголы *piacere* и *odiare*), независимо от их положения по отношению к глаголу и от их функции в предложении:

Odio il miele.

Мне не нравится мед.

Mi piace il pane.

Мне нравится хлеб.

**1** Переведите, обращая внимание на употребление артиклей:

1. Мне нравится молоко.
2. Я очень не люблю рыбу.
3. У вас есть хлеб?
4. Мы написали семье России.
5. Ты знаешь, сколько стоит (картина) Модильяни?
6. Я поговорю об этом с господином Маранци.

**2** Заполните следующую таблицу недостающими формами глагола:

congiuntivo presente	congiuntivo passato	congiuntivo imperfetto	congiuntivo trapassato
(io) vada	<i>sia andato</i>	<i>andassi</i>	<i>fossi andato</i>
		avessimo	
	abbiamo fatto		
			avesse detto
(tu) faccia			
		fossero	
	(lui) sia stato		
			aveste potuto
		(io) sapessi	
abbiano			
	(tu) sia venuto		
			avessimo chiesto
	(tu) abbia capito		

- 3 Поставьте сказуемое главного предложения в условное наклонение и произведите соответствующие изменения глагола в придаточном предложении:

Desidero che tu venga domani. –

Desidererei che tu venissi domani.

1. Desidero che tu venga domani.
2. Non dico che questa sia la nostra ultima speranza.
3. Pretendo che tu vada in questa città.
4. Non so come lui possa aiutarla.
5. Voglio che Lei mi aiuti.
6. Chiedo che lei mi ascolti.
7. Lui vuole che io traduca la lettera.
8. Sono loro a insistere perché si continui a giocare.

- 4 Поставьте глаголы из настоящего в прошедшее время:

Bisogna che tu chieda il permesso. –

Bisognava che tu *chiedessi* il permesso.

1. Bisogna che tu chieda il permesso.
2. Sembra che lei sia davvero impegnata e per questo non possa venire.
3. Si crede che quel castello sia abitato dai fantasmi.
4. Conviene che io chiami i miei.
5. Dubito che l'abbia fatto lui.
6. Mi chiedo se mi abbiano capito.
7. Non so se ci abbiano riconosciuti.

impegnato – occupato

fantasma *m* – spettrо, apparizione ritenuta forma materializzata dello spirito di una persona morta

- ❶ Как видно из следующей истории, употребление сослагательного наклонения и согласование времен могут вызывать трудности и у тех, для кого итальянский язык является родным:

È noto lo scherzo notturno fatto da un amico buontempone a Basilio Puoti, l'intransigente purista napoletano, il quale brontolava che le cose sotto Borboni andavano male perché la gente non conosceva l'uso corretto dei verbi. L'amico andò a bussare alla porta del Puoti, questi mezzo assonnato s'affacciò alla finestra, a domandare che cosa desiderava. «Vorrei che tu ti alzi» gridò l'amico dopo essersi fatto riconoscere. «Sciagurato» esclamò il purista «che tu ti alzassi, si deve dire, che tu ti alzassi!» La profanazione della sintassi l'aveva indignato più che l'essere stato svegliato nel cuor della notte.

(da Cesare Marchi, *Impariamo l'italiano*)

buontempone *m* – chi ama lo scherzo e il divertimento

intransigente – chi non dimostra comprensione per chi pensa o agisce in modo diverso da quello reputato giusto

purista *m, f* – quello che cerca di conservare i caratteri tradizionali della lingua italiana, combattendo per la «purezza» della lingua

Borbone – dinastia francese che deriva il nome dal castello di Bourbon; una linea di questa dinastia regnava a Napoli dal 1735 al 1860

questi – quest'uomo

- ❷ \* Раскройте скобки:

1. Credo che (partire, lui) ..... il mese prossimo.
2. Credo che (arrivare, loro) ..... a destinazione ieri.
3. Ritenevo opportuno che (venire, lei) .....
4. Mi domandavo se (andare, lui) ..... al lavoro in orario.
5. Non credo che (partire, lui) ..... domani.
6. Penserò che (andare, tu) ..... via prima di me.
7. Pensai che (conoscere, lei) ..... la verità.
8. Pensai che (sapere, loro) ..... la verità dai loro amici.

9. Ho creduto che (mentire, tu) .....
10. Ho creduto che gli (raccontare, loro) ..... l'episodio.
11. Non immaginavo che (essere) ..... così numerosi i vocaboli che derivano dal latino.

**7** Переведите предложения и проанализируйте употребление времен:

1. M'illuderò che tu vinca.
2. M'illuderò che tu abbia vinto.
3. M'illusi che mi amasse.
4. M'illusi che mi avesse amato.
5. M'illusi che mi avrebbe amato.

**8** Переведите:

1. Я надеюсь, что Марио уезжает.
2. Я надеюсь, что Марио уедет.
3. Я надеюсь, что Марио уехал.
4. Я боялся, что они ошибались.
5. Я боялся, что они ошиблись.
6. Я боялся, что они ошибутся.

**9\*** Раскройте скобки:

Michelangelo (stare collocando) ..... la statua appena terminata del *David* in piazza della Signoria, a Firenze, quando (passare) ..... il gonfaloniere Pier Soderini, che (vantarsi) ..... di essere un grande intenditore di arte. (osservare) ..... l'opera dello scultore e (dire) ..... che gli (parere) ..... che il naso della statua (essere) ..... troppo grosso. Michelangelo, senza discutere,



*Il David di Michelangelo,  
frammento*



(prendere) ..... uno scalpello e un po' di polvere di marmo, e, senza toccare il naso, ma fingendo di usare lo scalpello, (fare) ..... cadere la polvere. «E ora che ve ne pare?» (chiedere) ..... dopo un po'.

«Ora mi piace di più» (dire) ..... il gonfaloniere, «gli avete dato la vita!»

(F. Palazzi, *Il dizionario degli aneddoti*)

gonfaloniere *m* – titolare della suprema magistratura civile o militare in alcuni comuni italiani del medioevo  
che ve ne pare? – cosa ne pensa?

10\* Congiuntivo presente, congiuntivo passato non congiuntivo imperfetto?  
Ракрпоіте ехосікк:

1. Se (io, essere) ..... con te in questo momento!
2. Vorrei che tu mi (tradurre) ..... questo testo.
3. Desidero che lui (fare) ..... questo lavoro, anzi, vorrei che (essere) ..... proprio lui a farlo.
4. Lei mi chiese se l'idea di andare a Roma (essere) ..... la mia.
5. Gli organizzatori del concerto vorrebbero che (essere) ..... un'attrice francese a condurlo.
6. Non eravamo sicuri che lui (volere) ..... aiutarci.
7. Gli studiosi suppongono che le particolarità di pronuncia proprie di chi abita nell'Italia centrale (provenire) ..... dagli etruschi.
8. Io non permetterei che le macchine (potere) ..... circolare in questa zona.
9. Si pensa che animali non (potere) ..... distinguere i colori.
10. Si pensava che *La Giuditta* (essere dipinto) ..... da Raffaello, adesso è noto che appartiene a Giorgione.
11. I vecchi raccontano che un giorno in quel castello (vivere) ..... un signore crudele.

12. Gli impressionisti facevano i loro quadri all'aperto, perché i colori (essere) ..... più intensi.
13. Vi abbiamo chiamati affinché (controllare) ..... la situazione.
14. Chiamò i militari perché non (farli) ..... entrare.

**11\*** Переведите:

1. Мы пошли попрощаться с ним, перед тем как он уедет.
2. Они думали, что мы еще не поженились.
3. Она поговорила с ним, пока он не ушел.
4. Я думаю, что он не хочет знакомиться с Марко.
5. Я думаю, что он не хотел знакомиться с Марко.
6. Я думаю, что он не захочет знакомиться с Марко.

**12\*** Прочитайте текст и подставьте пропущенные предлоги и артикли:

..... cucina italiana si basa sull'uso di alcuni prodotti: cereali, olio d'oliva, pomodoro, formaggio, uva. Vite, ulivo, frumento sono tre prodotti che costituiscono la cosiddetta «triade mediterranea».

..... olio d'oliva si estrae dai frutti dell'ulivo. Questa pianta è venuta in Italia ..... Grecia. .... ulivi preferiscono i luoghi dove le notti sono fredde e i giorni sono caldi e spesso vengono coltivati nelle zone collinose. .... Italia la zona più ricca di ulivi è ..... Toscana, dove essi crescono accanto ai vigneti. Questa vicinanza è vantaggiosa per ambedue ..... piante: la vicinanza ai vigneti serve a migliorare il gusto e la qualità delle olive e gli alberi d'ulivo servono da ottimo appoggio ai vigneti. Gli ulivi cominciano a dare frutti a partire dall'età di dieci anni, ogni secondo anno per incirca 250 anni!



Solo ..... olio di qualità più alta porta il nome di olio Extra Vergine. Seguono l'olio Sopraffino Vergine e Fino Vergine. La differenza tra questi oli è ..... loro acidità: l'olio Extra Vergine si prepara ..... bacche meno mature che vengono raccolte dagli alberi ed è meno acido ..... oli che si preparano dai frutti più maturi che si raccolgono dopo essere stati caduti dall'albero (per raccogliarli sotto gli alberi si stendono le reti speciali).

**Attenzione!** il frutto di cui si prepara l'olio si chiama *oliva*, mentre l'albero su cui crescono questi frutti è un *olivo* o anche un *ulivo*. (La stessa cosa succede anche con altri alberi da frutta: mangiamo *una mela*, ma nel nostro giardino ammiriamo *un melo* (fiore).)

**12.1. Переведите, обращая внимание на употребление артиклей:**

1. Масло этого типа изготавливается из менее спелых плодов.
2. Я люблю оливковое масло.
3. Масло самого высокого качества называется «Экстра Верджине».
4. Это растение пришло в Италию из Греции.
5. Самая богатая оливковыми деревьями область Италии – Тоскана.
7. Вкус и качество оливкового масла зависят от того, из каких плодов оно приготовлено.
8. Оливковые деревья плодоносят на протяжении почти 250 лет!
9. Масло, приготовленное из незрелых плодов, – менее кислое.
10. Специальные сети используются для сбора спелых плодов.

**12.2. Ответьте на вопросы:**

Cosa simboleggia il ramo dell'ulivo? In occasione di quale festa la gente in Italia porta i rami di questo albero?

## 12.3. Прочитайте и выполните следующее задание:

In italiano esistono tanti proverbi e espressioni in cui si parla dell'olio: come pensi, perché? Quali sono i prodotti alimentari che sono spesso menzionati nei proverbi del tuo paese? Cerca di ricordare questi proverbi e di tradurli in italiano. Forse in molti casi non sarà possibile tradurli alla lettera, perché in italiano nelle stesse circostanze e per esprimere gli stessi significati si userebbero altre metafore. Leggi questi proverbi e espressioni e cerca di capire in quali situazioni potrebbero essere usati e come potrebbero essere tradotti in russo:

Zitto come l'olio.

Gettare olio sul fuoco.

Chiario come l'olio.

C'è olio ancora alla lucerna.

Essandersi a macchia d'olio.

Tutto è andato liscio come l'olio.

## 12.4. Ответьте на вопрос:

L'olio d'oliva non è l'unico olio vegetale che esiste. Ci sono anche gli oli di girasole, noce, arachide, palma e altri. Qual è l'olio che si usa di più in Russia?

12.5. Прочитайте текст, рассказывающий о различных значениях слова *olio*. Как вы переведете его на русский язык в рассмотренных в тексте случаях?

La parola *olio*, oltre a designare vari oli che si estraggono dalle piante (d'oliva, di girasole, di lavanda ecc.), ha anche gli altri significati. *Olio* è in genere sostanza liquida insolubile in acqua che viene usata in vario modo: per esempio *olio lubrificante*. *Olio* è anche una delle tecniche usate dai pittori, che permette di creare le opere che vivranno molto più a lungo degli acquerelli.

12.6.\* Подготовьте презентации и артикли:

I VINI TOSCANI

Una terra famosa ..... i suoi oli e vini è la Toscana. Spesso i turisti vengono qui solo ..... assaggiare il vino e ..... portarlo con loro: ..... bottiglie o ..... *fiaschi* – grandi contenitori di vetro ricoperti ..... paglia. Entriamo anche noi ..... una cantina ..... gustare il vino insieme ..... *bruschetta* un panino arrostito ..... fuoco e sfregato ..... aglio, un tradizionale antipasto toscano, e ..... ascoltare un anziano vinificatore che ci parlerà ..... vino come se fosse un'opera d'arte o la musica.

..... i più famosi vini toscani vi è il rosso Chianti chiamato così ..... nome del paese ..... dove viene, prodotto ..... varie zone ma, ..... sua forma classica, in un territorio ..... Firenze e Siena, che ..... punto di vista paesaggistico, culturale e storico è ..... i più affascinanti ..... mondo. Un altro vino ..... gustare è il Brunello di Montalcino e ..... assaggiarlo dobbiamo andare ..... Montalcino, piccolo paesello che dista poco ..... Siena. È un vino rosso, uno dei più cari e apprezzati ..... i vini toscani. Spostiamoci adesso a Montepulciano, un altro paesello nei pressi ..... Siena, non lontano ..... piccola ma antica e famosa città di Pienza. Qui si produce il vino che nel Seicento era ..... i più apprezzati ..... aristocrazia, come dice anche il suo nome: il Nobile di Montepulciano.

Il vino si assaggia e si compra nelle *enoteche* che si possono trovare ..... ogni città e paese ..... Toscana, e anche alle tradizionali *sagre*, feste della raccolta, che si organizzano ..... autunno.

I vini migliori, prodotti secondo tutte le norme stabilite, hanno il loro marchio ..... qualità (DOC – denominazione di origine controllata). ..... molte bottiglie troveremo solo una denominazione – *vino da tavola*. ..... quale, però, possiamo completamente fidarci.

13 Прочитайте издание на итальянском языке и выполните его:

Nel racconto di Dino Buzzati, *I topi*, la narrazione è svolta da un signore che ogni anno passava le sue vacanze da suoi amici, Elena e Giovanni Corio. E adesso non più. Perché? Scopritelo voi — leggendo i brani tratti dal racconto. I brani non sono in ordine giusto — tutti tranne il primo. Mettete i brani nell'ordine cronologico, numerandoli.

## I TOPI

[1]

Da un'estate lontanissima, parecchio prima della guerra — era la seconda volta che andavo ospite dei Corio — torna a me la seguente scena:

Mi ero già ritirato nella camera d'angolo al secondo piano, che dava sul giardino — anche gli anni successivi ho dormito sempre là — e stavo andando a letto. Quando udii un piccolo rumore, un grattamento alla base della porta. Andai ad aprire. Un minuscolo topo sgusciò tra le mie gambe, attraversò la camera e andò a nascondersi sotto il cassetto.

[2]

Passa un altro anno e come io arrivo in villa per le mie solite vacanze, ecco che ricompaiono i due gatti. Ma non sembrano più quelli: non vigorosi e alacri, bensì cascanti, smorti, magri.

Più tardi Giorgio, il figlio più grandicello, mi chiama in disparte con aria di complotto: «Sai il motivo qual è? Hanno paura!» «Chi ha paura?» E lui: «I gatti, hanno paura. Papà non vuole mai che se ne parli, è una cosa che gli dà fastidio. Ma è positivo che i gatti hanno paura». «Paura di chi?» «Bravo! Dei topi! In un anno, da dieci che erano, quelle bestiacce sono diventate cento... E altro che i sorcettini di una volta! Sembrano delle tigri. Più grandi di una talpa, il pelo ispido e di colore nero. Insomma i gatti non osano di attaccarli.»

||

Mi conduce in cantina, là dove c'è una botola chiusa da un portello: «Sono laggiù adesso» mi sussurra. «Da qualche mese si sono tutti riuniti qui sotto, nella fogna. Per la casa non ne girano che pochi. Sono qui sotto...».

...«Ma quanti sono?» chiesi con un brivido.

«Chissà. Milioni forse... Adesso guarda, ma fa presto.» Accese un fiammifero e, sollevato il coperchio della botola, lo lasciò cadere giù nel buco. Per un attimo io vidi: in una specie di caverna, un frenetico brulichio di forme nere. E c'era in quel laido tumulto una potenza, una vitalità infernale, che nessuno avrebbe più fermato. I topi! Vidi anche un luccicare di pupille, migliaia e migliaia, rivolte in su, che mi fissavano cattive. Ma Giorgio chiuse il coperchio con un tonfo.

||

Dicono che nessuno esca più dalla villa e che i viveri glieli porti un uomo del paese, lasciando il pacco al limite del bosco. Dicono che nella villa nessuno possa entrare: che enormi topi l'abbiano occupata: e che i Corio ne siano gli schiavi.

||

Passa un anno. Appena entro nella villa, noto due gatti magnifici, dotati di straordinaria animazione: razza siriana, muscolatura atletica, pelo di seta come hanno i gatti che si nutrono di topi.

||

E l'anno dopo, fin dalla prima notte, un grande strepito sopra la mia camera come di gente che corresse. Patatrum, patatrum. Eppure so benissimo che sopra non ci può essere nessuno, soltanto la inabitabile soffitta, piena di mobili vecchi, casse e simili. «Accidenti che cavalleria» mi dico «devono essere ben grossi questi topi.» Un tal rumore che stento a addormentarmi.



Più tardi è ancora Giorgio, il primogenito, a farmi il quadro della situazione. -Quelli che hai sentito erano proprio topi, alle volte anche noi non riusciamo a prender sonno. Tu li vedessi, sono dei mostri, neri come il carbone, con delle setole che sembrano degli stecchi... E i due gatti, se vuoi sapere, sono stati loro a farli fuori... È successo di notte. Si dormiva già da un paio d'ore e dei terribili miagolii ci hanno svegliato. In salotto c'era il putiferio. Allora siamo saltati giù dal letto, ma dei gatti non si è trovata traccia... Solo dei ciuffi di pelo... delle macchie di sangue qua e là.»

**dare sul giardino** – essere rivolto verso il giardino (si dice delle finestre, porte, facciate ecc.)

**grattamento** – strofinamento, fregamento con le unghie

**sgusciare** – sfuggire, uscire di fretta da un luogo chiuso

**vigoroso** – forte, robusto

**alacre** – vivace

**caseante** – fiacco, debole

**smorto** – privo di vivacità

**in disparte** – in luogo appartato

**con l'aria di complotto** – come per dire una cosa segreta

**è positivo** – è chiaro, non suscita i dubbi

**sorcio** – topo

**e altro che sorcettini di una volta** – e non sono come i piccoli topi di prima

**talpa** – animale che trascorre la vita in gallerie scavate sottoterra, dalla pelliccia vellutata e forti unghie

**ispido** – si dice di pelo duro, pungente

**bottola** – apertura in un pavimento

**brivido** – tremito che si prova per il freddo, la paura, l'emozione

**fiammifero** – bastoncino con un'estremità ricoperta di miscela infiammabile

**brulicchio** – movimento agitato e confuso di una moltitudine di persone o animali

**laido** – che suscita ribrezzo o ripugnanza

**tamulto** – confusione, movimento disordinato

**tonfo** – rumore sordo e cupo

**i viveri** – il cibo

**animazione /** – vivacità

**soriano** - varietà di gatto domestico dal mantello grigio a strisce nere

strepito – rumore

stentare – faticare, fare con sforzo

primogenito – figlio nato per primo

setola – pelo rigido usato per fabbricare spazzole e pennelli

stecco – ramocecco, bastoncino

putiferio – confusione

...i viveri glieli porti un uomo del paese... – *продукты им приносит человек из деревни...* (дословно: *продукты, им их приносит человек из деревни...*). Здесь прямое дополнение употреблено дважды: сначала как существительное (*i viveri*), затем как местоимение (*li*). Такое явление наблюдается обычно в разговорной речи, когда имеется стремление выделить, подчеркнуть слово. *Questo lavoro, lo posso fare anch'io! Эту работу, ее же могу сделать и я!* Подробнее о выделительных конструкциях рассказывается в Уроке 16.

13.1. Найдите в тексте глаголы в congiuntivo и объясните необходимость употребления этого наклонения и выбор времени congiuntivo в каждом случае.

13.2. К каким существительным могут относиться следующие прилагательные?

*una persona magra; un gatto magro; un cibo magro...*

*magro, minuscolo, vigoroso, terribile, frenetico, enorme, grosso, magnifico*

13.3. Ответьте на вопросы:

Perché l'autore del racconto non passa più le vacanze a casa dei suoi amici? Quando per la prima volta ha notato un topo a casa dei Corio?

I Corio hanno fatto qualcosa per lottare con i topi? Cosa hanno fatto?

Cosa è successo con i gatti presi dai Corio?

## 13.4. Переведите, используя слова и выражения из текста:

окно, выходящее в сад; последующие годы; заговорнический вид; не осмеливается напасть на них; спустя год; это случилось ночью; не найти следа; зажечь спичку; закрыть крышку; быть чьим-либо рабом; мне не удается заснуть

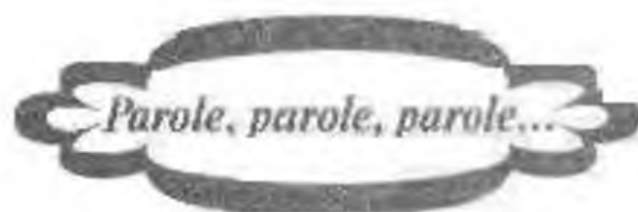
## 13.5. Переведите, используя слова и выражения из текста:

На следующий год над своей комнатой я слышал шум, как если бы бегали люди. И все же я прекрасно знал, что сверху никого не может быть, только нежилой чердак, полный старой мебели, коробок и тому подобного. «Проклятие, эти мыши должны быть большими», — сказал я себе.

Джорджо, старший сын, объяснил мне ситуацию: «Отец не хочет, чтобы об этом говорили, это раздражает его. Нам тоже не всегда удается заснуть. Если бы ты их видел: это монстры».

Он отвел меня в погреб, зажег спичку и бросил ее в отверстие люка. Я увидел в этом мельтешении силу, которую никто не смог бы уже остановить.

Говорят, что никто больше не выходит из дома Корио, а продукты им приносит человек из деревни. Говорят, что никто не может войти в дом, что огромные мыши заняли его, а Корио стали их рабами.



### *Любопытные сведения из истории слов*

La storia delle parole riserva spesso sorprese e paradossi! Sembra strano, ma la parola *bravo* viene dal latino «pravus» (matvagio, cattivo). In italiano, dunque, gli aggettivi *bravo* e *pravo* (cattivo, perverso) sono parenti.

La parola *ministro* nel senso antico significa «servo», mentre adesso è usata per dire «capo di un ministero». Nel lessico religioso, prima pagano e poi cristiano, «minister» aveva già il significato particolare di «ministro del culto», come servitore della divinità e di Dio. Anche *minestra* viene da «ministrare», porgere il cibo in tavola.

Sappiamo che molte parole italiane vengono dal latino, ma che significato avevano in quella lingua? *Muscolo*, per esempio, trae origini dal «*musculus*» (topolino), diminutivo del latino «*mus*» (topo), perché certi movimenti muscolari ricordano il ranido guizzare dei topi.

*Testa* in latino è un vaso di terracotta, e prima ancora corazza di tartaruga, mentre nel significato attuale di questa parola si usava «*caput*» (da qui viene la parola italiana «capo»). *Pupilla* è diminutivo del latino «*pupa*» (bambola). Infatti, se guardiamo le pupille di un'altra persona, possiamo vedere riflesse le nostre immagini rimpicciolite come delle «bamboline». Succede che una parola latina ha generato molte parole italiane che si usano nelle situazioni diverse. È il caso di «*bulla*», borchia d'oro che i giovani patrizi romani portavano al collo. Da questa parola derivano: *bolla pontificia* (un'importante comunicazione papale), *carta bollata*, *bolletta telefonica*, *francobollo*, *bollettino di guerra*. Ma anche l'espressione *essere in bolletta* che significa «fallire, non avere il denaro». *Bollare* vuol dire apporre un bollo, contrassegnare per attestare la regolarità dell'oggetto bollato, la sua conformità a determinati modelli, o per attestare l'avvenuto pagamento di un diritto fiscale.

**❶** Conosci altre parole italiane o di un'altra lingua dalla storia sorprendente?



### *Предлог а*

#### PREPOSIZIONE A

abitare *a* cento metri

sposarsi *a* trent'anni

tornare *a* mezzanotte

essere simile *a* qualcuno, assomigliare *a* qualcuno

utile *alla* salute

gonna *a* righe

barca *a* vela

vendere *a* tre euro

#### ❶ Переведите:

моторная лодка; он похож на свою сестру; это полезно для нашего исследования; он женился в сорок лет; рубашка в полоску; я заканчиваю работать в полдень; брюки в клетку; они живут в сии метрах от нас; он продает яблоки по два евро за килограмм; она окончила университет в двадцать два года; эта собака похожа на волка

## УРОК 9

### Употребление *congiuntivo* в придаточных предложениях времени

Придаточное предложение времени (*proposizione temporale*) характеризует момент, в который совершилось действие главного предложения:

Mentre lei parlava,  
io m'addormentavo.

*Пока она говорила, я засыпал.*

В этих предложениях обычно используется *indicativo*, однако, когда речь идет о намерении, об ожидаемом факте, употребляется *congiuntivo*:

Aspetterò finché tu lo decida.

*Подожду, пока ты не примешь решение.*

Союз *finché (non)* имеет значение *пока, до тех пор* (частица *non* не придает отрицательного значения):

Aspetterò finché tu  
non lo decida.

*Подожду, пока ты не примешь решение.*

Если действие главного предложения предшествует действию придаточного, употребляется союз *prima che*. После которого следует употреблять *congiuntivo* (в инфинитивных оборотах при совпадении подлежащих *prima di*):

Andiamo a casa prima  
che piova.

*Пойдем домой, пока не пошел дождь.*

Prendo una medicina prima  
di dormire.

*Выпью лекарство перед сном (пока я не заснул).*

Si affrettò per arrivare in tempo dal pattucchiere, prima che chiudesse/avesse chiuso.	<i>Она торопилась, чтобы успеть в парикмахерскую до закрытия.</i>
--	---

Как видно из последнего примера, если сказуемое главного предложения употреблено в прошедшем времени, сказуемое придаточного предложения может быть употреблено как в *congiuntivo imperfetto*, так и в *congiuntivo trapassato*.

В придаточном предложении, вводимом союзом *dopo che*, *congiuntivo* не употребляется:

Dopo che era caduta la neve, abbiamo cominciato a sciare.	<i>После того как выпал снег, мы начали кататься на лыжах.</i>
---	--

### Употребление *congiuntivo* в придаточных предложениях образа действия

Придаточные предложения образа действия (*proposizione modale*) содержат информацию о том, как осуществляется действие главного предложения.

*Congiuntivo* используется в придаточных предложениях образа действия после союзов *senza (che)* (так, чтобы не), *come (se)* (как если бы), *quasi (che)* (будто):

Vuole farlo senza che io me ne accorga.	<i>Он хочет сделать это так, чтобы я не заметил этого.</i>
---	--

При совпадении подлежащих в главном и придаточном предложениях с союзом *senza (che)* строится инфинитивный оборот:

Riesco ad esprimermi senza parlare.	<i>Мне удается выразить себя без слов.</i> (Подлежащие главного и придаточного предложений совпадают.)
-------------------------------------	---



Riesce a capirmi senza  
che io parli.

Ему удастся понимать меня,  
даже когда я молчу.  
(Подлежащие главного  
и придаточного предложений  
не совпадают.)

После *come (se)* и *quasi (che)* всегда употребляется congiuntivo imperfetto или, если действие придаточного предложения предшествует действию главного, congiuntivo trapassato:

Piange come se fosse un bambino. *Плачет, как ребенок.*

Sembra quasi ridesse. *Кажется, будто он смеется.*

Mi parlava quasi che non glielo  
avessi mai fatto notare. *Он говорил со мной так, как  
если бы я никогда не обращал  
его внимания на это.*

### Употребление congiuntivo в придаточных уступительных предложениях

Придаточное уступительное предложение (proposizione concessiva) указывает на то, что действие, о котором говорится в главном предложении, имеет обратный результат:

Benché faccia caldo,  
mi metterò una pelliccia. *Несмотря на то, что тепло,  
я надену шубу.*

Придаточное уступительное предложение вводится союзами со значением *хотя, несмотря на*: *benché, sebbene, nonostante (che), malgrado (che), tuttavia, per quanto, con tutto che, quantunque* и др. Сказуемое всегда стоит в congiuntivo:

Benché siano stanchi,  
continuano a lavorare. *Хотя они устали, они  
продолжают работать.*

Исключением является выражение *anche se*, которое в придаточных уступительных предложениях требует употребления изъявительного наклонения:

Anche se è così,  
non lo ammetterò mai!

Хотя это и так, я никогда  
не соглашусь с этим!

При совпадении подлежащих главного и придаточного предложений придаточное предложение заменяется деепричастным оборотом, вводимым союзом *pur* (в усеченной форме *pur*): возможно также употребление инфинитивных оборотов, вводимых выражением *a costo di*:

Pur essendo stanco,  
non riesco a dormire.

Хотя я и устал,  
мне не удается уснуть.

Lo faccio anche a costo  
di perdere il lavoro.

Я сделаю это, даже если из-за  
этого мне придется потерять  
работу.

### Употребление *congiuntivo* в придаточных сравнительных предложениях

Придаточное сравнительное предложение (*proposizione comparativa*) может вводиться союзами *che, che non, come, quanto, quale, di quanto, di come, di quello che* (в главном предложении могут присутствовать слова *più, meno, piuttosto, peggio, tanto*). В предложениях этого типа может использоваться как *indicativo* (обычно в устной речи), так и *congiuntivo* (с точки зрения традиционной грамматики является верным употребление *congiuntivo*; в настоящее время оно более характерно для письменной речи).

Arrivammo più presto di quanto  
pensassimo/pensavamo.

Мы доехали быстрее,  
чем ожидали.

Giorgio era meno preparato  
di quanto si fosse vantato/  
si era vantato.

Джорджо был подготовлен  
хуже, чем он хвастался.

*Congiuntivo* употребляется в придаточном предложении, если в главном имеется прилагательное в превосходной степени:

È il più bel film che io abbia  
mai visto.

*Это самый лучший фильм,  
который я когда-либо видел.*

**0\*** Раскройте скобки, поставив глаголы в congiuntivo:

1. Raccogli i panni prima che (piovere) .....
2. Parti senza che io ne (essere avvertito) .....
3. Rispettalo come (essere) ..... tuo padre.
4. Fa' come se io non ci (essere) .....
5. Benché (essere ammalato) ....., si accinse  
al viaggio.
6. Benché lo (desiderare) ....., non potei partire per  
Roma.
7. Quantunque non lo (meritare, lui) ....., sarà  
promosso.
8. (essere) ..... pure d'oro, non lo vorrei.
9. Sebbene (tardare) ....., lo aspettarono.
10. Nonostante che (piovere) ....., volle andare a  
spasso.
11. Gli consegnai la lettera prima che (partire) .....
12. Mi alzai, sebbene (essere) ..... ancora notte.
13. Abbiamo mangiato i dolci prima che (venire) .....  
gli ospiti.
14. Benché io (sapere) ..... nuotare, non intendo fare  
il bagno oggi.
15. Parlò con mia moglie senza che io lo (sapere) .....
16. I suoni fanno parte del mondo di un bambino prima ancora  
che lui (venire) ..... alla luce. Gli stimoli più  
ricchi che (arrivare) ..... al feto sono quelli tattili  
e sonori.

**2** \* Congiuntivo или indicativo? Раскройте скобки:

1. La cercherò dappertutto finché non (trovarla) .....
2. Appena io (finire) ..... il mio compito, egli entrò.
3. Appena io (ricevere) ..... il denaro, vi pagherò il debito.
4. Ogni volta che io (uscire) ..... fuori, la vedo davanti a casa mia, sempre allo stesso posto.
5. Lei non può partire adesso, aspetta finché (arrivare) ..... gli altri.
6. Sarebbe bello perfezionare il mio italiano prima che (io andare) ..... in Italia.
7. Prima che (noi, venire) ..... in Italia, avevo passato tre mesi a Londra.

**3** Раскройте скобки, поставив глаголы в congiuntivo:

1. Mi guardava come se io (essere in grado) ..... di aiutarla.
2. Lei faceva di tutto per piacermi senza che io (accorgersene) .....
3. Loro andavano velocemente, quasi (correre) .....
4. Riuscirò a fare tutto da sola, senza che voi (fare) ..... qualcosa!
5. Era molto stanco, stava sdraiato sul letto, sembrava quasi (dormire) .....
6. Piange quasi (essere) ..... un bambino.

**4** Объедините фразы в сложные предложения с придаточным образа действия, вводным союзом *senza che*:

Maria vinse una borsa di studio. Non se l'aspettava nemmeno.  
 Maria vinse una borsa di studio senza che se l'aspettasse.

1. Maria vinse una borsa di studio. Non se l'aspettava nemmeno.

2. Il sole spuntò oltre le nuvole. Non smise di piovere.
3. Marco mi spiegò la sua opinione. Non mi guardò neanche una volta.
4. Marco mi spiegò la sua opinione. Non lo guardavo.

**5 Перепишите:**

1. Pur avendo coraggio, preferì non rischiare.
2. Pur essendo stanco, non riesco a dormire.
3. Marco, pur avendo solo tre anni, si esprime con chiarezza.
4. Pur desiderando partire, Maurizio capiva che non poteva che restare.

**6 Поставьте из настоящего в прошедшее время:**

Sebbene ami molto il mare, non so nuotare.

Sebbene amassi molto il mare, non sapevo nuotare.

1. Sebbene ami molto il mare, non so nuotare.
2. Non penso che vengano a pescare con noi, sebbene lo vogliano.
3. Nonostante sia sicura della buona riuscita dell'esame, Elena non riesce a prendere sonno.
4. Nonostante non mi piacciono le auto rosse, trovo che questa abbia una linea elegante.
5. Le ricordiamo che qualunque sia il Suo problema, non deve esitare di rivolgersi a noi.

**7 Раскройте скобки. Найдите предложения с придаточными уступительными:**

1. Non potei andare al concerto, benché (volerlo) .....
2. Tu credi che io (non essere) ..... sincero.
3. Anche se crederlo non (tu, volere) ....., il mio segreto scoprirai!

4. Tu mi piaci tanto, anche se non (conoscerti) ..... abbastanza.
5. Qualunque cosa tu (fare) ..... sarà inutile.
6. Sebbene (essere) ..... molto stanco, continuavo a camminare.
7. Chiunque (dirlo) ..... non gli crederò!
8. In questo paese dovunque tu (andare) ..... sarà sempre lo stesso paesaggio.
9. Anche se (essere) ..... giusto, non voglio accettarlo.

### 8 Переведите:

1. Хотя он говорит правду, они не верят ему.
2. Хотя я очень люблю море, я не умею плавать.
3. Несмотря на то, что она опоздала на самолет, Роберта удивляли.
4. Хотя я видел Роберту уже несколько раз, я не узнал ее.
5. Эта шляпа ей шла; несмотря на это, она продолжала снимать и вновь надевать ее.
6. Мы обнялись как старые друзья, как будто ничего не случилось.
7. Она сказала, что за эти годы я не изменился, и мне было приятно слышать это, хотя это было неправдой.
8. Я поступил, как мне посоветовали друзья.
9. Они вели себя, как если бы были богаты, но я знал, что это не так.

### 9\* Переведите:

1. Джорджо опычнее, чем другие летчики, работающие в этом отряде (squadra).
2. Упражнение было менее сложным, чем я думал.

3. Он ждал дольше, чем было нужно.
4. Я вернулся домой менее уставшим, чем ожидал, и пошел с детьми в цирк.
5. Я уверен, что за городом он будет чувствовать себя лучше, чем чувствует в городе.

**10** Раскройте скобки, поставив глаголы в congiuntivo. Объясните принцип использования congiuntivo в этих фразах:

1. Dicono che molti (partecipare) ..... a quella manifestazione.
2. Lui aveva speranza che lei (cambiare) ..... l'idea.
3. Hai esitato più di quanto (essere) ..... necessario.
4. Ti do dei calmanti perché tu (potere) ..... dormire meglio.
5. Gli sparò prima che (potere) ..... difendersi.
6. Comprò i biglietti al teatro senza che io lo (sapere) .....
7. Si credeva che la città (sorgere) ..... sul mare.
8. Bisogna che tu (essere) ..... attento.
9. L'ha fatto non perché (volere) ..... offenderti!
10. Nonostante (sapere) ..... di avere ragione, continuai ad ascoltarlo.
11. Avrei sperato di tutto tranne che Marco (offrirmi) ..... una mano in quei frangenti.

offrire una mano – offrire aiuto

i frangenti – grave momento, situazione difficile o dolorosa

**11** Раскройте скобки, поставив глаголы в congiuntivo:



## DALLA STAMPA ITALIANA

*L'inquinamento aumenta, le risorse diminuiscono, il pianeta è perduto se non cambiamo immediatamente stili di vita (e forse è già troppo tardi per intervenire). Ma è proprio vero che la situazione è così tragica?*

**Inquinamento atmosferico.** La percezione oggi comune del fenomeno è che (trattarsi) ..... di un problema in ranko peggioramento nei paesi industrializzati a causa delle emissioni di auto e industrie. In realtà le cose non stanno così: nel Rapporto 2002 dell'OCSE Environmental Outlook si riportano dati che dimostrano come in tutti i paesi industrializzati (registrarsi) ..... riduzione significativa delle emissioni e che tale tendenza si collocherà fino al 2020. In particolare si calcola che nel suo insieme l'inquinamento atmosferico (diminuire) ..... del 70% negli ultimi quarant'anni.

**Scomparsa (presunta) delle specie.** Sebbene si (continuare) ..... da più parti a sostenere che (esserci) ..... (oltre 18 mila a 250 mila specie animali) in estinzione e il rapporto del WWF (parlare) ..... di una percentuale tra il 30 e il 50% di specie in declino tra il 1970 e il 2000. Uno studio scientifico sull'argomento ha concluso che solo lo 0,08% delle specie rischia di scomparire entro l'anno o oltre tutto in maniera del tutto naturale. Del resto, prima ancora che (morire) ..... la sua vita sulla terra, si sono registrate 5 grandi estinzioni. Ma tornando ai giorni nostri, bisogna intanto capire che si stima che al mondo (esservi) ..... 14 milioni di specie e queste ne conosciamo solo 1,75 milioni e infatti non

passa mese che non (aggiungersi) ..... (superarle di nuove specie). In Gran Bretagna, delle oltre 400 specie che si perveniva a rischio di estinzione, alcune stanno addirittura conoscendo un vero e proprio boom demografico, altre ricompaiono dove si pensava (scompare) ..... è il caso del salmone, ricomperso nel fiume dopo 140 anni. Un'indagine condotta dalla rivista Science suggerisce infine che l'aumento della temperatura delle acque (favorire) ..... la crescita delle specie: il caso delle sardine e della acciughe che nell'Oceano Pacifico sono in costante aumento malgrado la crescita della pesca.

**Superficie forestale in aumento.** Certamente vi sono situazioni locali da esaminare, ma è un fatto che globalmente il rimboschimento (superare) ..... la deforestazione. Un dato molto interessante è che le foreste crescono soprattutto nei paesi industrialmente più avanzati e popolati. È nei paesi industrializzati che l'inquinamento diminuisce, le foreste aumentano e le specie trovano un habitat accogliente. Il che suggerisce che la vera risorsa fondamentale (esserci) ..... proprio l'uomo e che lo sviluppo (esserci) ..... la migliore strada per garantire ricerca e tecnologia capaci di sopperire ai problemi ambientali sia delle società industrializzate sia dei paesi in via di sviluppo.

**OCSE (ouie)** – Organizzazione per la cooperazione e lo sviluppo economico, organismo internazionale con sede a Parigi

**habitat in** – ambiente adatto; l'insieme delle condizioni ambientali che favoriscono la vita di determinate specie animali e vegetali

**11.1. Перепишите, используя слова и выражения из текста:**

industrialmente sviluppate страны; стремительное ухудшение; ресурсы сокращаются; автомобильные выбросы; сократиться на 70%; виды животных на грани исчезновения; повышение температуры воды; рыбная ловля; исчезновение лесов; проблемы окружающей среды; развивающиеся страны

**11.2. Прочитайте фразы и прокомментируйте их с точки зрения статьи, которую вы только что прочитали:**

1. Nei paesi industrializzati l'inquinamento atmosferico cresce rapidamente.
2. Ci sono molte specie animali in estinzione; l'aumento delle temperature potrebbe aggravare ancora questa situazione.
3. La deforestazione è un fenomeno diffuso in tutto il mondo.
4. Lo sviluppo industriale è incompatibile con la lotta per il miglioramento della situazione ambientale.
5. Nei paesi in via di sviluppo i problemi dell'ambiente sono meno gravi che in quelli industrializzati.

**11.3. Ответьте на вопросы:**

L'articolo che hai appena letto tratta i problemi ambientali dal punto di vista divergente rispetto alla maggior parte delle pubblicazioni in merito. In cosa consiste questa divergenza? Credi che una posizione simile sia accettabile? Ti sembrano convincenti i fatti citati nell'articolo a prova di tale posizione? Conosci qualche fatto che non viene citato e che potrebbe confermare o, al contrario, smentire la posizione espressa nell'articolo?

Qual è la tua posizione per quello che riguarda i problemi ambientali? In cosa consistono i pericoli maggiori? Come potrebbero essere risolti?

## 12 Прочитайте текст:

**Dottore, Avvocato, Cavaliere**

I francesi, quando debbono designare una qualunque persona, premettono al nome e cognome il sostantivo «monsieur». se l'indicazione viene scritta su un giornale o in un libro il «monsieur» è abbreviato in una M. Che si tratti di persona di rango o di un comune cittadino, l'appellazione non cambia: «monsieur» fosse pure il Capo dello Stato o il Presidente del Consiglio.

Ai tempi dell'Antico regime non era affatto così: esisteva una precisa nomenclatura e guai a sbagliarsi. «Monsieur» era il titolo riservato al fratello del Re; «monsieur» le Prince era il principe di Condé e lui soltanto. E così via, tutti i principi del sangue e le loro consorti avevano il loro appellativo in esclusiva. Ora tutto questo è caduto.

Analoga semplificazione vige in Inghilterra, dove tutti vengono chiamati «sir», dal baronetto al cameriere; soltanto i membri della Camera alta hanno il diritto al sostantivo «my lord».

In Italia gli usi sono diversi e nell'ultimo mezzo secolo, cioè dall'instaurazione della Repubblica, hanno subito una notevole evoluzione. Il titolo di dottore viene generosamente attribuito a tutti coloro che indossino giacca e cravatta: si presume che siano laureati o almeno diplomati e dunque dottori. Ma se si passa ad un rango superiore, meritevole di speciale segnalazione e rispetto, allora l'appellativo più in uso è quello di presidente. Un tempo questo titolo (vitalizio) era riservato alle alte cariche dello Stato, ma poi si è incredibilmente esteso: chiunque abbia presieduto, sia pure per qualche mese soltanto, un ente, un'associazione, un circolo, una polisportiva, si aspetta di essere chiamato presidente e difatti lo sarà senza risparmio e per tutta la vita. Analoga è la sorte di chi abbia diretto un giornale, anche se piccolissimo e paesano: sarà chiamato direttore fino alla fine dei suoi giorni.

Queste abitudini lessicali hanno alquanto inflazionato gli appellativi disponibili, sicché, per personaggi di particolare spicco, si segue ormai una diversa procedura. Il caso più tipico tra tutti

riguarda Gianni Agnelli, che a nessuna persona ben educata verrebbe mai in mente di chiamare presidente. La convenzione sociale ha stabilito che il suo appellativo sia quello di Avvocato, naturalmente con la A maiuscola e senza che ne segua il nome proprio.

(libera riduzione da Eugenio Scalfari, *L'Espresso*, 19 luglio 2001)

**Agnelli** – famiglia di industriali. Giovanni, noto come Gianni, Agnelli fu il presidente della FIAT e della Confindustria (organizzazione sindacale degli industriali italiani). Dai mass media italiani è spesso chiamato Avvocato.

**vigere** – essere in vigore, avere validità (detto di leggi, usanze); questo verbo si usa solo nelle terze persone del presente, imperfetto, futuro indicativo; manca il participio passato

**vitalizio** – che dura tutta la vita

**polisportiva** – società che consente la pratica di alcuni sport

12.1. Раскройте скобки, поставив глаголы в congiuntivo, и проанализируйте, с чем связан выбор наклонения в этих фразах:

I francesi, quando debbono designare una qualunque persona, premettono al nome e cognome il sostantivo «monsieur». Che (trattarsi) ..... di persona di rango o di un comune cittadino, l'appellazione non cambia: «monsieur» (essere) ..... pure il Capo dello Stato o il Presidente del Consiglio.

In Italia il titolo di dottore viene generosamente attribuito a tutti coloro che (indossare) ..... giacca e cravatta: si presume che (essere) ..... laureati o almeno diplomati e dunque dottori. Il titolo di presidente un tempo era riservato alle alte cariche dello Stato, ma poi si è incredibilmente esteso: chiunque (presiedere) ....., sia pure per qualche mese soltanto, un ente, si aspetta di essere chiamato presidente e difatti lo sarà senza risparmio e per tutta la vita. Analoga è la sorte di chi (dirigere) ..... un giornale, anche se piccolissimo e paesano: sarà chiamato direttore fino alla fine dei suoi giorni.

La convenzione sociale ha stabilito che l'appellativo di Gianni Agnelli (essere) ..... quello di Avvocato, naturalmente con la A maiuscola e senza che ne (seguire) ..... il nome proprio.

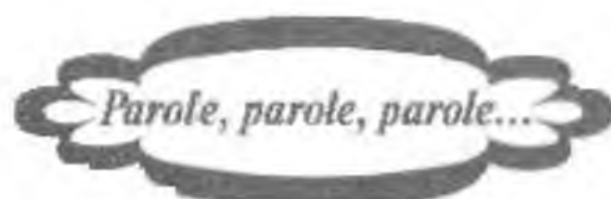
## 12.2. Переведите, употребляя слова и выражения из текста:

К кому бы ни обращались французы, они употребляют перед именем и фамилией обращение «месье». Идет ли речь о человеке, занимающем высокое положение, или о простом гражданине, обращение не меняется: «месье» даже если бы он был главой государства или премьер-министром.

В Италии подразумевается, что все те, кто носят пиджак и галстук, имеют высшее образование: к ним обращаются «доктор». Любой, кто возглавлял, пусть даже всего лишь в течение нескольких месяцев, какую-либо организацию, ожидает, что его будут называть президентом. Для особо важных персонажей существуют специальные обращения: Джанни Ансельли называют «адвокатом», не употребляя за этим титулом имени.

## 12.3. Ответьте на вопросы:

Quali appellativi vengono usati attualmente in Italia? E in Russia? Come sono cambiati nell'ultimo secolo gli usi lessicali che riguardano gli appellativi in Italia e in Russia?



**Обращения *signore, signora* —  
в прошлом и сейчас**

*Signore* e *signora* sono attualmente le forme allocutive, come titolo e appellativo di riguardo e di cortesia, con le quali ci si rivolge normalmente, o ci si riferisce, a un uomo adulto e a una donna sposata con cui non si sia in rapporti di parentela, di amicizia e di familiarità: così si dice «egregio *signore*» o «gentile *signora*», «il *signor* X» o «la *signora* Y», «c'è un *signore* che chiede di lei».

Questo uso attuale dell'italiano è molto lontano sia da quello dell'etimo latino *senior* sia da quello dell'italiano antico.

In latino *senior*, comparativo di *senex* «vecchio», aveva il significato di «anziano» e comportava per lo più un tono di rispetto. Nell'italiano antico il riguardo connesso con l'uso dei derivati di questa parola latina risulta fortemente accentuato, tanto che *signore* e *signora* sono riferiti a sovrani e principi, o a persone che hanno un grande potere e un'altissima posizione sociale.

Ma dal primo Cinquecento *signore* e *signora* cominciano a generalizzarsi e a banalizzarsi, perdendo l'elevatezza di significazione e di tonalità. Questo «volgarizzamento», per cui *signore* si sostituisce rapidamente ai medievali *sere* e *messere*, e *signora* a *donna* e *madonna*, è promosso dall'influsso spagnolo, non solo linguistico, ma anche e soprattutto culturale, ossia la cerimoniosità indiscriminata, spesso artefatta, che caratterizzava le forme di comportamento e di linguaggio degli Spagnoli, della classe allora dominante in Italia.

Così *signore* e *signora*, fin dal Cinquecento, sono rivolti a persone di qualsiasi condizione. Ma l'originario valore e tono di grande deferenza e rispetto di *signore* e *signora* è sopravvissuto in parte anche nell'italiano moderno. Non solo, infatti, possono ancora indicare una persona di elevata condizione economica e sociale, molto educata, di modi e gusti raffinati, come nelle espressioni «è un signore, un gran signore» o «è una vera signora, si è comportata da signora»: ma sono inoltre usati come epiteti e sinonimi di Dio e anche della Madonna, in espressioni, anche liturgiche, come «preghiamo il Signore», «nostro Signore Gesù Cristo», «perdonateci, o Signore», e «aiutami, o mia Signora», «nostra Signora del Perdono».

(libera riduzione da F. De Felice, *Le parole d'oggi*)

### Attenzione!

Parlando da una persona si dice, usando sempre l'articolo:

*il* signor Rossi, *la* signora Bianca

ma negli appellativi l'articolo non si usa:

«Signor Rossi. La ringrazio dell'aiuto»



### *Вы или ты? Выбор не всегда очевиден*

In italiano di oggi si usa molto la forma del tu anziché del Lei. In un ambiente di lavoro e di studio, tra i giovani, tra i colleghi, anche di età diversa, si dà del tu. In Italia il «tu» dà alla comunicazione un tono più amichevole, mentre il «Lei» spesso è un modo di mantenimento della distanza tra sé e l'interlocutore. Comunque è meglio usare il «Lei» quando ci si rivolge alle persone che vediamo per la prima volta, specie nei luoghi pubblici. Ricordiamoci anche che alla forma del Lei corrispondono i saluti *buongiorno, arrivederci, salve*, mentre quando diciamo *ciao* è come se dessimo del tu al nostro interlocutore.

- ❶ Дополните диалоги: подумайте, какое обращение (на ты или на вы) будет уместнее в данной ситуации:

Stefania, una giovane donna, incontra la sua anziana vicina, Teresa:

Stefania: ....., signora, come ..... ?

Teresa: Ciao, tutto bene, grazie! Da quando ..... dal mare?

Stefania: Sono qui da due settimane.

Teresa: È strano che non ..... ho visto prima! Infatti, mi dicevo: quando tornerà Stefania? ..... bene al mare?

Stefania: E come no!

In un negozio di alimentari:

Commesso: ..... !

Cliente: ..... vorrei due etti di prosciutto.



*Commesso:* ..... prosciutto cotto o crudo?

*Cliente:* Cotto, e mi ..... anche una mozzarella.

*Commesso:* Basta così o ..... anche qualcos'altro?

*Cliente:* Va bene così, grazie. ....!

*Commesso:* .....!

Due colleghi che lavorano nello stesso ufficio:

*Gianni:* ....., per favore, la calcolatrice!

*Ernesto:* Prego. Per quanto tempo ..... serve?

*Gianni:* Perché, ne ..... bisogno anche  
.....?

*Ernesto:* Adesso no, ma potrebbe servirmi.

*Gianni:* Allora, non ....., prendo quella di Lorenzo!

In biglietteria di una stazione ferroviaria:

*Maria:* ....., un biglietto per Verona, andata e  
ritorno, seconda classe.

*Impiegato:* ....., quando ..... partire?

*Maria:* Oggi, con il treno delle nove. .... dirmi a  
che ora arrivo?

*Impiegato:* Alle dieci e quaranta. .... in contanti?

*Maria:* No, con la carta di credito. Grazie, .....!

*Impiegato:* .....!

## УРОК 10

### Употребление *congiuntivo* в придаточных условных предложениях

Сложное предложение с придаточным условным называется periodo ipotetico. Действие придаточного предложения periodo ipotetico представляет собой условие, от которого зависит осуществление действия главного предложения. Придаточные условные предложения вводятся союзами *purché, se, qualora* и выражениями *a condizione che, a rapo che, nel caso che* и др. Употребление наклонений и времен в этих предложениях подчиняется следующим правилам:

1. В сложном предложении с придаточным условным, выражающим действие, которое может совершиться или совершается при выполнении реального условия, употребляется futuro или presente indicativo:

Se pioverà, rimango a casa.	<i>Если пойдет дождь, я останусь дома.</i>
-----------------------------	--

Se sono stanco, mi addormento subito.	<i>Когда я устаю, я сразу засыпаю.</i>
---------------------------------------	--

2. В сложном предложении с придаточным условным, выражающим действие, которое могло бы совершиться при определенном (не всегда выполняемом) условии в настоящем или будущем, в придаточном предложении употребляется *congiuntivo imperfetto*, в главном используется *condizionale presente*:

Se andassi a Parigi, visiterei il Louvre.	<i>Если бы я поехал в Париж, я посетил бы Лувр.</i>
---	---

Se avessi una macchina,  
potrei andare al lavoro  
in meno tempo.

*Если бы я имел машину,  
я мог бы быстрее добираться  
до места работы.*

Se lasciassi questa città,  
perderei tutto.

*Если бы я оставил этот  
город, я бы все потерял.*

Se io fossi ricchissimo,  
andrei a fare il giro del mondo.

*Если бы я был очень богат,  
я отправился бы в кругосвет-  
ное путешествие.*

3. В предложениях, в которых характеризуется ситуация, име-  
вшая место в прошлом (условие уже не было выполнено, и по-  
этому возможность его исполнения абсолютно исключена), в  
главном предложении используется *condizionale passato*, а при-  
даточном — *congiuntivo trapassato*.

Se tu fossi stato un po' meno  
distratto, questo non sarebbe  
mai accaduto.

*Если бы ты был немного  
менее рассеянным, этого бы  
не случилось.*

Se tu mi avessi ascoltato,  
le cose, sicuramente, sarebbero  
andate diversamente.

*Если бы ты послушал меня,  
все, конечно, было бы  
по-другому.*

Тип предложения	Сказуемое главного предложения	Сказуемое придаточного предложения
действие совершится при определенном, выполнимом условии	futuro o presente indicativo	futuro o presente indicativo
действие может со- вершиться при опре- деленном условии	condizionale presente	congiuntivo imperfetto
действие уже непореализуемо	condizionale passato	congiuntivo trapassato

При построении сложного предложения с придаточным условным следует помнить, что в некоторых ситуациях возможны отклонения от приведенной выше схемы. Проанализируем следующую фразу:

Se avessi dormito mi sentirei meglio.	<i>Если бы я (до этого) поспал, сейчас я чувствовал бы себя лучше.</i>
--	--

В главном предложении употреблено *condizionale presente*, так как речь идет о действии, относящемся к настоящему: я чувствовал бы себя лучше сейчас. Однако действие придаточного предложения относится к прошлому, поэтому в нем употреблено *congiuntivo trapassato*, а не *congiuntivo imperfetto*.

Придаточные условные предложения чаще всего вводятся союзом *se*. В *periodo ipotetico* первого типа этот союз следует переводить как *если, когда*; в предложениях второго и третьего типа — *если бы*. Следовательно, русские предложения, в которых имеется *если*, следует переводить на итальянский язык, употребляя изъявительное наклонение глагола. В случае, когда в предложении имеется *если бы*, необходимо употреблять *congiuntivo*:

Se sono stanco, mi addormento subito.	<i>Если я устал, я сразу засыпаю.</i>
Se fossi stanco, mi addormenterei subito.	<i>Если бы я был усталым, я бы сразу заснул.</i>

Придаточное условное предложение может употребляться и независимо от главного, которое при этом как бы подразумевается:

Se fossi con te!	<i>Если бы я был с тобой!</i>
Se lui potesse capirmi...	<i>Если бы он мог понять меня...</i>

В устной речи в *periodo ipotetico* третьего типа вместо *condizionale* и *congiuntivo* может употребляться *imperfetto*:

Se tu eri meno distratto,  
questo non accadeva.

*Если бы ты был менее рассеян,  
этого бы не случилось.*

Se andavo a Parigi, visitavo  
il Louvre.

*Если бы я поехал в Париж,  
я бы посетил Лувр.*

**1\*** Congiuntivo или Indicativo? Раскройте скобки:

1. Se farai questo, (sbagliare) .....
2. Se (io, vincere) ..... al totocalcio, mi comprerei la macchina.
3. Se tu (essere) ..... nei miei panni, non parleresti così.
4. Se (io, vincere) ..... al totocalcio, avrei comprato la macchina.
5. Se (io, vincere) ..... alla lotteria!

totocalcio — concorso settimanale italiano di pronostici sulle partite di calcio

**2** Перестройте фразы, придав им значение а) возможности, вероятности; б) возможности в прошлом, которая не была реализована:

Se vado alla festa di Giulia, passo bene il tempo.  
Se andassi alla festa di Giulia, passerei bene il tempo.  
Se fossi andato alla festa di Giulia, avrei passato bene il tempo.

1. Se vado alla festa di Giulia, passo bene il tempo.
2. Se piove poco, la terra diventa meno fertile.
3. Se siete fuori tutta la notte, il mattino dopo vi sentite stanchi e non potete lavorare.
4. Se osservi con attenzione il dipinto, ti accorgerai che è una copia.

**3** Замените в данных предложениях imperfetto другими глагольными формами, придав им значение возможности в прошлом, которая не была реализована:

Se avevo quei libri, te li prestavo volentieri.  
Se avessi avuto quei libri, te li avrei prestati volentieri.

1. Se avevo quei libri, te li prestavo volentieri.
2. Se partivate prima, non eravate in ritardo.
3. Non eravate delusi, se non vi aspettavate troppo da questo film.
4. Se anche tu venivi al concerto, ti prenotavo il posto.
5. Se ero più ricco, compravo quella casa.

❶ Прочитайте и переведите:

**Se bastasse una canzone**

Se bastasse una bella canzone  
 A far piovere amore  
 Si potrebbe cantarla un milione  
 Un milione di volte  
 Bastasse già  
 Non ci vorrebbe poi tanto a imparare  
 Ad amare di più.

Se bastasse una vera canzone  
 Per convincere gli altri  
 Si potrebbe cantarla più forte  
 Visto che sono in tanti  
 Fosse così, fosse così  
 Non si dovrebbe lottare per farsi sentire di più.

Se bastasse una buona canzone  
 A far dare una mano  
 Si potrebbe trovarla nel cuore  
 Senza andare lontano  
 Bastasse già  
 Non ci sarebbe bisogno di chiedere la carità.

(E. Ramazzotti)

fosse così = se fosse così

4.1. Найдите в тексте предложения с придаточным условия и определите тип periodo ipotetico:

Se bastasse una bella canzone ... si potrebbe cantarla un milione di volte. — *periodo ipotetico del secondo tipo*

5. Раскройте скобки, поставив глаголы в соответствующую форму congiuntivo:

1. Se noi (andare) ..... alla festa, forse trascorreremmo un'allegria serata.
2. Se tu gli (parlare) ..... si convincerebbe.
3. Se tu gli (parlare) ..... si sarebbe convinto.
4. Se io non lo (vedere) ..... con i miei occhi, non lo potrei raccontare con tanta precisione.
5. Se (allenarsi, loro) ....., avrebbero vinto il campionato.
6. Se (studiare, lei) ..... l'algebra, avrebbe risolto le equazioni.
7. Se (avere, noi) ..... con noi il libretto degli assegni, avremmo acquistato il maglione di cachemire.

equazione / — uguaglianza tra due espressioni algebriche, in cui compaiono uno o più valori incogniti

6. Переведите:

1. Если бы ты навестил меня, я была бы довольна.
2. Если бы он был голоден, он бы поел.
3. Если бы коллеги предупредили меня, я бы тут же присхал.
4. Если бы она читала объявления, она бы нашла работу.
5. Памятник был бы отреставрирован, если бы нашлись необходимые средства (fondi necessari), но они не были найдены.
6. Если бы ты поспал подольше, сейчас ты бы не был таким усталым.



7. В случае дождя концерт состоится в театре, а не на стадионе.
8. Если бы чай был не таким горячим, я бы выпил его, но у меня не было времени ждать, пока он остынет.
9. Если ты не найдешь Роберту дома, позвони в офис.

**1\*** Раскройте скобки, поставив глаголы в *indicativo*, *congiuntivo*, *condizionale*:

Quando Donatello (stare scolpendo) ..... ,  
per incarico della Repubblica di Venezia, la statua del Gattamelata.  
(ricevere) ..... continue sollecitazioni perché la  
(terminare) ..... in fretta. Un giorno, indispettito,  
(prendere) ..... un martello e (distruggere) .....  
la testa del condottiero, che (modellare, già) .....  
Risaputa la cosa, i rappresentanti della Serenissima, tra le altre  
minacce, gli (dire) ..... che (schiacciare) .....  
la testa a lui, così come lui (fare) .....  
..... alla statua.

«Accetto». (rispondere)  
..... imperturbabile  
Donatello, «purché voi (sapere)  
..... rifarmi una testa  
nuova, come io la rifarò alla statua.»

F. Palazzi,  
*Il dizionario degli aneddoti*

**Donatello (Donato de' Bardi)** – uno dei  
grandi scultori del Rinascimento. La  
statua equestre del condottiero  
Gattamelata fu realizzata a Padova  
nel 1443-53.

**Serenissima** – appellativo della  
Repubblica di Venezia



*La statua di Gattamelata  
di Donatello*

❶ Прочитайте и переведите:

### UNA BIRBA MATRICOLATA

E i medici arrivarono subito, uno dopo l'altro: arrivò, cioè, un Corvo, una Civetta e un Grillo-parlante.

– Vorrei sapere da loro signori, – disse la Fata, rivolgendosi ai tre medici riuniti intorno al letto di Pinocchio, – vorrei sapere da loro signori se questo disgraziato burattino sia morto o vivo!.

A quest'invito il Corvo, facendosi avanti per il primo, tastò il polso a Pinocchio, poi gli tastò il naso, poi il dito mignolo dei piedi; e quand'ebbe tastato ben bene, pronunciò solennemente queste parole:

– A mio credere il burattino è bell'e morto, ma se per disgrazia non fosse morto, allora sarebbe l'indizio sicuro che è sempre vivo!

– Mi dispiace – disse la Civetta – di dover contraddire il Corvo, mio illustre amico e collega: per me, invece, il burattino è sempre vivo, ma se per disgrazia non fosse vivo, allora sarebbe segno che è morto davvero!

– E Lei non dice nulla? – domandò la Fata al Grillo-parlante.

– Io dico che il medico prudente quando non sa quello che dice, la miglior cosa che possa fare, è quella di stare zitto. Del resto quel burattino lì non mi è fisionomia nuova: io lo conosco da un pezzo!

Pinocchio, che fin allora era stato immobile come un vero pezzo di legno, ebbe una specie di fremito convulso, che fece scuotere tutto il letto.

– Quel burattino lì – seguì a dire il Grillo-parlante – è una birba matricolata...

Pinocchio aprì gli occhi e li richiuse subito.

— È un monellaccio, uno svogliato, un vagabondo ...

Pinocchio si nascose la faccia sotto i lenzuoli.

— Quel burattino lì è un figliuolo disubbidiente, che farà morire di crepacuore il suo povero babbo!

A questo punto si sentì nella camera un suono soffocato di pianti e di singhiozzi. Figuratevi come rimasero tutti, allorché sollevati in poco i lenzuoli, si accorsero che quello che piangeva e singhiozzava era Pinocchio.

— Quando il morto piange, è segno che è in via di guarigione, — disse solennemente il Corvo.

— Mi duole contraddire il mio illustre amico e collega. — soggiunse la Civetta — ma per me, quando il morto piange è segno che gli dispiace di morire.

(C. Collodi,  
*Le avventure di Pinocchio*)

**birba f** — ragazzo molto vivace e furbo

**matricolato** — molto abile nell'esercizio di attività disoneste e cattive

**mignolo** — il quinto dito della mano o del piede, il più piccolo

**pronunziare** = pronunciare — dire, specialmente con una certa solennità

**e bell'e morto** — è morto

**indizio** — segno

**illustre** — famoso, eminente

**da un pezzo** — da tanto tempo

**fremite** — il rumore emesso da ciò che fremito, vibra

**monello** — ragazzo poco educato

**svogliato** — che non ha voglia di far nulla

**vagabondo** — individuo senza fissa dimora, che vive di espedienti e di furti, quindi, fannullone

**crepacuore m** — dolore, angoscia struggente

**mi duole** — mi dispiace, mi rincresce

- 8.1. В тексте встречаются некоторые слова и выражения, которые являются устаревшими или малоупотребительными в современном языке. Какие выражения из текста могут быть заменены следующими словами?

da voi signori, al mio parere: papà; segui; mi dispiace;  
aggiunse

- 8.2. Составьте предложения со следующими выражениями:

stare zitto, per disgrazia, conoscere da un pezzo,  
a questo punto

- 8.3. Подберите синонимы к следующим словам из текста:

indizio, zitto, prudente, monello, svogliato

- 8.4. Подберите слова с противоположными значениями к следующим словам из текста:

migliore, disubbidiente, immobile, morto, per disgrazia,  
illustre

- 8.5. Найдите в тексте предложения с придаточным условием и определите тип periodo ipotetico.

- 9\* Прочитайте текст, раскройте скобки, поставив глаголы в соответствующую форму congiuntivo presente, congiuntivo passato или congiuntivo imperfetto. Проанализируйте употребление в тексте изъявительного и сослагательного наклонений.

## DALLA STAMPA ITALIANA

### LA RICERCA DELLA FELICITÀ

Nel corso di un sondaggio effettuato alcuni anni fa in Francia, Germania, Gran Bretagna e Stati Uniti fu chiesto: «Cosa ci vuole per essere felici?». L'89 per cento degli intervistati disse che ci vuole la salute, il 79 per cento menzionò un matrimonio o una relazione appagante, il 62 per cento citò le gioie dell'essere genitori e il 51 per cento pensava che (essere) ..... necessaria una carriera brillante. E anche se è opinione diffusa che il denaro non (garantire) ..... la felicità, il 47 per cento degli intervistati era convinto di sì. Cosa mostrano i fatti?

Esaminiamo il presunto legame tra denaro e felicità. Da un sondaggio condotto fra le cento persone più ricche degli Stati Uniti è emerso che non erano più felici della popolazione in generale. Inoltre gli esperti indicano che molti americani, sebbene negli scorsi tre decenni (raddoppiare) ..... i loro beni materiali, non sono più felici di prima. Infatti, secondo una fonte, nello stesso

periodo il tasso di depressione è aumentato. I suicidi fra adolescenti si sono triplicati. Il tasso di divorzi è raddoppiato. Alcuni ricercatori che hanno studiato la relazione tra denaro e felicità in una cinquantina di paesi sono giunti alla conclusione che la felicità non si può comprare col denaro.

In secondo luogo, quanto incide sulla felicità fattori come salute, un matrimonio riuscito o una carriera brillante? Se queste cose (essere) ..... assolutamente indispensabili per essere felici, che dire dei milioni di persone che non godono di buona salute e di tutti coloro il cui matrimonio non è riuscito? Che dire delle coppie che non hanno figli e di tutti gli uomini e le donne che non hanno fatto una carriera brillante? Sono forse condannati a una vita infelice? E la presunta felicità di coloro che al momento godono di buona salute e il cui matrimonio è riuscito svanirebbe se la loro situazione (cambiare) ..... ?

9.1. Ответьте на вопросы:

Molti pensano che il denaro, una vita familiare soddisfacente o una carriera brillante siano la chiave della felicità. Lo pensi anche tu? Come risponderesti alla domanda del sondaggio proposta nel testo sopra?

Pensa ai momenti in cui sei stato felice. Perché lo eri?

Se tu fossi ricco, come cambierebbe la tua vita?

10 Прочитайте и переведите рассказ Дино Буцати:

INVITI SUPERFLUI

Vorrei che tu venissi da me in una sera d'inverno e, stretti insieme dietro i vetri, guardando la solitudine delle strade buie e gelate, ricordassimo gli inverni delle favole, dove si visse insieme senza saperlo. Per gli stessi sentieri fatati passammo infatti tu ed io, con passi timidi, insieme andammo attraverso le foreste piene di lupi, e i medesimi geni ci spiavano dai ciulli di muschio sospesi alle torri, tra svolazzare di corvi. Insieme, senza saperlo, di là forse guardammo entrambi verso la vita misteriosa, che ci aspettava. Ivi palparono in noi per la prima volta pazzi e teneri desideri. «Ti ricordi?» ci diremo l'un l'altro, stringendoci dolcemente, nella calda stanza, e tu mi sorriderai fiduciosa mentre fuori daran tetro suono le lamiere scosse dal vento. Ma tu — ora mi ricordo — non conosci le favole antiche dei re senza nome, degli orchi e dei giardini stregati. Mai passasti, rapita, sotto gli alberi magici che parlano con voce umana, né battesti mai alla porta del castello deserto, né camminasti nella notte verso il lume lontano lontano, né ti addormentasti sotto le stelle d'Oriente, cullata da piroga sacra. Dietro i vetri, nella sera d'inverno, probabilmente



*Dino Buzzati (1906–1972)*

noi rimarremo muti, io perdendomi nelle favole morte, tu in altre cure a me ignote. Io chiederei: «Ti ricordi?», ma tu non ricorderesti.

Vorrei con te passeggiare, un giorno di primavera, col cielo di color grigio e ancora qualche vecchia foglia dell'anno prima trascinata per le strade dal vento, nei quartieri della periferia; e che fosse domenica. In tali contrade sorgono spesso pensieri malinconici e grandi; e in date ore vaga la poesia, congiungendo i enori di quelli che si vogliono bene. Nascono inoltre speranze che non si sanno dire, favorite dagli orizzonti sterminati dietro le case, dai treni fuggenti, dalle nuvole del settentrione. Ci terremo semplicemente per mano e andremo con passo leggero, dicendo cose insensate, stupide e care. Fino a che si accenderanno i lampioni e dai casamenti squallidi usciranno le storie sinistre delle città, le avventure, i vagheggiati romanzi. E allora noi taceremo, sempre tenendoci per mano, poiché le anime si parleranno senza parola. Ma tu — adesso mi ricordo — mai mi dicesti cose insensate, stupide e care. Né puoi quindi amare quelle domeniche che dico, né l'anima tua sa parlare alla mia in silenzio, né riconosci all'ora giusta l'incantesimo delle città, né le speranze che scendono dal settentrione. Tu preferisci le luci, la folla, gli uomini che ti guardano, le vie dove dicono si possa incontrar la fortuna. Tu sei diversa da me e se venissi quel giorno a passeggiare, ti lamenteresti di essere stanca; solo questo e nient'altro.

Vorrei anche andare con te d'estate in una valle solitaria, continuamente ridendo per le cose più semplici, ad esplorare i segreti dei boschi, delle strade bianche, di certe case abbandonate. Fermarci sul ponte di legno a guardare l'acqua che passa, ascoltare nei pali del telegrafo quella lunga storia senza fine che viene da un capo del mondo e chissà dove andrà mai. E strappare i fiori dei prati e qui, distesi sull'erba, nel silenzio del sole, contemplare gli abissi del cielo e le bianche nuvolette che passano e le cime delle montagne. Tu diresti: «Che bello!». Nient'altro diresti perché noi saremmo felici; avendo il nostro corpo perduto il peso degli anni, le anime divenute fresche, come se fossero nate allora.

Ma tu — ora che ci penso — tu ti guarderesti attorno senza capire, ho paura, e ti fermeresti preoccupata a esaminare una calza, mi chiederesti un'altra sigaretta, impaziente di fare ritorno. E non diresti

«Che bello!», ma altre povere cose che a me non importano. Perché purtroppo sei fatta così. E non saremmo neppure per un istante felici.

Vorrei pure — lasciarmi dire — vorrei con te sottobraccio attraversare le grandi vie della città in un tramonto di novembre, quando il cielo è di puro cristallo. Quando i fantasmi della vita corrono sopra le cupole e sfiorano la gente nera, in fondo alla fossa delle strade, già colme di inquietudini. Quando memorie di età beate e nuovi presagi passano sopra la terra, lasciando dietro di sé una specie di musica. Con la candida superbia dei bambini guarderemo le facce degli altri, migliaia e migliaia, che a fiumi ci trascorrono accanto. Noi manderemo senza saperlo luce di gioia e tutti saran costretti a guardarci, non per invidia e malanimo, bensì sorridendo un poco, con sentimento di bontà, per via della sera che guarisce le debolezze dell'uomo. Ma tu — lo capisco bene — invece di guardare il cielo di cristallo e gli aerei colonnati battuti dall'estremo sole, vorrai fermarti a guardare le vetrine, gli ori, le ricchezze, le sete, quelle cose meschine. E non ti accoglierai quindi dei fantasmi, né dei presentimenti che passano, né ti sentirai, come me, chiamata a sorte orgogliosa. Né udresti quella specie di musica, né capiresti perché la gente ci guardi con occhi buoni. Tu penseresti al tuo povero domani e inutilmente sopra di te le statue d'oro sulle guglie alzeranno le spade agli ultimi raggi. Ed io sarei sola.

È inutile. Forse tutte queste sono sciocchezze, e tu migliore di me, non presumendo tanto dalla vita. Forse hai ragione tu e sarebbe stupido tentare. Ma almeno, queste sì almeno, vorrei rivederti. Sia quel che sia, noi staremo insieme in qualche modo, e troveremo la gioia. Non importa se di giorno o di notte, d'estate o d'autunno, in un paese sconosciuto, in una casa disadorna, in una squallida locanda. Mi basterà averti vicina. Io non starò qui ad ascoltare — ti prometto — gli scricchiolii misteriosi del tetto, né guarderò le nubi, né darò retta alle musiche o al vento. Rinuncerò a queste cose inutili, che pure io amo. Avrò pazienza se non capirai ciò che ti dico, se parlerai di fatti a me strani, se ti lamenterai dei vestiti vecchi e dei soldi. Non ci saranno la cosiddetta poesia, le comuni speranze, le mestizie così amiche all'amore. Ma io ti avrò vicina. E riusciremo,



vedrai, a essere abbastanza felici, con molta semplicità, uomo con donna solamente, come suole accadere in ogni parte del mondo.

Ma tu — adesso ci penso — sei troppo lontana, centinaia e centinaia di chilometri difficili a valicare. Tu sei dentro a una vita che ignoro, e gli altri uomini ti sono accanto, a cui probabilmente sorridi, come a me nei tempi passati. Ed è bastato poco tempo perché ti dimenticassi di me. Probabilmente non riesci più a ricordare il mio nome. Io sono ormai uscito da te, confuso fra le innumerevoli ombre. Eppure non so pensare che a te, e mi piace dirti queste cose.

(Libera riduzione da D. Buzzati, *Inviti superflui*)

superfluo — non necessario, inutile

lvi — in quel luogo, lì

lamiera — lastra metallica, usata nelle costruzioni

orco — nelle favole, essere mostruoso e sanguinario

casamento — casa grande, suddivisa in più appartamenti e costruita senza ricercatezze architettoniche

vagheggiare — contemplare con compiacenza, amore, desiderio

locanda — albergo di categoria e di dimensioni modeste

mestizia — tristezza, malinconia

come suole accadere — come accade (solere — avere consuetudine)

valicare — passare al di là di un ostacolo

### 10.1. Раскройте скобки, поставив глаголы в соответствующую форму congiuntivo:

Vorrei che tu (venire) ..... da me in una sera d'inverno e (ricordare, noi) ..... gli inverni delle favole, dove si visse insieme senza saperlo. Vorrei con te passeggiare, un giorno di primavera; e che (essere) ..... domenica. Tu diresti: «Che bello!». Nient'altro diresti perché noi saremmo felici; avendo il nostro corpo perduto il peso degli anni, le anime divenute fresche, come se (essere nato, le anime) ..... allora. Ma tu preferisci le luci, la folla, gli uomini che ti guardano, le vie dove dicono si (potere) ..... incontrar la fortuna. Né udresti quella specie di musica, né capiresti perché la gente ci (guardare)

..... con occhi buoni. Tu sei diversa da me e se (venire, tu) ..... quel giorno a passeggiare, ti lamenteresti di essere stanca; solo questo e nient'altro. Sei troppo lontana, centinaia e centinaia di chilometri difficili a valicare. È bastato poco tempo perché (dimenticarsi, tu) ..... di me.

## 10.2. Переведите, используя слова и выражения из текста:

Я бы хотел, чтобы ты пришла ко мне однажды зимним вечером и мы вспомнили бы прошлое. Хотя, возможно, мы бы молчали. Я бы спросил тебя: «Ты помнишь...?», но ты бы не помнила.

Я бы хотел гулять с тобой весенним днем, и чтобы было воскресенье. Мы будем держаться за руки, говоря друг другу бессмысленные глупые вещи. До тех пор, пока не зажгут фонари. И тогда мы замолчим, все еще держась за руки, так как наши души будут говорить без слов. Но ты предпочитаешь огни и толпу, улицы, где, говорят, можно встретить удачу. Ты другая, чем я, и если бы ты гуляла со мной в тот день, ты бы жаловалась на усталость; только это и ничего больше.

Я бы хотел летом смотреть вместе с тобой на бегущую волну и рвать цветы на дугах. Ты бы сказала: «Как хорошо!» Мы чувствовали бы себя, как если бы родились в тот день.

Но, я боюсь, ты бы попросила у меня еще одну сигарету и торопилась бы вернуться. Ты не сказала бы: «Как хорошо!», и мы не были бы счастливы ни одной минуты.

Я хотел бы идти с тобой по широким улицам города ноябрьским вечером. Но ты бы глядела на витрины, золото, шелка. Ты бы не поняла, почему люди смотрят на нас с добротой. И я был бы одинок.

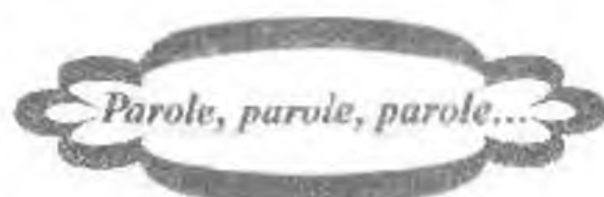
Возможно, ты права, и было бы глупо пытаться. Но я хотел бы хотя бы вновь увидеть тебя. Неважно, ночью или днем, летом или осенью. Увидишь, мы сможем быть счастливы.

Но ты слишком далеко. Хватило совсем немного времени, чтобы ты забыла меня. И все же я думаю лишь о тебе, и мне нравится говорить тебе эти вещи.

## 10.3. Ответы на вопросы:

Com'è il carattere della persona che parla nel racconto? E della donna che lui ama? Stavano bene insieme? Riuscirebbero a stare insieme di nuovo o sarebbe inutile tentare?

Quali sono le cose necessarie perché due persone possano stare bene insieme?



*Приставки и суффиксы  
существительных и прилагательных*

Un suffisso o un prefisso modifica il significato di una parola.

I suffissi degli aggettivi, per esempio, esprimono:

*-ibile, -chile* — possibilità, potenzialità: *mangiabile, leggibile*;

*-ano, -ino, -ese* — appartenenza, provenienza: *musulmano, inglese, veneziano*;

*-esco* — appartenenza ad un determinato campo o epoca, o ad un autore: *militaresco, settecentesco, grottesco, dantesco*;

*-ardo* — valutazione negativa: *testardo, bugiardo, bastardo, infingardo* (ma in alcuni casi indica la provenienza: *lombardo, savoiaro*).

I prefissi più usati sono:

*In-, dis-, s-* si usano per dare alla parola il significato contrario: *felice — infelice, attento — disattento, contento — scontento*. Il valore di opposizione ha anche il prefisso *anti-*: *antincendio* (per esempio: *gli aerei antincendio*).

**A-** indica estraneità, mancanza, indifferenza: *apolitico* (che non s'interessa di politica o non ha niente da fare con essa), ma può avere anche il significato avversativo: negli ultimi anni si è parlato molto della *pneumonia atipica* (cioè non tipica).

**Contro-**, come si intuisce, ha il significato di opposizione: *controcorrente*, *contraddittorio*.

**Arci-**, **stra-**, **ultra-**, **super-**, **extra-** hanno il significato accrescitivo, rafforzano l'aggettivo: *arcimiliardario*, *straricco*, *stragrande*, *ultramoderno*, *superalcolico*, *extragrande* (si dice così, per esempio, delle taglie dei vestiti).

Il significato del prefisso **pre-** è «fatto prima»: *prestabilito*, *prefabbricato*.

**Extra-**, oltre ad avere il significato accrescitivo, si usa per dire: «quello che sta fuori, estraneo, non appartenente»: *extraterrestre* (quello che proviene dall'altro pianeta, alieno), *extracomunitario* (quello che non appartiene alla Comunità Europea).

**Para-** si usa per dire che qualcosa è vicino ad un campo, ma non ne fa parte: *paramilitare* (quello che non è militare, ma gli assomiglia, è vicino ad esso). Le parole che contengono **para-** possono anche avere il significato «ripara, protegge da qualcosa»: in questo caso **para-** è la stessa radice del verbo *parare* — «proteggere, difendere»: *parasole* (un ombrellino contro il sole), *paralume* (parte della lampada che chiude la fonte della luce), *paraurti*, *parafango* (parti della macchina).

**Sub-** significa «sotto», ma in certi casi anche «vicino»: *suburbano* (vicino alla città).

**Inter-** si usa per dire «reciproco, coinvolgente più parti»: *rete ferroviaria interurbana* è una rete che collega diverse città;

si parla dei *rapporti interpersonali*, cioè tra le persone.  
*Inter-* può avere anche il significato «che sta in mezzo»: *livello intermedio* di conoscenza di una lingua.

*Pro-* ha il significato «che sta al posto di, che sostituisce»: *prosindaco* sostituisce il sindaco quando è assente. *pronomi* in una frase sostituisce il nome.

*Bis-* significa «due volte»: *bisnipote*.

*Semi-* ha il significato «mezzo, a metà»: *semiserio*.

*Retro-* significa «dietro»: *retromarcia*.

*Trans-* ha il valore di «oltre»: *transatlantico*.

*Ri-* è un prefisso che dà il significato di «ripetere, fare ancora una volta»: *rifare* – fare un'altra volta. *richiamare* – chiamare di nuovo.

- ❶ Образуйте отрицательную форму от следующих прилагательных, используя приставки *in-, dis-, s-*:

umano, sicuro, certo, ordinato, fortunato, conosciuto, piacevole, gradevole

- ❷ Прочитайте и переведите слова. Какие значения придают им приставки?

arcinoto, arcivescovo, autobiografico, autoritratto, autocritico, controproducente, contravveleno, disubbidiente, dispiacere, disdire, extraterrestre, interazione, internazionale, interscambio, minigonna, parastatale, paracadute, paravento, postmoderno, postoperatorio, prenatale, preordinato, predetto, previsione, pregiudizio, preposizione, pronomi, riprovare, soprannaturale, sovrabbondante, sovrumano, sottoposto, sottosviluppato, sottospecie, straordinario, subacqueo, suburbano, supersonico, transalpino, ultrasensibile

- ①\* Образуйте при помощи суффиксов *-ibile, -evole, -ivo, -ista, -oso, -abile* слова со следующими значениями от подчеркнутых слов:

che può essere compreso — comprensibile

che può essere compreso

chi tende a comprendere gli altri

dall'aspetto ambiguo, che può ingannare

quello che piace

chi suona il violino

chi possiede coraggio

piccolo da poter essere tenuto in una tasca

chi invidia

bello da suscitare invidia negli altri

che può essere piegato

che può essere girato



*«Голоса» зверей*

Come «parlano» gli animali della colonna destra? Scegli nella lista della colonna sinistra.

Per esempio: Il cane abbaia, latra, uggiola, ringhia.

abbaia, latra, uggiola, ringhia

miagola

ulula

nitrisce

muggisce

gatto

pecora e capra

rana

serpente

maiale

niggiisce

barrisce

bela

gracida

gracchia

ronza

sibila

gufa

schiamazza

canta

tuba

grugnisce. grufola

raglia

garrisce

colombo

gufo

cane

lupo

cavallo

bue

leone

elefante

corvo e cornacchia

zanzara e mosca

gallina

gallo

asino

uccelli

# Ricapitolazione di congiuntivo

Умеете ли вы употреблять *congiuntivo*?

1\* Найдите и исправьте ошибки:

1. Noi supponevamo che lui era ferito.
2. Se potrei aiutarti, ti aiuterei.
3. Era necessario che aprano le porte.
4. Gli ho parlato affinché mi trovava un lavoro.
5. Forse sia stato lui a chiamare.
6. Benché fa molto caldo, mi metto il cappotto lo stesso.

2\* Раскройте скобки:

1. È necessario che io lo (vedere) .....
2. Se lui (essere) ..... colpevole, ce ne accorgeremmo.
3. Credo che Marco (essere) ..... una persona eccezionale!
4. È il più bravo attore che io (conoscere) .....
5. Si comportano come se (essere, loro) ..... a casa loro.
6. Per quanto io (sapere) ....., lei è dal parrucchiere.
7. So che ieri tu (venire) ..... al concerto con Monica.
8. Dico così perché tu non (pensare) ..... male di me.
9. Guadagna bene perché (lavorare) ..... più di tutti gli altri.
10. È troppo bello perché (potere) ..... essere vero.
11. Spero che voi mi (capire) .....
12. Te lo spiego perché tu lo (capire) .....



- 3\* Прочитайте предложения из рассказа А. Моравиа. Поставьте глаголы в скобках в соответствующую форму congiuntivo. Объясните принцип употребления congiuntivo в этих предложениях:

1. Ci metteva uno scrupolo fetto, come di grande attore che (prepararsi) ..... per la recita; e io, seduto sul letto, guardandolo che faceva la danza del ventre davanti lo specchio del canterano, mi domandavo talvolta se, per caso, non (essere) ..... un poco matto.
2. Non dico che (cantare) ..... proprio da cantante vero, ma cantava con sentimento.
3. Ma non riusciva a nascondere un'espressione amara che non gli avevo mai visto, e ad ogni strofa che il ragazzo imboccava, pareva che l'amarezza gli (crescere) .....
4. Quello, poi, che (avvenire) ..... durante la notte, l'ho ricostruito dopo; ma sono supposizioni.

(Tratto da *Il pagliaccio* di A. Moravia)

scrupolo — cura estrema, impegno

recita — rappresentazione di un lavoro teatrale

canterano — mobile con molti cassetti

- 4\* Раскройте скобки, поставив глаголы в congiuntivo, condizionale или indicativo:

1. Desidero che tu (avere) ..... questo lavoro.
2. Desideravo che tu (avere) ..... questo lavoro.
3. Dubitavo che Franco (fare) ..... tutto da solo.
4. Desidererei che tu (avere) ..... questo lavoro.
5. Si assomigliano come se (essere) ..... sorelle.
6. Non so se adesso lei (essere) ..... contenta del suo lavoro.
7. Non so se tre anni fa lei (essere) ..... contenta del suo lavoro.

8. Non sapevo se lei (essere) ..... contenta di quei risultati.
9. Dubitavo che lei (essere) ..... contenta di risultati dell'esame.
10. Qualsiasi cosa tu (dire) ..... trovo che loro siano una bella coppia!
11. Non sapevo se lei (essere) ..... in Germania prima del nostro incontro.
12. Io non sapevo se lei mi (chiamare) ..... già.
13. Se sapessi che lei era contenta (essere) ..... contento anch'io.
14. Se avessi saputo che lei era contenta (essere) ..... contento anch'io.
15. Se lei mi chiamasse (venire) .....
16. Se lei mi avesse chiamato (venire) .....
17. Verrò prima che lei mi (chiamare) .....
18. Se mi chiamava (venire) .....
19. Se mi (dire, loro) ..... la verità, non l'avrei fatto.
20. Te lo leggo piano, perché tu (potere) ..... capire tutto.
21. Verrò anch'io, purché mi (accompagnare, voi) ..... con l'automobile.
22. Tu sei troppo intelligente perché gli altri ti (potere) ..... comprendere.

**9** Переведите:

1. Не знаю, был ли он в Италии раньше.
2. Я сделаю все, лишь бы ты была счастлива.
3. Хотя на улице холодно, я пойду гулять.
4. Уйди, пока она тебя не увидела.
5. Я думаю, что мне надо уехать отсюда.

6. После того как я прочитаю книгу, я верну ее тебе.
7. Ей надо отдохнуть, так как она очень устала.
8. В том, что он говорит правду, я не сомневаюсь.
9. По-моему, ты не прав.
10. Куда бы ты ни пошел, ты везде будешь желанным гостем.
11. Возможно, он это сделал специально.
12. Как бы там ни было, ты должен быть здесь в шесть.
13. Я не думаю, что он мог это сделать нарочно.
14. Ты в любом случае должен быть там в шесть.
15. Я вам это рассказываю для того, чтобы вы лучше поняли меня.
16. Кто бы тебе этого ни сказал, это неправда.
17. Это может сделать любой!
18. Это был лучший день из всех, которые они провели вместе.
19. Ты должен был купить это по любой цене.
20. Я делаю это не потому, что вынужден сделать это, а потому, что нахожу это правильным.
21. Что бы ты ни говорил, она самая красивая девушка, которую я когда-нибудь видел!
22. Я знаю, что он не придет.
23. Это самый глупый человек, которого я знаю.

# УРОК 11

## Неспрягаемые формы глагола (*modi indefiniti*)

### Инфинитивные, деепричастные и причастные обороты (*frase implicite*)

В итальянском языке существуют три неспрягаемые формы глагола — инфинитив (*infinito*), причастие (*participio*) и деепричастие (*gerundio*). Эти формы глагола употребляются самостоятельно, а также принимают участие в образовании различных времен глагола и конструкций, таких как *stare per fare* (собираться что-либо сделать); *stare + gerundio* (конструкция, подчеркивающая одновременность действия моменту речи); *andare + participio passato* (конструкция, выражающая долготу действия) и др.

В отличие от других форм глагола, называемых личными, неспрягаемые формы не согласуются в лице с подлежащим (хотя в ряде случаев *participio* согласуется с определяемым словом в роде и числе). Так, если в предложении *Se mangio molti spaghetti, mi ingrasso* глаголы *mangiare* и *ingrassarsi* стоят в личных формах (1-е лицо ед. ч. *presente indicativo*), то в предложении *Mangiando molti spaghetti, mi ingrasso* глагол *mangiare* употреблен в форме *gerundio*.

Можно также построить предложения:

Mangiando molti spaghetti,  
ti ingrassi.

Так как ты ешь много  
спагетти, ты поправляешься.

Mangiando molti spaghetti,  
s'ingrassa.

Так как он ест много  
спагетти, он поправляется.

Mangiando molti spaghetti,  
ci ingrassiamo.

*Так как мы едим много  
спагетти, мы поправляемся.*

Mangiando molti spaghetti,  
vi ingrassate.

*Так как вы едите много  
спагетти, вы поправляетесь.*

Mangiando molti spaghetti,  
s'ingrassano.

*Так как они едят много  
спагетти, они поправляются.*

Возможно также и построение неопределенно-личного предложения:

Mangiando molti spaghetti,  
ci s'ingrassa.

*Когда ешь много спагетти,  
поправляешься.*

Мы могли бы также употребить глагол *ingrassarsi* в разных временах:

Mangiando molti spaghetti,  
mi sono ingrassato.

*Так как я ел много спагетти,  
я поправился.*

Mangiando molti spaghetti,  
ti ingrasserai.

*Если ты будешь есть много  
спагетти, ты поправишься.*

Mangiando molti spaghetti  
ogni giorno, mi ingrassavo  
sempre di più.

*Так как я ел много спагетти  
каждый день, я поправлялся  
все больше.*

Таким образом, gerundio, так же как и другие неспрягаемые формы глагола, выражает действие, но не характеризует, кем или когда оно совершается.

Предложения, в которых сказуемое выражено глаголом в неспрягаемой форме (т.е. инфинитивом, причастием или деепричастием), в итальянской грамматике называется frase implicita (от frase – предложение и implicito – подразумевающийся, неявный), в отличие от frase esplicita (esplicito – явный, выраженный) – предложения, в котором сказуемое представляет собой глагол в личной форме. Как правило, frase esplicita может быть преобразована во frase implicita и наоборот:

Andando a scuola, ho incontrato Marco (*frase implicita*).

Mentre andavo a scuola, ho incontrato Marco (*frase esplicita*).

Finita la guerra, i soldati tornarono a casa (*frase implicita*).

Dopo che la guerra fu finita, i soldati tornarono a casa (*frase esplicita*).

Преобразование придаточных предложений в обороты с неспрягаемыми формами дает возможность строить менее сложные и громоздкие фразы, поскольку *frase implicita* имеет менее сложную структуру, чем *frase esplicita*. Согласование времен в подобных предложениях проще:

Andando a scuola,  
ho incontrato Marco.

*По дороге в школу  
я встретил Марко.*

Andando a scuola,  
incontro Marco.

*По дороге в школу  
я встречаю Марко.*

Magari, andando a scuola,  
incontrerò Marco.

*Возможно, по дороге в школу  
я встречу Марко.*

Finito lo spettacolo, gli artisti  
sono andati a casa.

*После окончания спектакля  
артисты пошли домой.*

Finito lo spettacolo, gli artisti  
vanno a casa.

*После окончания спектакля  
артисты идут домой.*

Finito lo spettacolo, gli artisti  
andranno a casa.

*После окончания спектакля  
артисты пойдут домой.*

Dopo aver fatto un viaggio  
a Roma, sono tornato a Napoli.

*После того как я совершил  
путешествие в Рим,  
я вернулся в Неаполь.*

Dopo aver fatto un viaggio  
a Roma, torno a Napoli.

*После того как я совершил  
путешествие в Рим,  
я возвращаюсь в Неаполь.*

Dopo aver fatto un viaggio  
a Roma, tornerò a Napoli.

*После того как я совершу  
путешествие в Рим, я вернусь  
в Неаполь.*

Употребление frase implicita желательно в тех случаях, когда сказуемые главного и придаточного предложений совпадают:

Credo di conoscerlo. *Я думаю, что знаком с ним.*

Причастный и деепричастный обороты могут быть употреблены и в случаях, когда подлежащие не совпадают:

Cominciato lo spettacolo,  
non abbiamo più parlato. *После того как спектакль  
начался, мы больше не разгово-  
ривали.*

В случаях, когда в придаточном предложении необходимо использование congiuntivo, а подлежащие главного и придаточного предложений совпадают, употребление frase implicita в большинстве типов придаточных предложений обязательно. Как правило, в таких предложениях используется инфинитивный оборот:

Ti chiamo per chiedere  
la tua opinione. *Я звоню тебе, чтобы узнать  
твое мнение.*

Безударные формы личных местоимений и частицы *ci* и *ne* следуют за неспрягаемыми формами глагола, сливаясь с ними. В сложных формах (infinito passato, gerundio passato) местоимения и частицы следуют за вспомогательным глаголом:

Capendolo, non ho chiesto  
niente. *Понимая это, я ни о чем  
не спросил.*  
Dopo avergli parlato,  
mi sento meglio. *Поговорив с ним, я чувствую  
себя лучше.*  
Avendocelo spiegato,  
ha chiarito molte cose. *Объяснив нам это, он многое  
прояснил.*

В этом уроке мы рассмотрим, в каких случаях возможна замена придаточных предложений инфинитивным, причастным или деепричастным оборотами.

## Причастие (*participio*)

В итальянском языке различают две формы причастий: причастие настоящего времени *participio presente* (напр., *parlante*) и причастие прошедшего времени *participio passato* (*parlato*). Причастие, подобно прилагательному, согласуется в роде и числе с существительным.

*Participio presente* образуется путем прибавления к основе глагола окончаний *-ante* (для глаголов первого спряжения) и *-ente* (для второго и третьего спряжений). Некоторые глаголы третьего спряжения образуют *participio presente* при помощи окончания *-iente*.

*Participio presente*, как правило, соответствует русскому причастию несовершенного вида (т.е. причастию, образованному от глаголов несовершенного вида): *splendente блестящий*, *parlante говорящий*, *credente верующий*, *vincente выигрывающий*. Таким образом, *participio presente* обычно характеризует объект в процессе выполнения действия.

Следует учесть, что некоторые прилагательные также образованы при помощи суффиксов *-ante* и *-ente*, но, поскольку они образованы не от глаголов, они не относятся к категории причастий. Прилагательное *interessante*, например, происходит от существительного *interesse* («интерес») и переводится на русский язык прилагательным *интересный*.

Как правило, *participio presente* не употребляется с дополнениями. Русские причастия несовершенного вида, имеющие при себе дополнения, следует переводить на итальянский язык при помощи *frase esplicita*:

книга, интересующая меня	un libro che mi interessa
девушка, нравящаяся ему	una ragazza che gli piace
человек, говорящий на нескольких языках	una persona che parla alcune lingue



От *participio presente* при помощи артикля могут быть образованы существительные, подобно тому, как это происходит с другими частями речи. Например: *i non aventi* *неимущие*, *i credenti* *верующие*, *il calmante* *успокоительное*, *il conoscente* *знакомый*.

**Participio passato** в русском языке обычно соответствует страдательное причастие совершенного вида: *fatto* *сделанный*, *comprato* *купленный*. Таким образом, *participio passato* обычно характеризует действие, совершенное кем-то. Иногда *participio passato* может иметь и действительное значение, то есть характеризовать лицо, совершившее действие (в основном, у глаголов, спрягающихся в сложных временах со вспомогательным глаголом *essere*): *venuto* *пришедший*, *caduto* *упавший*, *partito* *уехавший*.

*Participio passato* принимает участие в образовании сложных времен (со вспомогательными глаголами *avere* и *essere*) и форм страдательного залога (с глаголами *essere* или *venire*). В некоторых случаях глагол *andare* также может принимать участие в образовании форм страдательного залога.

Конструкция *andare* + *participio passato* имеет значение долженствования:

Il lavoro va fatto  
immediatamente.

*Работа должна быть сделана  
немедленно.*

La regola va imparata.

*Правило должно быть выучено.*

### Абсолютный причастный оборот (*participio assoluto*)

*Participio passato* (в редких случаях *participio presente*) может образовывать причастные обороты, называемые абсолютными, поскольку в этих конструкциях отсутствует грамматическая связь с другими членами предложения. Например:

Finita la guerra, i soldati  
tornarono a casa.

*После того как закончилась  
война, солдаты вернулись домой.*

Appena usciti fuori, abbiamo visto Marco.

*Как только мы вышли, мы сразу увидели Марко.*

Cominciato lo spettacolo, non abbiamo più parlato.

*После того как спектакль начался, мы больше не разговаривали.*

Обратите внимание на то, что замена придаточного предложения на причастный оборот возможна и в том случае, когда подлежащие главного и придаточного предложений не совпадают.

Если сказуемое придаточного предложения выражено переходным глаголом, то при преобразовании его в причастный оборот *participio passato* согласуется с подлежащим:

Una volta arrivati lì, ti chiamiamo.

*Когда мы приедем туда, мы позвоним тебе.*

Если сказуемое придаточного предложения выражено переходным глаголом, то при преобразовании его в причастный оборот *participio passato* согласуется с прямым дополнением:

Letti i libri, te li restituisco subito.

*Когда я прочитаю книги, я сразу верну их тебе.*

### Инфинитив (*infinito*)

Итальянские глаголы имеют два инфинитива — инфинитив настоящего времени (*infinito presente: parlare*) и инфинитив прошедшего времени (*infinito passato: aver parlato*).

*Infinito presente* выражает действие, одновременное или будущее по отношению к действию, выраженному глаголом главного предложения, в то время как *infinito passato* обозначает предшествующее действие. Сравните:

Dice di conoscerlo.

*Он говорит, что он с ним знаком.*

Dice di averlo conosciuto  
a Roma.

*Он говорит, что он с ним  
познакомился в Риме.*

È bello averti sentito.

*Было приятно услышать тебя.*

Ha detto di non averlo fatto.

*Он сказал, что он этого  
не делал.*

Dopo aver visitato Roma, i nostri  
amici sono andati a Napoli.

*Посетив Рим, наши друзья  
поехали в Неаполь.*

Dopo aver visto Napoli,  
visiteranno anche Palermo.

*Посетив Неаполь, они отпра-  
вятся в Палермо.*

Конструкция *предлог da + инфинитив* указывает на необходимость действия:

Ho molto da fare.

*У меня много дел.*

Non abbiamo niente  
da mangiare.

*Нам нечего есть.*

È da pensare.

*Об этом надо подумать.*

Ho da leggere questo libro.

*Я должен прочитать  
эту книгу.*

Infinito может выступать в функции существительного (при этом необходимо использование определенного артикля):

Tra il dire e il fare c'è di  
mezzo il mare.

*От слов до дела далеко.*

Сказуемое в предложении может быть выражено инфинитивом. Например, возможно употребление инфинитивных оборотов, вводимых предлогом *a* или наречием *esso*, для придания живости повествованию:

Tutti a gridare, a correre.

*Все принялись кричать  
и суетиться.*

Appena l'ho ricordato  
ed eccolo arrivare.

*Только я вспомнил о нем —  
и вот он появляется.*

В некоторых случаях глагол в форме инфинитива может выступать и в качестве подлежащего:

Dire è una cosa, fare è un'altra. *От слов до дела далеко.*

### Замена придаточных предложений инфинитивными оборотами

Придаточные предложения времени, цели, образа действия и некоторые другие могут быть выражены инфинитивными оборотами. Для этого необходимо, чтобы подлежащие главного и придаточного предложений совпадали.

При замене придаточного предложения, вводимого союзом *che*, инфинитивным оборотом, вместо союза *che* используется предлог *di*:

Credo che posso farlo.	}	<i>Я думаю, что могу сделать это.</i>
Credo di poter farlo.		

При замене придаточных предложений времени инфинитивным оборотом вместо союзов *dopo che* и *prima che* употребляются предлоги *dopo, prima di*:

Dopo che aveva finito il lavoro, è andata a casa.	}	<i>Закончив работу, она пошла домой.</i>
Dopo aver finito il lavoro, è andata a casa.		

При замене придаточных предложений цели инфинитивным оборотом вместо союза *perché* употребляется предлог *per*:

Porto gli occhiali per vedere meglio.	<i>Я ношу очки, чтобы лучше видеть.</i>
--	---

Придаточные предложения образа действия могут быть преобразованы в инфинитивные обороты, вводимые предлогами *in* или *a*, или в деепричастные обороты:

Non hai ragione quando lo dici.	}	<i>Ты не прав, говоря так.</i>
Non hai ragione nel dirlo.		
Non hai ragione dicendolo.		

Dopo che avevo sentito queste parole, mi sono spaventato.	}	<i>Услышав эти слова, я испугался.</i>
A sentire queste parole, mi sono spaventato.		
Avendo sentito queste parole, mi sono spaventato.		

Придаточные предложения, вводимые глаголами чувственного восприятия (*sentire, vedere* и др.), также могут быть преобразованы в инфинитивные обороты (это случай, когда придаточное предложение, подлежащее которого не совпадает с подлежащим главного предложения, может быть преобразовано в инфинитивный оборот):

Sento gli uccelli che cantano.	}	<i>Я слышу, как поют птицы.</i>
Sento gli uccelli cantare.		

### Деепричастие (*gerundio*)

Деепричастие (*gerundio*) выражает действие, одновременное другому:

Entrai, ridendo.	<i>Я вошел, смеясь.</i>
Lei mi parlava, sorridendo.	<i>Она говорила со мной, улыбаясь.</i>

В итальянском языке существуют деепричастие настоящего времени (*gerundio presente: parlando*) и деепричастие прошедшего времени (*gerundio passato: avendo parlato, essendo stato, avendo avuto*), образуемое при помощи *gerundio presente* вспомогательного глагола *avere* или *essere* и *participio passato*.

*Gerundio presente* соответствует русскому деепричастию не совершенного вида, *gerundio passato* — деепричастию совер-

шенного вида. Сравните: parlando *разговаривая*, avendo parlato *поговорив*; dicendo *говоря*, avendo detto *сказав*; vedendo *видя*, avendo visto *увидев*; sapendo *зная*, avendo saputo *узнав*.

Отрицательной форме деепричастия соответствует форма gerundio с частицей *non* или инфинитив с предлогом *senza*:

non dicendo una parola/ senza dire una parola	<i>не говоря ни слова</i>
non avendo detto una parola/ senza aver detto una parola	<i>не сказав ни слова</i>
non guardando/senza guardare	<i>не глядя</i>
non avendo guardato/ senza aver guardato	<i>не взглянув, не посмотрев</i>

Gerundio passato употребляется для выражения действия, предшествовавшего действию главного предложения:

Non avendo mangiato tutto il giorno, avevo molta fame.	<i>Так как я не ел весь день, я был очень голоден.</i>
Essendo venuto in ritardo, non ho visto l'inizio dello spettacolo.	<i>Так как я опоздал, я не видел начала спектакля.</i>

### Замена придаточных предложений деепричастными оборотами

В деепричастный оборот могут быть преобразованы:

- придаточные предложения времени:

Dopo che ero entrato nella stanza, ho visto che era in disordine.	} <i>Войдя в комнату, я увидел, что в ней был беспорядок.</i>
Essendo entrato nella stanza, ho visto che era in disordine.	

Dopo che avrai traversato il ponte,  
vedrai la casa in cima ad un colle.  
Avendo traversato il ponte, vedrai  
la casa in cima ad un colle.

*Пройдя по мосту (после  
того как перейдешь  
мост), ты увидишь дом  
на вершине холма.*

- придаточные предложения причины:

Siccome non avevo mangiato tutto  
il giorno, avevo molta fame.  
Non avendo mangiato tutto  
il giorno, avevo molta fame.

*Так как я не ел весь день,  
я был очень голоден.*

Visto che ero venuto in ritardo,  
ho perso l'inizio dello spettacolo.  
Essendo venuto in ritardo,  
ho perso l'inizio dello spettacolo.

*Так как я опоздал, я не  
видел начала спектакля.*

- придаточные уступительные предложения (при этом уступительные союзы *sebbene, malgrado, nonostante, benché, quantunque* и др. заменяются союзом *pur*):

Pur parlando bene l'inglese,  
preferisco farmi aiutare da un  
interprete.

*Пусть и владея хорошо англий-  
ским, я предпочитаю пользо-  
ваться помощью переводчика.*

Замена придаточного предложения деепричастным оборотом чаще происходит, когда в главном и придаточном предложениях совпадают подлежащие, однако это условие может и не соблюдаться. Если подлежащие разные, следует сохранить подлежащее придаточного предложения:

Stando così le cose,  
difficilmente potrò partire  
in vacanza quest'estate.

*При таком положении вещей  
я вряд ли смогу отправиться  
в отпуск этим летом.*

Essendo lei stanca, abbiamo  
deciso di restare a casa.

*Так как она чувствовала себя  
уставшей, мы решили  
остаться дома.*

## Замена придаточных предложений оборотами с неспрягаемыми формами глагола

Как уже говорилось, преобразование придаточных предложений в обороты с неспрягаемыми формами глагола желательно при совпадении подлежащих главного и придаточного предложений. В случаях, когда в придаточном предложении необходимо употребление congiuntivo, такое преобразование в большинстве типов придаточных предложений становится обязательным.

Одно и то же придаточное предложение в некоторых случаях может быть преобразовано и в деепричастный, и в причастный, и в инфинитивный обороты. Например:

frase esplicita:

Dopo che avevo fatto un viaggio a Roma, sono tornato a Napoli.	<i>После того как я посетил Рим, я вернулся в Неаполь.</i>
---	--

frase implicita:

Dopo aver fatto un viaggio a Roma, sono tornato a Napoli.  
Fatto un viaggio a Roma, sono tornato a Napoli.  
Avendo fatto un viaggio a Roma, sono tornato a Napoli.

frase esplicita:

Mentre leggevo questo libro, ho appreso tante cose.	<i>Прочитав эту книгу, я узнал много нового.</i>
--	--

frase implicita:

Leggendo questo libro, ho appreso tante cose.  
Nel leggere questo libro, ho appreso tante cose.  
Letto questo libro, ho appreso tante cose.

Если подлежащие главного и придаточного предложений не совпадают, инфинитивный оборот не может быть построен:



frase esplicita:

Dopo che fu finita la guerra, i soldati tornarono a casa.	<i>После того как война закон- чилась, солдаты вернулись домой.</i>
--	---

frase implicita:

Finita la guerra, i soldati tornarono a casa.  
Essendo finita la guerra, i soldati tornarono a casa.

**1\*** Образуйте participio passato следующих глаголов:

tingere, offrire, accendere, scuotere, fondere, dirigere, svolgere,  
coprire, stringere, valere, correre, ridere, tradurre

**2** Замените придаточные предложения абсолютным причастным оборотом:

Dopo che io vengo lì, cominceranno a persuadermi a rimanere.  
Una volta venuto lì, cominceranno a persuadermi a rimanere.

1. Dopo che io vengo lì, cominceranno a persuadermi a rimanere.
2. Chiamami quando torni a casa.
3. Fammi sapere quando lo spettacolo sarà finito.
4. Dopo aver visitato Roma, partirò subito per Napoli.

**persuadere** – convincere, indurre

**3\*** Преобразуйте придаточные предложения в инфинитивные обороты:

Sono sicuro che ti posso aiutare. — Sono sicuro di poter aiutarti.

1. Sono sicuro che ti posso aiutare.
2. Dubitiamo che potremo farlo.
3. Dubitavamo che potevamo farlo.
4. Mi preoccupa che non so nulla di loro.
5. Siamo contenti che siamo con voi.

6. Ha paura, perché è da sola.
7. Ero stupito che ero così bene accolto.
8. Sono stupito che ero così bene accolto.
9. Vedo la gente che passa.
10. Sento la musica che suona.

**4** Переведите, используя инфинитивные обороты:

1. Она говорит, что никогда не пьет вина.
2. Она говорит, что никогда раньше не пила такого вина.
3. Мы были рады, что пришли на этот праздник.
4. Мы не уверены, что сможем прийти.
5. Я благодарю тебя за то, что ты пришел.
6. После того как я прочитал эту книгу, мне захотелось прочитать другие книги этого писателя.

**5** Преобразуйте деепричастные обороты в инфинитивные по образцу:

Non hai ragione facendolo. — Non hai ragione nel farlo.

1. Non hai ragione facendolo.
2. Vedendolo così triste, mi sono preoccupato.
3. Sorrideva guardandomi.
4. Sentendo queste parole, sono rimasto male.

**6** Преобразуйте инфинитивные обороты в придаточные предложения со сказуемым, выраженным глаголом в личной форме:

Vedo i bambini giocare. — Vedo i bambini che giocano.

1. Vedo i bambini giocare.
2. Sento il violino suonare.
3. Sentiamo le donne cantare.
4. Sento la primavera venire.
5. Vediamo il sole apparire.

**7 Поставьте предложения в прошедшее и будущее время:**

Avendo poco tempo, rimango a casa. – Avendo poco tempo, sono rimasto a casa. Avendo poco tempo, rimarrò a casa.

Dopo aver fatto il lavoro, vado a casa. – Dopo aver fatto il lavoro, sono andato a casa. Dopo aver fatto il lavoro, andrò a casa.

1. Avendo poco tempo, rimango a casa.
2. Dopo aver fatto il lavoro, vado a casa.
3. Avendolo fatto, esco.
4. Dopo essere tornato a casa, preparo da mangiare.

**8 Переведите, используя инфинитивные обороты:**

После того как я прочитал книгу, я отдал ее Марио.  
Dopo aver letto il libro, l'ho dato a Mario.

1. После того как я прочитал книгу, я отдал ее Марио.
2. Я не могу принять решение, не поговорив с ним.
3. Ты уверен, что сможешь сделать это?
4. Они слышат, как поют птицы.
5. Мы видим, как играют дети.
6. Ты согласен сказать ей это?
7. После того как мы приехали в этот город, мы чувствуем себя намного лучше.

**9 Преобразуйте деепричастные обороты в придаточные предложения со сказуемым, выраженным глаголом в личной форме:**

Avendo pochi soldi, non ho potuto comprare quel quadro.  
Siccome avevo pochi soldi, non ho potuto comprare quel quadro.

1. Avendo pochi soldi, non ho potuto comprare quel quadro.
2. Essendo molto stanco non mi sono preparato per la lezione di oggi.

3. Parlavano camminando.
4. Traversando la piazza, vedrai il palazzo di fronte alla pinacoteca; ti aspetterò davanti all'ingresso.
5. Comprando gli alimentari, state attenti a non prendere le cose scadenti o guaste.
6. L'appetito viene mangiando.

**10\*** Переведите предложения. Преобразуйте инфинитивные и деепричастные обороты в придаточные предложения со сказуемым, выраженным глаголом в личной форме:

Gli ho dato il denaro per comprare la barca.

Gli ho dato il denaro perché lui potesse comprare la barca.

1. Gli ho dato il denaro per comprare la barca.
2. Il padrone di casa propose agli ospiti di restare.
3. Roberto ha promesso a Sofia di portarla a sciare.
4. Vedevo l'ombra muoversi.
5. È una notizia da riferire subito.
6. Camminando insieme, lo incontrammo.
7. È stato così a lungo al sole da scottarsi.
8. Per avere sei anni, la bambina sa leggere molto bene.

**11** Преобразуйте придаточные предложения в деепричастные обороты, употребляя gerundio presente или passato:

Poiché non mi sento bene, preferisco non cenare. — Non sentendomi bene, preferisco non cenare.

1. Poiché non mi sento bene, preferisco non cenare.
2. L'automobilista protestava perché il vigile lo aveva multato.
3. Poiché i genitori lo hanno sgridato, Giorgio si è chiuso in camera sua.
4. Mentre attraversavo la strada, guardavo attentamente in giro.
5. Siccome aveva mangiato troppo, non riusciva a prendere sonno.

6. Ho incontrato Stefano mentre tornavo dalla palestra.
7. Mentre sorrideva gli tese la mano.
8. Appena fu ritornato dalle vacanze scoprì il furto.

**12) Преобразуйте придаточные предложения в обороты со сказуемым, выраженным непрямыми формами глагола:**

Perché possa andare in Italia, Olga dovrà ottenere il visto.  
 Per poter andare in Italia, Olga dovrà ottenere il visto.

1. Perché possa andare in Italia, Olga dovrà ottenere il visto.
2. Mentre andavo in treno, mi sono addormentata.
3. Prima che tu esca, mettili la sciarpa.
4. Poiché non mi sono preparata all'esame, non sono andata alla festa di Riccardo.
5. Ne parleremo dopo che avremo pranzato.

**13) Раскройте скобки, поставив глаголы в форму gerundio:**

Avevo appena smesso di scrivere, che arrivò alla villa il mio babbo. La zia Bettina aveva incominciato a raccontargli le mie prodezze, come le chiamava lei. s'intende (esagerare) ..... ogni cosa e (mettere) ..... tutto in cattiva luce (ci vuol tanto poco a rappresentare il fatto più innocente come un atroce delitto, quando si tratta di dare addosso a un povero ragazzo che non ha voce in capitolo!) ma io ho incominciato a tempestare l'uscio di pugni e di calci, (urlare) ..... a squarciagola:

– Apritemi! Voglio rivedere il mio babbo, io!...

La zia Bettina mi ha aperto subito e io mi son buttato addosso al babbo, (coprirsi) ..... il viso con le mani, perché in quel momento mi sentivo proprio commosso.

– Cattivo, – mi ha detto – tu non puoi figurarti quanto ci hai fatto soffrire tutti quanti!..

– È un infame! – ha aggiunto la zia Bettina. – Vedete un po' come ha ridotto quel mio povero Bianchino!

– Toh! – ha esclamato il babbo (guardare) ..... il cane tinto di rosso, e (mettersi) ..... a ridere. – Come è buffo!

– È stato lui! Ed è tinta a olio che non va più via!.. Povero Bianchino mio!..

– Che male c'è? – ho borbottato io con voce piagnucolosa. – Lo chiami Rossino da qui avanti...

– Ah sì? – ha gridato allora la zia con la sua voce stridula, e (tremare) ..... dalla rabbia. – Questo sfacciato ha incominciato di prima mattinata a farmi disperare...

– Ma che ho fatto, dopo tutto? Ho spiantato la pianta di dittamo, ma io non sapevo che gliel'avesse regalata il signor Ferdinando per la sua festa...

– Basta così! – ha gridato la zia Bettina (interrompere me) ..... – Vattene, e non ritornare mai più in casa mia, hai capito?

– Silenzio! – ha aggiunto mio padre con voce severa; ma io mi sono accorto che rideva sotto i baffi.

(da Vamba, *Il giornalino di Giamburrasca*)

**prodezza** – azione valorosa, coraggiosa

**dare addosso a qualcuno** – assalire, dare torto

**avere voce in capitolo** – avere possibilità di intervenire in una decisione

**dittamo** – pianta con fiori bianchi o rossi in grappolo e foglie ovali

**13.1. Замените обороты с неспрягаемыми формами глагола придаточными предложениями со сказуемым, выраженным глаголом в личной форме:**

Smesso io di scrivere, arrivò alla villa il mio babbo.

Dopo che avevo smesso di scrivere, arrivò alla villa il mio babbo.

1. Smesso io di scrivere, arrivò alla villa il mio babbo.

2. Raccontategli dalla zia le mie prodezze, ho incominciato a tempestare l'uscio di pugni e di calci, dicendo di voler rivedere il mio babbo.

3. Dopo avermi aperto, la zia Bettina mi ha detto che ero un infame.
4. Essendomi buttato addosso al babbo, mi sono sentito commosso.
5. Dopo aver guardato il cane tinto di rosso, il babbo si mise a ridere.
6. Nel gridare con la sua voce stridula la zia tremava dalla rabbia.
7. Dopo avermi preso per la mano, il babbo ha salutato la zia.

### 13.2. Подставьте предлоги:

smettere ..... scrivere; prendere ..... la mano;  
 aggiungere ..... voce severa; mettere tutto ..... cattiva luce;  
 coprirsi il viso ..... le mani; urlare ..... squarciagola;  
 tingere ..... blu; mettersi ..... ridere; da qui .....  
 avanti; tremare ..... rabbia

### 15 Переведите, используя деепричастные и инфинитивные обороты:

1. Я прошу тебя обещать мне это.
2. Ты не должен беспокоиться об этом.
3. Мне кажется, что я тебе это уже объяснил.
4. Поговорив с ним об этом, я испытал облегчение (provare il sollievo).
5. Я не думаю, что я мог сказать тебе это.
6. Почему ты не хочешь позволить мне сделать это?
7. Мне жаль, что я не сказал тебе этого раньше, прости меня.
8. Мне жаль, что я не заметил этого раньше.
9. Поскольку я там уже был, мне не хотелось вновь сходить туда.
10. Поскольку я ему это обещал, я не мог изменить намерений (cambiare idea).
11. Не будучи в состоянии сделать этого, я решил попросить тебя сделать это вместо меня.
12. Я не хочу заставлять (far fare) тебя делать это.
13. Нам жаль, что мы не предупредили вас об этом.

16 Прочитайте и переведите:

## RISORGIMENTO

Nell'Ottocento e nei primi decenni del Novecento molti paesi, che ancora ne erano privi, ambirono conseguire l'indipendenza, l'unità e le libere istituzioni che già avevano i maggiori Stati dell'Occidente, come l'Inghilterra e la Francia. Questo processo di autonomia nazionale in Italia ha avuto le sue conclusioni più felici verso la metà dell'Ottocento sotto la guida del Piemonte ed è stato chiamato Risorgimento.

L'artefice massimo di Risorgimento fu il conte Camillo Cavour. Cavour era un nobile piemontese di sentimenti liberali, attivo e moderno imprenditore agricolo e uomo d'affari, ammiratore dell'Inghilterra e della Francia. Nel corso degli anni Cinquanta dell'Ottocento Cavour fu quasi ininterrottamente alla guida del governo di Torino, modernizzò il Piemonte e raccolse intorno al suo programma un numero ristretto ma qualificato di nobili e di borghesi piemontesi e delle altre regioni italiane che ne condivisero con crescente convinzione le idee politiche liberali e moderate.

Cavour mirò a realizzare la politica nazionale «dall'alto» con l'azione diplomatica. Si alleò con Napoleone III, imperatore dei francesi, per fare guerra all'Austria e toglierle il Lombardo-Veneto. La guerra ebbe luogo nel 1859 e si concluse vittoriosamente con l'acquisto della Lombardia; ma Napoleone la interruppe in modo improvviso, impedendo l'acquisto del Veneto che rimase all'Austria. Tuttavia, attraverso una serie di colpi di scena drammatici, la guerra mise in moto un processo in forza del quale i liberali moderati



*Camillo Cavour*



delle regioni centro-settentrionali cacciarono i loro sovrani legati all'antico regime e proclamarono la volontà di unirsi al Piemonte.

Nessuno dei liberali moderati, compreso Cavour, pensava di unire al nuovo organismo politico l'Italia meridionale. Ma a questo pensarono, in modo autonomo dai liberali, le forze della democrazia. Molti democratici erano di sentimenti repubblicani. Il loro capo fu Giuseppe Garibaldi, un uomo di bassa estrazione (da giovane era stato marinaio con la qualifica di mozzo). Nel maggio del 1860 Garibaldi, postosi alla testa di



*Giuseppe Garibaldi*

una spedizione, detta dei Mille, sbarcò in Sicilia e, nel giro di pochi mesi, liberò dal dominio borbonico tutta l'Italia meridionale fino a Napoli.

L'esercito piemontese occupò lo Stato pontificio ad eccezione del Lazio (cioè l'Emilia, la Romagna, le Marche e l'Umbria). Il 17 marzo 1861 il Parlamento riunito a Torino proclamava la nascita del regno d'Italia.

(Libera riduzione dalla *Storia dell'Italia moderna*,  
G. Carocci)

**Piemonte** – regione dell'Italia settentrionale, con il centro a Torino. Il Regno di Piemonte e Sardegna fu il centro della unificazione italiana.

**Camillo Cavour** (1810–1861) [кавѹр] – uomo politico

**Lombardo-Veneto** – regno costituito dai territori italiani assegnati all'Austria nel congresso di Vienna (1815)

**Lombardia** – regione dell'Italia settentrionale con il centro a Milano

**Veneto** – regione dell'Italia settentrionale con il centro a Venezia

**Giuseppe Garibaldi** (1807–1882) – militare e uomo politico. Fu nominato da Cavour generale dell'esercito piemontese.

**borbonico** – dei Borboni, la casa reale francese

**Stato pontificio** – stato governato dal papa, sorto nel medioevo e durato fino al 1870; **pontificio** – del pontefice, del papa

**privo** – sprovvisto, che manca di qualcosa; **che ancora ne erano privi** = che ancora non le avevano

**artefice** *m* – chi svolge un lavoro che esiga ingegno e abilità, autore

**colpo di scena** – mutamento improvviso di situazione

**di bassa estrazione** – di origini umili, di una famiglia modesta

**mozzo** – ragazzo imbarcato su una nave per apprendervi il mestiere di marinaio  
**nel giro di pochi mesi** – in pochi mesi

**Risorgimento** – воскресение, подъем (от глагола *risorgere* – воскресать, восстанавливаться)

**...il Parlamento riunito a Torino proclamava...** – Собравшийся в Турине парламент провозгласил... *Imperfetto может употребляться для обозначения прошедшего однократного действия вместо passato remoto (так называемое imperfetto storico).*

#### 16.1. Подберите слова с противоположными значениями:

occidente – oriente

occidente, meridione, destra, il primo, felice, sud, maggiore, sotto, massimo, passivo, diviso, nascita, prima, basso, dipendenza

#### 16.2. Раскройте скобки, образовав:

а) инфинитивные обороты;

б) деепричастные обороты;

в) придаточные предложения со сказуемыми в *trapassato remoto*.

Dopo (decidere) di realizzare la politica nazionale «dall'alto», Cavour si alleò con l'imperatore francese.

Dopo aver deciso di realizzare la politica nazionale «dall'alto», Cavour si alleò con l'imperatore francese.

Avendo deciso di realizzare la politica nazionale «dall'alto», Cavour si alleò con l'imperatore francese.

Dopo che ebbe deciso di realizzare la politica nazionale «dall'alto», Cavour si alleò con l'imperatore francese.

1. Dopo (decidere) ..... di realizzare la politica nazionale «dall'alto», Cavour si alleò con l'imperatore francese.
2. Dopo (cominciare) ..... la guerra all'Austria, Napoleone la interruppe all'improvviso.
3. Dopo (sbarcarsi) ..... in Sicilia la spedizione dei Mille liberò tutta l'Italia meridionale.
4. Dopo (riunirsi) ..... a Torino, il Parlamento proclamò la nascita del regno d'Italia.

### 16.3. Ответьте на вопросы:

Quale processo storico è chiamato Risorgimento? Un processo simile aveva luogo soltanto in Italia o anche negli altri paesi europei?

L'Italia era un paese unito prima del Risorgimento? Di quale stato facevano parte la Lombardia e il Veneto? Quali regioni formavano lo stato pontificio? Qual era la dinastia che regnava al Sud?

Che città fu la capitale del Piemonte? Chi era Camillo Cavour? Chi era Garibaldi? Qual è stata la differenza tra le loro visioni politiche?

Quando ebbe luogo la spedizione dei Mille? Chi fu il capo di questa spedizione?

Quando e chi proclamò la nascita del regno d'Italia?



### *Ciao, addio*

*Ciao* e *addio* sono due forme di saluto ora più usuali, comunemente usate sia nel lasciarsi o nell'accomiatarsi («ciao, io vado» e «ora addio, devo andare»), sia nell'incontrarsi («ciao, come va?» e, più raramente, «o, addio, come stai?»). Ma, pur nella sostanziale affinità semantica e funzionale, divergono in parte sia nelle modalità d'uso – le circostanze in cui cioè si possono usare –, sia nel tipo di rapporto che esprimono con chi si saluta, sia nel tono, nel livello più o meno formale o colloquiale con cui si parla.

Il primo, *ciao*, ha un'origine dialettale e regionale: è sorto nel Veneto, nella forma *sciao*, come continuazione del latino medievale *slavus* che a partire dal VI secolo indicava gli «Slavi» della costa adriatica e poi, soprattutto a Venezia, i prigionieri di guerra slavi tenuti in schiavitù, affermandosi quindi, con significato più ampio e generico, nell'italiano *schiavo*. E così come in italiano *schiavo* si fissò come formula di saluto deferente e rispettosa, «schiavo suo, schiavo vostro» o assolutamente «schiavo» (cioè «sono, mi consideri suo schiavo, ai suoi servizi»), a Venezia e nel Veneto si usò la forma locale *sciao* che poi, nell'Ottocento, si diffuse nell'Italia del Nord nelle varianti *ciao* – quella che poi s'impose –, *ciau* o *sciau*: già lo usa anche in un'opera letteraria Giovanni Verga a Milano nel suo romanzo «Eros» del 1875.

Con la sua rapida fortuna e diffusione in tutta l'Italia (e anche in lingue straniere) tra l'ultimo Ottocento e il Novecento *ciao* perde la sua connotazione espressiva di grande rispetto e deferenza e diventa la formula di saluto più cordiale e confidenziale. Ma l'originario tono formale e rispettoso dovette sopravvivere a lungo,

se compare in una lettera del 1851 di Vittorio Emanuele II a Massimo d'Azeglio, in cui usa il «lei»: «Ciao, mi voglia bene, mi risponda al più presto».

La formula *addio* è invece usata in italiano fin dall'ultimo Duecento – ma nel Sud è tarda e rara – e, coerentemente con la sua formazione, «(ti raccomando, ti affido) a Dio», ha un tono più solenne o almeno più elevato e viene usata soprattutto nel lasciarsi per un lungo periodo di tempo o per sempre («addio, non so quando ci rivedremo», «addio, non tornerò mai più, addio per sempre»), e diventa più familiare e cordiale, anche per un breve distacco oppure nell'incontrarsi, solo nell'uso moderno.

(libera riduzione da E. De Felice,  
*Le parole d'oggi*)

Giovanni Verga (1840–1922) – scrittore

Vittorio Emanuele II (1861–78) – re d'Italia

Massimo d'Azeglio (1798–1866) – uomo politico

accomiatarsi – congedarsi, salutare partendo

deferente – rispettoso



### **Формулы приветствия и прощания**

*nell'incontrarsi*

ciao (*a chi si dà del «tu»*)

salve

buongiorno

buonasera (*si usa dopo le tre del pomeriggio*)

*nell'accomiatarsi*

ciao (*a chi si dà del «tu»*)

salve

buongiorno

buonasera

arrivederci

arrivederLa (*a chi si dà del «Lei»*)

addio

## УРОК 12

### Употребление предлогов перед инфинитивом глагола

Многие глаголы требуют употребления предлога (*di* или *a*) перед последующим инфинитивом: *cominciare a fare qualcosa*; *dimenticare di fare qualcosa* и т.д. Существуют ли правила, помогающие определить, какой предлог требуется употреблять после того или иного глагола? Прежде всего, следует уточнить, что никаких строгих закономерностей в рассматриваемом явлении нет: в случае затруднений при выборе предлога следует обратиться к словарю. Однако можно заметить некоторые закономерности, которые могут облегчить задачу выбора предлога.

1. Большинство непереходных глаголов требует употребления одного и того же предлога как при существительном (дополнении), так и при глаголе:

Abbiamo rinunciato alla sua proposta.

*Мы отказались от его предложения.*

Abbiamo rinunciato a fare questa proposta.

*Мы отказались внести это предложение.*

2. Большинство переходных глаголов требует использования предлога *di* перед последующим инфинитивом. К таким глаголам относятся, например:

*accettare, capire, cercare, chiedere, consigliare, dire, immaginare, imporre, ordinare, pregare, pretendere, promettere, proporre, raccontare, ricordare, rifiutare, scegliere, smettere, temere*

3. Некоторые переходные глаголы требуют употребления предлога *a*:

abituare, cominciare, continuare, imparare, insegnare, invitare, mandare

4. Некоторые глаголы не требуют употребления предлога перед вводимым ими инфинитивом. Это модальные глаголы, а также глаголы, выражающие проявление различных чувств, и глаголы со значением намерения, желательности:

amare, desiderare, dovere, odiare, potere, preferire, piacere, volere

Глаголы *pensare*, *sembrare*, *sperare* требуют употребления предлога *di*.

Не следует употреблять предлог после безличных глаголов и выражений (*bisogna*, *ci vuole*, *occorre* и др.) и конструкции *essere* + *прилагательное* (*è giusto*, *è necessario*, *è importante* и др.).

5. В некоторых случаях значение глагола может подсказать нам, какой предлог следует употребить.

Требуют предлога *a*:

- глаголы, указывающие на начало действия:  
*cominciare, iniziare, mettersi, prepararsi, provare*
- глаголы со значением продолжения действия:  
*continuare, insistere, ostinarsi, proseguire*
- глаголы, выражающие повторяемость действия:  
*ricominciare, riprendere, ritornare, tornare*

Требуют предлога *di*:

- глаголы со значением прекращения действия или его завершения:  
*cessare, finire, smettere, terminare*



Глаголы, требующие употребления предлогов перед инфинитивом другого глагола:

<b>a</b>	<b>di</b>
abituare	accettare
andare	capire
aspettare	cercare
cominciare	cessare
continuare	chiedere
decidersi	consigliare
imparare	credere
iniziare	decidere
insegnare	dimenticare
insistere	dire
invitare	dubitare
mandare	finire
mettersi	immaginare
ostinarsi	imporre
prepararsi	ordinare
proseguire	pensare
provare	pregare
restare	pretendere
rinunciare	promettere
riprendere	proporre
riuscire	raccontare
tornare	ricordare
venire	rifiutare
	scegliere
	smettere
	sperare
	temere
	terminare

## Конструкции с глаголом *stare*

Глагол *stare* перед инфинитивом другого глагола требует употребления предлогов *per* или *a*. Выбор предлога зависит от смысла высказывания:

*stare + per + infinito* = собираться что-либо сделать:

*sto per uscire* — я собираюсь выходить

*stare + a + infinito* = продолжительное действие,  
состояние, положение:

*sto a leggere* — я читаю

Более употребительной для выражения продолжительного действия является конструкция *stare + gerundio*:

*sto leggendo* — я читаю

## Употребление личных местоимений

Личные местоимения в функции подлежащего обычно опускаются (за исключением случаев, когда сказуемое выражено формами единственного числа congiuntivo). Наличие местоимения при глаголе носит усилительный характер, подчеркивает подлежащее, поэтому нефункционального употребления местоимения следует избегать, если в данном контексте подобное выделение не требуется.

Личные местоимения следует употреблять:

- при наличии сравнения, противопоставления или логического выделения:

*È lui che non ne vuol sapere.*

*Это он не хочет об этом знать.*

*Lei arrivò puntuale,  
lui in ritardo.*

*Она пришла вовремя,  
он с опозданием.*

- в восклицаниях (в этом случае употребляются ударные формы личных местоимений: *me, te, lui, lei, noi, voi, loro*):

Fortunata lei! *Везет ей!*

Povero me! (а не *povero io!*) *Бедный я!*

- когда подлежащее следует за сказуемым:

Lo dice lui. *Это он говорит.*

- когда перед местоимением употреблены наречия *tanto, quanto, come, più, anche, neppure, nemmeno, pure* и т.п.:

Ho studiato quanto lei. *Я занимался столько же, сколько она.*

Anche lui era presente. *Он тоже присутствовал.*

- при обращении на «вы»:

Lei mi deve credere. *Вы должны верить мне.*

- в качестве составной части сказуемого при глаголах *essere, parere, sembrare*:

Se io fossi lui... *Если бы я был им...*

Non sembra più lui. *Он сам на себя не похож.*

### Употребление ударных форм личных местоимений

Ударные формы личных местоимений (*me, te, lui, lei, noi, voi, loro*) употребляются:

- с предлогами:

Parlami di te. *Расскажи мне о себе.*

Ho spedito l'invito a tutti, tranne a te. *Я отправил приглашение всем, кроме тебя.*

- в функции дополнения за глаголом:

Ho incontrato lui. *Я встретил его.*

- в восклицаниях:

Fortunata te! *Везет тебе!*

- в качестве составной части сказуемого при глаголах *essere*, *parere*, *sembrare*:

Tu non sembri te stesso. *Ты не похож на себя.*

Io non sono te. *Я не ты.*

Se fossi te, lo farei. *Если бы я был на твоем месте, я бы это сделал.*

- в сравнениях, а также с наречиями *eccetto*, *meno*, *tranne*, *salvo*:

Voi siete esperti quanto me. *Вы так же опытни, как я.*

## Употребление местоимений 3-го лица

Местоимения *lui*, *lei*, *loro* являются наиболее употребительными местоимениями 3-го лица в современном итальянском языке. В письменной речи употребляются также формы *egli* (он), *essa* (она), *essi* (они, мужской род), *esse* (они, женский род).

В ряде случаев употребление местоимений *lui*, *lei*, *loro* обязательно. Согласно традиционной грамматике, эти местоимения следует употреблять лишь в функции дополнения: *ho incontrato lui*. Однако в современном языке, прежде всего в устной речи, эти местоимения употребляются и в функции подлежащего. Такое употребление считается необходимым, когда подлежащее следует за сказуемым или когда местоимение логически выделяется, подчеркивается (эти случаи совпадают с рассмотренными выше случаями, когда не следует опускать местоимения):

Questo lo sanno loro. *Это знают они.*

Tutti erano d'accordo,	<i>Все были согласны;</i>
lui la pensava diversamente.	<i>он считал по-другому.</i>
Faccio come lui.	<i>Я поступаю, как он.</i>
Poveri loro!	<i>Бедняги!</i>

*Egli* — употребляется для обозначения лиц, только в функции подлежащего:

<i>Egli</i> alloggerà qui.	<i>Он будет жить здесь.</i>
----------------------------	-----------------------------

*Esso, essa, essi, esse* — употребляются для обозначения лиц, животных и неодушевленных предметов, в качестве подлежащего или дополнения.

### ❶ Подставьте предлоги:

- Gino, cosa dici ..... andare ..... fare una passeggiata in centro?
- Va bene. Quando pensi ..... uscire?
- Teresa, continui ..... lamentarti del tuo nuovo lavoro?
- No, l'acqua passata. Avevo un po' di problemi nell'inserirmi, ma ora credo ..... essere fortunata. I miei colleghi sono simpatici e cercano ..... aiutarmi.
- Caspita! Che incontro! Come va? Non immaginavo ..... poter incontrarvi qui! Non siete andati ..... vivere in centro?
- Ci siamo trasferiti un anno fa. Ma veniamo ..... fare un giro in bicicletta nel parco.
- Stefano, stai ..... partire?
- Sì. Ho deciso ..... partire domani. Fa brutto tempo e il mare è troppo mosso per fare i bagni. Torno ..... lavorare.
- Ma dicono che domani smette ..... piovere.

- Parto lo stesso. Tu invece ti ostini ..... riposare?
- Sì, io sto bene al mare con ogni tempo.
  
- Anna chiede ..... abbassare un po' la televisione.
- Come! Sta ancora ..... studiare?
- Sì. Dice ..... dover lavorare molto, altrimenti non riesce ..... dare l'esame.

**2** Переведите:

1. Анна просит меня помочь ей: у нее не получается открыть дверь.
2. Он старается выучить японский язык уже десять лет и говорит, что хочет продолжать занятия.
3. Ольга начала петь, но я попросил ее замолчать.
4. Мы решили не покупать телевизор; мы решили взять стиральную машину.
5. Он не захотел записать мой адрес, так как считал, что запомнит его.
6. Они предложили поехать в горы, но я отказался от этого предложения.
7. Мы хотели пойти посмотреть футбольный матч, но мой брат попросил нас помочь ему.
8. Она старалась понять, о чем они говорили.
9. Он обещал вернуться, и Ольга надеется, что он выполнит свое обещание.
10. Она продолжала говорить, а я старался слушать ее.
11. Подожди покупать эту машину: следует понять, почему они продают ее по такой низкой цене.
12. Наши партнеры хотят поехать посмотреть наш стенд на выставке.
13. Они просят нас писать по-английски, но продолжают отвечать нам по-итальянски.
14. Я забыл позвонить в Италию.

15. Я пробовал приготовить этот торт, но у меня не получилось; видимо, в рецепте есть какая-то ошибка.
16. Я забыл сказать тебе, что мы решили пожениться; нам хотелось бы сделать это в мае, но я боюсь, что мы не успеем организовать праздник так быстро.

**3** \* Подставьте местоимения 3-го лица:

1. Ho incontrato Mario e sono andato dal preside con .....
2. Pensavo che quelle lettere fossero per Maria, ma mi disse che non erano per .....
3. Non scherzare con il cane, ..... può morderti.
4. Ho letto il libro ma non voglio raccontarti il contenuto di .....
5. Continuava a darmi del .....
6. Egli mi ha detto di voler rimanere in città e quindi potevo partire senza di .....
7. Non siamo stati noi! È stata .....
8. Sono stati ..... a dirmelo.
9. Fortunata ..... !
10. Francesco, proprio ..... , mi fa questo discorso!
11. Nemmeno ..... ci hanno creduto.
12. Il professore vide Franco e chiamò ..... per primo.
13. Perché chiedete la loro opinione? Voi siete esperti quanto.....
14. Ho chiesto Stefano perché Mara non c'era e mi ha risposto che aveva mandato l'invito a tutti, tranne a .....
15. ...., signor Rossi, che cosa mi consiglia?
16. .... non credevano a nessuno.
17. Credo che sia giusto fare come ritengono .....

18. Franca è brava, ma Giuseppe ha fatto tanti punti quanto .....
19. I cuccioli crescono velocemente. .... hanno bisogno di una alimentazione ricca di vitamine.
20. .... ritenevano che non ci sarebbe stata nessuna crisi.

**4\* Подставьте местоимения:**

1. Chiedo il suo parere e mi risponde che se fosse ....., lascerebbe perdere.
2. Anche ..... sei dello stesso parere?
3. Lavori alla Fiat, come ..... ?
4. Perché Luigi ha guadagnato meno di te? Ha lavorato quanto .....
5. Fortunata ..... che parti per la montagna.

**5\* Выберите местоимение, наиболее употребительное в современном итальянском языке:**

1. *Egli/lui* non lavora più per questa società.
2. *Essi/loro* non amano parlare del loro passato.
3. Anche *lui/egli* è un ragazzo riservato.
4. Hai preso tu il mio giornale? *Esso/egli* era sul tavolino.

**6\* Переведите:**

1. Я встретил именно его.
2. Везет ему!
3. Я читал; она готовила ужин.
4. Он тоже был в Америке.
5. Он тоже не учил немецкого.
6. Он сам на себя не похож.
7. Она тоже присутствовала.
8. Я сказал им правду.



9. Все приехали вовремя, кроме него.
10. Они танцевали весь вечер.

**1** Прочитайте рассказ и подставьте пропущенные предлоги:

### UN UOMO SFORTUNATO

La sfortuna mi perseguita e sicuramente, il giorno della mia nascita, c'era in cielo qualche cattiva stella o cometa o altro astro maligno. Ricordo ..... aver conosciuto, qualche tempo fa, un meccanico che era stato ..... lavorare in Francia e poi ne era tornato; e diceva anche lui ..... essere sfortunato. Quel meccanico si mise insieme con certi giovanotti: andavano in giro la notte con una macchina, attaccavano una catena alle saracinesche e poi mettevano in moto la macchina e la saracinesca saltava fuori e si arrotolava e loro entravano nei negozi e rubavano. Quel meccanico aveva una ghigliottina tatuata sul petto e, sopra, la scritta: «Pas de chance», che in francese, appunto vuol dire: niente fortuna. Ora, anch'io dovrei avere una scritta simile sul petto o addirittura sulla fronte: niente fortuna. Tutti fanno quello che ho fatto ma agli altri va bene e a me no. Dunque sono sfortunato e certamente qualcuno mi vuole male o addirittura il mondo intero ce l'ha con me.

Ho sempre cercato ..... lavorare onestamente, non più onestamente degli altri, s'intende, perché, dopo tutto veniamo al mondo imperfetti e soltanto Dio è perfetto. Cominciai, subito dopo essermi sposato, col metter su, coi soldi di mia moglie, una bottega di ciabattino. La mia bottega si trovava proprio nel cuore del quartiere degli impiegati, tra quei casoni che ne contengono almeno un migliaio; nella stessa strada, proprio di fronte a me, c'era un altro ciabattino. Era un vecchio, avrà avuto settant'anni, e mezzo cieco che quasi non ci vedeva. Il giorno stesso che aprii bottega, venne ..... farmi una scenata: era proprio cattivo, con certi occhi da gufo, tanto che mia moglie mi disse ..... stare attento al malocchio. Io non le diedi retta e feci male. In principio tutto andò bene: ero bravo, giovane, simpatico, lavorando cantavo, e

per quelle serve che venivano ..... portarmi le scarpe dei padroni, avevo sempre qualche scherzo o qualche buona parola. La mia bottega era diventata il salotto del quartiere, e ben presto, a quel vecchissimo, gli portai via tutta la clientela. Lui si arrovellava, ma non c'era niente da fare, anche perché io, per abbattere la concorrenza, facevo pagare di meno. Naturalmente avevo il mio piano: appena mi sembrò ..... avere in mano la clientela, l'applicai. Cominciai ..... alternare: a uno gli mettevo la suola di cuoio e ad un altro gli mettevo la suola di pasta, imitazione cuoio. Uno sì e uno no. Poi, vedendo che non se ne accorgevano, mi feci coraggio e misi le suole di cartone a tutti. Non era, veramente, proprio cartone, ma un prodotto sintetico fabbricato durante la guerra e giuro che era quasi meglio del cuoio. Così, lavorando con zelo, sempre allegro, sempre gentile, sempre di buon umore, cominciai ..... guadagnare discretamente. Tutti mi volevano bene, salvo quel vecchio ciabattino, s'intende; e in quel tempo mi nacque il primo figlio. Purtroppo, avvenne non so come, forse per la pioggia, che una di quelle scarpe che avevo risuolato si spaccasse. Il cliente venne a bottega ..... protestare; e per caso, proprio in quei giorni, tutte le mie scarpe cominciarono ..... scollarsi. Si sa come vanno queste cose: se lo dissero gli uni con gli altri, per tutto il quartiere, nessuno venne più da me, e tutti tornarono dal vecchio. Adesso io mi sgolavo a spiegare che il grossista mi aveva imbrogliato e che non era colpa mia, ma nessuno mi credeva. Finalmente trovai qualcuno che mi rilevò la bottega, presi quei pochi soldi e me ne andai.

Capii che non era caso di insistere con le scarpe e decisi ..... cambiar mestiere. Da ragazzo avevo lavorato presso un idraulico e pensai ..... metter su una bottega di stagnaro. Anche questa volta feci le cose con giudizio: scelsi un quartiere del centro, dove tutte le case sono antiche e hanno le tubature marce e gli impianti vecchi. Trovai un locale in una straduccia umida e senza sole, proprio un buco, tra la bottega di un carbonaio e quella di una stiratrice. Comprai i ferri, qualche tubo di piombo, qualche lavandino, qualche rubinetto e mi feci stampare un biglietto in cui c'era scritto: «Officina idraulico-meccanica. Lavori a domicilio».

Preventivi a richiesta.» Cominciò subito ..... andar bene: quel inverno ci fu un gran freddo e perfino nevicò e non si contano i tubi che scoppiarono in tutte quelle case vecchie e marce. D'altronde, di stagnari buoni ce ne sono sempre pochi, e quando c'è un guasto ad uno scaldabagno o ad una macchina da caffè, la gente si raccomanda allo stagnaro come a un dio. Non si ha idea della disperazione in cui cadono persone anche ricche allorché l'acqua non gli viene più o gli allaga il bagno: telefonano, supplicano, si raccomandano e, venuto il momento, pagano senza fiatare. Lo stagnaro è proprio indispensabile, e infatti tutti gli stagnari sono superbi, e guai a trattarli male. A me cominciò, come ho detto, ..... andar subito bene. E le cose sarebbero andate liscie, questa volta, se un altro stagnaro non fosse venuto ..... aprir bottega proprio di fronte alla mia. Pensandoci, mi venne una buona idea per conservare i clienti e, magari, accrescere il lavoro. Mettiamo che avessi da applicare uno scaldabagno. Stringendo i dadi con la chiave inglese, davo una storta al tubo, ma appena, in modo che il tubo, vecchio e logoro com'era, si spaccasse dentro il muro. La notte la casa si allagava, il cliente mi chiamava, io rompevo il muro, cambiavo il tubo, ed era tutto un lavoro. Insomma provocavo qualche guasto, avendo cura di non farlo là dove avevo eseguito prima la riparazione. Con questo sistema fronteggiavo la concorrenza e persino migliorai la mia situazione. Intanto mi nacque il secondo figlio e respirai: questa volta ero davvero fuori dalla sfortuna. Ma bisogna mai cantar vittoria. Uno di quei guasti provocati da me andò più in là di quanto non avessi preveduto. Saltò uno scaldabagno, e appiccò il fuoco ad un armadio e poi all'appartamento. Disgrazia volle che qualcuno mi aveva osservato, un ragazzo, appassionato di meccanica. Non dico quello che passai, per poco non finivo in galera. Dovetti anche questa volta chiudere bottega e andarmene dal quartiere.

Ostinato, volli aprir bottega una terza volta. Andai in un quartiere proprio popolare, alla periferia, e aprii un negozietto di materassaio. Il quartiere era poverissimo e le ordinazioni venivano raramente. Non si riusciva neppure ..... mangiare. Ma verso la primavera le cose cominciarono ..... andar meglio. Si sa

come vanno queste cose: un mese prima non veniva nessuno, un mese dopo non sapevo più dove metter le mani. Siccome da solo non ce la facevo, presi un garzone. Era un ragazzaccio di diciassette anni. Lui andava in giro ..... riportare o prendere i materassi, e io restavo a bottega ..... lavorare. Un giorno che l'avevo mandato ..... farsi pagare una fattura, non tornò a bottega. Andò alla partita di calcio e poi non so dove e, insomma, si mangiò i quattrini. Ma poi ebbe la fronte di venire a bottega e di dirmi che gli avevano rubato il portafogli. Io gli dissi che era un ladro, lui mi rispose male, e io gli diedi uno schiaffo e poi dovetti ricorrere alla forza per cacciarlo dalla bottega. Fu questa l'origine della mia nuova sfortuna. Quel mascalzone andò in giro per tutto il quartiere raccontando che io, tempo addietro, nel rifare cinque materassi, avevo trovato in uno le cimici, e allora non soltanto ce le avevo lasciate ma anche ne avevo aggiunto un paio per ciascuno degli altri quattro materassi. Questo per ottenere che, alla prossima buona stagione, me li mandassero ..... rifare. Era vero, ma, si sa, bisogna ingegnarsi e tutti si ingegnano. In breve: ci fu quasi una rivoluzione, le donne mi assediavano nella bottega, e volevano bastonarmi. Questa volta fu l'ultima volta. Vendetti la macchina da cucire e quella poca roba, e me ne andai alla chetichella, di notte, come un ladro.

Ora dico: si può essere più sfortunati di me? Volevo lavorare onestamente, tranquillamente, tutt'al più aiutando il lavoro con un po' di destrezza, ma non più di quanto facciano tanti altri. Volevo, insomma, diventare un buon lavoratore; e, invece, eccomi disoccupato. Sono proprio sfortunato, anzi iettato. Mia moglie mi ha cucito un santino nel portafogli, e io porto addosso non so quanti tra corni e portafortuna. Sull'uscio di casa, poi, ho appeso un ferro da cavallo con tutti i chiodi.

(libera riduzione da A. Moravia,  
*Un uomo sfortunato*)

**astro** — corpo celeste (Sole, Luna, stelle ecc.)

**suola** — la parte della scarpa che poggia sul terreno

**pasta** — ogni sostanza densa e plasmabile

**zelo** – impegno diligente nell'operare

**grossista** *m, f* – commerciante che compra e vende all'ingrosso (cioè grandi quantità di merce)

**stagnaro** = **stagnaiolo** – chi fa saldature; attualmente questa parola non si usa più: si dice *idraulico*

**scaldabagno** – apparecchio a gas o elettrico per riscaldare l'acqua del bagno

**chiave** *m inglese* – attrezzo usato per serrare viti, bulloni, dadi ecc.

**cimice** *f* – insetto parassita dell'uomo

**alla chetichella** – di nascosto

**iettato** – assoggettato all'influsso di un malocchio

**santino** – rettangolo di carta o cartoncino su cui è riprodotta l'immagine di un santo o altra cosa sacra

### 7.1 Выберите утверждение, которое соответствует действительности:

Come stavano le cose in realtà?

VERO    FALSO

1. Il protagonista del racconto è perseguitato dalla sfortuna. Forse aveva ragione sua moglie quando gli aveva detto di stare attento al malocchio.
2. Il protagonista del racconto è bravo, giovane, simpatico.
3. È una persona onesta: la cosa più importante per lui è avere la coscienza tranquilla. Ha sempre cercato di lavorare onestamente. Inoltre, è anche religioso.
4. Il protagonista del racconto metteva le suole di un materiale sintetico che era meglio del cuoio.
5. Il personaggio del racconto ha molta fiducia negli altri: crede che la gente attorno a lui sia onesta e sincera.
6. Per caso, tutte le scarpe fatte dal ciabattino cominciarono a scollarsi contemporaneamente: il segno della sfortuna che lo perseguita. Il grossista l'aveva imbrogliato, ma tutti credevano che le scarpe si spaccassero per colpa sua.

☐    ☐
☐    ☐
☐    ☐
☐    ☐
☐    ☐
☐    ☐

	VERO	FALSO
7. Il protagonista del racconto è un commerciante bravo: nonostante la sfortuna lo perseguiti, riesce a ricominciare da capo e calcolare bene dove aprire la bottega e cosa vendere.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
8. Il protagonista del racconto è una persona spudorata: non solo inganna la gente, ma ne parla con orgoglio.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
9. Il protagonista dovette chiudere la bottega di stagnaro perché un altro stagnaro ha aperto la bottega di fronte alla sua.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
10. Il protagonista del racconto lavorava come fanno molti altri.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

## 7.2. Переведите, употребляя слова и выражения из текста:

Я вспоминаю, что некоторое время назад познакомился с механиком, который раньше работал во Франции; он тоже считал себя невезучим. Я всегда старался работать честно. Жена сказала мне опасаться сглаза. Я не обратил внимания на эти слова, и это было ошибкой. Сначала все шло хорошо, и я начал неплохо зарабатывать. Но, к сожалению, из-за дождя все поставленные мною подметки начали отваливаться. Я решил поменять профессию, так как в молодости я работал у водопроводчика. Затем я начал изготавливать матрасы. Но каждый раз дела шли плохо, и теперь я безработный.

## 17.3. Переведите, употребляя слова и выражения из текста:

гвоздь; умывальник; швейная машинка; преследовать; ставня; конкуренция; кожаная подметка; работать старательно; неплохо зарабатывать; оптовик; обманывать; свинцовая труба; кран; необходимый; украсть кошелек; безработный; талисман; подкова

## 17.4. Ответьте на вопрос:

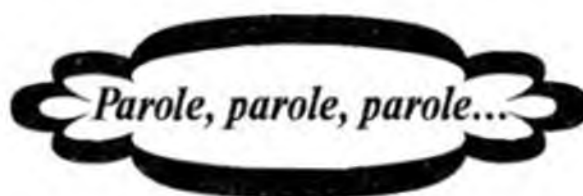
Secondo te, qualcuna di queste cose può influenzare il destino o il carattere della persona?

la posizione degli astri, il segno zodiacale

la iettatura

un portafortuna, un ferro da cavallo

il nome che portiamo



### Одинаковые слова

*с... противоположными значениями*

In italiano ci sono parole che si scrivono e si leggono nello stesso modo, ma hanno significati opposti! Facciamo qualche esempio.

*Ospite* può essere sia la persona che dà ospitalità, l'ospite ospitante, sia la persona che riceve ospitalità, l'ospite ospitato.

Anche la parola *feriale* significa sia «festivo» (il periodo feriale, cioè delle ferie, delle vacanze) sia «lavorativo» (i giorni feriali sono i giorni lavorativi, a differenza da quelli festivi).

La preposizione *da* può indicare sia moto da luogo (con il verbo «partire»: il treno parte da Genova), sia moto a luogo (vado da Stefano)..Gli altri esempi:

affittare — dare o prendere in affitto

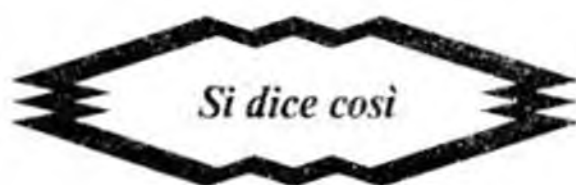
apprendere — imparare o insegnare

pauroso — che fa paura o che ha paura

avanzare — andare avanti o lasciare residui e restare indietro

**1** Переведите:

рабочие дни; уезжать из Рима; праздничные дни; он опережает всех; гостеприимный хозяин; снять квартиру; ехать к друзьям; пугливый человек; сдавать квартиру; принимать гостей; учить итальянский; я даю собаке еду, которая остается после обеда



*Еще немного о предлогах*

L'uso corretto delle preposizioni è molto complesso. Bisogna non solo scegliere la preposizione (*in* o *a*?; *di* o *da*?), ma anche usare in modo corretto gli articoli. Facciamo attenzione: si dice

esco *di* casa/scuola o esco *da* casa/scuola

ma con l'articolo si usa solo *da*:

esco *dalla* casa, *dalla* scuola

Si può avere molti *progetti in testa* o *nella testa*, ma *un cappello* possiamo averlo solo *in testa*. Un «cappello nella testa» è un cappello pensato, immaginato, non un copricapo vero.

**1\*** Ora puoi controllare, se sai usare correttamente le preposizioni. Prova a mettere le preposizioni (anche articolate) che consideri corrette, dopo controlla le tue risposte. Per ogni risposta corretta, ricevi un punto. Calcola il punteggio ottenuto.

1. andare ..... passeggio; 2. abita ..... 100 metri da qui; 3. andare ..... corsa; 4. tremare ..... freddo; 5. la porta è chiusa ..... chiave; 6. parto ..... Milano; 7. leggo



..... gli occhiali; 8. mi alzo ..... alba; 9. la casa guarda ..... mare; 10. si sposò ..... 32 anni; 11. vengo ..... Genova; 12. carte ..... gioco; 13. abita ..... Piazza Duomo; 14. uomo ..... grande coraggio; 15. mi corico ..... mezzanotte; 16. essere utile ..... salute; 17. pieno ..... neve; 18. parlare ..... bassa voce; 19. .... ragazzo non studiava; 20. detto ..... scherzo; 21. continuare ..... parlare

**da 18 a 21 punti** Auguri! Ti senti abbastanza sicuro nell'usare le preposizioni.

**da 12 a 17 punti** Il tuo risultato non è ottimo, ma l'uso delle preposizioni è sempre difficile per chi studia l'italiano. Ti consigliamo di dare più attenzione a come si usano le preposizioni quando leggi o ascolti. Prova a rifare questo test dopo un po'!

**meno di 12 punti** Purtroppo l'uso delle preposizioni rappresenta difficoltà per te. Forse non ne hai mai prestato abbastanza attenzione? Hai fatto male: per comunicare l'uso corretto delle preposizioni non è meno importante dell'uso dei tempi verbali! Ma non ti abbattere: sbagliando s'impara!

# УРОК 13

## Verbi appoggiati

Характерной особенностью итальянского языка является необходимость употребления дополнений и обстоятельств глагола или частиц, их заменяющих. В отличие от русского языка, в котором возможно построение предложений типа «не знаю», «не думаю», «я уже вернулся», в которых глагол употреблен без дополнения, в итальянском языке необходимо уточнение:

Non lo so.

*Я не знаю.*

Non ci credo.

*Я не думаю/не верю.*

Ne sono già tornato.

*Я уже вернулся.*

Таким образом, даже если дополнение или обстоятельство лишь подразумевается, частица, заменяющая его, обязательно должна присутствовать. Подобным образом ведет себя большинство итальянских глаголов, которые называют «verbi appoggiati» («опирающиеся глаголы»): глагол как бы требует опоры, поддержки частицы. В случаях, когда глагол требует употребления нескольких дополнений, все они должны присутствовать в предложении или быть заменены соответствующими местоимениями и частицами:

Dovresti parlare a Roberto  
del nostro progetto.

*Ты должен был бы поговорить  
с Роберто о нашем плане.*

Gliene parlerai?

*Ты поговоришь с ним о нем?*

Luigi farà la festa di  
compleanno. Mi ci chiamerà?

*Луиджи устроит праздник  
по случаю своего дня рождения.  
Он позовет меня на него?*

К *verbi appoggiati* относится и глагол *avere*. В итальянском языке на вопрос *Hai un libro?* нельзя ответить *Ho* или *Non ho*. Глагол *avere* требует опоры, причем в данном случае используется местоимение в сочетании с частицей *ce*:

<i>Hai un libro? Sì, ce l'ho.</i>	<i>У тебя есть книги? Да, есть.</i>
<i>Hai una casa al mare?</i>	<i>У тебя есть дом на море?</i>
<i>Non ce l'ho.</i>	<i>Нет, у меня нет.</i>
<i>Hai degli spiccioli? Ce li ho.</i>	<i>У тебя есть мелочь? Да, есть.</i>
<i>Hai sigarette? No, non ce le ho.</i>	<i>У тебя есть сигареты?</i>
	<i>Нет, у меня их нет.</i>

В современном разговорном языке существует тенденция к употреблению частиц и местоимений даже тогда, когда дополнение или обстоятельство не опускается. В этом случае использование частицы становится излишним, однако в целях усиления выразительности речи оно допускается:

<i>Ci credi in queste storie?</i>	<i>Ты веришь в эти истории?</i>
-----------------------------------	---------------------------------

К *verbi appoggiati* можно отнести и так называемые «двойные возвратные глаголы», такие как *andarsene* (уходить, уезжать), *accorgersene* (замечать, обращать внимание), *pentirsi* (покаяться, сожалеть) и другие. Частица *ne*, заменяющая дополнение, постоянно употребляется при глаголе, она становится его неотъемлемой частью и используется даже при наличии дополнения или обстоятельства:

<i>Me ne vado da qui!</i>	<i>Я уйду/уезжаю отсюда!</i>
<i>Se cambi lavoro, te ne pentirai!</i>	<i>Если ты поменяешь работу, ты пожалеешь об этом!</i>
<i>Me ne sono accorto subito che Claudia non c'era.</i>	<i>Я сразу заметил, что Клаудии не было.</i>

Вспомним, какие частицы существуют в итальянском языке и каковы их функции.

## Употребление частицы *ne*

Частица *ne* используется для замены дополнений. Частица *ne* заменяет:

- дополнение с предлогом *di*:

È il caso di dubitarne?  
(dubitare *di* qualcosa)

*Это вызывает сомнения?*

Se ne pentirà!  
(pentirsi *di* qualcosa)

*Он пожалеет об этом!*

- дополнение, имеющее значение части целого:

Mi piacciono questi dolci;  
dammene ancora un po'!

*Мне нравятся эти пирожные;  
дай мне их еще!*

- дополнение с предлогом *da* со значением удаления:

Giorgio va a Roma; ne torna  
dopodomani. (tornare *da*  
qualche luogo)

*Джорджо едет в Рим;  
он вернется оттуда  
послезавтра.*

- дополнение с предлогом *da* со значением следствия:

Ne consegue che...  
(conseguire *da* qualcosa)

*Из этого следует, что...*

Частица *ne*, употребленная с глаголом в *passato prossimo*, согласуется с *participio passato*, подобно дополнениям, выраженным безударными формами личных местоимений:

Hai letto queste riviste?  
Ne ho letta una.

*Ты читал эти журналы?  
Я читал один.*

Hai preso delle caramelle?  
Ne ho prese tre.

*Ты взял конфеты? Я взял три.*

Hai assaggiato i dolci?  
Ne ho assaggiati due.

*Ты попробовал пирожные?  
Я попробовал два.*

## Употребление частицы *ci*

Частица *ci* заменяет:

- дополнение с предлогом *a*:

Non *ci* penso.

(pensare *a* qualcosa)

*Я не думаю об этом.*

- обстоятельство места (обычно с предлогами *a* или *in*; иногда с предлогами *su* и *da* в значении местонахождения; в таких предложениях *ci* переводится «там; здесь, туда»):

Abita in Ungheria e *ci* sta bene.

(stare bene *in* un paese)

*Он живет в Венгрии,*

*и ему там хорошо.*

Non sono mai stato a Roma,

*ci* vado l'anno prossimo.

(andare *a* Roma)

*Я никогда не был в Риме,*

*я поеду туда в следующем*

*году.*

В значении обстоятельства места *ci* часто употребляется с глаголом *essere*:

In questo appartamento  
*ci* sono due vani.

*В этой квартире две комнаты.*

Помимо этого, некоторые глаголы (как, например, глаголы *sentire* и *vedere*) требуют употребления частицы *ci* в качестве необходимой опоры в отсутствие дополнения. Эти глаголы не могут употребляться без дополнения, однако в некоторых случаях оно не требуется по смыслу. Тогда и используется частица *ci*. Сравним:

Vedi quella ragazza?

Sì, la vedo bene.

Mi senti?

Con questi occhiali *ci* vedo poco.

Da qui non *ci* sento!

*Ты видишь эту девушку?*

*Да, я ее хорошо вижу.*

*Ты меня слышишь?*

*В этих очках я плохо вижу.*

*Отсюда я не слышу!*

Таким образом, глаголы *venirci*, *sentirci* имеют значение «не видеть/не слышать вообще». При наличии наречия *niente (nulla)* употребление частицы *ci* становится излишним, поскольку у глагола появляется «опора». Однако иногда она используется и при наличии наречия *niente (nulla)*, для большей выразительности:

Con questi occhiali non vedo  
niente./Con questi occhiali  
non ci vedo niente.

*В этих очках я ничего не вижу.*

Da qui non sento nulla!/  
Da qui non ci sento nulla!

*Отсюда я ничего не слышу!*

Подобным образом ведет себя и глагол *capire*:

Non ci capisco niente!  
Ci capisci in matematica?

*Я ничего не понимаю!*

*Ты понимаешь что-нибудь  
в математике?*

Глагол *tenerci* означает «придавать значение чему-либо, дорожить чем-либо»:

Ci tengo tanto a questo lavoro.

*Эта работа для меня очень  
важна. (Я очень дорожу  
этой работой.)*

Глагол *metterci* означает «затрачивать», например, время:

Quanto tempo ci metti  
per farlo?

*Сколько времени тебе  
потребуется на это?*

Глагол *volerci* имеет значение «требоваться, быть необходимым» (употребляется только в третьем лице):

Quello è un uomo che  
ci vuole.

*Это тот человек, который  
нужен.*

## Местоположение частиц *ci* и *ne*

Частицы *ci* и *ne*, подобно безударным формам личных местоимений-дополнений, предшествуют глаголу в личной форме и следуют за глаголом, если он употреблен в форме инфинитива, *gerundio* или *participio passato*.

### Употребление частицы *ne* с возвратными глаголами и с безударными формами личных местоимений

Возвратные частицы глаголов предшествуют частице *ne*, принимая при этом ударные формы *me, te, se, ce, ve, se*:

<i>Mi piacciono questi vestiti</i> <i>e me ne compro due.</i>	<i>Мне нравятся эти платья,</i> <i>и я куплю себе два из них.</i>
<i>Te ne ricordi?</i>	<i>Ты помнишь об этом?</i>

Безударные формы личных местоимений также предшествуют частице *ne*, при этом *i* меняется на *e*. Таким образом, личные местоимения *mi, ti, ci, vi* приобретают формы *me, te, ce, ve*. Местоимения 3-го лица *gli, le, loro* сливаются с частицей *ne*, образуя форму *gliene*.

<i>Lui le racconta molto</i> <i>di quella storia? No, non</i> <i>gliene racconta molto.</i>	<i>Он много рассказывает ей</i> <i>о той истории? Нет, он много</i> <i>ей об этом не рассказывает.</i>
<i>Lui compra quattro banane</i> <i>e me ne dà due.</i>	<i>Он покупает четыре банана</i> <i>и дает мне два из них.</i>

### Употребление частицы *ci* с возвратными глаголами и безударными формами личных местоимений

Частица *ci* предшествует безударным местоимениям 3-го лица *lo, la, li, le* и частице *ne*, при этом гласная *i* меняется на *e*:

<i>Mandate spesso a Roma</i> <i>i vostri dipendenti?</i>	<i>Вы часто посылаете ваших</i> <i>сотрудников в Рим?</i>
<i>Sì, ce li mandiamo spesso.</i>	<i>Да, мы часто их туда посылаем.</i>

Vedrete le vostre amiche  
a Roma? Non, purtroppo,  
non *ce le* vedremo.

*Вы увидите ваших подруг  
в Риме? Нет, к сожалению,  
мы их там не увидим.*

Частица *ci* следует за безударными местоимениями *ti, ti, ci, vi*, не изменяя своей формы:

Ti mandano spesso a Roma?  
Sì, *mi ci* mandano spesso.

*Тебя часто посылают в Рим?  
Да, меня часто туда посылают.*

Domani vado ad una  
conferenza stampa. Se avrete  
bisogno di me, *mi ci* trovate  
sicuramente.

*Завтра я пойду на пресс-  
конференцию. Если я вам  
понадоблюсь, вы точно меня  
там найдете.*

При спряжении возвратных глаголов частица *ci* предшествует возвратной частице в формах 3-го лица единственного и множественного числа. В остальных случаях частица *ci* следует за возвратной частицей. В форме 1-го лица множественного числа, во избежание повторения частицы *ci*, в функции наречной частицы употребляется частица *vi*:

Ti trovi bene a Firenze?  
*Mi ci* trovo bene.

*Тебе хорошо во Флоренции?  
Мне там хорошо.*

Come ti trovi a Firenze?  
*Ti ci* trovi bene?

*Как тебе во Флоренции?  
Тебе там хорошо?*

Si trova bene a Firenze?  
*Ci si* trova bene.

*Ему хорошо во Флоренции?  
Ему там хорошо.*

Come vi trovate a Firenze?  
*Vi ci* troviamo bene.

*Как вам во Флоренции?  
Нам там хорошо.*

Come vi trovate a Firenze?  
*Vi ci* trovate bene.

*Как вам во Флоренции?  
Вам там хорошо.*

Si trovano bene a Firenze?  
*Ci si* trovano bene.

*Им хорошо во Флоренции?  
Им там хорошо.*



Таким образом, глаголы *venirci*, *sentirci* имеют значение «не видеть/не слышать вообще». При наличии наречия *niente (nulla)* употребление частицы *ci* становится излишним, поскольку у глагола появляется «опора». Однако иногда она используется и при наличии наречия *niente (nulla)*, для большей выразительности:

Con questi occhiali non vedo  
niente./Con questi occhiali  
non ci vedo niente.

*В этих очках я ничего не вижу.*

Da qui non sento nulla!/  
Da qui non ci sento nulla!

*Отсюда я ничего не слышу!*

Подобным образом ведет себя и глагол *capire*:

Non ci capisco niente!  
Ci capisci in matematica?

*Я ничего не понимаю!*

*Ты понимаешь что-нибудь  
в математике?*

Глагол *tenerci* означает «придавать значение чему-либо, дорожить чем-либо»:

Ci tengo tanto a questo lavoro.

*Эта работа для меня очень  
важна. (Я очень дорожу  
этой работой.)*

Глагол *metterci* означает «затрачивать», например, время:

Quanto tempo ci metti  
per farlo?

*Сколько времени тебе  
потребуется на это?*

Глагол *volerci* имеет значение «требоваться, быть необходимым» (употребляется только в третьем лице):

Quello è un uomo che  
ci vuole.

*Это тот человек, который  
нужен.*

Когда инфинитив употребляется с модальным глаголом (*potere, dovere, volere*), местоимение может сливаться с инфинитивом или предшествовать модальному глаголу:

tu non devi dirlo/  
tu non lo devi dire

*ты не должен этого говорить*

В отрицательной форме 2-го лица единственного числа повелительного наклонения частица может стоять перед глаголом: *non ti girare (non girarti); non ti preoccupare (non preoccuparti)*

### Употребление глагола *pensare*

Глагол *pensare* может употребляться как с предлогом *a*, так и с предлогом *di*. В случае, когда говорится, что кто-то о чем-то или о ком-то думает, глагол *pensare* употребляется с предлогом *a*. Если же имеется уточнение, конкретизация того, что именно думают по тому или иному поводу, глагол *pensare* требует употребления предлога *di*:

Penso *a* te.

*Я думаю о тебе.*

Sai cosa penso *di* te?

*Знаешь, что я думаю о тебе?*

Penso che sei una persona  
poco responsabile.

*Я думаю, что ты безответ-  
ственный человек.*

Обратите внимание и на употребление предлогов и частиц в следующих вопросах:

A cosa pensi?

*О чем ты думаешь?*

Ci pensi?

*Ты думаешь об этом?*

Cosa *ne* pensi?

*Что ты об этом думаешь?*

Как говорилось в Уроке 12, перед инфинитивом глагол *pensare* требует употребления предлога *di*:

Cosa pensi *di* fare?

*Что ты собираешься делать?*

**1\* Подставьте пропущенные частицы и объясните свой выбор:**

1. Appena lo conobbe, ..... divenne amico.
2. — Prendi le mele?  
— ..... vorrei ancora cinque o sei.
3. Lui dice la verità. È il caso di dubitar..... ?
4. Non voglio fare questo lavoro. Non ..... vale la pena.
5. Non voglio rimanere in questa casa. Me ..... vado via subito.
6. È andato con la macchina in un fossato e non era capace di uscir .....
7. Che ..... dici di questo romanzo?
8. È da tempo che non uso questa bicicletta; non so che far .....

**2\* Подставьте пропущенные частицы и объясните свой выбор:**

1. — Pensi ancora a questa brutta storia?  
— No, non ..... penso più.
2. — Lui sa riparare la macchina?  
— No, non ..... capisce nulla.
3. Abito a Milano e ..... sto bene.
4. Non sei ancora andato a scuola? Va' ..... subito!
5. Se vuoi, vado in quel negozio io. .... passo accanto tutti i giorni!
6. Se non vi piace andare al circo, restate pure a casa; io ..... vado.
7. So che non vuoi andare con noi, ma sono sicuro che il viaggio ti piacerà; pensa..... !
8. Per comprare quell'auto ..... vorranno parecchi milioni.

**3\* Подставьте пропущенные частицы и местоимения и объясните свой выбор:**

1. La mostra non è stata interessante. .... sono molto deluso.

2. Sono stato bene in questa città e ..... torno volentieri.
3. I fiori erano bellissimi: ..... guardai e ..... rimasi colpito.
4. Marco prese l'articolo; ..... lesse e ..... piacque.
5. Pur avendo..... notato, non mi ha neppure dato la mano.
6. Domenica siamo andati da Valentino perché ..... ha invitati a pranzo.
7. Mi scusi, signore, ..... dispiace chiudere il finestrino?
8. Hai visto le ragazze? Non ..... ho notizie da mesi.
9. .... derivarono delle complicazioni.
10. .... parlerò a mia moglie.
11. Tu mi dici buone parole, ma ..... vuol ben altro!

**5\* Подставьте пропущенные местоимения и частицы:**

1. Non volevo dire questo a Luigi, ma ..... dissi.
2. Avevo ricevuto una lettera per loro e il giorno dopo ..... consegnai.
3. Il maestro disse a Franco che appena avrebbe visto sua madre ..... avrebbe parlato.
4. Lei ha appreso la notizia dai giornali, ma sembrava che non ..... importasse molto.
5. Sapevo che le servivano soldi, ma non volevo lasciar.....
6. Perché non mi hai mostrato i tuoi acquisti? Fa' ..... vedere!
7. Gli ..... vorrebbe un po' di fortuna!

**5 Замена дополнения, выраженные существительными и местоимениями, частицей *ne*:**

- È inutile che ti rivolga al medico, se non segui i suoi consigli.  
È inutile che ti rivolga al medico, se non *ne* segui i consigli.
1. È inutile che ti rivolga al medico, se non segui i suoi consigli.

2. Conosco bene Marco e posso descrivere il suo carattere.
3. Gina ama i cani e si occupa molto di loro.
4. Lui legge sempre qualcosa sugli extraterrestri e mi racconta spesso di loro.
5. Domani Franco va a Parigi e parte da lì tre giorni dopo.
6. Voglio riparlare di questo domani.

**6** Подставьте пропущенные окончания:

1.  
– Hai speso tutti i soldi?  
– No, ne ho spes..... pochi.
2.  
– Hai incontrato Elena e Stefania?  
– Sì, le ho vist..... ieri.
3.  
– Vuoi di questo gelato?  
– Ne ho già pres..... un po'.
4.  
– Mi dia due biglietti per metropolitana, per favore.  
– Mi dispiace, ma non li ho più. Li ho vendut..... tutti.
5.  
– Sei stato tu a mangiare tutte le caramelle?  
– Ne ho mangiat..... solo tre.

**7** \* Замените ударную форму личных местоимений безударной:

Prestalo a noi. = Prestacelo.

1. Prestalo a noi.
2. Dillo a me.
3. Parlane a lei.
4. Lo presti a noi.

5. Lo consigli a lei.
6. L'abbiamo mostrato a lei.

**9\*** Замените дополнения, выраженные существительными, безударными формами личных местоимений:

Passami il sale. = Passamelo.

1. Passami il sale.
2. Mi passi i giornali.
3. Spiegami la situazione.
4. Mi spieghi la situazione.
5. Apriamo il pacco.
6. Da' l'accendino a Gianni.
7. Avete imbucato la lettera?
8. Spiegate a loro la situazione.
9. Mi sono scordato di questa storia.

**9** Прочитайте и проанализируйте употребление частицы *ci* в следующей фразе:

È l'amore per le piccole cose a trattenerci nel mondo, a farci gustare la vita. L'amore per le cose grandi o supposte tali, ci stacca dal mondo e finisce per farci perdere il gusto del vivere.

(Piero Chiara, *Sale e tabacchi*)

**10\*** Подставьте пропущенные предлоги:

1. Ho deciso di non pensare più ..... passato.
2. Non devi pensare male ..... me.
3. Ho pensato ..... partire al più presto.
4. Lei continuava a divertirsi e non voleva pensare ..... domani.
5. Pensi ..... lui?

6. Cosa pensi ..... lui?
7. .... cosa pensi?
8. .... chi pensi?

**11** Переведите:

1. Я не хочу больше говорить об этом.
2. Ты должен поехать во Флоренцию; когда ты едешь туда?
3. Она знает это, но не говорит нам.
4. Твои пирожные восхитительны; ты дашь мне их немного?
5. Я купил для нее бусы. Я их ей отправлю.
6. Я купил для него два чемодана. Я их ему отправлю.
7. Я купил для него две книги. Я отправлю ему одну из них.
8. Она знает его имя, но не хочет сказать мне его.
9. Отправьте нам товар до конца месяца.
10. Ты должен сделать из этого выводы (trarre le conseguenze da qualcosa).
11. Я был бы вам за это признателен (essere riconoscente di qualcosa).
12. Почему ты не хочешь сказать мне это?

**12** Переведите:

1. Объясни мне это.
2. Объясните мне это.
3. Не объясняй мне этого.
4. Иди туда немедленно.
5. Не говори мне этого.
6. Я знаю, что мои книги у тебя; дай мне их.
7. Мы оставили тебе свои фотографии, отправь их нам по почте.
8. Подумай об этом.
9. Не думай об этом.

13 Прочитайте текст:

## PIZZA

Nessuno può dire con certezza quando nasce la pizza. Un fatto certo è che già nel Seicento esistono le pizze, anche se ancora non viene utilizzato il pomodoro. Una data importantissima nella storia della pizza è quella dell'invenzione della margherita, nel 1889, quando Umberto I di Savoia, accompagnato dalla moglie Margherita, si reca a Napoli: alla regina Margherita i pizzaioli napoletani dedicano la pizza con mozzarella e pomodoro, guarnita con le foglie di basilico fresco. È l'aggiunta del basilico che rende famosa questa pizza: ha i colori della bandiera italiana ed è il simbolo della unità del paese, raggiunta da poco.

Ai nostri giorni pizza diventa uno dei piatti più amati nel mondo intero! Il viaggio della pizza per il mondo comincia quando le numerose colonie degli emigrati la portano con loro in America (la prima pizzeria apre in America nel 1895).

Gli ingredienti base della pizza sono pasta lievitata, pomodori e olio. Si aggiungono diversi ingredienti che fanno parte della cucina





mediterranea: le cipolle, il prosciutto, le verdure, i sottaceti, le acciughe, i funghi, le cozze...

Secondo le indagini, la pizza è al primo posto nelle preferenze gastronomiche degli italiani. Oltre alla classica pizza tonda, al piatto, che si gusta seduti in pizzeria, attualmente si sviluppa molto il settore della pizza d'asporto, definita al taglio o al trancio, che si propone insieme a crocchette, arancini di riso, patatine fritte e bibite in lattina. Si diffonde sempre più anche la consegna della pizza a domicilio.

**Umberto I di Savoia** (1844–1900) – re d'Italia. Figlio di Vittorio Emanuele II, sposò la cugina Margherita.

**crocchetta** – specie di polpetta, a base di riso o di patate

**arancino di riso** – crocchetta di riso a forma d'arancio

**13.1. Перескажите текст, употребив выделенные глаголы не в presente storico, а в прошедших временах imperfetto, passato prossimo и passato remoto.**

**13.2. Прочитайте рецепт теста для пиццы:**

1 l d'acqua

2 kg di farina

20 g di lievito fresco (7 g di quello secco che si vende in bustine)

50 g di sale marino

(le quantità possono essere aumentate o diminuite secondo la necessità)

Prendete due contenitori nei quali disponete in ognuno la metà della farina. Dividete l'acqua in due recipienti e sciogliete in uno il sale e nell'altro il lievito; versate la soluzione salina in un contenitore di farina e la soluzione di lievito in un altro contenitore. Mescolate fino a quando non diventino due composti consistenti, unite i due impasti e terminate l'impastazione quando la pasta sarà liscia e umida.

A questo punto si può procedere al taglio della pasta per formare dei panetti secondo lo spessore della pizza che si vuol avere dopo la cottura. Segue la lievitazione che consiste nel far riposare la pasta per circa 3 ore al centro della teglia dove successivamente verrà cotta (prima di deporre la pasta non dimenticate di oliare leggermente la teglia). Il panetto lievitato va disteso nella teglia con la pressione delle dita fino ad ottenere uno strato omogeneo che arrivi ai lati del recipiente. A questo punto spalmate sulla pasta il pomodoro, se la pizza dovrà essere rossa, oppure l'olio, se bianca, e lasciatela per almeno 1 ora. Adesso si può procedere alla cottura. La temperatura di cottura sarà mediamente di 250 °C per 12 – 15 minuti. Mettete preventivamente il forno al massimo e fatelo arrivare a temperatura prima di procedere alla cottura della pizza. Cocete per circa 8 – 10 minuti solo la pasta con sopra il pomodoro, se rossa, o solo spalmata di olio. Ritirate la teglia dal forno, effettuate la farcitura secondo la ricetta, rimettete la teglia nel forno per il tempo rimasto. La pizza va consumata appena uscita dal forno.

**13.3.\* Замените выделенные дополнения соответствующими формами частиц и местоимений:**

Disponete **nel primo contenitore** la metà della farina. –  
Disponetecene la metà.

1. Disponete **nel primo contenitore** la metà della farina.
2. Prendete due **dei tre contenitori**.
3. Sciogliete il sale in un contenitore.
4. Versa **la soluzione** in un contenitore.
5. Unisca i due impasti al composto.
6. Fai riposare **la pasta** per circa 3 ore.
7. Non dimentichi di oliare leggermente **la teglia**.
8. Distendi il **panetto lievitato** nella teglia.
9. Uno strato omogeneo del panetto deve arrivare ai lati **del recipiente**.

10. Spalmate sulla pasta il pomodoro.
11. Cuoci la pasta nel forno per circa 8 – 10 minuti.
12. Ritiri la teglia dal forno.
13. Rimetti la teglia nel forno.

#### 14 Прочитайте:

«E come faccio?»

«Di' che sei impiegato al comune... è la verità, dopo tutto... siamo tutti impiegati al comune.. noi che raccattiamo la mondezze e quelli che stanno all'anagrafe dietro gli sportelli... tutti impiegati.»

L'altro compagno, Ferdinando, uno della mia età, rosso di capelli e lentiginoso, occhialuto, intervenne a questo punto: «Secondo me, hai torto... perché nascondere il mestiere? ... È un mestiere come un altro... siamo lavoratori come tutti gli altri... nascondendolo, la dai vinta al pregiudizio.»

«Bravo» disse Silvestro, «ma il pregiudizio c'è o non c'è? E per Luigi, l'importante è andar contro il pregiudizio oppure farsi voler bene dalla ragazza? D'altronde guarda i facchini... anche loro son lavoratori... però si fanno chiamare portabagagli o portatori o che so io... cambiano la parola, non il fatto... anche loro per via del pregiudizio.»

«Da' retta, Luigi» disse Ferdinando, ostinato «non nascondere nulla... se una donna dà importanza al pregiudizio, è segno che vuol più bene al pregiudizio che a te.»

Insomma, discutemmo un bel po', mentre il carro pieno di mondezze andava piano piano, da una strada all'altra, nella nebbia del mattino di novembre. Poi il carro si fermò davanti a una di quelle case. Ferdinando acchiappò il sacco, discese dal carro e si ingolfò fischiettando nel portone. Io dissi a Silvestro: «Tu sei vecchio e conosci la vita... dimmi che debbo fare.»

Lui si tolse la pipa dalla bocca e rispose: «Ferdinando ha scelto di vantarsene... ma per me è una maniera come un'altra di vergognarsene... chi non si vergogna sono io... non me ne vanto e non lo nascondo... sono mondezzaro e tanto basta.»

«Sì, ma io...»

«Tu è un'altra cosa... è il tuo interesse nascondere... te l'ho già detto: fatti passare per impiegato al comune.»

(tratto da Alberto Moravia, *Precisamente a te*)

**comune** *m* – l'insieme degli uffici che dirigono un centro abitato e il suo immediato territorio

**mondezza** (*dialetto romanesco, cioè di Roma*) – spazzatura

**anàgrafe** *f* – ufficio in cui si tiene il registro della popolazione

**lentigginoso** – che ha lentiggini, macchioline rosso-brune della pelle, caratteristica delle persone bionde

**mondezzaro** (*romanesco*) = **mondezzaio** – netturbino incaricato del ritiro a domicilio delle immondizie

#### 14.1. Подставьте пропущенные местоимения:

Luigi si vergogna del suo mestiere e non vuole dir..... alla ragazza che ..... piace. Ferdinando ..... consiglia di dir..... , mentre Silvestro crede che sia più giusto nascondere..... . Silvestro dice di essere mondezzaro e di non vergognar..... .

#### 14.2. Найдите в тексте глаголы в повелительном наклонении и поставьте их в форму 3-го лица (на «вы»):

di' – dica

#### 14.3. В тексте встретились глаголы *vantarsene* и *vergognarsene*. Проспрягайте их. Какие еще двойные возвратные глаголы вам известны?

#### 14.4. В тексте встретились следующие выражения. Переведите их и составьте предложения с ними:

dopo tutto

a questo punto

darla vinta a qc

dare retta a qn

dare importanza a qc/qn  
per via di qc  
voler bene a qn  
un bel po'  
farsi passare per qn  
avere torto

**14.5.** В тексте встретились следующие выражения с глаголом *fare*. Как они переводятся? Составьте предложения с ними.

farsi voler bene  
farsi passare per qualcuno  
farsi chiamare

**14.6.** Раскройте скобки, поставив глаголы в прошедшее время (*passato prossimo* или *imperfetto*):

(discutere, loro) ..... un bel po', mentre il carro pieno di mondezze (andare) ..... piano piano, da una strada all'altra. Poi il carro (fermarsi) ..... davanti a una delle case. Ferdinando (prendere) ..... il sacco e (scendere) ..... dal carro. Io (dire) ..... a Silvestro: «Tu sei vecchio e conosci la vita... dimmi che debbo fare.»

Lui (togliersi) ..... la pipa dalla bocca e (rispondere) ..... che (io, dovere) ..... farmi passare per impiegato al comune.

**14.7.** Подставьте пропущенные предлоги:

Ferdinando è una persona ..... mia età, rosso ..... capelli. Dice che se una donna dà importanza ..... pregiudizio, è segno che vuol più bene ..... pregiudizio che ..... Luigi. Ma ..... questo punto interviene Silvestro che dice ..... Luigi ..... farsi passare ..... impiegato al comune.

**14.8. Ответьте на вопросы:**

Qual è il problema che preoccupa il protagonista del racconto? Cosa gli consigliano i suoi colleghi? Che mestiere fa il personaggio del racconto? A chi e perché ha paura di dirlo?

Secondo te, chi dei compagni di Luigi dà il consiglio più giusto? Tu cosa consiglieresti a Luigi? Cosa avresti fatto al suo posto?

Cosa fa un portabagagli? Perché è meglio usare la parola «portabagagli» e non «facchino»?

Quali sono i pregiudizi più frequenti nella società in cui vivi? Quali sono i mestieri più prestigiosi e quelli meno prestigiosi?



***Eufemismi.***

***«Политкорректные» слова***

Il bidello si chiama «non docente»: bel sistema, questo, d'indicare una persona non per ciò che è, ma per ciò che non è. Non potendo migliorare le condizioni economiche di alcune categorie, si è cercato di nobilitare quelle lessicali, così lo spazzino è diventato netturbino (ma non sarebbe meglio netturbano, in analogia con vigile urbano?), l'infermiere paramedico, la domestica collaboratrice familiare, il facchino portabagagli, il secondino agente di custodia.

Poi una seconda ondata eufemizzante ha promosso i netturbini in operatori ecologici, gli agenti di custodia in operatori penitenziali.

Che cosa si fa per i ciechi? Poco o nulla. Però li abbiamo chiamati «non vedenti», con una locuzione gelidamente burocratica e così abbiamo messo a tacere la coscienza. Gli inabili sono stati

battezzati «portatori di handicap», definizione grottescamente ambigua, sembra quasi che l'handicap sia portatile, come una valigia, e come una valigia si possa lasciare dove e quando si vuole.

Il fattorino della posta ha mutato la qualifica in operatore d'esercizio. Fattorino, più che un diminutivo, era considerato un diminuente, lesivo della dignità di un lavoratore. Fattorino è umiliante e paternalistico, mentre su operatore aleggia una indefinibile, signorile prestigiosità.

Pochi sono contenti del loro mestiere, molti cercano di cambiarlo, almeno a parole, perciò il rappresentante di medicinali si eleva a informatore scientifico, titolo gratificante che lo presenta come un seguace di Einstein, momentaneamente rassegnato, per necessità familiari, a propagandare sciroppi.

(libera riduzione da Cesare Marchi,  
*Impariamo l'italiano*)

**eufemismo** – la sostituzione di un'espressione propria e abituale con una attenuata o alterata, suggerita da scrupolo morale; **ondata eufemizzante** – tendenza a ricorrere agli eufemismi

**handicap** *m* – difetto fisico o psichico, che mette una persona in difficoltà rispetto alle normali condizioni e regole di vita (*si legge*: [энди́кан])

### 1. Переведите:

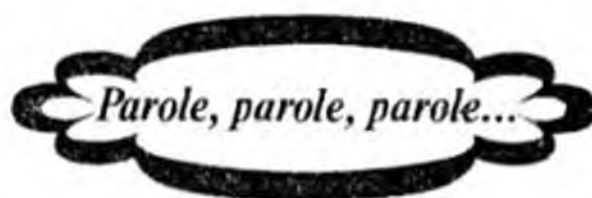
дворник, дорожный полицейский, домработница, носильщик, незрячий, инвалид, почтальон, профессия

### 2. Ответьте на вопросы:

Quali sono gli eufemismi diffusi in italiano moderno?

A cosa è legato il processo della loro nascita?

Anche la lingua russa conosce gli eufemismi? Prova a darne qualche esempio.



### Непростые наречия: *mai*, *affatto*, *mica*

Qualche volta l'uso degli avverbi in italiano è difficile. Per esempio, *mai*, che nelle frasi negative ha valore negativo (*non ho mai detto questo*), viene spesso usato con questo valore anche nelle frasi interrogative e condizionali. Invece il suo valore in questi casi è positivo: *l'hai mai fatto?* (*mai* = qualche volta) *Se mai lo vedessi, digli di chiamarmi* (*mai* = per caso, eventualmente). All'inizio di una frase affermativa riacquista il valore negativo: *Lo conosci? Mai visto.*

Anche *affatto* ha il valore negativo solo nelle frasi negative (usato con *non* e *niente*): *Ti ha parlato di lui? Nient'affatto!* Negli altri casi *affatto* significa *sì, veramente*: *È una brava persona? Affatto!*

Nella lingua parlata è molto usato l'avverbio *mica* che rafforza una negazione. Il nome *mica* significa un oggetto minuscolo, senza valore: *mica* = briciola, granellino. La locuzione comune *mica male* è una litote (figura retorica che esprime un giudizio affermativo attraverso una negazione):

Non sono mica offeso. (= non sono offeso assolutamente)  
una ragazza mica male (= una ragazza bella)

#### ❶ Переведите:

1. Chi l'avrebbe mai immaginato?
2. – Ti dice qualcosa il suo nome?  
– Null'affatto.
3. Perché me lo chiedi? Non lo so mica.
4. Non sto mica male.



5. Mai mi darò per vinto.
6. Non siete mai contenti.
7. — Lo faresti?  
— Mai e poi mai!
8. Tu hai viaggiato, io mai.
9. Qui è sempre un viavai di gente. Mai un po' di pace!
10. Sei mai stato a Roma?
11. È un uomo affatto sordo.
12. Potrò mai rivederti?
13. Non ti sarai mica offeso?
14. Sono cose vere, mica favole.

Глагол *venire* принимает участие в образовании форм страдательного залога, выражающих действие в процессе осуществления или повторяющееся действие:

Questo controllo viene ripetuto ogni giorno.	<i>Эта проверка повторяется каждый день.</i>
In questo periodo la cappella viene restaurata.	<i>В этот период капелла реставрируется.</i>

Глагол *essere* может принимать участие в образовании форм «страдательного залога процесса» (т.е., возможно образование фраз *Questo controllo è ripetuto ogni giorno* и *In questo periodo la cappella è restaurata*), однако чаще подобные предложения образованы при помощи глагола *venire*.

При помощи глагола *venire* можно образовать формы страдательного залога в *imperfetto*, *passato remoto* или *futuro semplice*, но не в сложных временах:

Questo controllo veniva ripetuto ogni giorno.	<i>Эта проверка повторялась каждый день.</i>
Questo controllo verrà ripetuto ogni giorno.	<i>Эта проверка будет повторяться каждый день.</i>
Ho:	
Il controllo è stato ripetuto ieri.	<i>Проверка была повторена вчера.</i>

### Образование форм страдательного залога при помощи глагола *andare*

Глагол *andare* может участвовать в образовании форм страдательного залога, наряду с глаголом *essere*. При помощи *andare* образуются только формы 3-го лица:

La città è andata distrutta dai bombardamenti.	<i>Город был разрушен бомбардировками.</i>
I libri della biblioteca sono andati perduti.	<i>Книги библиотеки были потеряны.</i>

*Andare* может выступать в качестве вспомогательного глагола при образовании форм страдательного залога лишь некоторых глаголов: *perdere, distruggere, dimenticare, sprecare, smarrire, esaurire, deludere* и некоторых других.

Конструкция *andare + participio passato* может употребляться со всеми глаголами для выражения необходимости совершения действия:

Questo lavoro va fatto!

*Эта работа должна быть  
сделана!*

Употребление подобной конструкции возможно только в простых временах (за исключением *passato remoto*).

### Страдательная конструкция с частицей *si* (*si passivante*)

Частица *si* употребляется при переходных глаголах 3-го лица единственного и множественного числа, придавая им страдательное значение. При этом указание на субъект, совершающий действие, отсутствует, а указание на объект действия (который становится подлежащим, с которым согласуется в лице и числе глагол), наоборот, обязательно:

Questi dolci si mangiano  
con la forchetta.

*Эти пирожные едят вилок.*

Questo libro si legge molto  
in Italia.

*Эту книгу много читают  
в Италии. (Эта книга очень  
популярна в Италии.)*

По своему значению пассивная конструкция с частицей *si* близка формам с глаголом *venire*. Мы могли бы построить вышеприведенные фразы следующим образом:

Questi dolci vengono  
mangiati con la forchetta.

*Эти пирожные едят вилок.*

Questo libro viene letto molto in Italia.

*Эту книгу много читают в Италии. (Эта книга очень популярна в Италии.)*

Конструкция *si* passivante может употребляться в разных временах:

Per risolvere il problema del traffico si fanno molte cose.

*Чтобы решить проблему перегруженности дорог, делается много.*

Per risolvere il problema dell'inquinamento non si è fatto molto.

*Чтобы решить проблему загрязнения окружающей среды, было сделано мало.*

In quella zona si faranno diversi cambiamenti.

*В этой зоне будет произведено много изменений.*

**1** Переведите предложения из действительного в страдательный залог:

Moltissime persone hanno visitato la mostra.

La mostra è stata visitata da moltissime persone.

1. Moltissime persone hanno visitato la mostra.
2. L'agenzia ha organizzato tutto.
3. La banca ha inviato questo fax.
4. Tutti stimano Giorgio.
5. I ragazzi lavano i piatti.

**2** Переведите предложения из страдательного в действительный залог:

I mobili saranno spediti dagli zii subito dopo il trasloco.

Gli zii spediranno i mobili subito dopo il trasloco.

1. I mobili saranno spediti dagli zii subito dopo il trasloco.
2. Sono stato interrogato dal professore.
3. La porta è stata aperta da qualcuno.
4. Siamo invitati a cena dai nostri amici.

5. Sono oppresso dai pensieri.
6. Questa storia sarà raccontata dal direttore alla fine della conferenza.

**4** **Замените формы страдательного залога с *si* passivante формами страдательного залога со вспомогательными глаголами *essere* или *venire*:**

1. Tutta la merce si vendeva a prezzi vantaggiosi.
2. Qui si giocarono le semifinali e la finale.
3. In quel locale si beveva un buon vino.
4. Di questi posti si raccontano storie incredibili.
5. In passato si scriveva più cartoline e lettere.

**4** **Перестройте следующие фразы, употребив конструкцию *si* passivante:**

Questi dolci vengono mangiati con la forchetta.  
Questi dolci si mangiano con la forchetta.

1. Questi dolci vengono mangiati con la forchetta.
2. I quadri verranno esposti a Mosca in agosto.
3. La pianta viene annaffiata ogni giorno.
4. Il giornale viene letto in fretta.

**5** **Переведите:**

1. Работа должна быть выполнена до завтра.
2. Эти тексты каждый день читаются на занятиях.
3. Окно было закрыто ветром.
4. Кем была сделана эта работа?
5. Товар может быть оплачен кредитной картой (una carta di credito).
6. Этот человек всеми уважаем.
7. Этот словарь был куплен в Лондоне.

- 6 Прочитайте текст. Скажите, а как вы относитесь к итальянской кухне?

## LA CUCINA ITALIANA

Il pasto italiano consiste del primo piatto (pasta, risotto, minestra) e del secondo piatto (carne, pesce) con il contorno di verdure.

La pasta può essere *asciutta* o *in brodo*. Esistono vari tipi di pasta: spaghetti, fettuccine o tagliatelle (ripiene di carne o altro impasto), penne, farfalle, maccheroni (in Toscana chiamano così la pasta a forma di larghi nastri, mentre a Napoli sono grossi con il buco dentro). Ai nostri giorni la pasta viene più spesso comprata che preparata a casa, anche se per le occasioni particolari le casalinghe non risparmiano il loro tempo per preparare *pasta fatta in casa* che sicuramente ha più sapore. La pasta viene servita con vari sughi — il più diffuso è di pomodoro, ma ci sono anche molti altri a base di carne, funghi, verdura, frutti di mare. Il risotto è il riso preparato in brodo con l'aggiunta di spezie, verdure e funghi. Il riso non viene mai servito come contorno né preparato senza il brodo, come accade negli altri paesi.



Il secondo può essere arrosto, fritto o lesso. In Italia si mangia manzo, maiale, abbacchio (o agnello), pollo, tacchino, faraona, anatra. Gli italiani amano molto il pesce (anguilla, tonno, sardine, acciughe, sogliola, merluzzo, pesce spada ed altri) e i frutti di mare (calamari, polpi, gamberetti, cozze). Tra i pesci che vivono nelle acque dolci sono molto apprezzate le trote.

Segue un caffè e un dessert (frutta, dolce, gelato). Qualche volta alla fine del pranzo gli italiani mangiano il formaggio. Tra i formaggi più famosi sono: parmigiano, pecorino (preparato dal latte di pecora), belpaese, ricotta, mozzarella. La parola *formaggio* viene dalla *forma* che si usa nel processo della preparazione di questo prodotto. C'è anche un'altra parola per dire formaggio: *cacio*, ma viene usata molto più raramente e sempre in senso generico. Il formaggio viene aggiunto anche a molti piatti (per esempio alla pasta e ai minestrini). Da qui nasce il famoso modo di dire: *venire come il cacio sui maccheroni* che significa *essere molto adatto alla situazione*. Tra i formaggi che si aggiungono ai minestrini e alla pasta vi sono il *grana padano* e il *parmigiano* (gli intenditori dicono che il miglior parmigiano è quello che viene da Parma, il *parmigiano reggiano*). Questi due formaggi spesso vengono chiamati semplicemente *grana*. Si tratta di un formaggio secco, duro, da grattugiare. Anche il grana padano, come il parmigiano, viene dall'Emilia Romagna e il nome *padano* significa *proveniente dalla valle del fiume Po*. Questo formaggio è più morbido del parmigiano e spesso accompagna i vini. Uno dei formaggi più famosi è il *pecorino* (si produce dal latte di pecora). Il *pecorino di capra* si mangia molto più raramente. Un altro formaggio importantissimo è la *mozzarella* che viene dalla Campania, ma ormai è apprezzata in tutta l'Italia. Oggi per prepararla si usa anche il latte di vacca e non solo di bufala, come in passato.

Gli odori particolari della cucina italiana si ottengono grazie all'uso di erbe e di verdure come prezzemolo, menta, origano, basilico, maggiorana, timo, rosmarino, rucola e molte altre.

Ad arricchire i piatti serve spesso, specie in Toscana, anche il tartufo. I cercatori con i loro cani dal fiuto infallibile trovano

questi piccoli, apprezzatissimi tesori della terra. Qualsiasi piatto di pasta, carne o uova, ricoperto dalle scaglie dei tartufi, diventa sublime.

**6.1. Adesso vediamo quanto conosci la cucina italiana! Da dove vengono questi prodotti?**

parmigiano  
Brunello di Montalcino  
bruschetta  
pizza  
mozzarella  
Chianti  
panettone  
grana padano  
pesto alla genovese (*pasta con il sugo di basilico*)  
risotto alla milanese (*con lo zafferano*)  
la salsa al pomodoro

**6.2. Переведите:**

1. Паста подается с различными соусами.
2. Рис готовится в бульоне, в который добавляются приправы, овощи и грибы.
3. В Италии рис никогда не подается в качестве гарнира и не готовится в воде, а только в бульоне.
4. Среди пресноводных рыб очень ценится форель.
5. Сыр добавляется в различные блюда (например, в пасту и в супы).
6. Моцарелла ценится во всей Италии и готовится из коровьего молока или из молока буйволицы.
7. Особый аромат блюд итальянской кухни достигается благодаря использованию трав: базилика, мяты, розмарина и других.
8. В Италии, особенно в Тоскане, ценится трюфель, который добавляется в различные блюда.





6.5. В каких ситуациях могут быть употреблены следующие выражения? Соедините линиями реплики из левого столбика с возможными ситуациями их употребления из правого столбика:

Buon appetito!	una domanda tradizionale di un cameriere al cliente
Vuol favorire?	un augurio che si fa prima di cominciare il pasto
Desidera?	la domanda del padrone di casa ad un ospite che ha finito un piatto
A tavola!	offerta del pasto a chi ci sta vicino ( <i>centro-meridionale</i> )
Cin cin!	un brindisi che si fa tradizionalmente, un augurio
Grazie, è ottimo.	un invito a venire per cominciare il pasto
Ancora un po'?	una frase di approvazione e gratitudine
Salute!	un brindisi che si pronuncia quando i bicchieri si toccano

**7** Прочитайте тексты:

## CITTÀ DELLE ISOLE

Venezia sorge su un arcipelago di centodiciassette isole, divise una dall'altra da centocinquanta canali e unite fra di loro da quattrocento ponti. Nella laguna veneziana sono presenti anche alcune grandi isole, raggiungibili solo con una gondola o un vaporetto. Fra queste, la isola di Murano, famosa per i suoi vetrai. A partire dal Duecento, infatti, i veneziani preferiscono concentrare qui, su questa isola relativamente poco popolata, tutte le botteghe vetrarie della città, fonte dei frequenti incendi. Ai nostri giorni la piccola isola di Murano è famosa in tutto il mondo per la sua produzione vetraria.

Un'altra grande isola della laguna che si trova a distanza dall'arcipelago è l'isola di Torcello. È chiamata anche «Madre di

Venezia», perché è la prima isola veneziana ad essere popolata. Infatti, la presenza umana qui si attesta a partire dal V secolo dopo Cristo, quando da queste parti dalla terraferma arriva la gente che fugge dalle invasioni barbariche. Da qui la vita si diffonde sulle altre isole della laguna. Ai nostri giorni, però, a Torcello abitano più o meno cento persone. L'isola è frequentata da numerosi turisti che visitano il duomo di Santa Maria Assunta e la chiesa di Santa Fosca costruiti nello stile bizantino nel VII – VIII secoli.

L'isola di Burano è costituita da quattro piccole isolette. È un'isola dei pescatori, ma è famosa anche grazie ai bellissimi e finissimi pizzi che a partire dal Medioevo fanno le donne locali.

L'isola di San Lazzaro degli Armeni da molti secoli ospita una piccola diaspora armena, discendente dai profughi dalle terre armene invase dai turchi, che ricevono in dono dal Comune di Venezia alcuni edifici in cui fondare la propria abbazia.

L'isola di Lido è la più frequentata fra tutte le isole della Laguna: i turisti sono attirati dalle splendide spiagge e dalle manifestazioni culturali del livello internazionale che si svolgono qui.

**vetraio** – chi lavora il vetro

## IL VETRO DI MURANO

Le origini dell'arte vetraria a Venezia risalgono agli inizi del secondo millennio. In alcuni documenti conservati negli archivi della città, è menzionato un monaco benedettino, Domenico detto «Fiolario», un fabbricante di fiale per uso domestico. Ma non abbiamo nessun oggetto di vetro arrivato a noi, integro o a frammenti, di quei tempi. Solo alcune immagini e disegni ci forniscono le informazioni sui procedimenti tecnici usati in quell'epoca.

Le prime tecniche di lavorazione sono comunque molto primitive; solo in seguito l'arte di soffiatura si affina grazie ai contatti commerciali con l'Oriente e, soprattutto, con i paesi di

antica tradizione vetraria quali i fenici, i siriani e gli egiziani. La ricomposizione delle tecniche occidentali ed orientali dà vita ad un fenomeno unico e inconfondibile che è ancora oggi è famoso per la qualità: il vetro di Murano.



*Il vetro di Murano*

**fiala** – piccolo contenitore di vetro per medicinali liquidi o profumi

**7.1. Раскройте скобки, поставив глаголы в личную форму (в действительном или в страдательном залоге):**

1. L'isola di Torcello (chiamare) ..... «Madre di Venezia».
2. I veneziani (preferire) ..... concentrare qui tutte le botteghe vetrarie della città.
3. La presenza umana su questa isola (attestare) ..... a partire dal V secolo d.C.
4. I numerosi turisti (attirare) ..... dalle splendide spiagge.
5. Sull'isola (svolgersi) ..... le manifestazioni culturali del livello internazionale.
6. L'isola di Burano (costituire) ..... da quattro piccole isolette.
7. Solo alcune immagini (fornirci) ..... le informazioni sui procedimenti tecnici usati in quell'epoca.
8. Da qui la vita (diffondersi) ..... sulle altre isole della laguna.
9. L'isola (frequentare) ..... da numerosi turisti.

10. Le origini dell'arte vetraria a Venezia (risalire) ..... agli inizi del secondo millennio.
11. A partire dal Medioevo l'isola di San Lazzaro (abitare) ..... dagli armeni.
12. Il duomo di Santa Maria Assunta e la chiesa di Santa Fosca (costruire) ..... nello stile bizantino.
13. L'isola di San Lazzaro degli Armeni da molti secoli (ospitare) ..... una piccola diaspora armena.
14. In seguito l'arte di soffiatura (affinarsi) ..... grazie ai contatti commerciali con l'Oriente.
15. La ricomposizione delle tecniche occidentali ed orientali (dare) ..... vita ad un fenomeno unico e inconfondibile: il vetro di Murano.

**7.2. Соответствуют ли действительности следующие утверждения?**

	VERO	FALSO
1. Venezia sorge su un arcipelago di circa 400 isole.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
2. L'unica grande isola della laguna che si trova a distanza dall'arcipelago veneziano è l'isola di Torcello.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
3. A partire dal Duecento i veneziani preferiscono concentrare tutte le botteghe vetrarie della città sull'isola di Murano, perché considerano la produzione del vetro pericolosa per la città.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
4. Murano, Burano, Torcello e Lido fanno parte dell'arcipelago veneziano.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
5. L'arcipelago veneziano è situato nella Laguna veneziana.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
6. Ai nostri giorni a Torcello abitano più o meno cento persone.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
7. L'isola di Torcello è la prima isola della laguna veneziana ad essere popolata.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

VERO FALSO

- |   |                          |                          |
|---|--------------------------|--------------------------|
| 8. Le origini dell'arte vetraria a Venezia risalgono agli inizi del primo millennio.  | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 9. Alcuni documenti indicano come il primo vetraio veneziano un monaco benedettino, Domenico detto «Fiolario», un fabbricante di fiale per uso industriale. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 10. L'arte di Murano nasce dalla ricomposizione delle tecniche occidentali ed orientali.  | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |

**7.3. Переведите:**

Острова, на которых расположена Венеция, разделены 150 каналами и соединены 400 мостами. До некоторых островов можно добраться только на лодке или на катере. С XIII века на острове Мурано были сконцентрированы все стекольные мастерские города, так как они считались причиной пожаров. Остров Торчелло был заселен первым среди венецианских островов. Присутствие человека здесь отмечается с V века н.э. Затем были заселены остальные острова лагуны. Остров посещаем многочисленными туристами. Церкви здесь построены в византийском стиле. Остров Бурано состоит из четырех маленьких островков. Он знаменит своими кружевами. На остров Лидо туристов привлекают пляжи.

- 8** Прочитайте текст, рассказывающий об истории венецианской гондолы. Раскройте скобки, поставив глаголы в соответствующую форму:

**QUANDO NASCE LA GONDOLA?**

Quando nasce la gondola? (nominare) ..... per la prima volta in un documento ufficiale nel 1094. Il nome (risalire) ....., probabilmente, alla parola latina «cymbula» («barchetta») oppure alla «cuncula» («conchiglia»). C'è chi pensa, invece, al termine greco «kundy» («navicella»). Infine, alcuni studiosi



parlano della parola veneziana «gonger» con la quale, (chiamare) ..... un'anguilla, un pesce nero, lungo e stretto.

In effetti, le prime gondole erano nere, come quelle di oggi. Nel Settecento il doge di Venezia emane un decreto sulle imbarcazioni. A tutte le gondole (prescrivere) ..... di avere gli stessi parametri di lunghezza e di larghezza (quelli che hanno anche le gondole di oggi) e di astenersi dalle ricche decorazioni delle barche. Il colore nero era proprio a tutte le barche venete e non solo alle gondole veneziane ed era dovuto all'uso della pece come impermeabilizzante.

Fino al Cinquecento non c'era una grande differenza fra le gondole e altri tipi di imbarcazioni. Ma a partire dalla seconda metà del Cinquecento, la gondola diventa la barca più estetica e particolare fra tutte quelle che scivolano per le acque della laguna. Infatti, i ferri di prua e di poppa assumono una forma particolare. Così alla gondola (conferire) ..... una linea nuova. In questo periodo la gondola (destinare) ..... prevalentemente al trasporto privato di persone di certo rango.

**pece /** – residuo, vischioso e nerastro, della distillazione del petrolio, catrame o simili

**impermeabilizzante** – che rende impermeabile, non attraversabile da liquidi o da fluidi

**prua** – la parte anteriore, di solito assottigliata, di qualsiasi nave o imbarcazione

**poppa** – la parte posteriore di un'imbarcazione

### 8.1. Поставьте выделенные глаголы в прошедшее время (passato remoto, imperfetto):

Ma quando **nasce** la gondola? È **nominata** per la prima volta in un documento ufficiale nel 1094.

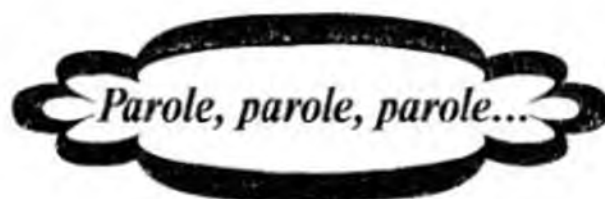
Le prime gondole **sono** nere, come quelle di oggi. Nel Settecento il doge di Venezia **emane** un decreto che **prescrive** a tutte le gondole di avere gli stessi parametri di lunghezza e di larghezza e di astenersi dalle ricche decorazioni delle barche.

Fino al Cinquecento non **c'è** una grande differenza fra le gondole e altri tipi di imbarcazioni praticate a Venezia. Ma a partire dalla seconda metà del Cinquecento, la gondola **assume** maggiore eleganza e **diventa** la barca più estetica e particolare fra tutte quelle che **scivolano** per le acque della laguna. In questo periodo la gondola è un mezzo destinato prevalentemente al trasporto privato di persone di certo rango.

### 8.2. Переведите, используя слова и выражения из текста:

Гондола впервые упоминается в документе XI в. В XVIII в. венецианским дожем был издан декрет, запрещающий пышно украшать лодки. Черный цвет был связан с использованием сажи в качестве водоотталкивающего материала. В XVI в. гондола становится средством передвижения лиц, занимающих определенное положение. До этого не существовало особой разницы между гондолами и другими лодками, используемыми в Венеции.





### *Пишем письмо*

Ora scriviamo una lettera. Il problema che si pone subito è: come rivolgersi al destinatario del nostro messaggio? Se è un parente o un amico, possiamo dirgli *caro*, *carissimo*. Facciamo attenzione: dopo il nome del destinatario non si mette il punto esclamativo, come accade nelle lettere scritte in russo, ma una virgola:

Cara Vittoria,

ti faccio tanti auguri per il tuo compleanno...

Ad uno sconosciuto o ad una persona di riguardo, nella corrispondenza commerciale o ufficiale, si scrive *Egregio signore*, *Gentile signora*.

Se il destinatario della lettera possiede un titolo usiamo quello: *Egregio dottore* (rivolgendosi ad una persona laureata), *ingegnere*, *professore* ecc. La parola *egregio* viene dal latino *ex grege*, fuori del gregge, cioè fuori del comune, singolare.

Esistono anche i modi di rivolgersi particolari, soprattutto nell'ambito della chiesa: al papà ci si rivolge con il vocativo *Santità* o *Santo Padre*, a un cardinale *Eminenza*, a un vescovo *Eccellenza*, a un prelado *Reverendo monsignore*. Si dice *Signor ministro*, *Signor prefetto*, *Signor generale* (mentre in passato anche rivolgendosi ai laici si poteva usare il vocativo *Eccellenza*).

Quando non conosciamo il nome del destinatario del nostro messaggio, rivolgendosi ad una ditta o un'istituzione, usiamo l'aggettivo *Spettabile*: *Spett. ditta*; *Spett. Istituto*.

Nelle lettere ufficiali si scrivono con la maiuscola i pronomi e gli aggettivi possessivi di terza persona:

Vorrei ringraziar*La* della *Sua* cortese risposta.

Le formule di conclusione di una lettera ufficiale sono: *Saluti; Distinti (Cordiali) saluti.*

La lettera, anche se stampata con il computer, deve essere firmata a mano.



## Препозиция *di*

### PREPOSIZIONE *DI*

la città *di* Venezia

il lago *di* Garda

l'isola *d'*Elba

una persona *di* trent'anni

parlare *di* sport

uscire *di* casa

gli scrittori *del* Novecento

bottiglia *di* un litro

andare *di* corsa

*d'*estate, *di* notte

essere *di* cattivo umore

ridere *di* gusto

morire *di* fame

accusare *di* tradimento

dire *di* sì

multare *di* trecento rubli

## ❶ Переведите:

сумка весом два килограмма .....

сорокалетний человек .....

дорога длиной 5 километров .....  
жемчужные бусы .....  
золотое кольцо .....  
его обвиняют в шпионаже .....  
нас оштрафовали на сорок евро .....  
я выхожу из дома утром .....  
все обращаются к нему на «ты» .....  
они умирают от жажды .....  
город Москва .....  
он сразу согласился .....  
озеро Комо .....  
он смеется от всего сердца .....  
остров Сицилия .....  
быть в хорошем настроении .....  
о чем они говорят? .....  
я поеду туда летом .....  
озеро Байкал .....  
он шел бегом .....  
поэты восемнадцатого века .....  
литровая бутылка .....  
этот магазин открыт и ночью .....

# УРОК 15

## Виды возвратных глаголов

С возвратными частицами употребляются собственно возвратные глаголы, выражающие направленность действия на говорящего (*verbi riflessivi*, представляющие собой возвратную форму переходного глагола, такие как *vestirsi* или *lavarsi*), а также глаголы взаимного действия (*verbi reciproci*, образующиеся от переходного глагола путем прибавления местоименной частицы к формам множественного числа). Например:

Loro si alzano alle nove.	<i>Они встают в девять.</i>
Lei si pente di aver detto quelle parole.	<i>Она жалеет о том, что сказала эти слова.</i>
I cani si mordono tra loro.	<i>Собаки грызутся между собой.</i>

Существуют также и так называемые *verbi riflessivi apparenti* («глаголы, кажущиеся возвратными»): невозвратные глаголы, употребленные с возвратной частицей в функции косвенного дополнения (в русском языке им соответствует личное местоимение в дательном падеже, т. е. «мне», «себе» и т.д.). Сложные времена у этих глаголов образуются при помощи глагола *essere*, несмотря на то, что речь идет о непереходных глаголах, обычно спрягающихся с *avere*:

Mi compro un libro.	<i>Я покупаю книгу.</i>
Mi sono comprato una nuova macchina!	<i>Я купил новую машину!</i>

Иногда местоименная частица используется в целях выразительности, усиления значения глагола, без какого-либо влияния на его смысловое значение и перевод данного предложения. Например:

Si beve un buon caffè. (= Beve un buon caffè.)	<i>Он пьет хороший кофе.</i>
---	------------------------------

## Неопределенно-личная конструкция с частицей *si* (*si impersonale*)

Частица *si*, употребленная с глаголами в форме 3-го лица единственного числа, образует неопределенно-личную конструкцию. В подобной конструкции *si* имеет безличное значение (*si impersonale*):

Si dice così?

*Так говорят?*

Sbagliando s'impara.

*На ошибках учатся.*

Возвратные глаголы требуют использования также частицы *ci*, во избежание смешения неопределенно-личных форм и форм 3-го лица:

Non ci si veste così al teatro!

*Так не одеваются в театр!*

Неопределенно-личная конструкция, как правило, переводится на русский язык глаголами в 3-ем лице множественного числа, глаголами в неопределенно-личной форме, безличными глаголами и выражениями, однако в ряде случаев необходимо использовать наречия (такие как «можно», «нельзя» и другие). Иногда при переводе приходится прибегать к добавлению различных слов и выражений. Проанализируем следующие примеры:

Si dice che la notte porta consiglio.

*Говорят, что утро вечера мудренее.*

Si prega di non fumare in aereo.

*Просьба не курить в самолете.*

In questa città si vive molto bene!

*В этом городе очень неплохо живется!*

Non si deve badare troppo alle apparenze.

*Не следует судить по внешним признакам.*

Al circo ci si diverte tanto!

*В цирке очень весело!*

Прилагательные при возвратных глаголах, а также при глаголах *essere*, *diventare*, *rimanere* и *stare* в неопределенно-личной конструкции стоят в форме множественного числа. Этим под-

черкивается тот факт, что, хотя глагол и не стоит в форме множественного числа, но выражаемому им смысловому значению он характеризует действие, относящееся ко многим субъектам, а не к одному отдельно взятому.

Quando si è giovani, *В молодости люди беззаботны.*  
 si è spensierati.

Quando si diventa vecchi, *Когда стареешь, иногда*  
 a volte ci si sente soli. *чувствуешь себя одиноко.*

Возможна замена частицы *si* в неопределенно-личной конструкции местоимением *uno* (у возвратных глаголов заменяет частицу *ci*):

In questa città uno vive bene. *В этом городе живет хорошо.*  
 Al circo uno si diverte molto. *В цирке весело.*

В бюрократическом языке частица *si* может не употребляться перед глаголом, а сливаться с ним.

Возвратная частица при этом не влияет на положение ударения:

vèndesi = si vende  
 cèrcansi = si cercano

Употребление подобной конструкции (*si enclitico*) характерно для коротких объявлений о купле-продаже или съеме недвижимости, поиске сотрудников и т.д.

### Неопределенно-личная конструкция в сложных временах

Неопределенно-личная конструкция может употребляться в сложных временах глагола. При этом используется вспомогательный глагол *essere* в форме 3-го лица единственного числа. У глаголов, спрягающихся в сложных временах с *avere*, *participio passato* остается в единственном числе:

In quel anno si è viaggiato *В тот год много путешествовали!*  
 molto!

Si è scoperto che la città era stata fondata dagli etruschi.

*Было установлено, что город был основан этрусками.*

У глаголов, спрягающихся в сложных временах с *essere*, participio passato принимает форму множественного числа мужского рода:

Ci si è divertiti molto ieri al circo!

*В цирке вчера было весело!*

Si è arrivati in ritardo.

*Приехали с опозданием.*

Ieri ci si è svegliati più presto del solito, a causa di un improvviso rumore.

*Вчера проснулись раньше обычного из-за странного шума.*

### ***Si passivante* или *si impersonale*?**

В неопределенно-личной конструкции с частицей *si* (*si impersonale*) подлежащее отсутствует, а глагол употребляется без прямого дополнения.

Непереходные глаголы не имеют форм страдательного залога и, следовательно, не употребляются с частицей *si passivante* (см. Урок 14). В отличие от непереходных глаголов, переходные глаголы могут образовывать формы страдательного залога при помощи частицы *si* (*si passivante*). При этом объект действия выступает в роли подлежащего, с которым сказуемое согласуется в числе (например: *Come si scrive questa parola? Come si scrivono queste parole?*).

Однако переходный глагол может образовывать и неопределенно-личную форму при помощи *si impersonale*. При этом объект действия отсутствует. Сравним:

#### ***Si passivante***

Come si scrive questa parola?

*Как пишется это слово?*

Come si mangia questo piatto, freddo o caldo?

*Как едят это блюдо, холодным или горячим?*

Questi uffici si aprono alle nove.      *Эти офисы открываются в девять.*

*Si impersonale*

Si scrive così?      *Это пишется так?*

Che facciamo?      *Что будем делать?*

Si mangia o no?      *Поедим или нет?*

Oggi si apre alle nove.      *Сегодня открытие в девять.*

### ❶ Переведите:

1. Mi godo il sole.
2. Mi fumo una sigaretta.
3. Si scambiavano saluti calorosi.
4. Finiranno per comprendersi.
5. Ci pentiamo amaramente per aver sbagliato.

### ❷ Переведите следующие истории и попробуйте придумать по-итальянски их продолжение:

Виктора не было; я заметил его отсутствие слишком поздно и представил его. Послышались аплодисменты, но никто не появился на сцене. Я растерялся и не знал, как вести себя. К счастью, ко мне подошел Антонио и сказал, что Виктор только что приехал, но еще не приготовился к выходу на сцену.

Мы встретились на станции и не сразу узнали друг друга. Последний раз мы виделись десять лет назад. С тех пор Виктор сильно поправился и постарел, а я совсем не изменился. Я удивляюсь, как он мог не узнать меня. Мы долго смотрели друг на друга, не приближаясь один к другому. Потом пришла Анна и представила нас друг другу. Виктор извинился: «Мне стыдно, что я не узнал тебя, но в темноте я плохо вижу».

Мы приготовились к празднику и ждали гостей, когда обнаружили, что замок сломался. В дверь звонили, но она не



открывалась. Это пришла Анна. Мы начали разговаривать через дверь. Мы пытались открыть дверь разными способами, но ничего не получалось. Виктор разозлился. Он считал себя хорошим механиком и в этой ситуации чувствовал себя униженным.

**3** Переведите:

1. Говорят, что он в тяжелом положении.
2. Сдается квартира в центре.
3. Сюда не входят, потому что боятся собаки.
4. Расписание следующее: встают в восемь и завтракают, затем начинают заниматься спортом, обедают в два.
5. Когда молоды, счастливы.
6. Было установлено, что президент сказал неправду.
7. На совещании говорили о перспективах развития нашей фирмы.
8. Хотя об этом открытии много говорилось, его важность все еще непонята.

**4** Преобразуйте следующие фразы, используя *si* enclitico:

Si cede avviata impresa commerciale. = Cedesi avviata impresa commerciale.

1. Si cede avviata impresa commerciale.
2. Si vende tutto a metà prezzo.
3. Si affittano ombrelloni e sdraio.
4. Si cercano collaboratori con esperienza nel settore.
5. Si acquista bilocale libero.
6. Si offre monolocale con vista panoramica.

**bilocale m** – appartamento di due stanze

**monolocale m** – alloggio costituito da una sola camera

## 5 Прочитайте тексты:

### PASQUA

La festa di Pasqua non ha una data precisa: ogni anno viene festeggiata in una data diversa, la prima domenica dopo la prima luna nuova successiva al 21 marzo. Una settimana prima della Pasqua si festeggia la domenica delle Palme, o degli Ulivi, la festa che commemora l'entrata di Gesù a Gerusalemme. A simboleggiare questa festa sono i rami degli ulivi e delle palme.

La domenica di Pasqua è preceduta dalla Settimana Santa, il periodo di grande importanza e significato per le persone credenti. Il giovedì è il giorno dell'Ultima cena: quella in cui Gesù celebrò la prima messa della storia e cambiò il pane e il vino nel suo stesso corpo. È la festa dei sacerdoti. I cristiani, verso sera, si incontrano per celebrare la messa chiamata «nella cena del Signore». Il venerdì è il giorno della morte di Gesù. I cristiani si incontrano alle tre del pomeriggio – l'ora della crocifissione – per celebrare la commemorazione della morte di Gesù. La croce è portata in una processione che viene chiamata Via Crucis (questo nome si traduce dal latino come *Via della Croce*). Per tradizione il papa celebra la Via Crucis al Colosseo, considerato dalla Chiesa il luogo del martirio dei primi cristiani, all'epoca romana.

La Quaresima è il periodo di quaranta giorni che precede la Pasqua. La Quaresima a sua volta è preceduta dal Carnevale.

Nel giorno di Pasqua i credenti vanno a messa. Segue il pranzo di Pasqua, in compagnia di parenti e amici. Il giorno dopo, lunedì, è chiamato Pasquetta, o lunedì dell'Angelo. In questo giorno si va fuori città, si viaggia e si mangia al sacco.

### VOLA, COLOMBA BIANCA, VOLA...

La cucina fa parte della cultura e ogni grande festa è sempre accompagnata dai propri piatti tipici. Piatti con dei profondi significati religiosi e culturali appaiono sulla tavola degli italiani anche al pranzo pasquale. A Pasqua si mangiano uova di gallina e



*La colomba pasquale*

di cioccolato, agnello, ma anche insalate, focacce, salami, minestre... E finalmente il tipico dolce pasquale: la colomba coperta di zucchero e mandorle o di cioccolato.

Quanto siano forti le tradizioni lo dimostrano gli ultimi sondaggi: sette italiani su dieci contano di far Pasqua come hanno insegnato loro i nonni e i bisnonni. La domenica di Pasqua almeno 48 milioni degli italiani stanno a tavola con i loro parenti e amici.

### **CONTENTO COME UN UOVO DI PASQUA**

L'uovo è il simbolo della festa di Pasqua. Le si mangia, le si dipinge per dare allegria alla tavola e per divertirsi, le si regala. È il simbolo di rinascita, della vita che prorompe infrangendo il guscio a primavera e rinnova il mondo. L'uovo simboleggia Cristo risorto dal sepolcro. La tradizione popolare pare derivi da un antico uso di donare alla chiesa le uova da distribuire poi ai poveri. Ai nostri giorni il portato simbolico dell'uovo viene percepito solo indirettamente o inconsciamente. Eppure questa tradizione è sempre viva e forte. L'Unione Nazionale Avicoltura ricorda che in Italia in

media si consumano 22 milioni di uova al giorno, mentre nelle due settimane che precedono la Pasqua si raggiunge la punta di 26 milioni di uova acquistate e consumate.

**Attenzione!** l'uovo *m, sing* – le uova *f, pl*

avicoltura – allevamento di uccelli

### 5.1. Выполните задание:

Quale significato hanno nel testo *Contento come un uovo di Pasqua* le parole della colonna A? Unisci le parole ai loro sinonimi dalla colonna B.

A	B
parere	tradizione
ricordare	rompere
consumato	tomba
conferire	sembrare
portato	provenire
acquistato	dare
derivare	comprato
infrangere	rammentare
sepolcro	mangiato
uso	significato

### 5.2.\* Поставьте во множественное число:

il lunedì – .....  
 la città – .....  
 l'uovo – .....  
 la focaccia – .....

### 5.3. Выполните задание:

Ecco alcuni consigli pratici per chi vuole decorare le uova. Cosa si può fare per colorarle di verde? E per farle diventare rosse? E per averle gialle? Abbina ai colori i consigli riportati sotto:

verde mettere nell'acqua il succo della barbabietola o le foglie seccate delle cipolle rosse

rosso cuocerle per dieci minuti nell'acqua con foglie di spinaci

giallo mettere la polvere di zafferano

Conosci qualche altro segreto per colorare le uova?

#### 5.4. Выполните задание:

Hai appena letto come si celebra la Pasqua e i giorni che la precedono. Riassumendo le informazioni contenute nei testi, racconta cosa deve fare un credente nei diversi giorni della Settimana Santa secondo la tradizione.

Giovedì santo – I cristiani, verso sera, si incontrano per celebrare la messa chiamata «nella cena del Signore».

Giovedì santo

Venerdì santo

Sabato

Domenica (Pasqua)

Lunedì (Pasquetta)

#### 5.5. Соедините линиями выражения из левого столбика с их значениями:

Quali significati hanno queste espressioni?

sembrare in Quaresima

vita piena delle sofferenze  
e difficoltà

Via Crucis

essere calmo e inoffensivo

ottenere la palma

fare la pace

essere contento come  
una Pasqua

riposare

essere un agnello

vincere

far domenica

essere felice, esilarante

portare un ramo d'ulivo

essere magrissimo

**5.6.\* Ответьте на вопросы:**

Secondo te, da dove viene il nome del settimo giorno della settimana, domenica? E degli altri giorni della settimana? E a cosa s'associano per te questi nomi: Quaresima, Carnevale?

**5.7.\* Отгадайте загадку:**

Indovinello

Venne dal cielo un C,  
Arrivò un Q e l'ammazzò;  
Quaranta giorni di Guerra portò,  
Poi venne un P e la pace tornò.

**5.8. Ответьте на вопросы:**

Come si festeggia in Russia la festa di Pasqua? Quando si festeggia? Le tradizioni russe sono uguali a quelle italiane? Quali sono i piatti tipici pasquali?

In Russia esiste il periodo di Carnevale? Come ci si diverte in questo periodo?

Perché l'uovo è il simbolo di Pasqua?

**6 Прочитайте:****ARTIGIANATO TOSCANO**

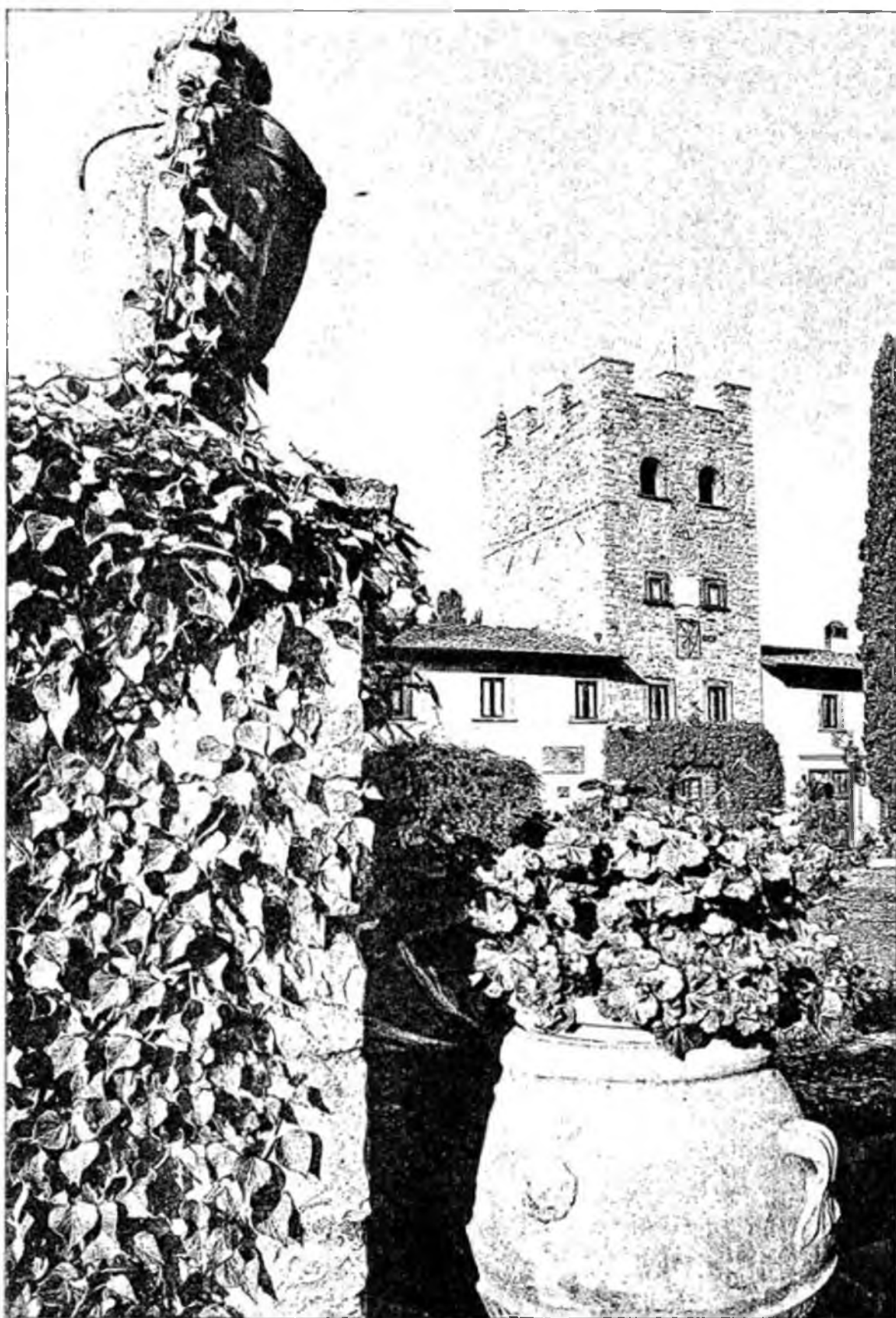
La chiamano «arte minore». Oppure, più semplicemente, «artigianato». In ogni caso, le due definizioni hanno in comune il termine «arte», a indicare che si parla comunque di quelle opere in cui l'uomo mette in gioco tutta la genialità, l'intelligenza, l'abilità di cui è capace. E non importa che si tratti di oggetti a volte modesti, destinati all'uso o all'ornamento quotidiani. La bellezza, quando c'è, può rivelarsi anche in un bicchiere, in un vaso, in un tessuto, in un mobile: non soltanto in un dipinto di Leonardo. Ebbene, esiste una terra dove queste «arti minori» abitano da secoli e dove si esprimono a un livello che ha pochi paragoni al mondo: la Toscana.

Qui, dal Medioevo a oggi, passando per il Rinascimento – momento più alto per perfezione e originalità – autentici maestri (tra questi si possono fare addirittura nomi come Donatello, Cellini, Leonardo, Brunelleschi) crearono e continuano a creare un inestimabile patrimonio d'arte «collaterale».

Il finissimo marmo bianco di Carrara, quello stesso che Michelangelo in persona sceglieva nelle cave delle Alpi Apuane, ancora oggi viene lavorato in una miriade di laboratori artistici sparsi tra Massa Carrara e Lucca. Il battere degli scalpelli è infatti il rumore leit-motiv di cittadine come Pietrasanta, anche se per le lavorazioni meno artistiche oggi s'impiegano tecnologie avanzate.

Tecnologie, invece, che non trovano larga applicazione nei laboratori del cotto, dove i modi tradizionali di produzione e l'insostituibile mano dell'uomo sono ancora assoluti protagonisti. Cotto è la parola con cui si abbrevia il termine terracotta, risultato di un procedimento usato per ottenere un'infinità di oggetti con la rossa argilla ricca di ferro. Impruneta è l'autentica «capitale» di questa lavorazione e Brunelleschi scelse le fornaci di questa città per procurarsi le tegole destinate alla cupola di Santa Maria del Fiore a Firenze.

Stretta parente della terracotta, ma più raffinata, la ceramica è entrata nella storia grazie a opere di grande finezza e di enorme valore artistico. Basta il nome di Luca Della Robbia per ricordare a quali vette giunse questa forma d'arte; così come, secoli dopo, nel Settecento, basta il nome del marchese Ginori per ricordare a quale livello arrivò l'arte delle porcellane toscane. Porcellane dalle trasparenze così diafane da evocare quelle di vetri e cristalli prodotti sin da lontani tempi etruschi a Colle Val d'Elsa e, nel tipico colore verde, a Empoli. In queste località sono concentrati ancora oggi i laboratori degli artigiani che un tempo erano chiamati i «bicchierai»; e in questi stessi luoghi non sono da dimenticare gli autori di splendide vetrate artistiche legate in filo di piombo, identiche a quelle di chiese e palazzi antichi. Edifici spesso sontuosi, con ornamenti o addirittura con strutture ricavate dal prezioso alabastro (la splendida abbazia di Sant'Antimo, in provincia di Siena, ne è un esempio), già usato dagli Etruschi per le loro urne funerarie. Volterra, che per





quel popolo affascinante e misterioso fu importantissima città, è ancor oggi centro di produzione tra i più importanti, ed è qui che l'alabastro diventa il vaso, statuetta, scatola, mosaico. Un'arte, quest'ultima, che in Firenze raggiunse la perfezione assoluta con la creazione, da parte della famiglia de' Medici, dell'Opificio delle Pietre Dure per la lavorazione di arredi, oggi divenuto un laboratorio di restauro di opere d'arte davvero unico e invidiato dal mondo intero.

Materia prima meno preziosa dell'alabastro, ma preziosissima per i suoi mille usi, anche il legno ha trovato nei secoli e trova ancora oggi in Toscana un luogo eletto per la sua lavorazione. I tavoli, le madie, i cassettoni di questa regione, quando antichi, sono «cacciagione» prediletta degli appassionati di antiquariato, ma anche la produzione attuale di mobili ha saputo far tesoro della lunga tradizione ereditata nei secoli.

Così, anche in un cassettone di recente data possono trovare degno riparo altre opere della fantasia e dell'abilità toscane: i preziosi tessuti, finemente ricamati con il paziente lavoro dell'ago o arabescati come i pizzi impalpabili di San Sepolcro. Spirali, volute, intrecci, ghirlande riproposti con altrettanta eleganza in materiali assai meno duttili, ma dai risultati ancor più stupefacenti, come ferro, rame, bronzo, ottone, argento; un artigianato del metallo che trova la sua sublimazione nell'arte orafa, giunta a una delle sue massime espressioni nei laboratori della stupenda Arezzo.

(libera riduzione da *Auretta Monesi*,  
*Bell'Italia*, novembre 2004)

**collaterale** – secondario; quello che accompagna un altro: **effetto collaterale**  
– effetto indesiderato di una medicina

**cava** – luogo da cui si estraggono materiali da costruzione o minerali

**cotto** – mattone o terracotta usati per decorare edifici

**fornace f** – costruzione, con camino e camere di riscaldamento, in cui si fanno cuocere argille per la preparazione dei materiali da costruzione

**opificio** – fabbrica, stabilimento industriale

**màdia** – mobile di cucina sul quale s'impastava il pane e nel quale lo si conservava

**arabesco** – decorazione con complessi motivi geometrici o vegetali

**Donatello (1386–1466)** – scultore fiorentino

**Cellini Benvenuto (1500–1571)** – orafo e scultore fiorentino

**Brunelleschi Filippo (1377–1446)** – architetto e scultore fiorentino. Riformulando le regole della prospettiva, diede inizio all'architettura del Rinascimento.

**Carrara** – città della provincia di Massa Carrara, principale centro europeo per l'estrazione, la lavorazione e il commercio del marmo.

**Alpi Apuane** – gruppo montuoso appenninico; per la particolare struttura geologica costituisce uno dei principali centri mondiali per l'estrazione del marmo.

**Lucca** – città della Toscana

**Impruneta** – piccola città in Toscana

**Santa Maria del Fiore** – cattedrale di Firenze. Iniziata da Arnolfo di Cambio (1296), fu conclusa con la cupola di Brunelleschi (1434).

**Della Robbia Luca (1400–1482)** – scultore fiorentino, si specializzò in rilievi di terracotta bianca su fondo azzurro

**Ginori Carlo Lorenzo** – nel 1737 fonda un'azienda famosa per la sua porcellana.

**Colle Val d'Elsa** – un paese in provincia di Siena

**Empoli** – centro industriale in provincia di Firenze

**Volterra** – piccola città in provincia di Pisa. Conserva due porte delle mura etrusche.

**San Sepolcro** – città in provincia di Arezzo



**6.1. Раскройте скобки, поставив перечисленные ниже глаголы из списка в форму страдательного залога:**

mettere, lavorare, usare, chiamare (2), produrre, impiegare, scegliere, abbreviare, conservare, applicare

L'artigianato ..... anche «arte minore», a indicare che si parla delle opere in cui ..... in gioco tutta la genialità, l'intelligenza, l'abilità di cui è capace l'uomo. Il finissimo marmo bianco di Carrara, quello stesso che ..... da Michelangelo in persona nelle cave delle Alpi Apuane, ancora oggi ..... in una miriade di laboratori artistici sparsi tra Massa Carrara e Lucca. Anche se per le lavorazioni meno artistiche oggi ..... tecnologie avanzate.

Tecnologie, invece, che non ..... nei laboratori del cotto, dove ..... i modi tradizionali di produzione. Cotto è la parola con cui ..... il termine terracotta, risultato di un procedimento che ..... per ottenere un'infinità di oggetti con la rossa argilla. Vetri e cristalli ..... sin da lontani tempi etruschi a Colle Val d'Elsa e, nel tipico colore verde, a Empoli. In queste località sono concentrati ancora oggi i laboratori degli artigiani che un tempo ..... i «bicchierai».

**6.2.\* Заполните таблицу, определив, к какой категории относятся выделенные в тексте конструкции:**

La chiamano «arte minore». Oppure, più semplicemente, «artigianato». In ogni caso, le due definizioni hanno in comune il termine «arte», a indicare che si parla comunque di quelle opere in cui l'uomo mette in gioco tutta la genialità, l'intelligenza, l'abilità di cui è capace. E non importa che si tratti di oggetti a volte modesti, destinati all'uso o all'ornamento quotidiani. Ebbene, esiste una terra dove queste «arti minori» abitano da secoli e dove si esprimono a un livello che ha pochi paragoni al mondo: la Toscana. Qui, dal Medioevo a oggi, autentici maestri (tra questi si possono fare addirittura nomi come Donatello, Cellini, Leonardo, Brunelleschi)

crearono e continuano a creare un inestimabile patrimonio d'arte «collaterale».

Il finissimo marmo bianco di Carrara ancora oggi viene lavorato in una miriade di laboratori artistici sparsi tra Massa Carrara e Lucca. Il battere degli scalpelli è infatti il rumore leit-motiv di cittadine come Pietrasanta, anche se per le lavorazioni meno artistiche oggi s'impiegano tecnologie avanzate.

Cotto è la parola con cui si abbrevia il termine terracotta. Impruneta è l'autentica «capitale» di questa lavorazione e Brunelleschi scelse le fornaci di questa città per procurarsi le tegole destinate alla cupola di Santa Maria del Fiore a Firenze.

<i>Si passivante</i>	<i>Si impersonale</i>	<i>Si riflessivo</i>
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....

### 6.3. Подставьте пропущенные предлоги:

I termini «arte minore» e «artigianato» sono imparentati: hanno ..... comune il termine «arte», ..... indicare che si parla comunque di quelle opere ..... cui l'uomo mette ..... gioco tutta la genialità, l'intelligenza, l'abilità ..... cui è capace. Esiste una terra dove queste «arti minori» abitano ..... secoli e dove si esprimono ..... un livello che ha pochi paragoni: la Toscana. Qui, ..... Medioevo ..... oggi autentici maestri crearono e continuano ..... creare un inestimabile patrimonio d'arte «collaterale».

Il finissimo marmo bianco ..... Carrara, quello stesso che Michelangelo ..... persona sceglieva ..... cave delle Alpi Apuane, ancora oggi viene lavorato ..... una miriade di laboratori artistici.

Cotto è la parola ..... cui si abbrevia il termine terracotta, risultato di un procedimento usato per ottenere un'infinità di oggetti ..... la rossa argilla ricca ..... ferro. Brunelleschi scelse le fornaci di questa città ..... procurarsi le tegole destinate ..... cupola di Santa Maria del Fiore a Firenze.

Stretta parente della terracotta, la ceramica è entrata ..... storia grazie ..... opere di enorme valore artistico. Porcellane toscane sono così diafane ..... evocare quelle di vetri e cristalli prodotti sin ..... lontani tempi etruschi a Colle Val d'Elsa.

Anche il legno ha trovato ..... secoli e trova ancora oggi ..... Toscana un luogo eletto ..... la sua lavorazione.

**6.4. Подберите однокоренные слова к следующим существительным и глаголам:**

arte, stimare, lavorare, usare, sostituire, vetro, fascino, caccia, infinità

**6.5. Соответствуют ли действительности следующие утверждения? Прокомментируйте их:**

	VERO	FALSO
1. Donatello, Cellini, Leonardo e Brunelleschi, oltre ad essere grandi artisti, erano anche artigiani.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
2. L'artigianato è chiamato nel testo «arte collaterale».	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
3. L'Opificio delle Pietre Dure per la lavorazione di arredi, creato dalla famiglia Medici, oggi è un musco.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
4. L'artigianato è chiamato anche «arte minore».	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
5. Michelangelo usava per creare le sue statue il marmo bianco di Carrara.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
6. La terracotta si ottiene dalla rossa argilla ricca di ferro.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

	VERO	FALSO
7. Già gli Etruschi producevano le porcellane.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
8. Il legno è una materia prima che nel Medioevo era più preziosa dell'alabastro.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
9. L'arte orafa è l'artigianato del metallo.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
10. A Colle Val d'Elsa e ad Empoli sono concentrati ancora oggi i laboratori degli artigiani che un tempo erano chiamati i «bicchierai».	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
11. L'arte «collaterale» è la produzione che non ha valore artistico.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
12. Ai nostri giorni si conservano inalterati i modi tradizionali di produzione e le tecnologie avanzate non trovano alcuna applicazione nell'artigianato.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
13. L'arte minore è la produzione degli oggetti modesti, destinati all'uso quotidiano.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

**6.6. Переведите, используя слова и выражения из текста:**

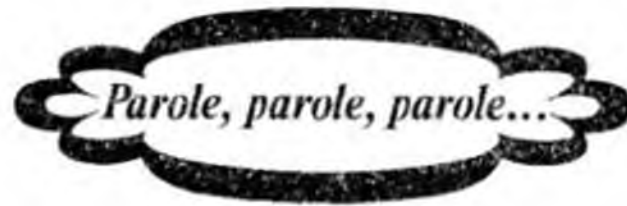
повседневное использование; стакан; ткань; предмет мебели; мастерство; совершенство; оригинальность; современные технологии; широкое применение; незаменимый; глина; богатый железом; черепица; керамика; фарфор; стекло и хрусталь; свинец; мозаика; реставрация произведений искусства; сырье; дерево; вышивать; кружево; медь; бронза; латунь; серебро; ювелирное искусство

**6.7. Ответьте на вопросы:**

Qual è la regione italiana particolarmente ricca di tradizioni artigiane? Quali sono le produzioni per cui è famosa questa terra? Quali materie prime per la produzione artigianale offre?

Secondo te, è giusto parlare dell'artigianato come di un'arte?

Anche la Russia ha una ricca tradizione artigiana? Quali sono le produzioni artigiane più famose?



### *Arte*

L'etimo lontano è il latino *ars* (*artis*), una parola del più antico patrimonio lessicale indoeuropeo che doveva avere il valore originario di «ordine, disposizione armonica», sia dell'universo e della natura, sia della società umana, sia infine della divinità stessa, degli dèi: un termine quindi del lessico filosofico, morale e religioso.

Attraverso il latino medievale, che da *ars* deriva *artista* «maestro, esperto di un'arte» (il latino classico aveva, con lo stesso significato, il composto *artifex*), la parola giunge all'italiano. E tipicamente medievale è il più specifico valore di mestiere o di professione che esige determinate capacità o conoscenze tecniche, con la distinzione tra «arti manuali o meccaniche» (esecuzione di opere e lavori pratici, produzione di oggetti d'uso, ecc.: «l'arte del muratore, del fabbro, del falegname») e «arti liberali», cioè intellettuali. Questo valore è ancora vivo attualmente in alcune espressioni, soprattutto proverbiali, come «scuola d'arti e mestieri», esistente fino al primo Novecento, «non avere né arte né parte», non avere né capacità professionali e lavoro né mezzi propri di sussistenza, «impara l'arte e mettila da parte», conoscere un mestiere può essere prima o poi utile.

Il significato ora fondamentale di attività creativa estetica, soprattutto in pittura, scultura e architettura (le cosiddette «arti figurative»), anche se già presente in Dante o nel Boccaccio, si definisce e si afferma solo con il Rinascimento.

(Libera riduzione da E. De Felice, *Le parole d'oggi*)

**1** \* Conosci il significato di queste espressioni?

nome d'arte

figlio d'arte

commedia dell'arte

belle arti



### *Наречие и прилагательное mezzo*

L'aggettivo *mezzo* si concorda con il sostantivo, quando lo precede:

Ho preso un *mezzo* chilo di mele. Abbiamo bevuto *mezza* bottiglia.  
Non mi piacciono i *mezzi* termini.

Ma quando lo segue, prende la forma avverbiale, invariabile:

Sono passate due ore e mezzo.

È avverbio anche quando si usa per attenuare il significato di un aggettivo o participio:

Sono mezzo ubriachi. Era mezzo vestita.

Le forme *mezzi ubriachi*, *mezza vestita* sono popolari.

**1** Вам знакомо значение следующих выражений? Составьте предложения с ними:

mezzo addormentato .....  
in mezzo alla strada .....  
nel bel mezzo della festa .....  
la via di mezzo .....  
togliere di mezzo .....  
tentare ogni mezzo .....  
avere mezzi .....  
i mezzi pubblici .....  
parlare a mezza voce .....



leva di mezzo questa sedia! .....  
esser sempre in mezzo ai guai .....

**2** Переведите:

пол-литра .....  
сейчас половина четвертого .....  
мы увидимся в половине пятого .....  
полчаса .....  
полупустой зал .....  
посередине улицы .....  
в разгар праздника .....  
он говорит вполголоса .....  
компромиссное решение .....  
испробовать все средства .....  
я купил бы этот дом, но у меня нет средств.....  
я никогда не сажусь на общественный транспорт .....  
.....

## УРОК 16

### Порядок слов в предложении

Для итальянского предложения характерен следующий порядок слов:

подлежащее + сказуемое + дополнение (обстоятельство)

Например:

Luigi ha detto tutto a Giorgio.	<i>Луиджи все рассказал Джорджо.</i>
Maria torna a Napoli ogni anno.	<i>Мария возвращается в Неаполь каждый год.</i>

Однако этот порядок не всегда соблюдается. Так, если какой-то элемент имеет при себе дополнение, его характеризующее, то он выносится в конец предложения:

Luigi ha detto a Giorgio tutto quello che sapeva.	<i>Луиджи рассказал Джорджо все, что знал.</i>
Maria torna ogni anno a Napoli, dove è passata la sua infanzia.	<i>Мария возвращается каждый год в Неаполь, где прошло ее детство.</i>

Обстоятельства, вводимые предлогом, могут стоять в начале предложения. Передко начинают предложение обстоятельства времени (это относится и к словосочетаниям со словом *questo*, таким как *quest'anno*, *questa sera*, которые употребляются без предлога):

Alle tre devi essere già lì.	<i>В три ты должен быть уже там.</i>
In quel momento mi sono sentito male.	<i>В тот момент я почувствовал себя плохо.</i>

Nell'anno 1348 scoppiò la peste.	<i>В 1348 году вспыхнула чума.</i>
Quest'anno ho dato cinque esami.	<i>В этом году я сдал пять экзаменов.</i>

### **Особенности синтаксиса, характерные для устной речи. Выделительные конструкции**

Если в письменном языке имеется тенденция к более строгому соблюдению схемы «подлежащее + сказуемое + дополнение + обстоятельство», то для устной речи характерным является такой порядок слов, при котором информация, уже известная из предыдущего контекста, предшествует новым фактам, сообщаемым в предложении. Поэтому в случаях, когда уже известная информация выражена дополнением, оно может быть вынесено в начало предложения (так наз. *dislocazione a sinistra*). Напротив, подлежащее может выражать новую информацию: в этих случаях в устной речи нередко явление, называемое разрывом предложения (*scissione della frase*). В этом уроке мы рассмотрим эти и другие выделительные конструкции, характерные, прежде всего, для устной речи.

#### **Вынос дополнения в начало предложения (*dislocazione a sinistra*)**

В целях логического выделения дополнения (прямого или косвенного) оно может быть вынесено в начало предложения, в нарушение обычного порядка слов, о котором говорилось выше. Это происходит, если имеется стремление подчеркнуть дополнение, которое выражает не новую информацию, сообщаемую в предложении, а ту, которая уже была известна из предыдущего контекста. Такое явление называют смещением дополнения в начало фразы, или влево (*dislocazione a sinistra*). Если выносятся прямое дополнение, то необходим повтор

дополнения перед глаголом при помощи местоимения (так наз. *ripresa pronominale*):

Lucia, l'ho vista oggi.	<i>Люцию я видел сегодня.</i>
Il caffè, non l'ho ancora preso oggi.	<i>Кофе я сегодня еще не пил.</i>
Il pane, l'ho comprato.	<i>Хлеб я купил.</i>
Marco, non lo conosco.	<i>С Марко я не знаком.</i>
I soldi, non ce li ho.	<i>Денег у меня нет.</i>

Если *ripresa pronominale* отсутствует, меняется смысл предложения: выносимое в начало предложения дополнение выражает не уже известную информацию (как в случае *dislocazione a sinistra*), а новую:

Lucia ho visto oggi. (non Maria)	<i>Я сегодня видел Люцию. (а не Марию)</i>
Il caffè non ho ancora preso. (ma ho preso le altre cose)	<i>Кофе я сегодня еще не пил. (но пил другие напитки)</i>
Il pane ho comprato. (e non il latte)	<i>Я купил хлеб. (а не молоко)</i>

В рассмотренных выше предложениях большую роль играет правильное интонационное оформление: если в случаях *dislocazione a sinistra* предложение голосом разбивается на два сегмента и выделяются два интонационных центра (например, *Marco* и *conosco* в предложении *Marco, non lo conosco*), то в конструкциях без *ripresa pronominale* интонационный пик приходится на выделяемое слово (*Lucia*, *caffè* и *pane* соответственно).

В современном языке *dislocazione a sinistra* часто используется вместо форм страдательного залога, который в устной речи употребляется все реже. Например, вместо *Il pane è stato comprato* мы услышим: *Il pane, l'ho comprato*.

### Вынос дополнения с предлогом в начало предложения

В случаях смещения влево косвенного дополнения ripresa pronominale не требуется. Однако в устной речи она часто осуществляется. Таким образом, из приведенных ниже примеров в устной речи возможны оба варианта, однако с точки зрения грамматики правильными являются только варианты из столбика под цифрой 1:

1.	2.	
A Venezia vado domani.	A Venezia ci vado domani.	<i>В Венецию я еду завтра.</i>
A Carlo chi lo dice?	A Carlo chi glielo dice?	<i>Кто скажет это Карло?</i>
A Maria piace il calcio.	A Maria le piace il calcio.	<i>Марии нравится футбол.</i>

### Вынос дополнения в конец предложения (*dislocazione a destra*)

В целях логического выделения дополнения (прямого или косвенного) оно может быть вынесено в конец предложения. Это характерно для устной речи. Такое явление называют смещением дополнения в конец фразы, или вправо (*dislocazione a destra*). Здесь всегда необходима ripresa pronominale:

L'ho vista oggi, Lucia.	<i>Я видел сегодня Люцию.</i>
Non l'ho ancora preso oggi, il caffè.	<i>Я сегодня еще не пил кофе.</i>
Non lo conosco, Marco.	<i>Я не знаком с Марко.</i>
Non ce li ho, i soldi.	<i>У меня нет денег.</i>
Ci vado domani, a Venezia.	<i>Я еду завтра в Венецию.</i>

Chi glielo dice, a Carlo?

*Кто скажет это Карло?*

Le piace il calcio, a Maria.

*Ей нравится футбол, Мариш.*

### «Разбитое» предложение (frase scissa)

Еще один случай нарушения обычного порядка слов в предложении с целью логического выделения одной из его частей представляет собой так называемая frase scissa. При этом предложение начинается со сказуемого, выраженного глаголом *essere*, затем следуют слова, несущие новую информацию (выраженную подлежащим, дополнением, обстоятельством). Вторую часть предложения (которая содержит уже известную из предыдущего контекста информацию) вводит союз *che*. Таким образом, предложение как бы разделено на две части (известная и новая информация) при помощи глагола *essere* и союза *che* по принципу:

È... che ...

È a lui che devo parlare.

*Это с ним я должен поговорить.*

Sono loro che mi aiutano.

*Это они мне помогают.*

È a Venezia che vorrei andare.

*Это в Венецию я хотел бы поехать.*

Разновидностью frase scissa является конструкция *essere + a + infinito*, однако ее построение возможно только в том случае, если подлежащие главного и придаточного предложений совпадают:

Sono stato io a farlo.

*Это я сделал это.*

È lui a non voler più lavorarci.

*Это он не хочет больше работать там.*

Frase scissa может вводиться также выражениями *dov'è che*; *com'è che*; *non è che*. Например:

Com'è che parli così bene l'inglese?

*Почему ты так хорошо говоришь по-английски?*

Sei pallido. Non è che stai male?

*Ты бледен. Не чувствуешь ли ты себя плохо?*

Non è che mi piaccia molto viaggiare.

*Неправда, что мне очень нравится путешествовать.*

Dov'è che sono andati Marco e Giulio?

*Куда пошли Марко и Джулио?*

Для итальянского языка характерна также конструкция, называемая *c'è presentativo*. *C'è* вводит подлежащее:

C'è chi dice che bisogna cambiare le regole di questo gioco.

*Некоторые говорят, что следует поменять правила этой игры.*

- 1** Найдите «лишние» слова, употребление которых характерно для устной речи, и исключите их, даже если для этого необходимо перестроить фразу:

Cosa ne pensi di questo programma? — Cosa pensi di questo programma?

1. Cosa ne pensi di questo programma?
2. Diteglielo voi a lui.
3. A noi questa città ci piace.
4. Di chiacchiere se ne fanno sempre troppe.
5. A voi vi hanno spiegato la strada?
6. Di questo ne parleremo domani.

- 2** Перестройте фразы, выделив прямое дополнение:

Ho comprato la farina ieri. — La farina, l'ho comprata ieri.

1. Ho comprato la farina ieri.
2. Mario ha perso lo zaino.
3. Abbiamo fissato un appuntamento per le quattro.
4. Portami quell'opuscolo turistico.

5. Ho preso il formaggio.

6. Devo vedere Stefano.

- 3\* В следующих предложениях глагол употреблен в страдательном залоге. Перестройте предложения при помощи *dislocazione a sinistra*:

Il lavoro è stato trovato da Giorgio. — Il lavoro, Giorgio l'ha trovato.

1. Il lavoro è stato trovato da Giorgio.
2. Le canzoni napoletane sono amate dalla gente.
3. Il dialetto non è più parlato dai miei figli.
4. I pantaloni sono stirati da mia madre.

- 4 Переведите:

1. Хлеб Виктор купил, а вот оливкового масла не было.
2. Куда это они пошли?
3. Ольгу я видел вчера.
4. А о нем что ты думаешь?
5. Это с Анной я хотел бы поговорить.

- 5 Прочитайте текст, рассказывающий о старинном рождественском вертене, сохранившемся в знаменитом королевском дворце в Казерте. Обратите внимание на синтаксические конструкции, употребленные с целью подчеркнуть информацию, содержащуюся в тексте:

### BETTEMME NAPOLETANA

*Piccole, grandi meraviglie del presepe voluto dai Borbone nella Reggia di Caserta*

Le donne stendono i panni al sole sporgendosi oltre ringhiere di ferro battuto. C'è chi porta fiori freschi, e i lumini sono sempre accesi di fronte all'immagine santa dell'edicola votiva all'angolo della strada. L'osteria ha tavoli apparecchiati per il pranzo di



mezzogiorno, c'è chi suona e c'è chi canta, si servono piatti di spaghetti e dalle botti si mesce il buon vino di campagna. I contadini non indossano le ruvide stoffe degli abiti da fatica, non portano zappe ma chitarre e mandolini, è un giorno di festa.

Scene di vita quotidiana, è cronaca puntuale di quei giorni del '700. È arte, sorprendente nella cura maniacale di ogni piccolo dettaglio. Maestri liutai per gli strumenti musicali. Maestri falegnami per impagliare le sedie. E così via, quanto lavoro. Eppure è solo un gioco: è il gioco preferito dai Borbone. Il gioco del presepe alla Reggia di Caserta. La sacra scena della Natività, e l'Annuncio ai pastori, non sono che immagini tra tante, intorno si apre tutto un mondo: elementi classici della tradizione presepiale, la variopinta atmosfera di Napoli, il tipico intreccio con personaggi e scorci del



*Le statuette dal presepio  
di Caserta*

lontano Oriente. Presepe che nasce negli appartamenti storici della grande reggia vanvitelliana, ed è qui ancora oggi. Non poteva non riflettere anche vita e arte di quest'angolo di Campania.

Più di mille figure. Innumerevoli oggetti e oggettini: le lanterne, le fontane, piatti, cesti, gioielli, cani, gatti e animali da cortile, ogni singolo pezzo della merce esposta sui banchi del mercato, frutta, verdure, formaggi e salami, il pesce fresco, gli attrezzi dei contadini, stoffe, le gabbie con gli uccellini... Piccoli capolavori. Al lavoro gli artigiani più bravi. E le principesse: cucivano abiti di seta per vestire contadini e viandanti, popolane e dame, mercanti e nobiluomini, i mori ed i re. Ogni pastore è un'opera d'arte. Volti vivi, espressivi, veri, le facce segnate dal tempo di anziani popolani, i lineamenti eleganti dei nobili, è terracotta modellata dalle mani dei più famosi artisti del presepe, bravissimi artigiani scovati dai re nelle piccole botteghe dei vicoli del centro antico di Napoli, e chiamati a corte, tra '700 e '800.

Scenari. Pastori. Il sorprendente corredo di minuterie. Sono tessere di un mosaico che non nascono per comporre una ed una sola scena. Il presepe si crea e si disfa, rito che si ripete ad ogni Natale, gli stessi pezzi, scene diverse. Ogni singolo pastore cambia posa e cambia ruolo. Si veste e si sveste. Ora conduce le pecore al pascolo, ora va al lavoro nei campi sul dorso di un somaro. Si spostano case e botteghe, rocce e montagne, e si ridisegna il percorso dei rivi d'acqua e dei sentieri.

(libera riduzione da *Bell'Italia*, № 164,  
dicembre 1999)

**Betlemme** – città dove la tradizione evangelica fa nascere Gesù Cristo

**Reggia di Caserta** – reggia dei Borbone (sec. XVIII) e l'annesso parco, capolavoro dell'architetto Luigi Vanvitelli, si trova a Caserta, città della Campania

**ferro battuto** – ferro lavorato col martello

**mèscere** – versare il vino o altra bevanda in un recipiente da cui si possa bere

**zappa** – attrezzo agricolo manuale: serve a rompere le zolle, a fare solchi ecc.

**liutàio** – chi fabbrica liuti e simili strumenti a corda

**moro** – chi ha i capelli scuri in origine, gli abitanti della Mauritania

**minuteria** – assortimento di oggetti minuti

**5.1. Переведите, употребляя слова и выражения из текста:**

королевский дворец; кованое железо; перила; накрытые столы; грубая ткань; фонарь; фонтан; корзина; ювелирные изделия; товар, разложенный на прилавках; рынок; овощи и фрукты; сыры и колбасы; свежая рыба; клетка с птицей; шедевр; ремесленник; шелковое платье; шить; крестьянин; торговец; странник; произведение искусства; овцы; осел; скалы и горы; тропинка

**5.2. Переведите, употребляя слова и выражения из текста:**

Бурбоны выбирают местом своей резиденции Казерту. Это архитектор Ванвители был автором проекта королевского дворца и парка в Казерте. Казерта находится в области Кампания, и именно жизнь и искусство этих мест отражены в вертене, созданном по воле королей.

Некоторые несут цветы, кто-то поет, кто-то играет на гитаре, лютне или мандолине. Мастера были найдены королями в мастерских Неаполя. Сами принцессы шили шелковые платья для крестьян и торговцев, простых женщин и благородных дам. Фигуры выполнены из терракоты. Сцена Рождества — лишь одна из многих. Это повседневная жизнь Неаполя отражена в вертене, изображающем Вифлеем.

**5.3. Ответьте на вопросы:**

Perché del presepe esposto nella reggia di Caserta si può parlare come di un'opera d'arte? È un presepe che segue fedelmente le tradizioni presepiali napoletane o è un'opera che ha la sua particolarità?

Da chi fu voluto il presepe? Da chi e quando fu eseguito?

Il presepe è andato perduto o può essere ammirato ancora oggi?

Il presepe fu pensato per rimanere uguale ogni anno? Le figure del presepe hanno i loro ruoli precisi, pensati in rapporto a tutta la scenografia o possono essere cambiati?

Quale materiale fu usato per eseguire le figure?

Chi sono i protagonisti della scena?

**6** Прочитайте отрывок из романа Итало Кальвино:

Alla Beresina l'armata di Napoleone volta in rotta, la squadra inglese in sbarco a Genova, noi passavamo i giorni attendendo le notizie dei rivolgimenti. Cosimo non si faceva vedere a Ombrosa: stava appollaiato su di un pino del bosco e guardava verso oriente, sul battuto deserto in cui ora soltanto s'incontravano pastori con le capre o muli carichi di legna. Cos'aspettava? Napoleone l'aveva visto, la Rivoluzione sapeva com'era finita, non c'era più da attendersi che il peggio. Eppure stava lì, a occhi fissi, come se da un momento all'altro alla svolta dovesse comparire l'Armata Imperiale ancora ricoperta da ghiaccioli russi, e Bonaparte in sella, il mento malraso chino sul petto, febbricitante, pallido... Si sarebbe fermato sotto il pino (dietro di lui, un confuso smorzarsi di passi, uno sbattere di zaini e fucili a terra, uno scalzarsi di soldati esausti al ciglio della strada, uno sbendar piedi piagati) e avrebbe detto: «Ricominciamo da capo, rialziamo gli Alberi della Libertà, salviamo la patria universale!» Questi erano certo i sogni, le speranze di Cosimo.



*Italo Calvino (1923–1985)*

Invece, un giorno, arrancando, da oriente vennero avanti tre figure. Uno, zoppo, si reggeva a una stampella, l'altro aveva il capo in un turbante di bende, il terzo era il più sano perché aveva solo un legaccio nero sopra un occhio. Gli stracci stinti che portavano indosso, i brandelli d'alamari che gli pendevano dal petto, il colbacco senza più il cocuzzolo ma col pennacchio che uno di loro aveva, gli stivali stracciati lungo tutta la gamba, parevano aver appartenuto a uniformi della Guardia napoleonica. Ma armi non ne avevano: ossia uno brandiva un fodero di sciabola vuoto, un altro teneva su una spalla una canna di fucile come un bastone, per reggere un fagotto.

- Ehi, forestieri, – gridò loro mio fratello, – chi siete?
- Guarda che razza d'uccello! Che fai lassù? Mangi pinoli?
- E un altro: – Chi vuol darci dei pinoli? Con la fame arretrata che abbiamo, vuol farci mangiare dei pinoli?
- E la sete! La sete che c'è venuta a mangiar neve!
- Siamo il Terzo Reggimento degli Usseri!
- Al completo!
- Tutti quelli che rimangono!
- Tre su trecento: non è poco!
- Per me, sono scampato io e tanto basta!
- Ah, non è ancora detto, la pelle a casa non l'hai ancora portata!
- Siamo i vincitori di Austerlitz!
- E i fottuti di Vilna! Allegria!
- Di', uccello parlante, spiegaci dov'è una cantina, da queste parti!
- Abbiamo vuotato le botti di mezza Europa ma la sete non ci passa!
- È perché siamo crivellati dalle pallottole, e il vino cola.
- Tu sei crivellato in quel posto!
- Una cantina che ci faccia credito!
- Passeremo a pagare un'altra volta!
- Paga Napoleone!
- Prrr...
- Paga lo Zar! Ci sta venendo dietro, presentate i conti a lui!
- Cosimo disse: – Vino da queste parti niente, ma più in là c'è un ruscello e potete togliervi la sete.
- Annegati tu, nel ruscello, gufo!
- Non avessi perduto il fucile nella Vistola ti avrei già sparato e cotto alla spiedo come un tordo.
- Aspettate: io in questo ruscello vado a metterci a bagno il piede, che mi brucia...
- Invece andarono al ruscello tutti e tre, a scalzarsi, mettere i piedi a bagno, lavarsi la faccia e i panni. Il sapone l'ebbero da Cosimo. Il fresco dell'acqua snebbiò un po' la sbronza dei tre reduci.

E passando la sbronza passava l'allegria, li riprendeva la tristezza del loro stato e sospiravano e gemevano.

Cosimo era tornato al suo posto di vedetta sul ciglio della strada. Sentì un galoppo. Ecco che arrivava un drappello di cavalleggeri, sollevando polvere. Vestivano divise mai vedute; e sotto i pesanti colbacchi mostravano certi visi biondi, barbuti, un po' schiacciati, dai socchiusi occhi verdi. Cosimo li salutò col cappello: — Qual buon vento, cavalieri?

Si fermarono. — *Sdrastvuy! Di', batjuska*, quanto ce n'è per arrivare?

— *Sdrastvujte*, soldati. — disse Cosimo, che aveva imparato un po' di tutte le lingue e anche del russo, — *Kudà vam?* per arrivare dove?

— Per arrivare dove arriva questa strada...

— Eh, questa strada, arrivare arriva in tanti posti... Voi dove andate?

— *V Pariz.*

— Be', per Parigi ce n'è delle più comode...

— *Niet, nie Pariz. Vo Frantsiu, za Napoleonom. Kudà vedet eta doroga?*

— Eh, in tanti posti: Olivabassa, Sassocorto, Trappa...

— *Kak? Aliviabassa? Niet, niet.*

— Be', volendo si va anche a Marsiglia.

— *V Marsel... da, da, Marsel... Frantsia...*

— E che ci andate a fare in Francia?

— Napoleone è venuto a far guerra al nostro Zar, e adesso il nostro Zar corre dietro a Napoleone.

— E fin da dove venite?

— *Iz Charkova. Iz Kieva. Iz Rostova.*

— Così ne avete visti di bei posti! E vi piace più qui da noi o in Russia?

— Posti belli, posti brutti, a noi piace la Russia.

Un galoppo, un polverone, e un cavallo si fermò lì, montato da un ufficiale che gridò ai cosacchi: — *Von! Mars! Kto vam pozvolil ostanovitsja?*

– *Do svidanja, batjuska!* – dissero quelli a Cosimo. – *Nam pora...* – e spronarono via.

L'ufficiale era rimasto a piè del pino. Era alto, esile, d'aria nobile e triste; teneva levato il capo nudo verso il cielo venato di nuvole. Era malinconico e inquieto, eppure era un vincitore.

(libera riduzione da Italo Calvino, *Il barone rampante*)

**Beresina** – fiume della Bielorussia ricordato per il passaggio dell'esercito napoleonico in ritirata

**Albero della Libertà** – quello piantato sulle pubbliche piazze durante la Rivoluzione Francese come simbolo dell'affermata libertà

**Austerlitz** – località dove Napoleone batté gli austro-russi (1805)

**Vistola** – il più grande fiume della Polonia (in polacco *Wisła*)

**volto in rotta** – battuto e disperso

**squadra** – complesso di due o più divisioni di navi da guerra

**appollaiato** – accovacciato, adagiato su un ramo

**malraso** – raso male

**arrancare** – andare avanti con fatica

**alamaro** – ricamo di vario colore che fa da distintivo ad alcune specialità dell'esercito

**colbacco** – copricapo di pelliccia di forma alta

**cocuzzolo** – la parte più alta del cappello

**pennacchio** – mazzo di penne usato come ornamento

**forestiero** – chi proviene da un'altra città o paese

**pinolo** – il seme dei pini contenuto nelle pigne

**ùssero (ùssaro)** – soldato di cavalleria leggera, originariamente tipico dell'esercito ungherese, in seguito diffuso presso gli eserciti europei

**scampare** – uscire salvo da un pericolo, sfuggire a un rischio

**fottuto** – stupido, disgraziato (*espressione volgare*)

**6.1. Прочитайте фразы, обращая внимание на интонацию. Какие синтаксические конструкции употреблены в этих предложениях, и какова их функция?**

1. Napoleone l'aveva visto, la Rivoluzione sapeva com'era finita, non c'era più da attendersi che il peggio.
2. Ma armi non ne avevano.

3. La pelle a casa non l'hai ancora portata!
4. Aspettate: io in questo ruscello vado a metterci a bagno il piede, che mi brucia...
5. Il sapone l'ebbero da Cosimo.
6. Ecco che arrivava un drappello di cavalleggeri, sollevando polvere.
7. E che ci andate a fare in Francia?
8. Ne avete visti di bei posti!

**6.2. Переведите на итальянский язык слова козачков, выделенные в тексте курсивом.**

**6.3. Переведите:**

1. Наполеона Козимо видел.
2. Он остановился бы под сосной и сказал бы: «Начнем все сначала!»
3. Оружия у них не было.
4. Если бы он не потерял ружье, он бы выстрелил в Козимо.
5. Мыло они взяли у Козимо.
6. А во Францию зачем вы едете?
7. Это Наполеон начал войну против нашего царя.

**6.4. Переведите:**

седло; рюкзак; ружье; подбородок; разуваться; бледный; утомленные солдаты; надежды и мечты; восток; костыль; выцветшие лохмотья; плюмаж; сабля; победитель; утолить жажду; голод; ствол ружья; палка; сверток; ручей; ветеран; стонать; мундир; бородатое лицо; беспокойный

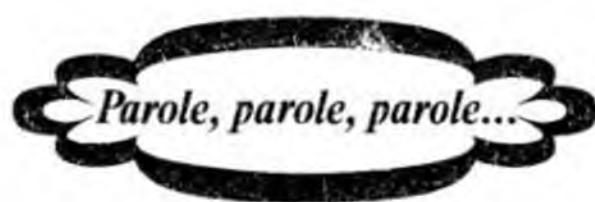
**6.5. Прочитайте фразы и расскажите, как на самом деле развивались события:**

*Le cose stavano così?*

1. Napoleone Cosimo l'aveva visto: pallido, si fermò sotto il pino e disse: «Ricominciamo da capo!»



2. Cosimo sognava la sconfitta dell'Armata Imperiale.
3. Cosimo incontrò il Terzo Reggimento degli Usseri al completo, vestiti da colbacchi con pennacchi, armati da sciabole e fucili.
4. Erano lievemente feriti, ma allegri e felici di tornare a casa.
5. Chiesero di una cantina: avevano molti soldi e dissero di aver vuotato le botti di mezza Europa.
6. Lo zar russo li inseguiva di persona.
7. Erano gentili l'uno con l'altro e con Cosimo: gente nobile, appartenevano alla Guardia Napoleonica.
8. I cosacchi parlavano l'italiano; Cosimo diede loro le indicazioni precise su come arrivare in Francia e trovare Napoleone.
9. I cosacchi, Cosimo li aveva già visti prima; non era molto curioso di loro e parlarono solo di guerra.
10. L'ufficiale era d'aria nobile e triste; parlò con i soldati in modo garbato.
11. Si vedeva subito che l'ufficiale era un vincitore: i suoi occhi brillavano di gioia.



*Русское слово... глазами итальянца!*

Finora abbiamo parlato delle parole italiane, ma adesso parleremo di una parola russa... vista con gli occhi di un italiano!

## 45 CHILI DI BONTÀ

Dopo Smile, un bastardone per il quale in famiglia è stata inventata una razza ad hoc (quella del cane delle torbiere del Galles), in casa di Piero Ostellino è arrivato Nicevò.

un vero Bovaro dei Bernese, 45 chili di cagnolone al quale l'ex direttore del «Corriere della Sera» ed ex corrispondente da Mosca e Pechino, ha dato un nome russo.

### *Che significa Nicevò?*

Esprime un concetto applicabile a situazioni differenti. Se qualcuno mi domanda: «Come stai?» e io rispondo: «Nicevò, nicevò», voglio dire: «Non c'è male». Ma se entrando in casa di amici distruggo una preziosa maiolica, e questi

reagiscono subito dicendo: «Nicevò, nicevò», vogliono dire: «Non ti preoccupare». Nicevò è l'ultima parola che disse Tolstoj prima di morire, e forse voleva dire che ciò che vedeva non era male.

### *Le sembra che il nome del cane corrisponda al suo carattere?*

Assolutamente. L'ho preso per farlo crescere con i miei tre nipoti, ma lui, che ha solo due anni, è cresciuto molto di più, e con una codata li butta giù come birilli. Eppure loro possono fare a Nicevò

qualsiasi cosa, tirargli il pelo, la coda, le orecchie, infilargli le dita nel naso, cavalcarlo, e lui non si ribella mai. Se avesse il dono della parola forse direbbe loro: «Nicevò, nicevò».

### *Nonostante la taglia è un cane docile?*

Molto docile. Inoltre non ha l'esatta percezione della sua taglia. Si

crede un cane da grembo e spesso cerca di saltarmi sulle ginocchia.

### *E lei?*

Gli dico: «Nicevò! Nicevò!», che in questo caso significa: «Non ti

sognare di venirmi in braccio».

(Anna Tagliacarne,  
L'ESPRESSO, 19 luglio 2001)

**ad hoc** – adatto, che va bene, rispondente alla cosa o questione di cui si tratta  
(in latino questa espressione significa *a ciò, a questo*)

**bovaro del bernese** – razza di cane

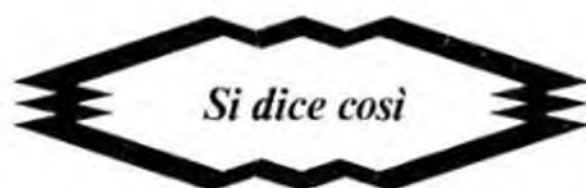
**birillo** – cilindretto di legno o avorio che in vari giochi (il biliardo, il bowling e simili) si colloca in posizione eretta per poi abbattearlo con una palla

**Galles** – Уэльс

**❶** Ответьте на вопросы:

Quali sono possibili traduzioni della parola russa *nicevò* in italiano?

Chi è Piero Ostellino? Perché ha voluto chiamare il suo cane Nicevò? Credi che sia un nome fortunato per un cane? Che cane è Nicevò? Come si comporta? Ha l'esatta percezione della sua taglia?



**Существительное и прилагательное:  
от перестановки мест слагаемых  
сумма... меняется!**

La posizione dell'aggettivo rispetto al sostantivo può cambiare il significato della frase. Spostando l'aggettivo dopo il sostantivo lo mettiamo in risalto, sottolineiamo l'eccezionalità dell'evento.

È stata una calda estate.

In questa frase l'uso dell'aggettivo *caldo* è quasi ovvio. Ma se vogliamo dire che l'estate non è stata calda diremo, per sottolineare la particolarità di questa estate:

È stata un'estate fredda.

In questi esempi, comunque, si tratta di sfumature di significato: non sarebbe stato sbagliato dire: È stata una fredda estate. Ci sono, invece, gli aggettivi che, a dipendenza dalla loro posizione, cambiano completamente il significato. Ecco qualche esempio. Traduci le espressioni:

certo giorno – giorno certo  
povera ragazza – ragazza povera  
pura acqua – acqua pura  
buon padre -- padre buono

**1** Переведите:

1. Она была молодой бабушкой.
2. Мы пили только воду.
3. Ты можешь пить: это чистая вода.
4. В какой-то день он позвонил.
5. Они решили пожениться, и всем уже известна точная дата.
6. Бедный студент должен был прочитать эту книгу за одну ночь.
7. Это был бедный студент.
8. Он хороший отец.
9. У него добрый отец.
10. Он сообщил мне некую новость.
11. Эта информация проверена (точна).

# УРОК 17

## Прямая и косвенная речь

При переводе высказывания из прямой в косвенную речь, как в русском языке, так и в итальянском, предложение претерпевает грамматические и лексические изменения:

Lui ha detto: «Andiamo da me domani e ti presento il mio amico!»  
Lui mi ha proposto di andare da lui il giorno dopo e di presentarmi il suo amico.

*Он сказал: «Давай пойдём ко мне завтра, и я познакомлю тебя с моим другом!»*

*Он предложил пойти к нему на следующий день и познакомить меня со своим другом.*

Как видно из приведенных выше примеров, некоторые изменения, происходящие при переводе фразы из прямой в косвенную речь, в итальянском и русском языках совпадают, другие являются необходимыми только в одном языке. В этом уроке будут рассмотрены те изменения, которые могут представлять трудности для изучающих итальянский язык.

**прямая речь**  
*discorso diretto*

- *io, tu, noi, voi ...*  
Dice: «Io non amo i dolci».
- *questo*  
Dice: «Non mi piace questa torta».
- *qui*  
Dice: «Sto bene qui».

**косвенная речь**  
*discorso indiretto*

- *egli, essa, essi...*  
Dice che egli non ama i dolci.
- *quello*  
Dice che non gli piace quella torta.
- *lì, là*  
Dice che sta bene là.

- *venire*

Disse: «Vieni da me».

- *andare*

Disse di andare da lui.

Если глагол, вводящий прямую речь, употреблен в прошедшем времени, то при переводе фразы в косвенную речь происходят следующие изменения:

- *ora, oggi*

Rispose: «Voglio farlo oggi!»

- *allora, quel giorno*

Rispose che voleva farlo quel giorno.

- *domani*

Disse: «Lo faccio domani».

- *il giorno dopo*

Disse che l'avrebbe fatto il giorno dopo.

- *ieri*

Disse: «L'ho fatto ieri».

- *il giorno prima*

Disse che l'aveva fatto il giorno prima.

- *tra*

Disse: «Lo faccio tra due giorni».

- *dopo*

Disse che l'avrebbe fatto due giorni dopo.

- *fa*

Disse: «L'ho fatto tre giorni fa».

- *prima*

Disse che l'aveva fatto tre giorni prima.

- *indicativo presente*

Disse: «Sono stanco».

- *indicativo imperfetto*

Disse che era stanco.

- *indicativo passato*

Disse: «Hai fatto male».

- *indicativo trapassato prossimo*

Disse che avevo fatto male.

При совпадении подлежащих возможно также построение инфинитивных оборотов:

Disse di essere stanco.

Disse di aver fatto male.

- |   |  |
|---|--|
| • indicativo futuro<br>Disse: «Lo farò».                        | • condizionale passato<br>Disse che l'avrebbe fatto.   |
| • imperativo<br>Disse: «Fallo subito!»                          | • congiuntivo imperfetto/infinito<br>Disse che lo facessi subito./<br>Disse di farlo subito. |
| • congiuntivo presente<br>Disse: «Dubito che lui lo faccia».    | • congiuntivo imperfetto<br>Disse che dubitava che lui lo facesse.                           |
| • congiuntivo passato<br>Disse: «Dubito che lui l'abbia fatto». | • congiuntivo trapassato<br>Disse che dubitava che lui l'avesse fatto.                       |

Косвенный вопрос может вводиться предлогом *se* (в русском языке в подобных случаях употребляется частица *ли*):

Mi chiese: «Vuoi rimanere a casa?»

*Он спросил: «Ты хочешь остаться дома?»*

Mi chiese *se* volevo rimanere a casa.

*Он спросил, хочу ли я остаться дома.*

**1** Косвенная речь в итальянском языке может вводиться глаголами *dire, dichiarare, pensare, ripetere, riferire, domandare...* Подумайте, какие еще глаголы могут вводить косвенную речь. Составьте фразы, в которых косвенная речь вводилась бы различными глаголами.

**2** Переведите в косвенную речь диалоги из Урока 9 (рубрика *Si dice così*).

**3** Прочитайте следующие истории и переведите диалоги из прямой в косвенную речь:

«Ti piace il mio quadro?» chiese l'umorista. – L'umorista chiese se gli piaceva il suo quadro.

Un giornalista e scrittore satirico amava disegnare. Un giorno un amico lo trovò davanti a una tela immacolata.

«Ti piace il mio quadro?» chiese l'umorista.  
«Che cosa rappresenta?» si informò l'amico.  
«Il passaggio del Mar Rosso.»  
«Ma il mare dov'è?»  
«Si è ritirato.»  
«E gli Ebrei?»  
«Sono già passati.»  
«E il faraone con i soldati egizi?»  
«Non sono ancora arrivati.»

Il creatore di Sherlock Holmes, ormai celebre, arrivò un giorno a Boston. Fuori della stazione, al posteggio delle carrozze, un vetturino attirò la sua attenzione e gli disse: «Signor Conan Doyle, vuole una carrozza?»

Lo scrittore salì sulla vettura, lusingato di essere stato riconosciuto.  
«Come ha fatto a sapere chi ero?» chiese.

«È stato facile», rispose il vetturino. «I giornali hanno parlato del suo viaggio negli Stati Uniti. Dal taglio dei capelli si capisce che lei è stato a Philadelphia. Il fango sulle scarpe, invece, indica che è stato a Chicago.»

L'uomo fece una breve pausa, mentre Conan Doyle, sbalordito, trovava che il vetturino aveva doti deduttive superiori a quelle di Sherlock Holmes. Ma poi l'altro proseguì: «Poi ho letto il suo nome scritto a grosse lettere sulla valigia».

**vetturino** — conduttore di vetture pubbliche a cavalli

Un amico andò un giorno a trovare l'inventore Thomas Edison nella sua villetta di campagna.

«Caro Thomas», disse, «lo sai che è molto faticoso aprire la tua porta? Tu che ami la meccanica, dovresti fare qualcosa per renderla meno dura... che so io?... per esempio, ungerla.»

«Non è possibile», rispose Edison, «vieni a vedere.»

E fece osservare all'amico un filo che partiva dalla porta e andava verso il giardino.

«Vedi? Questo filo fa parte di un meccanismo mediante il quale chiunque venga a visitarmi, con lo sforzo di aprire la porta, solleva



dal pozzo diversi litri d'acqua, che mi servono per innaffiare le aiuole. Non ho nessun interesse di cambiare la situazione.»

(da F. Palazzi, *Il dizionario degli aneddoti*)

❁ **Переведите:**

1. Он спросил, что я думаю об этом.
2. Виктор сказал, что, возможно, опоздает на спектакль и чтобы мы не ждали его.
3. Анна спросила, может ли кто-нибудь помочь ей.
4. Я думаю, что ты не должен делать этого любой ценой.
5. Они спросили своих партнеров, каковы будут условия контракта.
6. Они написали нам, что не смогут участвовать в выставке.
7. Он спрашивал, сможете ли вы позвонить ему.
8. Он сообщил, что этот город нравится ему и он собирается остаться там.
9. Они приказали нам оставаться на своих местах.
10. Ольга сказала, что сомневается в том, что это сделал ее сын.

❖ **Прочитайте рассказ Умберто Саба:**

UN UOMO

Quando il pittore Scipio Ratta tornò da un viaggio di due mesi, trovò che Maria, con la quale, senza essere sposato, viveva maritalmente, era molto mutata. Non sentiva più, nelle sue affettuose cure, l'amante; ma piuttosto una madre o una sorella. E, come aveva l'intuito dei grandi nevrastenici, un dopopranzo, nell'ora che Maria si abbigliava per uscire, le esprese, con la sua solita voce bassa e uniforme di uomo tragicamente



*Umberto Saba (1883–1957)*

concentrato in sé stesso, il suo pensiero: «Tu sei innamorata di Nardi». Nardi era un altro pittore, un conoscente di Scipio.

«Sì» rispose Maria, ritrovando, in quel terribile momento, il coraggio della verità, che trovano (ma non sempre) le donne, quando sentono l'inutilità della loro arma preferita.

Scipio, ricevendo questa pugnolata in pieno petto, non disse, lì per lì, nulla; corrugò appena le ciglia, ed abbassò la grande testa pesante. Parve a Maria di sentire un sospiro, quasi un gemito.

«Perdonami» disse, facendoglisi più vicina, e tentando — l'infame — di fargli una carezza.

Ma Scipio parò il colpo, e continuò, sempre senza scatti, e quasi parlando a sé stesso:

«Se sei innamorata di Nardi, va a stare con Nardi.»

Ebbe come un breve svenimento mentale; sentiva solo di dimenticarsi e gli occorre, quando rinvenne, uno sforzo per ricordarsi dove e con chi era, e che, da pochi secondi, tutta la sua vita era cambiata, e cambiata per sempre.

Quando accade che una donna, che sia fondamentalmente una donna onesta, si disamori di un uomo perché innamorata di un altro, lascia la casa del primo e va ad abitare col secondo. Non sapeva ancora la perpetua minorità della donna, e la conseguente sua incapacità di ogni forma di indipendenza morale; e concedeva alla sua — che Dio sa quanto gli era cara! — il diritto di fare quanto pensava che, al caso, avrebbe fatto egli stesso. La colpa era di chi restava, di chi non aveva saputo farsi amare abbastanza. «Se sei innamorata di Nardi, va a stare con Nardi.»

Maria, che avrebbe dovuto desiderare questa soluzione, che infatti giurava al Nardi di non invocare altro per la sua felicità (se non ne scriveva a Scipio, era solo per la paura di farlo soffrire troppo), provò, a quelle parole, un grande disinganno su sé stessa. Non sentiva per nulla quel senso di liberazione che s'era aspettata; e le parve cosa troppo dolorosa, se non del tutto impossibile, separarsi così dall'uomo che l'aveva posseduta per il primo, ed al quale doveva tre anni (e non i peggiori) della sua vita. Quando un uomo crede di essere stato generoso facendo ad una povera donna una situazione così netta, mostra di non conoscere abbastanza le debolezze del

cuore femminile, e di ignorare a quali strazi la sua dirittura condanni un'infelice colpevole. Maria amava il suo nuovo amante (era un'appassionata e non una frivola); ma quest'amore non le toglieva di voler bene a Scipio, che era infine il suo vero marito. Come la vita religiosa è spesso più intensa dopo il peccato, così l'affetto dell'adultera è spesso ravvivato, come concimato, dal rimorso. Questo spiega le lettere, piene di esaltazione affettiva, che Maria, di ritorno dall'appuntamento con l'amante, scriveva ogni sera a Scipio in viaggio; e il piangere dirotto, e il tentativo che faceva adesso di baciargli le mani, e di trattenerlo; adesso che lo vedeva già pronto per uscire, e sapeva di perderlo per sempre. Perché, invece, non l'aveva ammazzata?

Scipio, anche quando Maria gli scrisse d'aver sgomberato (e che lettera, piena di strazio e di benedizioni!) non tornò più in quella casa: fece un sacrificio per pagare tutto in una volta il resto dell'affitto, e passò l'inverno, eccezionalmente lungo e ventoso, nascosto nel suo studio, come una bestia in letargo. Solo che il suo letargo non era senza soffrire. Non sentiva odio per Maria, e nemmeno per il suo rivale fortunato, ma un grande, un invincibile disamore di sé medesimo. Nell'uomo prescelto dalla donna che egli aveva amato non potevano esserci che tutte le virtù, da quelle del corpo a quelle dell'anima: così anche l'arte del Nardi, che non gli era mai piaciuta, che diceva facilona, e, sotto finte apparenze rivoluzionarie, essenzialmente bottegaia, ora gli appariva sotto un altro aspetto, e pensava in cuor suo di essersi potuto ingannare. Si rappresentava la figura del Nardi, che era un bel giovane, fatto per piacere alle donne, e poi la propria, poco cresciuta e rachitica, con la testa sproporzionatamente grande, dalla barba nera incolta, che Maria lo aveva pregato tante volte, e sempre invano, di farsi aggiustare.

Guardava con amore un ritratto di Maria, nel quale la donna figurava seduta, con una vestaglia bianca a fiorami rossi. L'aveva incominciato prima di mettersi in viaggio, e sognava di finirlo ora (due o tre pose sarebbero bastate); indi mettersi a letto, con accanto quel testamento della sua tragedia di uomo e di artista, e morire, non di una malattia fisica, non di suicidio, ma di quel

solo disamore della vita. Ma come fare, adesso, ad avere la modella?

Tuttavia, quando l'inverno finalmente passò, e venne la primavera, vennero quelle prime sere lunghe, Scipio riprese, tutt'a un tratto, ad uscire; riprese le sue passeggiate solitarie per certe vie della città, il cui sentimento era noto a lui solo; vie che conosceva dall'infanzia, dalla sola età della vita che ancora ricordasse senza disperazione. Fu così che una sera vide, sull'altro marciapiede, Maria insieme al Nardi. Un piccolo colpo di sangue e, senza rendersene conto, senza sapere precisamente perché, con un moto istintivo, come se nulla fosse accaduto, camminò verso i due innamorati. Anch'essi lo videro, o meglio lo sentirono; si fermarono un momento, guardandosi negli occhi. Maria ebbe un trasalimento, quasi dovesse cadere; allora il Nardi le prese il braccio per sorreggerla e condurla avanti. Ma Scipio era già lì, a due passi da loro, e restava fermo, senza dir nulla, come affascinato. Pure notò, nella vertigine, che Maria aveva gli occhi rossi, occhi di persona che ha molto pianto. Fu questo particolare che gli dette – chissà perché! – la possibilità di parlare, e di comprendere il motivo per cui era andato così dritto incontro alla sua disgrazia.

«Buona sera» disse togliendosi il cappello. E poi, rivolto a Maria, con la sua voce inalterabilmente dolce: «Volevo, se non ti dispiace, chiederti un piacere».

«Volentieri» rispose la donna, i cui occhi imploranti andavano dall'uno all'altro. Non aveva mai creduto che Scipio avesse perdonato davvero, e pensava che sarebbe stata lei la causa di quanto poteva succedere.

«Oh, nulla di grave» disse Scipio, sorridendo, quasi volesse rassicurarla. «Sai quel tuo ritratto, quello che ho incominciato prima di andare in viaggio? Vorrei terminarlo, ecco.»

Maria guardò il Nardi, che si aggrondava in faccia. Nessuno rispondeva.

«Due o tre pose basterebbero» riprese Scipio, con l'aria di un bambino timoroso che altri trovi qualcosa di male in un suo desiderio, che egli sa – o crede – innocente.

«Permetti?» domandò finalmente Maria al suo amante. L'intonazione era umile; ma pure voleva dire: Vediamo se hai paura!

«E perché no?» disse il Nardi. Forse non voleva mostrarsi inferiore a Scipio; che non solo era stato lui a presentarlo a Maria, appena questi gli aveva espresso il desiderio di conoscerla; ma poi mai, né aveva mostrato paura di lasciarli soli, né impedito che si vedessero.

«Verrò» disse allora la donna.

«Davvero?» esclamò Scipio. «Oh, quanto te ne sarò riconoscente!» E d'un subito, si mise a parlare non solo con disinvoltura, ma anche con gaiezza.

«Vogliamo incominciare da domani?»

«Da domani» rispose Maria, che anch'essa, ormai, non diffidava più.

«Ti fa comodo alle tre?»

Maria pensò un momento; poi accennò di sì col capo.

«Dunque restiamo intesi: alle tre nel mio studio. O forse preferisci che venga io da voi?» aggiunse, parlando a Maria e rivolgendosi al Nardi. Nardi fece un gesto vago, come per dire che la cosa gli era indifferente.

«Allora sono più contento nel mio studio» continuò, sempre più allegramente, Scipio. «È meglio non cambiare l'ambiente, e poi credo che non sarei capace di lavorare fuori di casa.» E sorrise.

Anche Nardi sorrise, ma in modo diverso. Era il sorriso di un uomo irritato con sé stesso.

«E se non ti dispiace» riprese Scipio «porta con te la tua vestaglia bianca a fiorami rossi: è, se ti ricordi, quella del ritratto. Ce l'hai sempre?»

«Credo di sì» rispose Maria.

«Io posso lavorare poco, e mi stanco assai presto» disse Scipio al Nardi; «sono ammalato e le giornate sono ancora corte. Vorrei che Maria fosse puntuale, cosa che non è nelle sue abitudini. Mi raccomando a te, Nardi. Fa' che all'ora precisa si trovi nel mio studio.»

«Te lo prometto» assicurò il Nardi. E quel particolare sorriso si accentuò fortemente. Ma Scipio non lo notò.

«Grazie» disse ancora una volta.

Ci fu un lungo silenzio, molto penoso; tutti e tre restavano fermi, e non trovavano una parola da dire. Allora Scipio ebbe il tempo di ritornare in sé stesso, e di spaventarsi di quanto aveva osato. Si levò in fretta il cappello, salutò, e si allontanò quasi correndo. Pareva un perseguitato.

Come stavano bene insieme! si disse poi, appena arrivato allo studio, che era adesso anche la sua abitazione. E si ricordò di quanto aveva sempre sofferto della sua figura piccola e disgraziata, vicina a quella di Maria, che era alta di statura e di portamento regale. Ma perché aveva gli occhi rossi? Che sia infelice? E sentì che questo pensiero gli faceva odiare il Nardi.

Maria fu puntuale, e Scipio, animato da quell'esaltazione che in lui precedeva sempre le grandi crisi di abbattimento, l'accolse con semplicità, ma con la gaiezza di uno scolaro. Aveva acceso un gran fuoco nello spogliatoio attiguo allo studio; ma quando Maria si cavò il mantello, vide che, sotto, era già vestita per la posa. Vide anche che tremava in tutta la persona. Egli invece non era per nulla imbarazzato.

«Vuoi sedere?» E le accostò una sedia, posta vicino a una tela bianca, già preparata sul cavalletto. Prese i pennelli e la tavolozza, e incominciò senz'altro a dipingere.

«Non finisci il mio ritratto?» domandò Maria, meravigliata di vedere una tela bianca in luogo di quella di cui Scipio le aveva parlato.

«No, ne incomincio un altro» disse Scipio, sorridendo. «Ti dispiace?»

Maria tacque.

«Non temere» disse allora l'artista «in tre o quattro pose sarà tutto finito lo stesso. Anzi meglio.»

Infatti, non dipingeva che da mezz'ora; e già aveva ritrovato il sé stesso delle rare grandi giornate. Dipingeva in silenzio, senza parlare.

Anche Maria taceva. Aveva tanto temuto, era stata così piena di tragico imbarazzo, rientrando in quello studio; ed ora, ecco, tutto era così semplice, come se fra quell'uomo che dipingeva e lei che posava non ci fosse mai stato altro che l'ammirazione e il rispetto

di un artista verso una modella che non si paga, e si presta solo per cortesia. Se si è consolato così presto — pensò — ; se può considerarmi come niente altro che un motivo pittorico, vuol dire che non mi ha mai amata. Pure, a solo guardarlo, si vedeva l'uomo che ha terribilmente sofferto. Era stato sempre pallido e malato; adesso pareva il moribondo, animato da quella fiamma vitale che, a volte, precede l'agonia.

«Sei contento della tua giornata?» gli domandò, mentre si appuntava il cappello per uscire.

«Molto» rispose Scipio, fregandosi allegro le mani. «Sono certo di non aver fatto mai nulla di meglio.»

Il giorno dopo, un brutto giorno rannuvolato, che pareva di essere ripiombati in inverno, Maria, entrando, aveva di nuovo gli occhi rossi. Scipio lo notò, e Maria se ne accorse.

«Perdonami» disse «ma bisogna che t'affretti. Non tutti sono buoni e generosi come te, e venir qui mi costa delle terribili scenate.»

«Se vuoi che lasciamo...» disse, pronto, Scipio. Ma la voce e il gesto tradivano il suo spavento di non poter finire il lavoro.

«No: ti pare? Voglio anzi che tu finisca e finisca bene. L'esporrai?»

«Non credo. E in nessun caso senza il tuo consenso.»

«Anzi te ne prego. E non per vanità, credilo; non farmi peggiore di quella che sono. Sono stata molto cattiva, ti ho fatto molto soffrire. Ma non fu colpa mia; no: fu una fatalità. Sapessi come mi odio, e come soffro.»

Pareva prossima al pianto, ma si contenne; ed aggiunse, mettendosi in posa:

«Fa, amico mio, che questo sia il tuo più bel quadro. Voglio che i tuoi concittadini vedano che una volgare donnicciuola come me non può danneggiare, per un suo capriccio, un uomo del tuo valore.»

Passò una settimana, e il ritratto di cui Scipio si mostrava ogni giorno più contento, e senza, questa volta, i dubbi e i raffreddamenti improvvisi che gli facevano del lavoro il martirio, non era ancora terminato. Maria era sempre puntuale; ma si capiva che questa puntualità doveva costarle cara. Scipio lo sapeva, e gliene era riconoscente. Un po' alla volta, forse non diffidando più di sé stesso, si abituò a rivolgerle la parola per primo. Sentiva che Maria era

infelice, e non solo per le scenate di gelosia. O forse queste non erano che un pretesto, e giovavano, meglio di ogni altra cosa, a mostrare tutto il brutto di un'anima. Qualcosa doveva succedere fra i due amanti; cosa egli non lo sapeva, e non faceva nulla per saperlo, pure accorgendosi della gran voglia che aveva Maria di fargli le sue confidenze. Il settimo giorno parevano in tutto due amici; parlavano perfino del passato; ci fu qualche «Ti ricordi?» pronunciato da Maria con un celato rammarico, ascoltato da Scipio con sorridente tristezza.

«È finito» disse una sera Scipio, alzandosi trasfigurato. «Guarda!»

Maria ebbe una fitta al cuore, e si avvicinò, tremante, alla tela. Non era forse un capolavoro; ma tale parve alla modella.

«Sei grande!» esclamò.

Poi subito gli occhi le si riempirono di lacrime, ed appoggiò la graziosa testina sulle spalle dell'artista. «Lasciami, te ne prego» disse «lasciami piangere.»

Scipio la lasciò piangere a lungo; guardava fisso il ritratto, e la consolava appena con qualche buona parola.

«Quanto sei grande e buono!» disse infine la donna, asciugandosi gli occhi, e portando il fazzoletto alla bocca, come per reprimere gli ultimi singhiozzi. «Ti ho sempre conosciuto buono e generoso; ma solo adesso vedo che sei il migliore degli uomini.»

Scipio taceva, con la testa bassa e gli occhi a terra. Allora Maria gli prese una mano, e gliela coprì di baci appassionati.

«Mi ami ancora?» gli domandò.

Scipio non rispose; ma Maria intese, in quel suo silenzio, che l'amava, e che l'avrebbe amata sempre, per tutta la vita.

«Anch'io» disse «ti amo. E molto più adesso di prima.»

Scipio si rannicchiò più che mai in sé stesso; curvandosi, come se avesse ricevuto un fiero colpo.

«Mi perdoni?» domandò Maria.

«Non ho nulla da perdonarti» disse Scipio; ma piano, così piano, che Maria dovette, per udirne le parole, piegarsi verso di lui. «È a me stesso che devo perdonare, e a nessun altro. Non ho saputo amarti abbastanza.» E le alzò in faccia i grandi occhi d'estatico, dove una fiamma passò breve, e si spense.



«Ebbene» disse Maria «poiché io ti amo di nuovo, e tu mi ami sempre, io... se mi vuoi... io resto.»

E l'ansia della risposta le portava via il cuore.

«Vuoi?»

«No» disse dolcemente Scipio «non voglio.»

(Libera riduzione da Umberto Saba, *Un uomo*)

**sgomberare (sgombrare)** – lasciare libero un appartamento o una casa

**facilone (facilona – f)** – che o chi pensa o agisce con leggerezza e superficialità

**bottegaio** – rivolto esclusivamente a procurar guadagni

**fiorami** *m pl* – usato spec. nella locuzione *a fiorami*, tessuto con un disegno di fiori

**indi** – poi, in seguito, quindi

**disinvoltura** – libertà da timori, timidezza, pregiudizi

**cavalletto** – sostegno, a tre o quattro piedi, su cui i pittori appoggiano la tela

**tavolozza** – asse di legno su cui i pittori mescolano i colori

**martirio** – sofferenza, dolore; la morte e sofferenze che un martire affronta per non tradire la propria fede

**celato** – tenuto nascosto

**rammàrico** – rimpianto, dispiacere

**fitta** – dolore acuto, breve e improvviso

**fiero** – crudele, violento, spaventoso

### 5.1. Переведите диалоги из текста в косвенную речь:

Scipio espresse a Maria il suo pensiero: «Tu sei innamorata di Nardi.»

«Sì» rispose Maria.

Scipio espresse a Maria il suo pensiero che lei era innamorata di Nardi.

Maria rispose di sì.

### 5.2. Подставьте предлоги:

1. Maria era innamorata ..... Nardi.

2. Maria tentò ..... fargli una carezza.

3. Scipio le disse ..... andare ..... stare con Nardi.

4. Scipio credeva ..... essere stato generoso lasciando andare Maria.
5. Maria sapeva ..... perdere Scipio per sempre.
6. Scipio pensava ..... essersi potuto ingannare.
7. Maria lo aveva pregato tante volte ..... farsi aggiustare la barba.
8. Maria aveva una vestaglia bianca ..... fiorami rossi.
9. Scipio sognava ..... finire il ritratto, mettersi ..... letto e morire.
10. Ma come fare ..... avere la modella?
11. .... primavera Scipio riprese ..... uscire.
12. Scipio non aveva mostrato paura ..... lasciarli soli.
13. Si mise ..... parlare con disinvoltura.
14. Maria accennò ..... sì col capo.
15. Dunque restiamo intesi: ..... tre nel mio studio.
16. Non sarei capace ..... lavorare fuori di casa.
17. Credo ..... sì.
18. Fa' che .....ora precisa Maria si trovi ..... mio studio.
19. Non trovavano una parola ..... dire.
20. Incominciò ..... dipingere.
21. Sei contento ..... tua giornata?
22. Si abituò ... .. rivolgerle parola per primo.

### 5.3. Переведите:

1. Мария попросила простить ее.
2. Художник сказал, что хотел бы попросить об одолжении и что речь не шла ни о чем серьезном. Он хотел бы закончить портрет, который начал до своего путешествия.
3. Мария обещала, что придет.
4. Шипио воскликнул, что будет признателен ей за это.

5. Он поинтересовался, могут ли они начать со следующего дня.
6. Они договорились встретиться в три часа в студии художника.
7. Шиппо попросил ее взять с собой халат, в котором она позировала ему до этого.
8. Мария согласилась.
9. Шиппо сказал, что быстро устает и хотел бы, чтобы Мария пришла вовремя.
10. Нарди обещал ему это.
11. Шиппо поблагодарил Нарди.
12. Художник предложил Марии сесть.
13. Он сказал, чтобы она не боялась.
14. Она спросила, доволен ли он своим днем.
15. Мария попросила поторопиться.
16. Она сказала, что хочет, чтобы он закончил работу.
17. Мария спросила, любит ли он ее до сих пор.
18. Она сказала, что тоже любит его.
19. Она спросила, прощает ли он ее.
20. Шиппо ответил, что ему не за что прощать ее.

**5.4. Переведите, употребляя слова и выражения из текста:**

измениться; любимое оружие; усилие; предчувствовать; честный; неспособность; независимость; клясться; щедрость; грех; выехать (из квартиры, из дома); благословение; соперник; незаконченный портрет; завешание; тротуар; признание; недоверять; безразличный; домашний халат; пунктуальный; обещать; уверять; осмеливаться; кисти и палитра; холст; молчать; восхищение; выставить (картину); согласие; тщеславие; каприз; сожаление

**5.5. Прочитайте следующие утверждения. Согласны ли вы с ними?  
Прокомментируйте их, аргументируя свою позицию:**

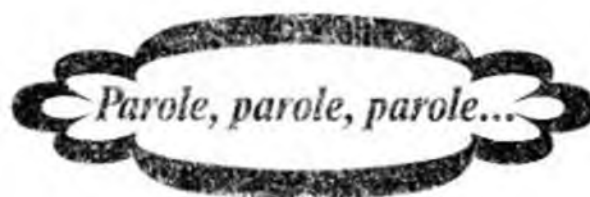
1. Maria lasciò Scipio perché lui non l'amava abbastanza; lo capiva anche lui e per questo motivo non ce l'aveva con la sua ex amante.
2. Scipio lasciò andare Maria subito, senza scenate, perché era un uomo freddo e indifferente.
3. Maria non smise mai di amare Scipio.
4. Maria era una donna frivola e falsa: cambiava velocemente i suoi stati d'animo: era capricciosa e imprevedibile.
5. Scipio era un grande artista.
6. Scipio odiò Maria e il suo nuovo amante; inventò il pretesto del ritratto per distruggere la loro felicità.
7. Scipio era un tipo geloso e vendicativo.
8. Scipio aveva la mania di grandezza e credeva di essere geniale.
9. Nardi meritava l'amore di una donna più di Scipio.
10. Il pensiero che Maria non fosse felice con il Nardi rallegrava Scipio.
11. Respingendo Maria, Scipio si dimostrò crudele: sapeva che lei non era felice con il suo amante e che sognava di tornare da lui.
12. Per Maria Scipio era il vero marito.
13. Scipio non aveva grande forza di volontà.

**5.6. Ответьте на вопросы:**

«No» disse dolcemente Scipio «non voglio.» Se tu fossi stato al posto di Scipio, avresti dato la stessa risposta?

Descrivi i caratteri dei personaggi del racconto. Per chi provi più simpatia?

«Non sapeva ancora la perpetua minorità della donna, e la conseguente sua incapacità di ogni forma di indipendenza morale...» Commenta questa frase di Umberto Saba. Pensi che il comportamento di Maria sia tipico delle donne?



«Честные» фамилии

## ITALIANI, LA BANDA DEGLI «ONESTI»

Abbiamo appena saputo da Transparency International di essere, noi italiani, quarantaduesimi nel mondo per onestà, dietro i finlandesi, i più onesti di tutti, e i cittadini di altri 40 Paesi. Ma in fatto di onomastica siamo sicuramente ai primi posti. Il cognome Onesti appartiene a migliaia di persone. Meno frequenti, le famiglie Onesta si rilevano in Marche, Campania e Sicilia; gli Onesto a Napoli, Puglia e Calabria. Per caduta della prima sillaba, hanno la stessa origine Nesti, Nesto e Nesta. A Bologna e a Ravenna s'incontra Onestini. All'origine è il nome di battesimo Onesto, ben diffuso soprattutto in Emilia-Romagna, ma oggi quasi non più utilizzato per i nuovi nati. Viene dal latino *Honestus*, da «honos», onore, con il significato di «onorato, di animo retto, di nobili sentimenti».

(tratto da *Metro Milano*, 29 novembre, 2004)



*Предлог* *tra*

La preposizione *tra* si unisce direttamente ai nomi, ma con i pronomi personali può essere usata la preposizione *di*:

tra valli e monti

tra noi = tra *di* noi

*Tra* equivale a *fra*, la scelta è determinata da ragioni di suono nei singoli contesti: suona meglio *fra tutti* che *tra tutti*; *fra tre mesi* e non *tra tre mesi*.

**1** Переведите фразы:

1. Tra oggi e domani bisogna prendere una decisione.
2. Lui è sempre tra i piedi; però più disturba che aiuta.
3. Si trovò tra l'incudine e il martello.
4. Avendo a casa la madre e la moglie era tra due fuochi.
5. Di chi sta bene e si sente molto sicuro si dice che dorme tra due guanciali.
6. Tra marinai e soldati erano poco più di mille.
7. Tra l'altro, lei mi disse di essere incinta.
8. Tra una spesa e l'altra sono rimasto al verde.

**2** Переведите:

среди всех .....

между нами .....

через три месяца .....

между лесом и рекой .....

он придет через три дня .....

один из многих .....

кто-нибудь из вас .....

между Миланом и Бергамо .....

мы увидимся между шестью и семью .....

оказаться между двух огней .....

путаться под ногами .....

между прочим .....

они говорили только между собой .....

# КАЮЧ

## ΥΡΟΚ 1

2

1. saranno, 2. sarà, 3. avranno, 4. saranno, 5. staranno, 6. sarà stato, 7. sarà uscita, 8. sarà partito, 9. si saranno conosciuti

3

1. avremo superato, 2. saremo partiti, 3. verrai, 4. avrà finito, 5. ci vedremo

7

1. la; il; il; dal; la; al; la; del; della; alla. 2. del, 3. alla, 4. alle

8

1. il, 2. il, 3. i, 4. la, 5. il, 6. il, 7. un, 8. la, 9. il, 10. le, 11. la: uno, 12. l', 13. la, 14. il; la, 15. una, 16. la, 17. la, la, la

## ΥΡΟΚ 2

1

1. sono andate, 2. ho camminato, 3. siamo giunti, 4. è uscita, 5. hai viaggiato, 6. avete passeggiato, 7. è partito, 8. sei nato(-a), 9. vi siete conosciuti(-e), 10. ho sbagliato, 11. è piaciuto, 12. è riuscita, 13. è bastato, 14. ci siamo fermati, 15. è rimasta, 16. è aumentato, 17. sono cessate, 18. è invecchiato, 19. è saltato, 20. ha suonato, 21. ha vissuto/è vissuto

4

1. sono aumentate, 2. è cessata, 3. è cresciuto, 4. è diminuito, 5. abbiamo finito, 6. è fuggito, 7. l'ha guarito, 8. ha mancato, 9. ha

saltato, 10. sono passati, 11. ha passato, 12. è terminata, 13. ha servito, 14. ha saltato, 15. ha saltato, 16. hanno suonato, 17. ha suonato/è suonata, 18. sono salito(-a), 19. non ha mai volato in aereo, 20. è volato, 21. ha/è continuato

12

1. preparati, 2. preparato, 3. piaciuti; scelti, 4. scelto; piaciuti, 5. assaggiata, 6. chiamate

## УРОК 3

2.1

1. si ridusse, 2. iniziò, 3. crebbe, 4. crebbe, aumentarono, 5. generò, 6. continuò

6

domandò, disse, esaminò, contemplò, tossicchiò, alzò, guardò, guardò, chiese, rispose, diede, prese, portò, sedette, sfogliò, cominciò, si fermò, brontolò, disse, fece, ripeté, riempì, diede, riprese, aprì, controllò, diede, fu, consegnò, palpeggiò, riscontrò, guardò, perforò, trasse, passò

## УРОК 4

4

ci sono stati, sono stati, si è verificata, erano, erano, sono state trovate, esisteva, parteciperà

6

accompagnavano, corse, era, risero, si accorsero, era stata fatta, cominciò, camminava, era

6

si usavano, si preferiva, passò, si modificava, si chiamava, trascurava, riguardava, suscitava, si chiamava, si chiamavano, faceva, fingeva, era nato

7.2

perse, si offrì, si vide, fu costretto, nacque



### 7.3

chinati, scava, mettici, vai, prendi, annaffia, ritorna

## YPOK 5

1

vorrei, potrebbe; vorresti, vorrei, vorrebbe, piacerebbe; sarebbero, potrebbero, avrei riconosciuti; aiuterebbe/aiuteresti, dovrebbe/dovresti, avrebbe funzionato; avreste dovuto, avreste potuto

2

1. sarebbe stata, sarebbe arrivata, dovrebbe; 2. avrebbe raggiunto, sarebbe arrivata

4

1. era andato, 2. andava, 3. sarebbe andato, 4. è/ha piovuto, 5. è/ha piovuto, 6. piove, 7. piovverà, 8. sarebbe/avrebbe piovuto, 9. avrò letto, 10. leggeremo e scriveremo, 11. andremo

5

intervenne, riuscirono, schiacciò, ebbe, avremmo saputo, protestarono, replicò

## YPOK 6

10

siano nati, abbiano vissuto, deriva, entrò, giunse, usano

11

ha, faccia, proponga, riescono, coglie, analizza, riguardano, migliora, deve, impara, favorisce, studia, si diverta, giochi, sia, deve, aiuta, sappia, provochi, siano

## YPOK 7

2

1. sono, 2. sappia, 3. possano, 4. scrivi, 5. sei, 6. sia, 7. affermi, 8. derida, 9. investano

4

1. ci sono, 2. ci siano, 3. venga, 4. arrivi, 5. ti senta; siano, 6. sia nato, 7. ti sbagli, 8. lo sa

7

1. ho, 2. segua, 3. sia, 4. prendiate, 5. può, 6. aggiunge

8

1. possa/potrebbe, 2. sono stati, abbia avuto; 3. pare, 4. possa/potrebbe, 5. siano/sarebbero, 6. sono, 7. avrei dovuto/dovevo, 8. potrebbe, si prepari, 9. potrebbero/possono, 10. sia stata scritta, 11. faccia, 12. venga

13.2

continui, torni, abbia compiuto, abbia composto, sia, diventi

### *Parole, parole, parole...*

1

**boa** *m* – lunga striscia di pelliccia o di piuma che le donne avvolgevano al collo

**boa** *f* – cassa galleggiante che si pone in prossimità delle spiagge e dei porti per segnalazione

**fronte** *m* – nel linguaggio bellico, il settore delle operazioni, zona in cui si combatte

**fronte** *f* – parte della testa, compresa fra le sopracciglia e la radice dei capelli

**collo** – parte del corpo che unisce il tronco alla testa

**colla** – composizione adesiva che serve a far aderire fra loro materiali vari

**capitale** *m* – complesso di denaro e di beni

**capitale** *f* – la città principale di uno stato

**modo** – la forma particolare di essere, di presentarsi o di agire; categoria del verbo

**moda** – usanza che s'impone nelle abitudini, nei modi di vivere e nelle forme del vestire

**foglio** – pezzo di carta

**foglia** – fa parte di una pianta, ha la funzione di un organo di respirazione

**fine** *m* – risultato che si vorrebbe ottenere con un'azione

**fine** *f* – momento in cui una cosa cessa di essere; risultato

**arco** – arma che permette il lancio di una freccia

**arca** – sarcofago di marmo o pietra; cassa in legno; **arca di Noè** – imbarcazione costruita dal patriarca Noè

**mànico** – parte di un oggetto che si prende con la mano per adoperarlo o trasportarlo

**mànica** – parte del vestito che copre il braccio

**lancio** – atto del lanciare o del lanciarsi

**lancia** – antica arma costituita da un'asta munita alla cima di un ferro appuntito

**palo** – elemento verticale infisso nel terreno per sostenere qualcosa

**pala** – attrezzo formato da una parte piatta, larga e un manico; serve ad ammuchiare e rimuovere diversi materiali

?

avvocato, allenatore, genero, intenditore, principe, frate, collega, sciatore, duca, insegnante, pianista, eroe, studente, ambasciatore, nipote, pittore, orso, protettore

?

una spia, una guida, una guardia, una persona, una sentinella

## YPOK 8

6

1. parta/partirà, 2. siano arrivati, 3. venisse. 4. fosse andato, 5. parta, 6. sia andato, 7. conoscesse, 8. avessero saputo, 9. mentissi/avessi mentito, 10. avessero raccontato, 11. fossero

9

stava collocando, passò, si vantava, osservò, disse, pareva, fosse, prese, fece, chiese, disse

10

1. fossi, 2. traducessi, 3. faccia; fosse, 4. fosse, 5. fosse, 6. volesse, 7. provengano, 8. potessero, 9. possano, 10. fosse dipinta, 11. abbia vissuto, 12. fossero, 13. controllaste, 14. mi facessero

11

1. Andammo a salutarlo prima che partisse. 2. Credevano che non ci fossimo ancora sposati. 3. Lei gli parlò prima che se ne andasse. 4. Ritengo che lui non desideri conoscere Marco. 5. Ritengo che lui non abbia desiderato conoscere Marco. 6. Ritengo che non desidererà conoscere Marco.

12

la, l', dalla, gli, in, la, le, l', la, dalle, degli

12.6

per, per, per, nelle, nei, di, in, per, alla, al, con, per, del, tra, dal, da, in, nella, tra, dal, tra, del, da, per, a, da, tra, di, dalla, tra, dall', in, della, d', di, su, della

## УРОК 9

1

1. piova, 2. fossi avvertito, 3. fosse, 4. fossi, 5. fosse ammalato, 6. desiderassi, 7. meriti, 8. fosse, 9. tardasse, 10. provesse, 11. partisse, 12. fosse, 13. venissero, 14. sappia, 15. sapessi, 16. venga, arrivino

2

1. la trovi, 2. ebbi finito, 3. avrò ricevuto, 4. esco, 5. arrivino, 6. andassi, 7. venissimo

3

1. Giorgio è più esperto degli altri piloti che lavorano in questa squadra.  
2. L'esercizio era meno difficile di quanto avessi pensato/avevo pensato.

3. Ha aspettato più di quanto fosse/era necessario. 4. Sono tornato a casa meno stanco di quanto avessi aspettato e sono andato al circo con i bambini. 5. Sono certo che in campagna lui starà meglio di quanto stia/sta in città.

II

si tratti, si registrino, sia diminuito, si continui, ci siano, parli, iniziasse, vi siano, si aggiungano, fossero scomparse, favorisca, superi, sia, sia

## YPOK 10

I

1. sbaglierai, 2. vincessi, 3. fossi, 4. avessi vinto, 5. vincessi

7

stava scolpendo, riceveva, terminasse, prese, distrusse, aveva già modellato, dissero, avrebbero schiacciato, aveva fatto, rispose, sappiate

9

fosse, garantisca, abbiano raddoppiato, fossero, cambiasse

### *Parole, parole, parole...*

3

comprensibile, comprensivo, ingannevole, piacevole, violinista, coraggioso, tascabile, invidioso, invidiabile, pieghevole, girevole

### *Si dice così*

Il cane abbaia, latra, uggiola, ringhia. Il gatto miagola. Il lupo ulula. Il cavallo nitrisce. Il bue muggisce. Il leone ruggisce. L'elefante barrisce. La pecora e la capra belano. La rana gracida. Il corvo e la cornacchia gracchiano. La zanzara e la mosca ronzano. Il serpente sibila. Il gufo gufa. La gallina schiamazza. Il gallo canta. Il colombo tuba. Il maiale grugnisce, grufola. L'asino raglia. Gli uccelli garriscono.

## Ricapitolazione di congiuntivo

**1**

1. era → fosse, 2. potrei → potessi, 3. aprano → aprissero, 4. trovava → trovasse, 5. sia stato → è stato, 6. fa → faccia

**2**

1. veda, 2. fosse, 3. sia, 4. conosca, 5. fossero, 6. sappia, 7. sei venuto(-a), 8. pensi, 9. lavora, 10. possa, 11. capiate, 12. capisca

**3**

1. si prepari; fosse, 2. cantasse, 3. crescesse, 4. sia avvenuto

**4**

1. abbia, 2. avessi, 3. facesse/avesse fatto, 4. avessi, 5. fossero, 6. sia/è, 7. sia stata/cra, 8. fosse/cra, 9. fosse, 10. dica, 11. fosse stata, 12. avesse già chiamato, 13. sarei, 14. sarei stato, 15. verrei, 16. sarei venuto(-a), 17. chiami, 18. venivo, 19. avessero detto, 20. possa, 21. accompagniate, 22. possano

## УРОК 11

**1**

tinto, offerto, acceso, scosso, fuso, diretto, svolto, coperto, stretto, valso, corso, riso, tradotto

**3**

2. Dubitiamo di poter farlo. 3. Dubitavamo di poter farlo. 4. Mi preoccupa di non sapere nulla di loro. 5. Siamo contenti di essere con voi. 6. Ha paura di essere da sola. 7. Ero stupito di essere così bene accolto. 8. Sono stupito di essere così bene accolto. 9. Vedo la gente passare. 10. Sento la musica suonare.

**10**

1. Я дал ему деньги, чтобы он купил лодку. 2. Хозяин дома предложил гостям остаться. Il padrone di casa propose agli ospiti che restassero. 3. Роберто обещал Софии отвезти ее кататься на лы-

жах. Roberto ha promesso a Sofia che la porterà a sciare. 4. Я видел, как тень двигалась. Vedevo l'ombra che si muoveva. 5. Эту новость следует передать немедленно. È una notizia che deve essere riferita subito. 6. В то время как мы шли вместе, мы встретили его. Mentre camminavamo insieme, lo incontrammo. 7. Он так долго был на солнце, что обгорел. È stato così a lungo al sole che si è scottato. 8. Имея всего лишь шесть лет, девочка очень хорошо умеет читать. Visto che ha sei anni, la bambina sa leggere molto bene.

## ΥΡΟΚ 12

5

1. lui, 2. lei, 3. esso, 4. esso. 5. Lei, 6. lui, 7. lei, 8. loro, 9. lei, 10. lui, 11. loro, 12. lui, 13. loro, 14. lei, 15. Lei. 16. essi/esse, 17. loro, 18. lei, 19. essi, 20. essi/esse

4

1. me, 2. tu, 3. me, 4. te, 5. te

3

1. lui, 2. loro, 3. lui, 4. esso

6

1. Ho incontrato proprio lui. 2. Fortunato lui! 3. Io leggevo, lei preparava la cena. 4. Anche lui è stato in America. 5. Neanche lui ha studiato il tedesco. 6. Non sembra lui. 7. Anche lei era presente. 8. Ho detto loro la verità. 9. Sono arrivati tutti puntuali, tranne lui. 10. (Essi/esse) hanno ballato per tutta la sera.

### *Si dice così*

1. a, 2. a, 3. di, 4. dal, 5. a, 6. per, 7. con, 8. con/all', 9. sul, 10. a, 11. da, 12. da, 13. in, 14. di, 15. a, 16. alla/per la, 17. di, 18. a, 19. da, 20. per, 21. a

## УРОК 13

1

1. ne, 2. ne, 3. ne, 4. ne, 5. ne, 6. ne, 7. ne, 8. ne

2

1. ci, 2. ci, 3. ci, 4. ci (vaccī), 5. ci, 6. ci, 7. ci, 8. ci

3

1. ne, 2. ci, 3. li; ne, 4. lo; gli, 5. mi, 6. ci, 7. Le, 8. ne, 9. ne, 10. ne, 11. ci

4

1. glielo, 2. gliela, 3. gliene, 4. gliene, 5. glieli, 6. fammeli, 7. ci

7

2. Dimmelo. 3. Parlagliene. 4. Ce lo presti. 5. Glielo consigli. 6. Gliel'abbiamo mostrato.

8

2. Me li passi. 3. Spiegamela. 4. Me la spieghi. 5. Apriamolo. 6. Daglielo. 7. L'avete imbucata? 8. Spiegategliela. 9. Me ne sono scordato.

10

1. al, 2. di, 3. di, 4. al, 5. a, 6. di, 7. a, 8. a

13.3

2. Prendetene due. 3. Scioglietelo in un contenitore. 4. Versala in un contenitore. 5. Li misca al composto. 6. Falla riposare per circa 3 ore. 7. Non dimentichi di oliarla leggermente. 8. Distendicelo. 9. ...deve arrivarne ai lati. 10. Spalmatelo sulla pasta. 11. Cuocila nel forno. 12. La ritiri dal forno. 13. Rimettila nel forno.

## УРОК 15

5.2

i lunedì, le città, le uova, le focacce



#### 5.4

- domenica** – viene dal tardo latino (*dies*) *domenica* – (*giorno*) *del Signore*
- lunedì** – il nome del primo giorno della settimana deriva da quello della Luna che si pensava ne governasse la prima ora
- martedì** – il nome del secondo giorno della settimana deriva da quello del pianeta Marte, che si pensava ne governasse la prima ora
- mercoledì** – il nome del terzo giorno della settimana deriva da quello del pianeta Mercurio, che si pensava ne governasse la prima ora
- giovedì** – il nome del quarto giorno della settimana deriva da quello del pianeta Giove, che si pensava ne governasse la prima ora
- venerdì** – il nome del quinto giorno della settimana deriva da quello del pianeta Venere, che si pensava ne governasse la prima ora
- sabato** – deriva dalla parola ebraica *shabbaz* che significa *giorno di riposo*
- Quaresima** – il nome viene dalla parola latina che significa *quarantesimo giorno*
- Carnevale** – deriva da *carne levare*, riferito in origine al banchetto d'addio alla carne

#### 5.7

C – Carnevale, Q – Quaresima, P – Pasqua

#### 6.2

- Si* passivante: si possono, s'impiegano, si abbrevia
- Si* impersonale: si parla, si tratti
- Si* riflessivo: si esprimono, procurarsi

*Parole, parole, parole...*

1

- nome d'arte – pseudonimo;
- figlio d'arte – figlio di attori;
- commedia dell'arte – tipo di commedia sorta in Italia nella seconda metà del Cinquecento, quasi improvvisata a partire da un intreccio schematico, e così detta perché per la prima volta in Europa era recitata da attori professionisti in compagnie regolarmente costituite;
- belle arti – poesia, musica, canto, danza, pittura, scultura, architettura

**УРОК 16**

3

2. Le canzoni napoletane, la gente le ama. 3. Il dialetto, i miei figli non lo parlano più. 4. I pantaloni, mia madre li stira.

# Содержание

Дорогие читатели! .....	3
<b>УРОК 1</b>	
Времена изъявительного наклонения ( <i>indicativo</i> ) .....	5
Употребление <i>presente indicativo</i> .....	5
<i>Futuro semplice</i> .....	6
Употребление <i>futuro semplice</i> .....	8
Модальные значения <i>futuro semplice</i> .....	9
<i>Futuro anteriore</i> .....	10
Модальные значения <i>futuro anteriore</i> .....	10
Употребление неопределенного артикля .....	11
Употребление определенного артикля .....	12
Выбор между неопределенным и определенным артиклем .....	14
<i>Parole, parole, parole...</i> Аббревиатуры и сокращения .....	26
<i>Si dice così</i> Учимся переспрашивать .....	28
<b>УРОК 2</b>	
Прошедшие времена изъявительного наклонения .....	29
<i>Passato prossimo</i> .....	29
Выбор вспомогательного глагола в сложных временах .....	31
Глаголы, образующие сложные времена с обоими вспомогательными глаголами .....	32
Спряжение модальных глаголов в сложных временах .....	37
Согласование <i>participio passato</i> с подлежащим и дополнением в сложных временах .....	38
<i>Parole, parole, parole...</i> Суффиксы качественной оценки .....	49
<i>Si dice così</i> Разрешите войти! .....	51
<b>УРОК 3</b>	
<i>Passato remoto</i> .....	52
Формы <i>passato remoto</i> неправильных глаголов .....	53

<i>Passato remoto</i> или <i>passato prossimo</i> ?	56
<i>Parole, parole, parole...</i> Бюрократический стиль	73
<i>Si dice così</i> Обращение служащих или продавцов к клиенту	74
<b>УРОК 4</b>	
<i>Imperfetto</i>	75
Употребление <i>imperfetto</i>	76
<i>Perfetto</i> или <i>imperfetto</i> ?	78
Давнопрошедшие времена	82
<i>Trapassato prossimo</i>	82
<i>Trapassato remoto</i>	83
<i>Si dice così</i> Употребление предлогов с глаголами движения	94
<i>Parole, parole, parole...</i> Глаголы <i>andare</i> и <i>venire</i>	95
<b>УРОК 5</b>	
Времена условного наклонения ( <i>condizionale</i> )	97
<i>Condizionale presente</i>	97
Употребление <i>condizionale presente</i>	98
<i>Condizionale passato</i>	99
Употребление <i>condizionale passato</i>	100
Согласование времен <i>indicativo</i> и <i>condizionale</i>	102
<i>Parole, parole, parole...</i> «Школьные» фамилии	113
<i>Si dice così</i> Отвечаем на выражение благодарности	114
<b>УРОК 6</b>	
Настоящее время сослагательного наклонения ( <i>congiuntivo presente</i> )	115
Употребление <i>congiuntivo</i>	116
Употребление <i>congiuntivo presente</i>	118
Прошедшее время сослагательного наклонения ( <i>congiuntivo passato</i> )	118

Употребление <i>congiuntivo passato</i> .....	119
Употребление <i>congiuntivo</i> в придаточных дополнительных предложениях .....	119
<i>Si dice così</i> Спрашиваем о значении или переводе слова .....	131
<i>Parole, parole, parole...</i> «Вездесущие» глаголы. Глагол <i>prendere</i> и выражения с ним .....	132

## УРОК 7

Глаголы, имеющие неправильные формы <i>congiuntivo presente</i> ...	134
Употребление <i>congiuntivo</i> после безличных глаголов и выражений .....	134
Употребление <i>congiuntivo</i> в придаточных предложениях цели .....	136
Употребление <i>congiuntivo</i> в придаточных предложениях причины .....	136
Употребление <i>congiuntivo</i> в придаточных относительных предложениях .....	137
Употребление <i>congiuntivo</i> в придаточных исключительных и придаточных ограничительных предложениях .....	140
<i>Parole, parole, parole...</i> Формы женского рода одушевленных существительных .....	151
<i>Si dice così</i> Не все поддается сравнению! .....	153

## УРОК 8

<i>Congiuntivo imperfetto</i> .....	154
Употребление <i>congiuntivo imperfetto</i> .....	155
<i>Congiuntivo trapassato</i> .....	155
Употребление <i>congiuntivo trapassato</i> .....	156
Согласование времен <i>congiuntivo</i> и <i>indicativo</i> .....	156
Употребление артикля с именами собственными .....	158
Употребление и пропуск артикля с неисчисляемыми именами существительными .....	159
<i>Parole, parole, parole...</i> Любопытные сведения из истории слов .....	173
<i>Si dice così</i> Предлог <i>a</i> .....	175

## УРОК 9

Употребление <i>congiuntivo</i> в придаточных предложениях времени .....	176
Употребление <i>congiuntivo</i> в придаточных предложениях образа действия .....	177
Употребление <i>congiuntivo</i> в придаточных уступительных предложениях .....	178
Употребление <i>congiuntivo</i> в придаточных сравнительных предложениях .....	179
<i>Parole, parole, parole...</i> Обращения <i>signore, signora</i> — в прошлом и сейчас .....	189
<i>Si dice così</i> Вы или ты? Выбор не всегда очевиден .....	191

## УРОК 10

Употребление <i>congiuntivo</i> в придаточных условных предложениях .....	193
<i>Parole, parole, parole...</i> Приставки и суффиксы существительных и прилагательных .....	209
<i>Si dice così</i> «Голоса» зверей .....	212

## Ricapitolazione di congiuntivo

Уместе ли вы употреблять <i>congiuntivo</i> ? .....	214
---	-----

## УРОК 11

Неспрягаемые формы глагола ( <i>modi indefiniti</i> ). Инфинитивные, деепричастные и причастные обороты ( <i>frase implicita</i> ) .....	218
Причастие ( <i>participio</i> ) .....	222
Абсолютный причастный оборот ( <i>participio assoluto</i> ) .....	223
Инфинитив ( <i>infinito</i> ) .....	224
Замена придаточных предложений инфинитивными оборотами .....	226
Деепричастие ( <i>gerundio</i> ) .....	227
Замена придаточных предложений деепричастными оборотами .....	228
Замена придаточных предложений оборотами с неспрягаемыми формами глагола .....	230

<i>Parole, parole, parole... Ciao, addio</i> .....	242
<i>Si dice così</i> Формулы приветствия и прощания .....	243

## УРОК 12

Употребление предлогов перед инфинитивом глагола .....	245
Конструкции с глаголом <i>stare</i> .....	248
Употребление личных местоимений .....	248
Употребление ударных форм личных местоимений .....	249
Употребление местоимений 3-го лица .....	250
<i>Parole, parole, parole...</i> Одинаковые слова с... противоположными значениями .....	261
<i>Si dice così</i> Еще немного о предлогах .....	262

## УРОК 13

<i>Verbi appoggiati</i> .....	264
Употребление частицы <i>ne</i> .....	266
Употребление частицы <i>ci</i> .....	267
Местоположение частиц <i>ci</i> и <i>ne</i> .....	269
Употребление частицы <i>ne</i> с возвратными глаголами и с безударными формами личных местоимений .....	269
Употребление частицы <i>ci</i> с возвратными глаголами и с безударными формами личных местоимений .....	269
Положение местоимений и частиц при глаголах (обобщение) ....	271
Употребление глагола <i>pensare</i> .....	272
<i>Si dice così</i> Eufemismi. «Политкорректные» слова .....	284
<i>Parole, parole, parole...</i> Непростые наречия: <i>mai, affatto, mica</i> ....	285

## УРОК 14

Страдательный залог .....	288
Выбор вспомогательного глагола при образовании форм страдательного залога .....	288
Образование форм страдательного залога при помощи глагола <i>andare</i> .....	289
Страдательная конструкция с частицей <i>si</i> ( <i>si passivante</i> ) .....	290

<i>Parole, parole, parole...</i> Пишем письмо .....	304
<i>Si dice così</i> Предлог <i>di</i> .....	305
<b>УРОК 15</b>	
Виды возвратных глаголов .....	307
Неопределенно-личная конструкция с частицей <i>si</i> ( <i>si impersonale</i> ) .....	308
Неопределенно-личная конструкция в сложных временах .....	309
<i>Si passivante</i> или <i>si impersonale</i> ? .....	310
<i>Parole, parole, parole...</i> <i>Arte</i> .....	326
<i>Si dice così</i> Наречие и прилагательное <i>mezzo</i> .....	327
<b>УРОК 16</b>	
Порядок слов в предложении .....	329
Особенности синтаксиса, характерные для устной речи.	
Выделительные конструкции .....	330
Вынос дополнения в начало предложения ( <i>dislocazione</i> <i>a sinistra</i> ) .....	330
Вынос дополнения с предлогом в начало предложения .....	332
Вынос дополнения в конец предложения ( <i>dislocazione</i> <i>a destra</i> ) .....	332
«Разбитое» предложение ( <i>frase scissa</i> ) .....	333
<i>Parole, parole, parole...</i> Русское слово... глазами итальянца! ...	344
<i>Si dice così</i> Существительное и прилагательное: от пере- становки мест слагаемых сумма... меняется! .....	346
<b>УРОК 17</b>	
Прямая и косвенная речь .....	348
<i>Parole, parole, parole...</i> «Честные» фамилии .....	364
<i>Si dice così</i> Предлог <i>tra</i> .....	364
<b>Ключ</b> .....	366



*Учебное издание*

**Рыжак Елена Александровна**  
**Рыжак Наталья Александровна**

**УЧЕБНИК**  
**ИТАЛЬЯНСКОГО ЯЗЫКА**  
**DALL'ITALIANO AL BUON ITALIANO**

*Продвинутый этап обучения*

Ответственный редактор *И. М. Полякова*  
Технический редактор *Э. С. Соболевская*  
Корректор *М. В. Кузина*  
Компьютерная верстка *Э. А. Сандановой*

ООО «Издательство Астрель»  
129085, г. Москва, пр-д Ольминского, д. 3а

ООО «Издательство АСТ»  
141100, РФ, Московская обл., г. Щелково, ул. Заречная, д. 96

Наши электронные адреса: [www.ast.ru](http://www.ast.ru)  
E-mail: [astpub@aha.ru](mailto:astpub@aha.ru)

ОАО «Владимирская книжная типография»  
600000, г. Владимир, Октябрьский проспект, д. 7.  
Качество печати соответствует  
качеству предоставленных диапозитивов